



ЧЕРЧЕТЭРЬ
ФОДКЛО
РИСТИЧЕ



АКАДЕМИЯ ДЕ ШТИИЦЕ ДИН РСМ
ИНСТИТУЛУЛ ДЕ ЛИМБЭ ШИ ЛИТЕРАТУРЭ

ЧЕРЧЕТЭРЬ ФОЛКЛО РИСТИЧЕ



ЕДИТУРА «КАРТЯ МОЛДОВЕНЯСКЭ»
КИШИНЭУ * 1969

Колежнул де редакцие:

Г. Г. Ботезату

Е. В. Жунгети

А. С. Хынку

И. Д. Чобану

ДИН ПОЕТИКА ШИ СТИЛУЛ КОЛИНДЕЛОР

(Субъекте, персонаже, композиции, лимба поетикэ)

Концинутул де идей ал колинделор, ымпреунэ ку трэсэту-риле лор поетиче ши де стил, конституе, ка ын орьче оперэ ар-тистикэ, о унитате индисолубилэ¹. Деч анализа поетичий колин-делор ну есте ун скоп ын сине, чи е кематэ сэ демонстрезе уни-татя фондулуй ши а формей, конкорданца ачестор доуэ еле-менте, карактеристиче орькэрей опере де арте².

СУБЪЕКТЕ. ПЕРСОНАЖЕ

Дин пунктул де ведере ал субъектелор колинде ле молдове-нэшь пот фи ымпэрците ын: 1) колинде ку субъект ши 2) колин-де фэрэ субъект. Ну ау субъекте (сау ле концин ынтр'о формэ ембрионарэ) унеле колинде ку карактер лирик сау дескриптив, кыт ши колинде ле копилэрешть (ын каре чей мичь фоарте лако-ник вестеск пе ла касе сосиря сэрбэторий, уряээ газделор бел-шуг ын анул че ынчепе ши чер дарурь пентру колиндат). Колин-

¹ Деспре импортанца принципиалэ а ачестуй аспект ын черчетаря фолклорулуй везь, ын спечииал, речента кулэжере де студий: Фольклор как искусство слова. Отв. ред. Н. И. Кравцов. Москва, Изд-во Московского Ун-та, 1966.

² Пынэ ын презент поетичий ши стилулуй колинделор ли с'а акордат пуцинэ атенции дин партя черчетэторилор. Деспре лукрэриле, ын каре сынт атинсе ши кестиунь де поетикэ ши стил ал колинделор, менционэм: Л. А. Аксьонова. Кынтекул популяр молдовенеск. К., ЕСМ, 1958, паж. 10—11; Г. Г. Ботезату. Поезия обичеюрлор календариче.— Скице де фолклор молдовенеск. К., «Карта Молд.», 1965, паж. 83—86.

Динтре лукрэриле черчетэторилор ромынь, каре, принтре алтеле, се ре-ферэ, ынтр'о мэсурэ май маре сау май микэ, ши ла поетика ши стилул колинделор, се импун урмэтоареле: Г. Брязул. «Кувынт де лэмурире» ла кулэжеря са: Colinde. București, 1938, паж. 3—9; R. Ghircoiașiu. Contribuții la istoria muzicii românești. București, 1963 (Деспре елементе струк-турале ын колинде). Май деталиат де черчетаря поетичий колинделор се окупэ ын презент М. Брэтулеску.

деле ку субъекте — опере де пронунцатэ фактурэ епикэ — концин тоате, сау апроапе тоате, елементеле субъектулуй: нодул акциуний, дезволтаря акциуний, пунктул кулминант ши дезнодэмынтул. Ын челе май мулте колинде ку субъект, ка ши ын эпосул ероик, дезнодэмынтул есте оптимист: ероул принчипал есе ын-вингэтор дин диферите ынчеркэрь греле. Пе паркурсул експунерий субъектелор сынт дезвэлуите вариателе теме але колинделор, се контурязэ имажиниле персонажелор. Даторитэ субъектелор колинделе се презинтэ ка о унитате артистикэ, фэрэ абатерь консидерабиле де ла линия централэ а експунерий. Колинделе дин пунктул де ведере ал десфэшуэрэий субъектелор лор, ын компарацие ку епика ероикэ ши баладеле популяре, сынт май лакониче. Репетаря мотивелор де субъект пентру колинде ну е характеристикэ. Челе май комплете варианте але колинделор ку субъект (ын спечиал челе де войничь, ынэторешть ш. а.) рареорь ажунг пынэ песте 100 де версуре, яр колинделе копинлор ау нумай кыте 5—10 версуре. Скуртимя колинделор паре сэ реясэ, ын маре мэсурэ, ши дин спечификул лор де феличитаре: ачелаш текст есте интерпретат ын декурс де кытева часуре — кыт цине колиндатул — де кытева зечь де орь де кэтре ачеляшь персоане.

Требуе сэ сублинием, кэ ын декурсул историей субъектеле колинделор популяре, оглиндинд траюл, мунка ши луптеле маселор трудитоаре, ну ау рэмас ачеляшь де-а лунгул секолелор. Дин периоада антикэ а стрэмошилор ноштри дако-жець с'ау пэстрат ши пынэ ын зилеле ноастре колинде ку ун концинут лаик пэгын. Дупэ кучериря Дачией де кэтре романь сербэриле популяре де ярнэ але бэштинашилор с'ау комплектат ку елементе але сербэрилор популяре асемэнэтоаре романе: сатурналииле, календеле, ларенталииле ш. а. Се пресупуне, кэ дин ача периоадэ антикэ се пэстрыээ колинделе, че ау субъекте деспре алергэриле де кай — традиции легатэ де сэרבэтоаря календелор луй Януарие¹. Тот атыт де векь сынт колинделе ку субъекте деспре инвокаря плоий адукэтоаре а роадей богате (колинде че повестеск деспре хулубий, каре адук плоае де ла маре). Алте колинде оглиндеск ын мод артистик форме ши май векь але цивилизаций эпочий де пятрэ. Тот дин периоада антикэ сынт, пробабил, колинделе ку субъекте деспре ынэтоаре (е ынат чербул, леул, ынкипунтул Дулф де маре). Стрэвекь сынт ши субъектеле ынсуреэтарей — мэритишулуй ын колинде.

Ын эпока феудализмулуй тимпуриу бисерика крештинэ,

¹ R. Ghircoiaşiu. Оп. чит., паж. 109.

луптынд ымпотрива колинделор лаиче пэгыне, фаче ка сэ ее наштере нумероаселе колинде ку субьекте релижиоасе: наштерь ши патимиле луй Христос. Ачесте колинде ау адаптат формеле диферитор кынтече лириче лаиче, май алес але челор де лягэн. Я наштере прочесул интенс де ынтрепэтрундере ынтре елементул лаик ши чел релижиос. Ка о континуаре а колинделор релижиоасе ынчеп сэ фие креате ши кынтечеле де стя, ку субьекте комплект релижиоасе. Компунеря колинделор релижиоасе ши а кынтечелор де стя ажунже ла кулме ын периоада феудализмулуй дезволтат ши а капитализмулуй.

Дакэ пынэ ын вякул XIV се креау колинде деспре ураря мажикэ а белшугулуй, деспре войничь ла диферите вынэторь фантастиче, ку алте кувинте — колинде ку имажинь мэреце, необишнуите, апой, ынчепынд ку секолул формэрий статулуй молдовенеск (1359), се ивеск колинде ку субьекте калитатив ной. Ачестя-с темеле патриотиче ши элементеле сочиале ын концинутул колинделор, че оглиндеск ын мод артистик луптеле попорулуй ностру ку нумероший нэвэлиторь (турчь ши женовезь («фрынчь»), унгурь, полонежь ш. а.), унеле моменте але антагонизмулуй сочиетэций ку класе. Деспре луптеле ку женовезий ла гуриле Дунэрий ши малул Мэрий Негре (ынчепутул сек. XIV) не повестеск челе кытева колинде ку титул «Коля'н вадул Брэилицей» ши «Колиндэ де войник»¹. Деспре луптеле ку бароний унгурь не повестеште колинда «Пе суб чей бразь нанць». Паралел ку ачесте колинде ной цэрэнимя феудалэ континуэ сэ практиче ши ачеле колинде де орижине антикэ, че дезвэлуе субьекте, де каре се преокупэ агрикулторий ши пэсторий. Элементеле пасторале се ынкадрязэ ын субьектеле крештине (презенца пэсторилор лынгэ есля, ын каре, чикэ, с'а нэскут Христос). Бисерика ну нумай кэ н'а путут нимичи колинделе лаиче, дар ши ын челе релижиоасе ау пэтрунс элементе але антагонизмулуй де класэ (колинда «Сэракул ши богатул»).

Ын вякуриле XVI—XVIII ын реперториул колинделор молдовенешть апар текстэ ку субьекте деспре персоане конкрет историче (Штефан чел Маре, уний хайдучь). Ачесте колинде, фиинд де фапт кынтече историче² интерпретате пе мелодииле колинделор, ау ун субьект май пущин десфэшураат декыт текстеле колинделор архаиче (де вынэтоаре, сэ зичем).

¹ C. C. Ghenea. Din trecutul culturii muzicale românești. București, 1965, паж. 80.

² Деспре партикуларитэциле артистиче але кынтечелор историче молдовенешть везь: В. М. Гацак ын карта «Скице де фолклор молдовенеск». К., «Карта Молд.», 1965, паж. 274—279.

Ын тимпул май апропийат де зилеле ноастре ау апэрут унеле колинде ку субъекте ной, контемпоране. Астфел, ын тимпул режимулуй бургез-мошиереск ын Басарабия авяу оарекаре чиркулацие унеле кынтече мунчиторешть де револтэ, интерпретате пе мелодий де колинде (де пилдэ, «Хора мунчитоаре»). Ау фост ынрежистрате ши кытева колинде молдовенешть ку субъекте деспре луптеле попурулуй советик ку котропиторий хитлеришть. ын тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Колинде ку субъекте дин время постбеликэ ну ынтылним, ынсэ ын презент континуэ сэ циркуле пе ларг мажоритатя колинделор традиционале.

Деши колинде ле традиционале, спре деосебире де эпос ероик, баладе, повешть ш. а., ау характер де ураге, де одэ ла адреса газделор, еле капэтэ ши унеле трэсэтурь специфиче драматиче (релация колиндэторь-газде, релацииле динтре персонаже ле, че акциязыэ ын текстеле колинделор). Персонаже ле колинделор¹ сынт нумероасе ши вариате. Прима категория де персонаже есте чя а колиндэторилор ши газделор ын калитате де партичипанць ай церемониалулуй колиндей. Колиндэторий ворбеск деспре ей пе скурт, май алес ла ынчепутул ши сфыршитул колинделор (анунцаря сосирий колиндэторилор, алузииле ла даруь, луаря рэмасулуй бун де ла газде). Газделе — соцул ши соция, унеорь ши колний — конверсыэ ынтре ей ши ку колиндэторий, кынд се трезеск дин сомнул симулат ла вениря колиндэторилор ши кынд прегэтеск ши оферэ даруь пентру феличитаре. А доуа категория есте чя а персонажелор умане, че партичипэ ла десфэшураря субъектелор проприу-зисе але колинделор. Ын челе май мулте казуь персонаже ле колинделор сынт редате де кэтре колиндэторь, ка фиинд персоанеле колиндате, пунынду-ле апроапе ын-тодьяуна ши нумеле конкрете але газделор. Дин ачастэ каузыэ персонаже ле-газде дин прима категория се супрапун ынтрукытва ку персонаже ле дин а доуа категория — персонаже ле субъектелор проприу-зисе але колинделор, ын каре акциязыэ «жупынь» ши «жупынесе», «ымпэраць», «крэишорь», «крэесе» етч. Требуе сэ деосебим аич доуэ групе де персонаже, деши унеорь колиндэторий (I категория) сынт редаць ка партичипанць ла дезвэлуиря субъектулуй колиндей (категория II). Колиндэторий се ынтылнеск, де екземплу, ку войникул — ероу ал колиндей, ку кэприоара ш. а. Ши инверс, ун персонаж ал колиндей конверсыэ-

¹ Везь деспре категорииле персонажелор ын колинде: М. Брэтулеску. Контрибуцие ла черчетаря поетичий колинделор.— *Revista de etnografie și folclor*, 1967, N 6, паж. 464—470.

зэ ку колиндэторий (майка бэтрынэ ый ынтрябэ ше колиндэторь, дакэ ну л-ау ынтылнит пе фечорул ей).

Персонажеле негативе ын колинделе лаиче апроапе кэ липсеск (еле апар ын колинделе пе теме историче; аич дрепт персонаже негативе апар: турчий, «фрынчий», унгурий ш. а.).

Персонажеле позитиве але колинделор сынт ерой апроапе идеаль: ей сынт витежь, дибачь, фрумошь, феричиць. Кипуриле персонажелор сынт креате ну ынтр'о сингурэ колиндэ, чи ын тоате вариантеле категорией респективе. Флэкзул дин колинде апаре ынтотдяуна ка ун витяз ынармат, кэларе. Ел е амбициос ши ын лупте ынтотдяуна, ка ши персонажеле дин епосул ероик ши повешть, есе бируитор. Чел май дезволтат портрет артистик ал войникулуй ыл гэсим ын колинделе де остащ, май алес ын текстеле, че аминтеск векюл ши рэспындитул кынтэк баладик «Майка бэтрынэ». Портретул класик ал войникулуй, ымпреунэ ку тоате атрибутеле унуй остащ, есте редат прин кувинтеле мамей, че-шь аштяптэ фечорул дин лупте:

Мустэчоара луй —
Спикул грыулуй,
Фецишоара луй
Слума лаптелуй,
Окишорий луй —
Мура кымпулуй,
Кэлишорул луй

Вынт е пе пэмынт,
Пушкушоара луй —
Тунет пе пэмынт,
Шеушоара луй —
Д'о фалкэ де змеу,
Кантрамауа луй —
Доуэ нэпырчь верзь.

Клошкэ (с. Орловка, р-нул Рень).
Комп. Фолк. бас., 67 (с. Безень,
р-нул Сорока); Теодореску, 92

Ын алте текстеле е дескрисэ, ку мулте амэнунте, ку симболурь ши деосебитэ пластичитате, хайна феерикэ а войникулуй:

Контэш мындру ынфлорит,
Пе ла поале стелишоаре,
Сус, май сус, ла умереле

Сынт доуэ лучефереле
Ши рэсар сара девреме...

Черчетэрь, 113 (с. Пуркарь, р-нул
Суворов)

Унеле колинде ыл зугрэвеск пе войник, стынд де вега ла хотареле цэрий: «Стэ'н сулицэ реземат /Ши ын палаш рэнгэлат» (Пэскулеску, 59).

Сынт фоарте нумероасе колинделе, ал кэрор персонаж принципал е фата маре. Ын мажоритатя казурило еа се афлэ ынтр'ун «лягэн де мэтасэ», пуртат ын коарне де кэтре ун черб, ун боур, сау ашезат ын чей «дой мерь ши дой прэсазь» дин фаца

касей. Ын аштептаря флэкзулуй юбит, еа лукрызэ ла гергеф. коасе «гулераш фрэцыне-сэу». Портретул фетей е редат ын колинде ын пучине версурь:

Ла брыу е спик де грыу,
Ла фацэ — ярбэ кряцэ,

Ла пэр е калапэр
Ши ла фрунте — флорь мэрунте.

Воронка, 62

Ын кытева трэсэтурь лакониче е редат кипул чобанулуй, че апаре ка ун тынэр здравэн ши фрумос, кынтынд ла «флуер верижит ку верига де аржинт» (Воронка, 58).

Перека — соцул ши соция — е гэситэ де кэтре колиндэторь, стынд ла масэ орь, чел май дес, одихнинд ку плэчере, фэрэ вре-о грижэ, ын патуриле лор луксоасе. Портретеле ачестор персонаже ну-с редате ын колинде.

Апроапе ка ши персонажеле лаиче апар челе библиче: сфинций крештинь ши алте персонаже релижиоасе (сф. Ион, Петру, Мария, Думнезеу, Исус, Крэчун, Ажун ш. а.) сынт редаць стынд ла масэ, ка ши фериचितеле персонаже-газде, менционате май сус. Ынсэ, спре деосебире де колинде ле профане, аич авем ши персонаже негативе (Юда, че фурэ соареле; Крэчун, каре ну вря с'о адэпостяскэ пе Мария, нэскэтоаря луй Исус). Ын колинде ле релижиоасе, алэтурь де тоате персонажеле библиче, есте ши унул ланк («омул бун» — газда).

Ын унеле колинде лаиче пе лынгэ оамень акционязэ, ынтр'о мэсурэ май маре сау май микэ, о алтэ категорие де персонаже: фиинце реале (калул, леул, чербул, оая, шоймул), орь инекзистенте (Юда сау Видра — стэпына фантастикэ а апелор, Дулфул мэрий); ын колинде лаиче ши релижиоасе акционязэ ка ши омул феноменеле натурий (маря, вынтул), дифериць помь (мэрул, пэрул, брадул, теюл, плопул). Ын колинде е персонификатэ ши сэрбэтоаря крэчунолуй. Крэчуноул апаре ка ун «бэтрын ку барбэ албэ» (Датинь, 524), че вине пе ун кал алб, дупэ че кынтэ кукоший де трей орь. Аша спун текстеле колинделор, кыт ши унеле крединце популаре (Воронка, 57):

А венит Кречун бэтрын,
Дин бэрбуцэ скутурынд,
Дин кофице дурэинд,
Дин чуботе тропэинд.

Воронка, 57

Унеле анимале дин колинде, ка ши ын баладе, ау капачитатя де а презиче вииторул («чута миоарэ» пророчеште пеиря тур-

мей). Чербул бластэмэ, ка пе о фиинцэ, сэжята вынэторулуй,
пентру кэ еа ну л-а превенит деспре апропиеря периколулуй¹:

Сэжятэ, сэжятэ,
Фире-ай блестематэ,
Кэ н'ай. выжыит,

Кынд те-ай слобозит,
Черб сэ фи симцит.

Теодореску, 64

Чербул рэнит ышь бластэмэ ку жале ши чудэ, ка пе ниште
фэптурь, тоате пэрциле корпулуй, пентру кэ ну л-ау ажутат
ла гря кумпэнэ:

Окишорь д'ай мей,
Ведя-в'аш плесницэ,
Вой че н'аць възут
Пе Ваня войникул
Арку-шь ынкордарэ,
Сэжята-шь² лэсарэ,
Прин фрунзе трэсинид,
Пе черб ынциглынд

Жос, а трей коастэ,
Ла спата дин дряпта...
Урекуюшь д'а меле,
Ведя-в'аш тзете,
Вой че н'аць аузит...
Кичорушь д'а меле,
Ведя-в'аш фэрмате,
Вой че н'аць фужит...

*Клошкэ (с. Орловка, р-нул Рень).
Комп. Теодореску, 66*

Унеорь фиинцеле дин колинде сынт супусе метаморфозей.
Бунэоарэ, дупэ унеле варианте, чербий, ын каре вынэторул вря
сэ трагэ, сынт фиинцэ оменешть префэкуте (кауза е блестемул
пэринтеск). Алтеорь чербул е сф. Ион. Аич авем о интерференцэ
а елементулуй ланк ху чел релижиос.

Релацииле буне сау конфликтеле динтре войник ши форцеле
анимизате але натурий (Дулфул мэрий ый оферэ войникулуй пе
сорэ-са, войникул о фурэ пе сора соарелуй) импримэ колинделор
о атмосферэ фантастикэ, митоложикэ.

Ын мажоритатя колинделор, атыт ланче кыт ши релижиоасе,
персонажеле, фие централе сау секундаре, акционязэ кыте унул,
изолат. Дар унеорь ынтылним ши персонаже колективе, де оби-
чей секундаре (чата де вынэторь, турма де чуте, фракций мета-
морфозаць ын чербь). Ынсэ ши аич пе паркурсул дезвэлуний
субъектулуй сие евиденциязэ ун персонаж: «чербуцул третиор»
дин турма чутелор, фрателие май маре динтре чей 9 фраць мета-
морфозаць.

¹ Авем персонификэрь ши ын колинделе ку мотиве де баладе: «Миори-
ца», «Соареле ши Луна», «Кукул ши Моартя» ш. а.

² Интерпретул проунунцэ: сужята.

КОМПОЗИЦИИ

Дин пункт де ведере композиционал колинделор (атыт челор лаиче — май алес арханче — кыт ши челор релижиоасе крештине) ле сынт карактеристиче анумите формуле ынтродуктиве. Вариетатя ачестор формуле ворбеште де нивелул ыналт де дезволтаре ал ачестуй элемент композиционал ын колинде. Мулте колинде ынчеп ку версуре, че индикэ локул акциуний¹. Десеорь се спуне, кэ акциуны се десфэшоарэ ын локул, унде се афлэ колиндэторий, адикэ «Ич ын честе курць /Ши'н честе домний (Алич, с. Орловка, р-нул Рень) сау «Динаинтя честор курць» (Опря, с. Степ-Сочь, р-нул Орхей). Ын колинде ле флэкэу ши челе де фатэ тинерий се ынтылнеськ «Ла фынтына дин лунчет, /Унде апа курже 'нчет» (Стоянов, 41, с. Еженица, р-нул Кэлэрашь) сау «Ла фынтынэ линэ, /Ын колц де грэдинэ» (Теодореску, 76). Алтеорь, май алес ын колинде ле неспечификате, акциуниле декург ын локурь фоарте индефините: «Суб разеле соарелуй» (Арх. Касей републ.) сау «Ич пе пэмынт» (Теодореску, 76). Ын виртута традиций де фолосире а кувинтелор «ич», «коля» ш. а., че индикэ локул апропийат, еле сынт ынтребуинцате ши атунч, кынд е vorba де локурь фоарте депэртате (унеорь, унде афларя е импосибилэ), локализерь фантастиче («Ича'н фонд де Маре Нягрэ». Памфиле. Кынтече де стя, 18). Ын версуриле инициале се симте тендинца колиндэторилор де а креа импресия депэртэрий ши инакчесибилитэций локурилор дескрисе: «Пе вырфурь де мунте» (Аксьонова, 59, с. Криулень, р-нул Криулень). Тотушь е обихнуит ка акциуны колинделор сэ фие ын лумя реалэ, ын мижлокул натурий ынконжурэтоаре, деоарече орацииле сынт дедикате персоанелор конкрете, терестре. Де пилдэ: «Ын грэдиниле 'нфлорите, /Ку флорь далбе рэсэдите» (ФМ, 468, с. Плопь, р-нул Дондушень), «Пе суб чей бразь нанць, /Пе суб плопь мэрунць» (ППМ, 354, с. Василкэу, р-нул Сорока). Сынт фолосите ши денумирь жеографиче конкрете: «Песте жия'н чей парте» (Датинь, 523, с. Паланка, р-нул Суворов), «Коля'н вадул Брэилей» (Пэскулеску, 47).

Формула инициалэ «Фериче, фериче де [нумеле челуй колиндат]», фоарте фреквентэ ын колинде, ый ынтродуче пе аскултэторь сау чититорь ынтр'о атмосферэ де белшуг ши феричире.

Унеле колинде ынчеп директ ку дезвэлуирия субъектулуй: «Фак гречий о четате» (Фолк. бас., 72, с. Извоаре, р-нул Флорешть) сау «Плякэ Лина ла фынтынэ /Ши кэнуца дуче'н мынэ»

¹ Ынсэ ну ынтотдяуна асемени версуре се гэсеск ла ынчепутул текстелор.

(Стоянов, 41, с. Еженица, р-нул Кэлэраш). Чел май дес колинделе ынчеп ку лауда касей колиндате: «А куй сынт ачесте курць, /Аша нанте, луминате...» (ППМ, 353, с. Кетроаса, р-нул Рышкань). Обсервэм, кэ ын женере версуриле инициале але колинделор сервеск пентру а-й ынтродуче ын темэ пе аскултэторь.

Нарациуна пропу-зисэ а колинделор ку субъект експуне ын мод суксесив етапеле акциунилор дескрисе. Де екземплу, колинда куноскутэ ку титул «Шоймул» е компусэ дин урмэтоареле моменте: 1) Лауда шоймулуй, кэ ел поате сэ-л ынтрякэ ла фугэ пе кал, товарэшул луй де ынэтоаре; 2) Желуиря кэтре стэпын дин партя калулуй ши ругэминтя ачестуя де а фи пушь ла ынтречере (калул ши шоймул); 3) Ынтречеря ла фугэ ынтре кал ши шойм; 4) Бируинца калулуй ши черера инсистентэ а ачестуя, адресатэ стэпынулуй, ка сэ фие ертатэ педепсирия меритатэ а шоймулуй лэудэрос; 5) Морала (ынгымфаря, пря маря ынкредере ын сине, лэудэрошения дук десеорь ла трист сфыршит).

Ун элемент апроапе нелипсит ын колинде, ын специал ын челе май арханче, сынт *рефренеле*. Еле се репетэ, де обичей, песте доуэ версуре, унеорь дупэ фиекаре верс. Кынд текстул ынчепе ку ун рефрен, атунч ачеста се репетэ ынаинтя а кыте доуэ версури сау ынаинтя фиекэруй верс. Презенца рефренулуй есте ун семн характеристик ал колинделор, спре деосебире де алте специй але фолклорулуй обичеюрилор календариче. Чел май дес ынтылните сынт урмэтоареле рефрене: ын колинделе неспечификате — «Флориле далбе, флорь (сау: лемн) де мэр», «Леруй лер» (ку фоарте мулте деривате)¹, «Креск флориле мэрулуй», «Рыурел де плоае» ш. а.; ын колинделе де флэкэу — «Жунелуй бун»; ын колинделе де фатэ ши де невастэ — «Фатэ-лео, фатэ-лео», «Сорэ-лео», «Невестей буне». Мулте рефрене ну ау о легэтурэ стрынсэ ку субьектеле конкретеле але колинделор. Ачелаш рефрен поате фи фолосит ын май мулте колинде, нумай дакэ рефренул ну вине ын контрадикции директэ ку тема колиндей *респективе*². Веститул черчетэтор ал колинделор Бела Барток

¹ Ну е локул сэ ворбим аич деспре орижиня ачестуй рефрен ши деспре лумина, пе каре о арункэ ачастэ експликация асупра женезей колинделор.

² Ну поате фи vorba деспре вре-о легэтурэ ку текстеле колинделор ланче а унор рефрене, апэруте суб инфлуенца релижийей крештине:

...Рар ла зиле марь
Зиуа де д'ажун,
Зиуа де крэчуи

Ши ла боботязэ,
Кынд преоць ботязэ.

(Клошкэ, с. Орловка, р-нул Рель)

...Формула ачаста есте липитэ механик апроапе ынтотдяуна, кынд е посибилэ пунеря ынаинтя ей а ынребэрий «кынд?». Речитинд колинделе, че жонцин астфел де версуре, не конвинжем тот май мулт, кэ асемения версури,

ера де пэрере, кэ ла ынчепут рефренул ера стрикт легат де текстул колинделор¹. Прин урмаре, рефренул контрибуя ла суб-линиеря идей конкреге а фиекэрей колинде ын парте. Май тыр-зиу рефренеле ау пердут семнификация стрэвеке, девенинд май мулт орнаменте поетиче². Тотуш ши ын калитате де «loci communes» але диферитор колинде рефренеле ну конституе доар ун элемент формал. Еле сынт импортанте ши дин пункт де ведере ал концинутулуй, контрибуинд ла креаря атмосферей, солемне, сусцинынд тонул мажор, фестив ал експунерий.

Ын маре парте експунеря колинделор е конструитэ пе база диалогоулуй. Конверсация поате авя лок ынтре персонажеле категории респективе (колиндэторь — газде, еройи проприу-зишь ай колинделор). Прин адресэрь фацэ де газде, адресэрь, ку каре ынчеп май мулте колинде, се аунуцэ темеле ачестор креаций артистиче. Дупэ версуриле, ку каре се адресязэ колиндэторий: «А куй сынт ачесте курць, /Аша нанте, луминате...», девине клар, кэ ва урма дескриеря ши лауда касей колиндате. Асеменя формуле интерогативе, пласате ла ынчепутул колинделор, трезеск интересул аскултэторилор фацэ де челе че урмязэ сэ фие повестите.

Ынтре еройи колинделор диалогул се десфэшоарэ пе план май ларг.

Ынтребэриле реториче, вокативеле ши диалогул ын женерал ынвиорязэ наращиуня, ажутэ ла редаря крештерий ситуацией драматиче, контрибуе ла карактеризаря персонажелор ш. а. (де екземплу, колинде «Шоймул», «Сэракул ши богатул» ш. а.). Портретеле унор персонаже, дескриеря лаконикэ сау май десфэшурачэ а диферитор объекте, ситуаций ш. а. сынт рэспунсуре ла ынтребэриле респективе де пе паркурсул колинделор («Да ын лягэн чине шеде?», «Да кэларе чине вине?», «Да ел ку че-й ымбрэкат?» ш. а.). Астфел есте дескрисэ, де пилдэ, аверя тинерилор, че урмязэ сэ се кэсэторяскэ.

Формулеле интерогативе сынт утилизате ши ку скопул динамизэрий енумерэрилор сукчесиве. Де екземплу:

— Дар пе пат че-й аштернут?

— Песте-ачея че май есте?

— Олбур³ верде де мэтасэ.

— О пернуцэ ш'о'нвелуцэ...

фабрикате де кэтре служиторий бисеричий, ну ау нимик комун ку есенца идейникэ ши артистикэ а колинделор популяре ланче ши аич еле апар стрэине, де присос.

¹ Везь деспре ачаста: М. Brătulescu. La luncile soarelui. București, 1964, паж. XIII.

² М. Поп, Д. Поп, В. Чобану. Поезия обичеюрилор.— Istoria literaturii române. I. București, 1964, паж. 21.

³ «Холбурэ» — экспликэ информаторул.

— Дар де чине-й лукрэцикэ?
— Тот де Ана-й лукрэцикэ.
— Да де чине-й 'нвэцэцикэ?

— Тот де майк'са'нвэцэцикэ...
— Да пе пат чине-й кулкат?

Реуцой (с. Орловка, р-нул Рень)

Девине прочедеу композиционал ал колинделор фигура де стил а *антитезей*. О дезволтаре фоарте карактеристикэ примеш-те антитеза ын колинделе де пецит. Конформ уней колинде дин-тр'а частэ категорие фата ну вря ла ынчепут сэ се кэсэторяскэ ку флэкэул, каре о чере.

Нич ну рыде, нич ну жоакэ,
Чи плынже моарта сэ-шь факэ...

Пэр галбен дэрэпэнынд,
Фацэ албэ згырынд.

Теодореску, 81

Аич апроапе фиекаре кувынт аре ун антоним сау доуэ: рыде, жоакэ — плынже, моарте; пэр галбен — дэрэпэнэ; фацэ албэ — згырые. Фата ну вря сэ се кэсэторяскэ, пентру кэ се теме (кум ши ера натурал ын сочиетатя веке) сэ девинэ «роабэ». Атунч флэкэул, ероу ал колиндей, врынд сэ-й доведяскэ контрариул, — кэ ну ачеста е скопул луй — рэспунде фетей:

Ну те яу роабэ сэ-мь фий,
Чи те яу доамнэ сэ-мь фий,
Доамнэ бунэ курцилор,
Стэпынэ аргацилор,
Непоцикэ ункилор,

Кумнэцикэ фракцилор,
Нурорэ пэринцилор,
Келэрясэ банилор,
Стэпынэ аверилор.

Тот аколо

Тоате експресииле, че урмязэ дупэ кувынтул «роабэ», ау сенс контрар ачестуя. Интенция бунэ а флэкэулуй е сублиниятэ ши де формеле диминутиве але кувинтелор «непоцикэ», «кумнэцикэ», де епитетул «бунэ».

Ын колинда «Пе суб чей бразь нанць» фоарте елоквентэ е контрапунеря хотэрырий ферме а войникулуй молдован де а рэ-мыня крединчос патрией сале ла интенция краюлуй пэгын де а се «ынфрэциша» ши а се «кумнэци». Краюл зиче:

Войниче Иоане,
Де ынторс ынтоарче-те,
Сэ не'мбрэцишэм,

Сэ не'нфрэцишэм,
Сэ не кумнэцим,
Бине сэ трэим.

ППМ, 356 (с. Василкэу, р-нул Сорока)

Войникул рэспунде:

Кэлучанул меу
Ми-й фрэциорул меу,

Яр сэбиоара ми-й сурьоара,
Яр пушкулица ми-й кумнэцика.
Тот аколо

Пе база антитезей дезволтате есте конструитэ ынтряга колиндэ «Сэракул ши богатул», унде прин контрапунере сынт редате челе доуэ кипурь диаметрал опусе: богатул згырчит, рэутэчос ши сэракул оспиталиер, биневоитор.

Ын тоате казуриле антитеза сублиниязэ унитатя оперей артистиче, дезволуе идея принципалэ.

Екзистэ ши колинде, конструите пе база дескриерий акциуний пе *планурь паралеле*. Де пилдэ, ын колинда «Шоймул» калул ши ку шоймул се яу ла ынтречере «Ын кымпул ротат, /Де тоць лэудат, /Унде се тот бат /Дой вултурь ын чер /П'ун фулг д'аурел». (Мариан. Орнитоложия, 100). Авем де фацэ, пе де о парте, дескриеря акциунилор челор дой вултурь, че се луптэ пе симболикул фулг де аур ын ыналтул черулуй, яр, пе де алтэ парте, лупта челор дой товарэшь де ынэтоаре: калул ши шоймул. Ынтречеря калулуй ку шоймул се десфэшоарэ ши еа пе доуэ планурь паралеле: «Мургу пре пэмынт, /Шойму сус ла ынт» (Сувак М., с. Брэнешть, р-нул Орхей). Ын континуаре:

Шоймул се избеште,
Вынтул ми-л опреште,

Мургул пре пэмынт,
Бразде арункынд.

Тот аколо

Паралелизмул, ымбинат аич ку елементе де антитезэ, девине прочедеу композиционал.

Ын унеле колинде ку субъект се евиденциязэ енумераря сау *ынлэнциуря акциунилор*, чей че ажутэ ла редаря консекutive а нарациуний, аратэ тречеря трептатэ де ла о идее ла алта, дескрие крештеря ситуацией драматиче. Ачастэ ынлэнциуре формязэ о градация, деши ын колинде еа апаре пущин контуратэ. Эффектул ынлэнциурилу де ачест фел се фаче симцит май алес ын колинде ку субъекте ероиче ши драматиче. Ятэ, де екземплу, кум прин ыншираря акциунилор консекutive есте редатэ ын колиндэ прегэтиря войникулуй пентру а ынтра ын луптэ ку Дулфул сау Духул де маре:

Ион Фэт-Фрумос
Ел ын касэ кэ-мь ынтра,
Проасте хайне лепэда,
Проасте хайне, проасте арме,
'Нтинсе мына сус ла коардэ,

Ел афарэ кэ-мь ешя,
Круче'н дряпта кэ-шь фэця,
Пичору'н скарэ пуня,
Луэ аркул ш'о сэжятэ.
Пе кэлуц ынкэлика,
Пе кэзарэ-л ындрепта
Ши ла Дух кэ ажунжя...

Памфиле. Кынтече де стя, 18

Дезнодэмынтул колинделор е ынтотдяуна феричит пентру персонажеле принципале але колинделор. Доринцеле ероилор колинделор, кыт ши але колиндэторилор, се реализязэ: фата ши

флэкзул сә кәсәтореск дупә плакул лор, тынәрул, плекат ла оасте, ажунже маре кондукәтор, ый бируе пе душмань, колиндәторий, ла рындул лор, сынт бине рәсплэтиць де кәтре газде ш. а. м. д. Асеменя сфыршитурь але колинделор экспримә идеалул опти-мист ал попорулуй трудитор. Еле се афлэ ын деплинэ конкордан-цэ ку функция де базэ а колинделор: ураря оаменилор ку оказия ынчеперий анулуй. Ши атунч кынд, ын раре казурь, текстеле унор колинде (де екземплу, балада «Миорица» ын функции де колиндэ) ау дезнодэмынт тражик, ачест тражизм е атенуат кыт е посибил май мулт. Астфел, Дулфул мэрий, пентру а скэпа де педяпса войникулуй, й-о оферэ пе сорэ-са де социе. Де асеменя ши чербул, пентру а фи круцат де кәтре вынәтор, ый промите о фатэ фрумоасэ¹.

Формулеле де ынкеере але колинделор сынт фоарте варияте. Челе май мултэ колинде се сфыршеск ку лаконика ураре де вя-цэ ынделунгатэ ши сәнәтате²: «Ла мулць ань ку сәнәтате» сау «Ку бине ши ку сәнәтате» ши унеорь се май адаугэ «Кэ-й май бунэ декыт тоате» (Сувак И., с. Брэнешть, р-нул Орхей). Мулте колинде де диферите категорий се терминэ ку экспресия: «Буна време ш'о колиндэ» (Черчетэрь, 115, с. Коркмаз, р-нул Суворов). Алтеорь интерпрещий комплектязэ ачесте урэрэ ку версуриле:

...К'аша-й лежя дин бэтрынь
[де а колинда, урынд сәнәтате],

Дин бэтрынь, дин оамень бунь.
Теодореску, 84

Унеле формуле финале але колинделор адресате газделор концин нумеле ачестора:

Чя майкэ Марие
Фие-мь сәнәтоасе.

Клошкэ (с. Орловка, р-нул Рень)

¹ Колинде ле вынәтоаре се терминэ, де обичей, ку избында тынәру-луй вынәтор ши лауда ачестуя дин партя апропациялор луй. Ынсэ есте интересант урмәторул фапт. Атыт функция де ураре а ачестор колинде, кыт ши тенденция интерпрещилор популярэ де а фи де партя челор слабь, обидиць, фаче ка, де екземплу, ын унеле варианте але колиндей деспре вынаря кэприоарей ситуация ынкордатэ сә слэбьскэ де одатэ ши невино-вата кэприоарэ сә рэмынэ тяфэрэ:

Чута миоарэ...
Фэчя кум путя
Ши фужя, фужя
Пыя'ла муны де пятрэ,
Де пятрэ крәпатэ

Де миоарте скэпа
Ши еа-ш рэмыня
Д'огарь немущкатэ,
Де шоймь нестрикатэ

Теодореску, 61.

² Унеорь урэриле финале, май алес челе скурте, ну сынт кынтате ым-преунэ ку тоатэ колинда, чи сынт спусе, речитате.

Флэкэйлор ши фетелор марь колиндате ли се урявэ сэнэтате
ши ындеплиниря доринцей де а се кэсэтори:

Яр фата чя фрумоасэ,
Еа сэ-мь фие сэнэтоасэ

Ши дэринций сэ-й трэискэ
Ши пе еа с'о логодясэ.

Стоянов, 40 (с. Загайкань, р-нул Лазо)

Алте колинде де фатэ се терминэ ку версуриле глумецэ: «Ла
мулць ань ку букурие, /Дупэ нунтэ — кумэтрие!» (Савин, с. Жо-
ра-де-Сус, р-нул Орхей).

Унеорь колиндэторий, урынд сэнэтате, ый поменеск, алэтурь
де чей куй е адресатэ колинда, пе тоць мембрий фамилией. Де
экземплу:

Тот Иляна чей фрумоасэ,
Еа сэ-мь фие сэнэтоасэ,
Ку пэринць ши ку сурорь
Ши ку дражий фрэциорь.

ФМ, 468 (с. Плопь, р-нул Донду-
шень)

Интерпреций май ынэстраць ши глумець ымбинэ ураря де сэнэ-
тате ку ураря де белшуг ши феричире:

Сэ трэиць, сэ вецуиць
Ка вара, ка примэвара,
Ка ши тоамна чя богатэ,
Кэ-й де тоате'ндестулатэ.

Воронка, 61

Мулте формуле де ынкеере але колинделор фак алузий ла
даруриле аштептате де кэтре колиндэторь де ла стэпыний касей
феличитате:

Буна време ш'о колиндэ,
Даци-не-ун колак ын тиндэ.

Фолк. бас., 59 (с. Сэсень, р-нул Ор-
хей)

Формеле ачестя пот фи ши май дезволтате, концинынд ши
енумераря — май мулт умористикэ — а дарурило:

Буна време ш'о колиндэ
Ш'ун пичор де оае
Дин фундул кэсоаей
Ши ун пэхэруц де вин
Ши ла анул пе ла Д-воастре
сэ веним.

Бунэ сара ш'о колиндэ,
Скоате зече рубле'н тиндэ,
Де ну зече мэжар чинч,
К'ам ажунс ши еу пе-аич.
Гытлан (с. Телешеу, р-нул Орхей)

Булат (с. Пухэчень, р-нул Анений-
Ной)

Асемения формуле ыс фоарте фреквенте ши вариате. Нота
прегнантэ ын еле е чя шэгалникэ, хазлие.

Унеорь череря дарурилор есте експусэ ын мод индирект —
ка о констатаре а. жэстулуй, пе каре ыл фак «боерий марь» сау
«куконашул» дин колиндэ:

Марь боерь сау дештепат,
Ноуэ бакшиш не-ау дат.

Вырэ мына'н бузунар,
Дэ ку мына де дой бань...

Фолк. бас., 59 (с. Сэсень, р-нул Орхей)

ЛИМБА ПОЕТИКЭ (ТРОПИИ)

Карактеристичь пентру колинде сынт урмэторий тропь: але-
гория, хипербола, епитетул, компарация, метафора.

Прочедеул артистик ал *алегорией* есте проприу май алес ко-
линделор де вынэтоаре ши де флэкэу, де фатэ маре. Астфел,
калул дин колинда «Шоймул» е о алегорие а омулуй путерник,
дар modest, чинстит, мэринимос, яр шоймул дин ачеш колиндэ,
димпотривэ, е о алузие ла омул ынгымфат ши лэудэрос. Ачестэ
колиндэ аре трэсэтурь комуне ку фабула, термиынду-се ку о
моралэ. Деспре характерул морализатор ал колиндеш дате
С. Фл. Мариан менциона: «О аша нобилэ пуртаре [а калулуй —
Н. Б.], унитэ ку нобила шоймулуй синчеритате [де а чере сингур
педяпса меритатэ. — Н. Б.] сынт ынвэцэминте бинефэкэтоаре ши
поате май ефикаче декыт морала мултор фабуле версификате»
(Орнитоложия, I, 104). О моралэ асемэнэтоаре концине колинда
«Чербул». Ачест анимал е ши ел лэудэрос, ынсэ кам непричепут
ши ын челе дин урмэ каде ын курсэ.

Ын колинде алегория оперязэ май мулт ку симболурь, унеле
динтре каре сынт утилизате ши ын алте спечий фолклориче, май
алес ын орацииле де нунтэ. Астфел, чел май дес фолосит е сим-
болул вынэтоаря — ынсурэтоаре. Ын кытева колинде адевэрата
ымблэтурэ а флэкэулуй (кэутаря миресей) е датэ ын вйляг де
кэтре о фатэ, че нумай еа штие де урмеле войникулуй (ел ле тот
спуне май марилор сэй, кэ ымблэ мереу ла греле вынэторь ши
деатыта калул и-й тотдяуна нумай спуме).

Фоарте дес вынэторул дин колинде ыл репрезинтэ пе мире,
яр кэприоара, ын кэутаря кэрея ел плякэ ши о гэсеште, есте ми-
ряса¹. Ын алте колинде «оастя грэ», пе каре о примеште фата
маре ла каса ей, ынсямнэ пециторь сау нунташь. Кэсэтория че-
лор дой тинерь есте симболизатэ ши прин кучеририя де кэтре

¹ Ынсэ е нечесар сэ менционэм ши урмэторул фапт: вынэторул, кэприоа-
ра ши акциуна вынэтоарей ын колинде ну ынтотдяуна конституе симболурь.
Ын колинделе де вынэтоаре проприу-эисе ачесте элементе сынт фолосите ын
адевэратул лор сенс.

войник а четэций, ын каре се афлэ фата (четатя н'о поате луа нимень: нич турчий ши нич алте армате, кыт де путерниче ши нумероасе н'ар фи еле). Кэсэтория е симболизатэ ши де ынкэ-лекаря войникулуй пе калул, че дуче пе спинаря луй лягэнул, ын каре се афлэ фата (ероина колиндей) ши де каре кал ну се поате апропия нимень.

Инелул, батиста кунуна сау алте объекте («сеин», «аманет»), пе каре флэкзул ле чере ку атыта инсистенцэ де ла фата юбитэ, симболизэзэ консимцэмынтул фетей де а се кэсэтори ку ел.

Ын алте колинде ка симбол ал мирелуй апаре порумбелул, че збоарэ спре лягэнул, унде се афлэ фата маре.

Симболуриле кэсэторией, деспре каре ам ворбит пынэ аич, репетынду-се ын диферите контексте, кыт ши ын орацииле де нунтэ, ау девенит формуле апроапе константе, фэкынд парте дин аша нумителе «*Posi communes*».

Ын колинделе де вынэтоаре сынт симболиче урмэтоареле еле-менте: «лак рошу», «под де оасе», «под де карне», чея че ынсям-нэ сфыршитул апропият ал кэприоарелор пындите де вынэтор. Деспре ачесте объекте, че урмязэ сэ фие фэкуте дин сынжеле, оаселе ши карня кэприоарелор — симбол ал морций лор тра-жиче, — ле пророчеште сора лор нэздрэванэ.

Фиинд привите ын жөнерал, тоате колинделе сынт симболуры. Персонажеле лор поартэ, ка регулэ, дупэ кум ам спус ши май сус, нумеле газделор колиндате (ын кореспундере ку сексул, вырста, окупация).

Ун лок импортант ын лимбажул поетик ал колинделор ыл окупэ *хипербола*. Колинделе ын линий марь презинтэ лукруриле ну аша кум сынт ын реалитате, чи ын дименсиунь май марь, ын планул идеалурилор маселор популяре. Хипербола е каракте-ристичэ май алес колинделор архаиче. Апаре екстрем де фабу-лоасэ акциуня хулубилор (сау вултурилор) ын стрэвека колин-дэ де инвокаре а плоий:

Сус пе вырфу мерилор
Шед дой, дой хултурь
Ши ын пене с'о ынфлат,
Сус ла чер с'о ридикат,
Пе ноурь с'о аместекат,
Жос ла маре с'о лэсат,
Ла прэдух с'о плекат,

Апэ'н гушэ о луат
Ши ын пене ей с'о'нфлат,
Сус ла чер с'о ридикат,
Жос ла мерь с'о лэсат,
Дин арикь о скутурат
Ши помынт о роурат,
Нороду с'о букурат.
Черчетэрь, 117 (с. Чобручиу, р-ну)
Тираспол)

Ка ши ын эпосул ероик ши ын повешть, е прямэритэ форца, куражул ши фрумусея тынэрулуй войник. Ачеста «ку умерилэ

цине тунуриле» (Фолк. бас., 73. с. Извоаре, р-нул Флорешть), се луптэ ку леуд ши ку Дулфул мэрий, пе каре ый бируе: ынтр'о клипитэ ыл сэжетязэ пе черб, есе ынвингэтор ын тоате луптеле ку нумероаселе ши путерничеле ошть душмане. Астфел, флэкэу, сэвыршинд испрэвь мэреце, ышь кыштигэ социе дупэ плак, ынэстратэ ши леа ку калитэць хиперболизате, унеорь митоложиче. Еа е, де екземплу, сора соарелуй сау а Дулфулуй де маре, непоата зынелор ш. а. Каля мирелуй спре юбита са е прин чер, пе лынгэ лунэ ш. а. м. д. Ятэ кум е дескрисэ путеря калулуй, че-л поартэ пе войник:

Калул мург ши шяуа верде
Фуже де нич ну се веде,
Дин копите фулжерынд,

Дин поткоаве скэпэрынд
Ши пе нэрь фок арункынд,
Пэмынтул кутремурынд.
Стоянов, 39 (с. Воловица, р-нул Со-
рока)

Кынд кэлка май рар —
Тот дин дял ын дял;

Кынд кэлка май дес —
Тот дин шес ын шес.
Сувак М. (с. Брэнешть, р-нул Орхей)

Прямэриря куражулуй ши форцей войникулуй асигурэ резолваря конфликтулуй ын фавоаря ачестуй персонаж принципал ал колинделор де флэкэу. Яр ачастэ резолваре, ла рындул сэу, импримэ колинделор оптимизмул популяр сэнэтос. Дар сэ ведем ын че констэ спецификал хиперболей ын колинде компаратив ку хипербола дин эпосул ероик. Фолосинд хипербола, эпосул ероик ыл аратэ пе войник — репрезентант ал ынтрегулуй попор луптэтор — ка бируитор асуфра диферитор форце негре але натурий сау асуфра уней ынтрежь армате душмане¹. Яр ын колинде (ну нумай ын челе войничешть) хипербола констэ ын прямэриря, лауда челор колиндаць ку оказия ынчеперий анулуй, ураря вииторулуй феричит, ымбелшугат. Ын колинделе де флэкэу тинерий войничь сынт арэтаць ка фиинд фоарте путерничь, ынармаць, кэлэрь етч, яр атунч кынд избукнеск конфликтеле, еле-с апланате, чей че ну есте ын эпосул ероик сау ын повешть. Ролул хиперболей скаде ын колинделе релатив май ной, че яу наштере ын сек. XVI—XVIII, деспре персоане ши евенименте историче конкрете. Ын ачест сенс колинделе май ной се деосебеск де челе архаиче, ка ши кынтечеле историче де эпосул ероик популяр.

Сэ май екземплификэм унеле хиперболе ын алте категорий де колинде, пе лынгэ челе деспре войничь. Деспре пескарул

¹ В. М. Гацак. Восточнороманский героический эпос. Исследования и тексты. Москва, «Наука», 1967, паж. 195—197.

искусит се спуне, кэ ел ку пештеле принс е ын старе сэ хрэняскэ ун ораш ынтрег. Ятэ кум сынт хиперболизате каселе феличитате, фиинд дескрисе ын кулорь фоарте фрумоасе, апэрынд деосебит де богате, идиличе, атрэгэтоаре:

Курць налте, луминате,
Ку ферестре'мбрыурате,
Ку ушили ферекате,
Ку ланцух де фер легате...
Ла ферешть — мере домнешть,

Пе поделе — рынд де стеле,
Пе ла ушэ — флорь де ружэ,
Пе ла праг — тот флорь де мак,
Хулубашь пе облонашь етч.

«Басарабия». Комп. Черчетэрь, 114
(с. Олэнешть, р-нул Суворов)

Каселе феличитате сынт «Ку зэбреле пе суб стеле, /Ку турнурь пе суб ноурь» («Черчетэрь, 114, с. Олэнешть, р-нул Суворов»). Яр ын фаца каселор креск «Дой мерь ши дой перь /Ку вырфуриле пынэ'н черь» (Дин комориле суфлетулуй, 140, с. Козачь, фостул жудец Четатя-Албэ). Традиционала дескриере а локуинцей идеале есте ун мижлок поетик де прямэрире а челуй феличитат ку оказия ынчеперий анулуй. Асеменя зугрэвире сублиниязэ ви-сул челор сэрачь ла о вяцэ май фрумоасэ, импримэ колинделор тонул оптимист.

Е хиперболизатэ кантитатя ши валоаря вестрей, пе каре миреле о чере логодничей:

Грэдина ку флориле,...
Мунцеле ши курцеле,
Турмушоара чя де ой,
Чобэнаший амындой,...

Турмушоара чя де бой
Ши вэкарий амындой,...
Мургул дин гражд ыншеуат,
Нумай бун де'нкэликат.

Воронка, 63—64. Комп. Теодорес-ку, 88

Ын имажиня фетей плынгынде авем урмэтоаря хиперболэ пластикэ, рарэ ши минунатэ: «...Тот лэкрэмьоаре варсэ /Кыте-о кэнэ-цуйкэ расэ» (Подирка, с. Цибулэука, р-нул Дубэсарь).

Прочедеу де презентаре идеализатэ — ын кулорь де басм — конституе ши пречизэриле фантастиче реферитоаре ла чобанул дин колиндэ. Ел ышь паште оиле пе чер, пе лунэ, ле адапэ ла ноурь, околул оилор е тот пе лунэ. Локализаря ачаства, алэтурь де челелалте прочедеу поетиче (персонификаря, симболул, хиперболизаря), импримэ колинделор о резонанцэ фантастикэ, митоложикэ. Деспре ынсуширя мажикэ а флуерулуй чобэнеск се спуне: «Флуер тоарче — турма'нтоарче, /Флуер зиче — турма'нфрыгнже» (Воронка, 58).

Ын колинде сынт фолосите фоарте мулте епитете; еле ну сынт симпле аджективе ку функции де атрибуте, чи аджективе метафориче, че импримэ фиинцелор ши обьектелор дескрисе о

карактеристикэ поетикэ, о компарацие аскунсэ. Сэ ворбим, ын примул рынд, деспре аша нумителе епитете константе, ынтылните дестул де дес ын текстеле колинделор. Ын колинде есте фреквент епитетул «далб»¹. «Далбэ» е господина ку фийи ши фийчиле сале, сурориле, хайнеле ши ображий ачестора, каселе, четэциле, армеле, патуриле, лягэне, фашеле, флориле ш. а. «Далбэ» есте примэвара, сэнэтатя, ле каре колиндэторий о дореск газделор. Паралел ку епитетул «далб» сынт фолосите синонимеле «бэлан», «алб».

Колинделе сынт богате ши ын епитете, че маркязэ кулоаря ка атаре. Фата ши флэкзул ау фашэ албэ (сау «бэлае»), руменэ, окь негри сау албаштри; пэрул, спрынченеле ши женеле сынт негре (пэрул поате фи ши галбен). Господина поартэ «не нисипие», чорапь албь, пантофь негри, фата аре рокие рошиоарэ, пестелкэ негришоарэ, косицэ гэлбиоарэ; еа шеде ын лягэн верде, ковоареле сынт верзэ сау роший. Калул е негру, мург, порумб, вынэт сау галбен, шоймий ыс винець, огарий — негри; чута е «ла гыт гэлбиоарэ, ла пэр кэрунчоарэ», лына оий е кэнитэ (нягрэ); лунчиле ши огоареле сынт верзэ, мунций — кэрунцэ.

Сэ ведем ши алте епитете, фолосите дин абунденцэ ын колинде. Газделе, оаспеший, каселе, меселе, зилеле сынт буне, «мулт чинститез», «пря фрумоасе», «алесе»; флэкзул е драг, фата аре спрынчана трасэ, бузе мой; калул е бун ши блажин, шоймий — асмущиторь, бучумеле — фрумоасе, кынтэриле — дуйоасе. Хайнеле-с скумпе (сау: проасте), кымпул — курат, роурат, лэудат; валя — рэкоритэ, адынкэ; апа — лимпезите; маря — тулбуре, поий — ротаць, нанць, минунаць, рыул — вэргат ш. а. м. д.

Унеле епитете, фиинд привите изолат, ну ау нич ун ефект

¹ «Далб» провине де ла кувынтул «алб», пречедат де «д» проклитик (пробабил, дин препозиция «де») — сунет, пе каре ыл ынтылним ыпаинтя май мултор кувинте дин колинде (субстантиве, аджективе, вербе, пронуме, адвербе), кувинте, че ынчеп ку о вокалэ («д'окь», «д'унгуреск», «д'океши-кэ», «д'урлэ», «д'ал ностру», «д'ун», «д'аша» ш. а.). Дар ын кувынтул «далб» сунетул «д» ынтр'атыта с'а унит ку «алб», ынкыт а дат ун кувынт ноу ку ун сенс партикулар, че редэ атмосфера солемнэ, сэрбэторьскэ, ын каре се ынтребуинцяэ: колиндатул ку оказия ынчеперий анулуй (Везь деспре кувынтул «далб»: Ар. Денсушяну. Ынсемнэтатя лимбий ромыне пен-тру филоложия латинэ.— *Columna lui Traian*, 1883, N 3—4, паж. 322). Кувынтул «далб» ынсямнэ чева фоарте курат, луминос, стрэлучитор, минунат, идеал. «Д» проклитик е фолосит, се веде, ку скоп еуфоник, ка ши сунетул «ш» ла сфыршитул май мултор пэрць де ворбире дин колинде: «Василе-ш», «оки-ш», «боу-ш», «нягрэ-ш», «мындру-ш», «урлэ-ш чине-ш урлэ», «бате-ш», «ыноатэ-ш», «кыте-ш трей», «ми-ш аре», «ярэ-ш», «ла-ш тулпинэ-ш» ш. а.). Ачест «ш» е форма скуртэ а пронумелуй рефлексив ла казул датив (шь), че с'а женерализат, фиинд фолосит фэрэ вре-ун сенс ла сфыршитул май мултор кувинте ку диферите функций граматикале.

артистик. Де пилдэ: фын токат, орз писат, вин стрекурат, роуэ де варэ ш. а. Ку тотул алтфел сунэ ачеляшь епитете, кынд спунем, кэ войникул ышь хрэнеште калул ку «фын токат» ши. ку «орз писат, де вынт вынтурат» ши-л адапэ ку «вин стрекурат» ши ку «апэ дин нэстрапэ», яр шоймулуй ый дэ сэ мэнынче «мел сугэрел» сау «пэсэрь гэлбиоаре, принсе де пе маре», ыл адапэ ку «роуэ де варэ» ш. а. м. д. Епитетеле енумэрате експримэ драгостя войникулуй пентру хрединчоший сэй товарэшь де вынэтоаре.

Апроапе ын тоате колинделе, фиинд о атмосферэ солемнэ, фестивэ, ворбинду-се де ун белшуг ал тутурор бунурилоу вещей, персонажеле ши объектеле дин колинде сынт дескрисе ка фиинд нумай ын аур ши аржинт: каселе-с «ку аур, ку аржинт суфлате», войникул поартэ хайне цесуте ку фир де аур, пенеле ла кэчулэ сынт суфлате де асемень ку аур; дин аур сынт шауа, фрыул ши чолтарул (коворул де аштернут пе кал); чербул е ку «мицеле аурите», порчий ау колць «ынтр'аур полеиць», помий ау флорь де аржинт ши мере де аур.

Нумероасе сынт епитетеле дезволтате. Де екземплу. Фата коасе, шезынд ын «Лягэн верде де мэтасэ, /Ымплетит де пуйка'н шасе» (Тирон, с. Озьорное, р-нул Измаил. Комп. Черчетэрь, 115). Фиинд фолосите май мулте епитете, че урмязэ консекутив, еле се лэмуреск унеле пе алтеле, се комплетязэ.

Десеорь епитетеле сынт фолосите ла форма диминутивэ, евиденциинду-се астфел деосебита драгосте а креаторилор ши интерпрецилоу колинделор фацэ де персоанеле ши объектеле дескрисе. Адучем кытева пилде. Евиденциинд хэрничия ши фрумусеця фетей, колиндэторний кынтэ деспре еа:

...Дар пернуца-й кикэцикэ,
Дар де чине-й лукрэцикэ?
— Тот де Ана-й лукрэцикэ.

— Ла де чине-й 'нвэцэцикэ?
— Тот де мам'са'нвэцэцикэ.
Реуцой (с. Орловка, р-нул Рень)

...Фата чя май мититикэ,
Качея-й май фрумушикэ.
Воронка, 62.

...Ку рокица рошиоарэ,
Ку пестелка негришоарэ,
Ку косица гэлбиоарэ.
Дудкэ (с. Шерпень, р-нул Ане-
ний-Ной). Комп. Теодореску, 81

Деспре копил се спуне, кэ е «Митител ши'нфэшецел» (Лёвицки, с. Требужень, р-нул Орхей). Флэкэул вине пе калул сзу «порумбэчел» ши чере фетей юбите «инелушул» (сау «инелуцул») де пе «дэлбуцул дежецел». Войникул «тинерел» ышь хрэнеште шоймул ку пэсэреде «гэлбиоаре», «митителе». Деспре кэприоарэ се зиче, кэ е «Ла гыт гэлбиоарэ, /Ла пэр кэрунчоарэ» (Теодореску, 58), чербул е «третниор», аре пичоаре «субциреле», окь «фрумушей» ш. а. м. д., яр шоймул е «спринтенел».

Алэтурь де епитетеле диминутиве требуеск менционате субстантивеле ку суфиксе диминутиве, че ау ачелаш скоп: де а експрима драгостя ши симпатия фацэ де персонажеле позитиве ши фаптеле лор, де а мэри експресиивитатя ши де а интенсифика тонул емотив ал нарациуний. Субстантивеле ла форма диминутивэ конституе о категории ларг презентатэ ын колинде: лелицэ (сау: леликэ), фрэциор, жинерел, кумнэцел, куконаш, крэишор, апрозел, боераш, чобэнел, шоймел, огэрел, боурел, турмушоарэ, хулубаш, прэпураш, гулераш, бэлтэжел, стегурел, вэдурел, пуш-кулицэ, сэбиоарэ, суличоарэ, легэнаш (сау: легэнел), дивэнаш, ковораш, цэрцэраш, салтелуцэ, тикиуцэ, вишинел, нунтицэ, нэ-фрэмицэ, инелуш (сау инелуц), пэхэрел, тэлжерел, акушор, брэ-дулец, фуйорел, аурел, аржинцел, лэкрэмьоаре, корнуцей ш. а. Фреквентэ е концентраря май мултор диминутиве, че урмязэ унул дупэ алтул: каса аре «Ла порташ ун хулубаш, /Ла порти-цэ-о хулубицэ» (Датинь, 515, с. Коркмаз, р-нул Суворов). Ла форма диминутивэ сынт фолосите ын колинде унеле нуме де пер-соане: Георгиеш (сау: Георгицэ), Костикэ, Ионел (сау: Ионикэ, Онаш), Иленуца, Аникуца, Мэриоара, Ликсэндруца ш. а.

Релуынд карактеризаря епитетелор, требуе сэ май менцио-нэм епитетеле де карактер историк. Пе маре ынспре Молдова вин «башь царигрэдень»; се поменеште ын колинде де «диаманте царигрэдене», «пэтурь тэтэрешть», «оале фрынчешть», кай «немешешть» (де ла: «немешь», боер де орижине магар), «мисирь тур-чешть» (кай де расэ дин Ежипт). Ын диферите текстсе се спуне, кэ пе кап копиул поартэ «Кикие де бумбак, /Бэтутэ ку диа-мант, /Диамант дин Цариград» (ППМ, 354, с. Кошница, р-нул Дубэсарь), газда поартэ «Брыу де Токат (ораш ын Турчия, вес-тит прин цесэтуриле сале), /Кот де Цариград, /Чинч галбень луат» (Теодореску, 80), яр фата аре «Брыу лат дин Цариград, /Колуунь лацэ де ла Токац» (Теодореску, 87).

Колинделе сынт фоарте богате ын аша пропэ ынрудиць: ком-парация, метафора, метонимия. Динтре ачесте мижлоаче поети-че чя май симплэ е **компарация** проприу-зисэ. Фиинцеле, объек-теле сау акциуниле дескрисе, фиинд пусе алэтурь ку алтеле асе-мэнэтоаре, мэреск експресиивитатя ши имажиня кувинтелор, экс-пресиилор сау ноциунилоу компарате. Терминий компараць ши чей че сервеск пентру компарациие сынт униць ынтре ей прин ку-винте аукэилиаре: ка, паркэ, кум, кыт, де ш. а.¹. Адучем кытева

¹ Рар де тот кувынтул де легэтурэ липсеште. Де пилдэ: «Корницеле меле — крэць ши рэмуруле» (Теодореску, 66), сау «Портицэ-болтицэ» (Тот аколо, 62).

экземпле. Интерпрещий компарэ флэкэый ку пэуний. Войникул ла фацэ е «алб ка фулгул де нинсоаре» (Стоянов, 39, с. Воловица, р-нул Сорока), фата аре «стат ыналт ка де войник» (Стоянов, 40, с. Загайкань, р-нул Лазо); кайй аляргэ юте ка вынтул, огарий фуг ка ниште сэжечь ш. а. м. д. Есте натурал ка асемения компараций хиперболиче сэ фие карактеристиче, ка ши хипербола проприу-зисэ, май мулт колинделор архаиче.

Плине де сенс ши имажинь апар компарацииле фетелор ку мэунукюриле де бусуйок, виореле, минтэ кряцэ ши алте планте мироситоаре, плэкуте, юбите. Сынт де присос алте кувинте атунч, кынд деспре хэрничия фетей се спуне, де екземплу, кэ еа «цине каса ка о флоаре» (Воронка, 63), орь деспре фрумусеця ей: «Паркэ-й скрисэ пе хыртие» (Черчетэрь, 112, с. Незавертайловка, р-нул Тираспол). Ятэ кытева компараций ынтрукытва аскунсе, ынсэ фоарте експресиве, интересанте, ын карактериза- рья фрумусеця фетей:

Ку окь негри де пе маре,
Фрумусеце де ла соаре,

Ка о флоаре дин грэдинэ
Ши де румэнэ — кэлинэ.

Чобану (с. Марташоа, р-нул
Миргородский).

Доринца флэкэулуй де а се ынсура есте компаратэ ку старя калулуй ынсетат. Тынэрул ый спуне калулуй: «Рабдэ, мургуле, неадэпат, /Кум рабд еу неынсурат» (ППМ, 353, с. Шерпень, р-нул Анений-Ной).

Пе база унуй мод интересант де компарации (деташаря сау сепараря) есте конструитэ ынтряга колиндэ «Че-й май бун пе ачест пэмынт». Евиденциинд есенциалеле калитэць позитиве але принципалелор анимале доместиче, сынт пе рынд лэудате тоате ачесте анимале фолоситоаре: калул («Ну-й май бун ка калул бун, /Ел те дуче ши те-адуче...»), боул («Ну-й май бун ка боул бун, /Ел рэстоарнэ браздэ нягрэ...»), оая («Ну-й май бун ка оая бунэ, /Кэ еа вара те хрэнеште...») — Мариан. Сэрбэтори- ле, 17—21. Ын колинда ачаста прочедеул стилистик ал компарацией девине ши прочедеу композиционал.

Колинделе май куноск ши о алтэ формэ де компарации: чя негативэ, нумитэ десеоьр ши «паралелизм негатив». Спре деосе- бире де компарация директэ, кынд сынт алэтурате доуэ кувинте сау експресий, че експримэ ноциунь асемэнэтоаре, компарация негативэ интеркалязэ ынтре ачесте елементе о негации. Де пил- дэ: пентру ка флэкэул сэ-й спунэ миресей, кэ ши ел е фоарте богат, кэ ши ел аре марь турме де ой фрумоасе, ну зиче, кэ пе лунчиле луй оиле сынт атыт де мулте ши де фрумоасе ка ши

флориле ын кымп, кэ мунций паркэ ыс кэрунць де атытя ой, че паск пе ей. Флэкэул зиче, кэ лунчиле

Ну-с албе де фел,
Чи-с албе де ой,
Ачей мунць кэрунць

Ну-с кэрунць де фел,
Чи-с кэрунць де ой —
Тоате-с але меле.

Теодореску, 76.

Де о маре експресивитате сынт *метафореле* утилизате ын ко-
линде. Дес ынтылним метафоре-субстантиве. Астфел, пентру а-л
прямэри ши а-л идеализа пе стэпынул касей, колиндэторий ый
зик: «водэ», «домн», «боер», «логофэт», «вэтав», «жупын» ш. а.;
господина е нумитэ «ымпэрэтысэ», «доамнэ», «жупынясэ»; фий-
чий стэпынилор касей ый спун «крэясэ» орь «пуйкэ», яр флэкэул
е «пэун», «хулуб» ш. а.; касей феличитате ну и се зиче алтфел
декыт «домние», «курте». Кувинтеле енумерате сынт ростите
ку скопул прямэририй, лаудей, идеализэрий челор колиндаць.

Екзистэ метафоре експримате прин вербе: калул войникулуй
«бате» (адикэ ынтрече) тоате хергелииле, ел «плутеште» прин
ноурь, войникул ку леул се «ловеск» (адикэ се потривеск дин
путерь); чербул трэеште ын ыналций мунць, унде пятра «сунэ»
ши рэсунэ.

Адучем кытева пилде де метафоре-аджективе. Ачестя-с, де
обичей, май дезволтате декыт челе илустрате май сус. Чербул
паште ярбэ «ку флорь пресэратэ, ку роуэ скэлдатэ», се адапэ ла
«рыул вэргат, ку бразь семэнат», калул аре «жоамэ вифорытэ»
(де ла «вифор», адикэ жоакэ, салтэ нэвалник ын аер).

Ын колинделе де пецит, нарациуня кэроа е ын ынтрэжием
метафорикэ, ачест троп дезволтат ши деосебит де ефичиент се
трансформэ ын алегорий ши симболурь, деспре каре ам ворбит
май сус (вынэтоаря — ынсурэтоаре, вынэторул — мире ш. а.).

Пентру ка метафореле хиперболиче сэ ну рэмынэ унеорь не-
кларе, еле сынт урмате, ын мулте казурь, де експликаций прин
негаре, формынд аша нумита «метафорэ негатыэ», ынтылнитэ ши
ын епика ши лирика популарэ¹ а романитэций ориентале.

Прин вэй, прин вылчеле
Кика-ш негуреле,

Дар ну-с негуреле,
Чи сынт оштирь греле.
ППМ, 359 (с. Василкэу, р-нул Сорока)

Ведем, кэ прочедеул констэ дин трей моменте: метафоризаря
хиперболикэ («Кика-ш негуреле»), негаря ачестей метафоре
(«Дар ну-с негуреле») ши експикаря адевэратэ («Сынт оштирь»

¹ O. Birlea. Diferențierea teritorială a liricii populare.— Revista de etno-
grafie și folclor, 1967, N 3, p. 190.

греле»)¹. Ын скоп стилистик прочедеул дат се базязэ унеорь пе експликаря конфузиилор — ынкуркаря лукрурилор. Де пилдэ: «Пе о гурэ де вале / Воуэ ви се паре / Тот соаре рэсаре». Урмязэ негаря конфузией: «Соаре ну рэсаре», яр апой се фаче експликация: «Воуэ вэ вине тот турме де ой...» (Памфиле. Кынтече де стя, 15). Метафора-конфузие, негаря ей ши експликация се екстинде пе ынтрияга колиндэ, пентру а ну перде легэтура ку ачастэ метафорэ. Елементеле ачестя се репетэ де кытева орь пе паркурсул колиндей:

...Воуэ ви се паре
Тот соаре рэсаре,
Соаре ну рэсаре,
Чи воуэ вэ вине
Хергелий де кай...

Воуэ ви се паре
Тот соаре рэсаре,
Соаре ну рэсаре,
Чи воуэ вэ вине
Тот каре ку грыве ш. а. м. д.

Памфиле. Кынтече де стя, 15

Релуаря ачаста ну импримэ монотоние, чи, димпотривэ, акцентуязэ идея белшугулуй, аверий.

Ын унеле колинде де пецит «метафора негате» аре форма унуй диалог. Кынд фата веде пециторий венинд, зиче, кэ вине плоае сау вынт, збоарэ ун кырде порумбей ш. а. м. д. Мама сау фрателье фетей реадук ситуация ла реалитате. Фата ынтриябэ:

— Майкэ, майкэ, дулчя мя,
Че ми-ш бате вынтул лин,

Вынтул лин дин чер сенин
Ши луна кынд е деплин?

Брэтулеску, 208

Яр мама ый рэспунде:

— Аста ну е вынтул лин,
Нич луна кынд е деплин,

Чи вин жуний бэлушей,
Вин ла мин', те чер пе тине.

Тот аколо.

Конфузия есте аич, десигур, конвенционалэ. Ачаста се веде дин урмэтоареле версуре: «Пе пятра де ла фынтынэ / Трече-ун лаш де голубаш / Ку гласу де фечораш». Мама ый рэспунде фетей: «Ну-й ачела голубаш, / Чи-й оакем де фечораш» (Тот аколо XVII).

¹ М. Брэтулеску сокоате, кэ ын асемения версуре авем «паралелизм негатив», чея че ну е дрепт (Брэтулеску, паж. XV). Ну ведем аич «паралелизм негатив», чи ануме метафорэ негате: «оштириле греле» ыс нумите «негуреле», апой ачастэ метафорэ е негате ши експликатэ. Алць черчетэторь нумеск асемения прочедеу «антитезэ славэ». Везь: П. Г. Богатырьов. Некоторые задачи сравнительного изучения эпоса славянских народов. Москва, паж. 14—15.

Ын алте колинде де фатэ «метафорэ негате» девине экспликаря висулуй фетей:

(Фата:)

— Ун'е, майкэ, кэ-мь ера
Динаинтя касей/ноастре
Дой помь марь ынфлориць,
Кэ ла вырфу ла дой помь
И-о веригэ гэлбиоарэ,
Май жос пе крэжураш
Сынт дой пуй де порумбашь.

(Мама:)

— Чей дой помь марь ынфлориць
Ачея ци-с сокрий тэй;
Чя веригэ гэлбиоарэ
Ачея цэ-е соцоарэ,
Чей дой пуй де порумбашь
Ачея ци сынт нэнашь.

Тот аколо

Ын колинде де тинерь кэсэториць диалогул, каре формязэ «метафора негате», аре лок ынтре фемее ши бэрбат. Фемей, абя трезитэ дин сомн, ый зиче бэрбатулуй:

— Скоал', бэрбате, фий дормиту
[Адикэ сэтурат де сомн],

Фий дормит, фий одихнит,
Кэч не-а нинс, не-а висколит.

Бэрбатул ый спуне социей, кэ еа грешеште:

— Тачь, невестэ, дой окь негри,
Нич н'а нинс, н'а висколит,
Вынт де варэ не-а бэтут, ...

Флорь де мэр с'а скутурат
Песте ной, песте-амындой.
Реуцой (с. Орловка, р-нул Рень)
Комп. Брэтулеску, XVII.

Алтеорь фемей трезите дин сомн колиндэторий ый пар сэ фие «нинсоаре», «плоае» сау «роуэ».

(Фемей:)

— Скоалэ, скоалэ, драгэ,
Кэ ну штну: нинже орь плоуэ,
Орь дин чер не пикэ роуэ.

(Бэрбатул:)

— Нич ну нинже, нич ну плоуэ,
Нич дин чер ну пикэ роуэ,
Дар грей оаспець не'мпresoарэ,
Оаспець грей, колиндэторь.

Дин комориле суфлетулуй, 140
(с. Казачь, фостул жудец Четатя-Албэ)

Прочедеул «метафорей негате» ыл гэсим пэстрат ынтр'о колиндэ ноуэ, деспре Мареле рэзбой пентру апэраря Патрией:

Ох, амар ши яр амар,
С'о скорнит маре пожар,

Ну-й де фок, да-й де народ,
Вор сэ-л стингэ ши ну пот.

Кожухарь (с. Мэлэешть, р-нул Тираспол)

Есте клар, кэ авем аич ун кынтек лирик де рэзбой, интерпретат пе мелодие де колиндэ.

Нумероасе сынт ын колинде метонимише. Де челе май мулте орь, кынд е ворба де кал, е индикатэ нумай кулоаря пэрулуй ачестуя: «мургул», «негрул», «сурул», «галбенул». Ын лок де чербоайкэ се спуне «чутэ», чей че ынсямнэ «фэрэ коарне». Кынд

се зиче «дряпта» сау «стынга», ынцележем ушор, кэ е vorba де «мына дряптэ» сау «мына стынгэ». Де алтфел, ачестя сынт аджективе субстантивизате, пе ларг ынтребуинцате ши ын алте спечий фолклориче, прекум ши ын ворбиря оралэ.

Есте фоарте интересантэ метонимия «[кутаре] окь негри» сау «[кутаре] окь албаштри». Не дэм бине сама де тоатэ фруму-сеця фетей, фиинд нумиць нумай окий ши кулоаря лор. Алте кувинте експликативе ар фи аич де присос. Ынкэ о метонимие интересантэ, ынтылнитэ ын колинде де вре-о кытева орь: «Негрул (сау «мургул») небунул». Примул кувынт нумеште кулоаря пэрулуй ла кал, яр ал дойля — трэсэтура принчипалэ ын пуртаря луй витязэ: юте ши бун ку стэпынул сэу, дар грозав де супэрат пе душмань, пе каре е гата сэ-й рупэ «небунеште» ку динций. Карактеристика ачаста о комплектазэ урмэторул диалог ынтре войник ши калул сэу:

— Стай, мургуле, небунуле!
— Ну-с небун де небуние,
Да-с небун де витежие!

*Фолк. бас., 62—63 (с. Шестачь,
р-нул Резина);*

* * *

Дин челе демонстрате пынэ аич обсервэм кытева трэсэтурь специфиче колинделор, каре сынт проприй ши алтор женурь ши спечий фолклориче молдовенешть. Колинделе ку субъект сынт май кончисе декыт епика ероикэ ши баладеле. Май скурте ши ку май пущине трэсэтурь специфиче апар колинделе ку субьекте историче, каре, пе кыт се веде, яу наштере ну май де време декыт ын секолул XIV.

Ерой чентраль ай колинделор, ка ши чей дин епосул ероик ши дин повешть, ес ынтотдяуна ынвингэторь ын лупте. Дар скопул принчипал ал фолосирый хиперболея ын колинде ну-й ачеста (спре деосебире де епика ероикэ ши повешть); ку ажурол хиперболея колиндэторий ый прямэреск пе чей феличитэць, ый лаудэ, ле дореск виитор феричит, ымбелшугат, ку оказия ынчеперий анулуй. Колиндэторий, дупэ кум ам май спус, динуязэ конфликтеле драматиче, каре апар, креынд астфел сфыршитурь феричите. Ачесте лукрурь апар, ын примул рынд, деатыта, кэ продукцииле артистиче але колинделор сынт феличитэрь ку оказия ынчеперий анулуй. Спре деосебире, войничий дин епосул ероик сынт арэтаць бируинд ын лупте крынчене ку дифериць душмань априжь ши нумерошь.

Ын привинца алегорией, утилизиате ын унеле колинде де вынэтоаре, ачесте креаций фольклориче се асымэнэ ку фабула, яр симболуриле ын колинделе де флэкэу ши де фатэ апропие ачесте опере артистиче де поезия нунций.

Колинделор ле сынт спечифиче формулеле лор инициале ши финале, кыт ши рефренеле фоарте карактеристиче¹.

ЛИСТА АБРЕВИЕРИЛОР

Аксёнова — Л. А. Аксёнова. Кынтекул популяр молдовенеск. Кишинэу, ЕСМ, 1958.

Алич — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Экспедиция дин 1967 ын реж. Одеса, РСС Украиня. Ынскриере де Н. М. Бэешу де ла Иван И. Алич, ырста 68 ань, с. Орловка, р-нул Рень.

Арх. Касей републ. — Архива Касей републикане а креацией популяре. Ынскриере ын 1955.

«Басарабия» — Газета «Basarabia», 1906, 25 лех., № 58.

Брэилэ — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Экспедиция дин 1967 ын реж. Одеса. Ынскриере де Е. В. Жунгиету де ла Мария Н. Брэилэ, 11 ань, с. Озьорное, р-нул Измаил.

Брэтулеску — М. Brătulescu. La luncile soarelui. Antologie a colindelor laice. București, 1964.

Булат — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. (Инвентарул № 5, 6, филеле респективе 153, 51). Ынскриере ын 1946 де М. Г. Ипатий де ла Симмон С. Булат, ырста 65 ань, с. Пухэчень, р-нул Анений-Ной.

Воронка — Е. Niculița-Vorona. Datinele și credințele poporului român, adunate și așezate în ordine mitologică. Vol. I. Cernăuți, 1903.

Гытлан — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Экспедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де Н. М. Бэешу де ла Екатерина Г. Гытлан, 24 ань, с. Телешеу.

Даалы — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Экспедиция дин 1967 ын реж. Одеса. Ынскриере де Е. В. Жунгиету де ла Георге Ф. Даалы, 46 ань, с. Новосельское, р-нул Рень.

Датинь — П. В. Штефанук. Датиниле де крэчун ши анул ноу ын Валя Ниструлуй-де-Жос. — Buletinul Institutului de cercetări sociale a României, regionala Chișinău. Tomul II, Chișinău, 1939.

Дин комориле суфлетулуй — Din comorile sufletului basarabean. Chișinău, 1936.

Дудкэ — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Инв. № 5—6, филеле респективе 152, 28. /Ынскриере ын 1946 де М. Г. Ипатий де ла Досия Дудукэ, с. Шерпень, р-нул Анений-Ной/.

Клошкэ — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Экспедиция дин 1967 ын реж. Одеса. Ынскриере де Н. М. Бэешу де ла Конст. Ф. Клошкэ, 39 ань, с. Орловка, р-нул Рень.

Кожухарь — Архива де фольклор а АШ дин РССМ. Инв. № 4, фила 95. Ынскриере ын 1946 де П. Мокряк де ла С. Кожухарь, с. Мэлэешть, р-нул Тираспол.

¹ Артиколул де фацэ конституе ун компартимент ал унуй капитал май амплу деспре поетика ши стилул колинделор. Деатыта нич ну се ворбеште деспре прочедееле диверселор репетэрь, инверсий, деспре лимба арханкэ а колинделор ши структура версурилор.

Левицки — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де И. Мелник де ла Феодосия Ф. Левицки, 70 ань, с. Требужень.

Мариан. Орнитоложия, I—S. Fl. Marian. Ornitologia poporană. Tomul I, (I. a).

Мариан. Сэрбэториле — S. Fl. Marian. Sărbătorile la români. Studiu etnografic. Vol. I. București, 1898.

Опря — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де Н. М. Бэешу де ла Валентина И. Опря, 36 ань, с. Степ-Сочь.

ППМ — Поезие популярэ молдовеняскэ. Алкэтуиря ши ынгрижиря де Г. Г. Ботезату, М. Г. Савина ши Г. А. Тимофте. Ед. З. К., «Картя Молд.», 1965.

Памфиле. Кынтече де стя — Т. Pamfile. Cîntece de stea, vicleime, sorcove și plugusoare întocmite pentru folosul tineretului. București (I. a).

Подирка — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. (Инв. № 5, фила 48). Ынскриере ын 1946 де М. К. Баркарь де ла Иван Подирка, 16 ань, с. Цибулэука, р-нул Дубэсарь.

Пэскулеску—N. Păsculescu. Literatura populară românească. București, 1910.

Реуцой — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын реж. Одеса. Ынскриере де Е. В. Жунгиету де ла Дум. Д. Реуцой, 22 ань, с. Орловка, р-нул Рень.

Савин — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де Е. Ф. Мэржиняну де ла Агафия К. Савин, 48 ань, с. Жора-де-Сус.

Стоянов — Кынтече популяре молдовенешть. Алкэт. П. Стоянов. Ред. Г. Ботезату ши Е. Жунгиету. К., «Картя Молд.», 1967.

Сувак И. — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де А. Г. Хропотинский де ла Иван А. Сувак, 17 ань, с. Брэнешть.

Сувак М. — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын р-нул Орхей. Ынскриере де А. Г. Хропотинский де ла Михаил С. Сувак, 47 ань, с. Брэнешть.

Теодореску — G. Dem. Teodorescu. Poezii populare române. București, 1885.

Тирон — Архива де фолклор а АШ дин РССМ. Експедиция дин 1967 ын реж. Одеса. Ынскриере де Е. В. Жунгиету де ла Вера Т. Тирон, 12 ань, с. Озьорное, р-нул Измаил.

ФМ — Фолклор молдовенеск. Алкэтуиря ши ынгрижиря де М. Г. Савина ши И. Д. Чобану. К., ЕСМ, 1956.

Фолк. бас. — Folclor basarabean, adunat... de T. Gălușcă. Bălți, 1938.

Черчетэрь — П. В. Штефэнуэ. Черчетэрь фолклориче ын Валя Ниструлуй-де-Жос.— Anuarul Arhivei de folclor, IV (1937).

Чобану — Архива де фолклор а АШ дин РССМ (Инв. № 5, фила 165). Ынскриере ын 1946 де ла Ларий Чобану, с. Мартанюша, р-нул Новомиргородский.

ЛЕЖЕНДЕЛЕ ИСТОРИЧЕ МОЛДОВЕНЕШТЬ

(Пе база материалелор дин кроничь)

Леженделе атраг атенция кэлэторилор, кроникарилор ынтр'о мэсурэ мулт май маре компаратив ку челелалте спечий фолклориче. Ла кроникарий молдовень интересул пентру леженде а апэрут динтр'о реалэ нечеситате де а комплекта ку ажуторул лор анумите лакуне дин история попурулуй. Фолосиря аргумен-телор де ордин фолклорик ын летописеце ворбеште де о преоку-паре женералэ ши де о идее комунэ, де каре се кондучяу крони-карий атунч кынд кэутау извоаре пентру ынтокмиря лукрэри-лор.

Рэдэчинь ын креация популарэ ау повестириле деспре фуга луй Петру Рареш ын Трансилвания, леженда деспре Думбрава Рошие ш. а., пе каре ле адуче Григоре Уреке ын кроника са, интерполатэ де Симион Даскэлул ши Мисаил Кэлугэрул (Ле-тописецул. Цэрий Молдовой пынэ ла Арон Водэ (1359—1595). Утилизяэ традицииле популаре ши Мирон Костин. «Аузите дин ом ын ом, де оамень векь ши бэтрынь» сынт челе 42 де леженде ынтитулате де И. Некулче «О самэ де кувинте», ку каре се дес-киде летописецул. Е де менционат карактерул орал ал ачестор «о самэ де кувинте», «аузите», каре «ын летописецу ну сынт скрисе». Ачесте «спунерь», «повешть», «басне», «кувинте», «де че-ле че ау фост» ну сынт сокотите дрепт документе, дрепт орефлекта-ре адекватэ а евениментелор ши персоналитэцилор куноскуте историй. Кроникарий де челе май мулте орь се пронунцэ ым-потрива фолосирий ачестор материалае.

И. Некулче ынчаркэ о селекцие а материалелор фолклориче, каре «дзику сэ ну фие баснэ», пентру а комплекта извоареле ши а дескрие май амэнуцит курсул анилор, домнииле ши еве-ниментеле. «Ярэ пентру Думбрава Рошие кум ау арэтат Богдан Водэ ку леший, Мирон логофэтул ау лэсат де н'ау скрис. Дар ачее дзику сэ ну фие баснэ. Ши пентру нямул Мовилештилор, ши кум ли с'ау нумит ачест нуме, динтру Штефан Водэ чел

Бун, Могила, яр ну-й баснэ. Ши алтеле мулте н'ор фи стиут историчий стрэинь, ка сэ ле поменяскэ тоате »¹.

Ын ачесте традиций орале, пе каре кроникарул ле алежя, афла информаций уникале, че ну ле кончиняу нич кроничиле антериоаре, нич скриериле историчилор стрэинь. И. Некулче а ынчеркат сэ сепаре историкул сау реалул де конвенционал ши, порнинд пе ачастэ кале, а тэгэдуйт унеле леженде, пентру а ле евиденция пе алтеле, каре, дупэ пэреяр луй, кончиняу информаций веросимиле деспре евенименте, каре ар фи авут лок ла ануите дате историче ши каре прин урмаре путяу фи утилизате ка извоаре аутентиче демне де ынкредере. Фолклористика ынсэ доведеште кэ ши леженделе ку елементе миракулоасе, супранатурале инспирэ ынкредере, конституинд модурь спечифиче де куноаштере а реалитэций.

Интересул пентру калитатя штирилор, пентру ынсемңтатя лор историкэ о афлэм ши ла кроникарул Уреке, каре «черка» извоареле, ка сэ ну се афле «скрииториу де кувинте дешарте». Ачеяш атитудине о я кроникарул ши фацэ де ынаинташий сэй, каре ау утилизат извоаре фолклориче ши ку каре ну се асочназэ, кэч «ка неште оамень неашезаць ши май мулт прошть ши некэртурарь, ка ши ей ау скрис май мулт ден басне ши ден повешть»².

Фапул ачеста ворбеште де о атитудине критикэ, пе каре о авяу кроникарий фацэ де материалеле фолклориче, де о селектаре ши о негаре а плэзмуиролор поетиче, каре ерау липсите де ун фонд реал ши де ун кончинут идентификабил. Прочесул де негаре а унор креаций-«басне» ши де афирмаре а челор, каре «зик сэ фие адевэрат» есте проприу фолклорулуй ла ачя етапэ, есте ун феномен каре карактеризязэ гындиря артистикэ а попурулуй ла периоада датэ. Концепция маселор ышь кэута експримаре прин фапте ши евенименте куноскуते, прин персонаже, каре авяу прототипь конкрець. Ачесте концепций але кроникарило с'ау формат суб инфлуенца директэ а эпочий, фиинд о рефлектаре а луптей, а негацией перчеперий ши експликацилол митоложиче ши фантастиче традиционале ши афирмэрий пе план ларг а уней ной визиунь артистиче, детерминате де епока формэрий статулуй центрилизат, а луптей конкректе пентру менцинеря индепенденцей, изгониря котролиторилор, де каре депиндя соарта историкэ а попурулуй. Концепцииле кроникарилол ну путяу фи диаметрал опусе ын ачастэ привинцэ. Ей ну путяу сэ пропу-

¹ I. Neculce. *Letopiseșul Țării Moldovei și O sama de cuvinte*. Ed. Iorgu Iordan. București, 1955, паж. 105.

² Urechia, *Letop.* I, p. 96.

нэ материале фолклориче де карактер фантастик, митоложик, базат пе крединце ын суперстиций, пе каре гындирия артистикэ ле депэшы ши пе каре практика вещей ле-а доведит а ну фи дем-не де ынкредере.

Кроникарий алег креацииле фолклориче, каре ау о вэдитэ легэтурэ ку история попурулуй, ку нуме де домниторь ши еве-нименте конкcrete куноскуте ын истoриe. Сынт алесе нумай материалеле фолклориче, каре пот серви дрепт документ истo-рик. Пе кроникарь ну й-ау интересат тоате субъектеле. Лэсате фэрэ атенции ерау челе базате пе инвенций артистиче, каре ши еле концин о редаре профундэ, пластикэ а концепциилор масе-лор ларжь. Де мулте орь текстеле сынт алесе ка сэ сусцинэ пунктул де ведере официал ал времий, диктат де интереселе класей феудале доминанте. Леженделе инклусе ау ка скоп сэ прослэвяскэ витежия домнитору-луй феудал. Ну поате фи тэгэдуит изворул популар ал леженде-лор инклусе ын кроничь, ынсэ дин масивул маре фолклорик сынт алесе нумай ачеле, каре оглиндеск активитатя домнитори-лор ши фаптеле фамилиилор боерешть де ранг ыналт. Тотуш принтре ачесте креаций се ынтылынскэ текстеле ынтрежь орь фраг-менте, каре ын формэ артистикэ репрезинте позиции маселор ларжь мунчитоаре. Сынт фоарте мулте леженде деспре бируин-целе обцинуте де оштириле молдовенешть асупра душманилор стрэинь, сублиниинду-се патриотизмул, путеря народулуй, кон-штиинца унитэций луй. О трэсэтурэ карактеристикэ але ачестор леженде есте ынфрынжеря душманилор ну нумай прин путеря армелор, дар ши прин истециме. Идеалул попурулуй ын конди-цииле истoриче, кынд дупэ спуселе кроникарилор Молдова се афла ын каля тутурор примеждиилор, есте ынтрукипат ын би-руинцеле асупра нэвэлиторилор турчь ши тэтарь. Ачесте креа-ций се пласязэ ынтр'о групэ апарте де леженде ероико-милитаре.

Ла лупта гря ымпотрива котропиторилор ерау ангажаць ну нумай цэраний, дар ши боерий ши домнитурул. Креацииле фолклориче оглиндеск, дупэ кум скрие Николае Костин ын пре-фаца ла кроника са, фаптеле оаменилор бине нумиць ши ын-дрэзнець ла рэзбоаеле ку турчий¹.

Аич ынсэ требуе де цинут сама де о партикуларитате карак-теристикэ фолклорулуй мултор попоаре ши ануме поетизаря кипулуй домнитурулуй, боерулуй. Идея крединцей ынтр'ун дом-нитор-апэрэтор ал цэрий ши луптэтор лентру унитатя попурулуй

¹ P. P. Panaitescu. Cultura feudală. Ын волумул *Viața feudală în Țara Românească și Moldova* (sec. XVI—XVIII). București, 1957, паж. 532.

поате авя карактер популар, ынtruкuпuнд иuей мapь де пaтpиo-
тизм ши epoизм aлe пoпopyлyй. Ын aнyмитe кoндuиций иcтopичe,
бyнoapэ, лyптa ымпoтpивa тeндuнцeлop ceпapaтuстe aлe бoepи-
лop де фэpымицape a цэpий, лa фeл ши лyптa ымпoтpивa aнy-
митop гpyпypь бoepeшть, кape кэyтaу сэ-шь мэpьяскэ дpeптypилe
лop (pyинынд цapa пpин мyлтe рээмepицe), ымпeдикынд пpин
aчacтa кoнcoлидapя пoпopyлyй ынтp'o цapэ yникэ, кopeспyндяy
интepecелop мacелop лapжь пoпyлape. Cавaнтyл coвeтик
B. M. Жuрмyнcкий cкpиe, кэ yнeopь ын фoлклop пpoвeниeнцa
coчиaлэ a epoнлop нy кopeспyндe нaтypий ши идeoлoжuиeй лop
coчиaлe. Epoий eпocyлyй epoик «cынт пypтэтopий идeaлyрилop
пoпopyлyй ши нy пypтэтopий идeaлyрилop ынгyстe де клacэ
apиcтoкpaтичe»¹. Ятэ де чe ын кpeaциилe пoетичe aлe aчeлeй
eпoчь пoатe фu ынтылнит кuпyл epoик идeaлизaт ши aл дoмни-
тopyлyй Штeфaн, ши aл цэpaнyлyй Пypчeл, ши aл aпpoдyлyй
Пypичe. Ын aчecтe плэзмyиpь фoлклopичe c'a кэyтaт cэ ce рeдee
apтиcтик ын пpимyл pынд пpинocyл ын лyптa пeнтpy eлибepape
нaциoнaлэ ши coчиaлэ. Ky дeзвoлтapя papoтypилop фeyдaлe ши
aдынчupя дифepeнциepий ши кoнтpaдиkциилop coчиaлe пoпopyл
ypэштe ынтpягa лэтypэ дoминaнтэ ши aчacтa кoнcтитye o тpэcэ-
тypэ фyндaмeнтaлэ a aтитyдиний пoпopyлyй фaцэ де дoмнитop
ши бoepь. Нич кap пepcoнaжeлe пoзитивe (peпpeзeнтaнць ай клac-
ceлop дoминaнтe) нy пyтяy cэ нy oглиндяскэ aтитyдиния нeгaтивэ
a пoпopyлyй фaцэ де ынтpягa клacэ acyпpитoapэ².

Лyптa де клacэ ын coчиeтaтя кy клacэ aнтaгoниcтe нy ынчe-
тязэ cэ eкcиcтe, eа ecтe пpинчипaлyл мoтop aл дeзвoлтэpий co-
чиaлe. Mapий бoepь, кape пapтичипaу ын yнeлe рээбoae, кy «цэ-
pаний лyaць дupект де лa плyг»³ нy-шь cкимбaу пoзиция лop
де клacэ. Ын cпeчиaл ын вpeмя де лиништe ынтpe рээбoae лyптa
де клacэ ce мaнифeстa лapг. Ky тoатe кэ штиpилe cынт фoap-
тe cэpaчe, пyтeм тoтyш cэ cypпpиндeм, кэ авяy чuркyлaциe кpea-
ций фoлклopичe «кy oкapэ (дoмнитopилop) рэй ши кyмплицэ».
Пe мэcyрэ чe кuпyл eпик aл дoмнитopyлyй нy мaй eкcпpимэ
«идeя yнитэций пoпopyлyй ши a aпэpэтopyлyй идeaл eл дeвинe

¹ B. M. Жuрмyнcкий. Народный героический эпос. Сравнительно-истори-
ческие очерки. М.—Л., 1962, паж. 91. Ын кuп aнaлoг eкcпликэ фeнoмeнyл
дaт ши B. И. Чичepoв. Ел cкpиe, кэ «ын кpeaция eпикэ пoпyлapэ лyптa
мacелop лapжь кy дyшманий интepнь ши eкcтepнь ecтe тpaтaтэ кa лyптэ
пeнтpy aпэpapя интepecелop пoпopyлyй ши нy a интepecелop пэтypилop
фeyдaл-клepикaлe дoминaнтe, кape yрмэpecк цeлyрь ынгyстe де клacэ».
Кoнфp.: B. Чичepoв, Bопpocы тeopии и иcтopии нapoднoгo твopчecтвa, М.,
1969, паж. 247.

² M. M. Плuceцкий. Истoризм pyccких былин, М., 1962, паж. 200.

³ Apxив Mapкca и Энгeльca, т. 7, паж. 203.

кип негатив, декаде, кэпэтынд пронунцате трэсэтурь де тиран, фрикос, лаком, круд, слаб¹. Ын ынтрег чиклул де леженде деспре лупта ку нэвэлиторий тэтарь, турчь ку маре драгосте есте зугрэвит кипул пэрташилор ла рэзбоае. Ачестя сынт персонаже поетиче, че ынтрукипязэ дырзения, бэрбэция ынтрежий оштирь.

* * *

Леженда «Мама луй Штефан чел Маре»² аре ка темэ соарта цэрий пе тимпул котропирилор фэрэ сфыршит. Пентру май мулте леженде есте комунэ счена, ын каре домнитурул ынфрынт есте оприт дин прибежииле сале ши сфэтуит де мамэ сэ се ынтоаркэ, сэ стрынгэ оштире ши сэ бируе душманул. Специфик есте ролул актив, мобилизатор ал ачестор повеце, каре ыл фак пе домнитурул ынфрикошат сэ се ынтоаркэ ла луптэ. Семнификатив ши фаптул, кэ ын моменте греле де ынфрынжере, кынд домнитурул ымблэ рэтэчинд, фэрэ нэдежде де а май фи де фолос пентру царэ, форца де ымбэрбэтаре, грижа де соарта цэрий вине дин партя оаменилор симпли. Е де менционат аич експримаря артистикэ а унуь пункт де ведере опус (ши каре се доведеште а фи дрепт) челуй ал домнитурулуй ынфрынт ын луптэ, фугар, каре каутэ лок де аскунс. Мама ну-л примеште пе оштянул бируит, «ну л'ау лэсат сэ ынтре ын четате», «ши й-ау зис: пасэря ын куйбул «сэу пере, че сэ се дукэ ын «сус сэ стрынгэ оасте, кэ избында ва фи а луй ши аша пе кувынтул мыне-са с'ау дус ын сус ши ау стрынс оасте»³. Деши Штефан Водэ апаре аич ын ролул домнитурулуй, ел ну есте ун монарх ши ун деспот, каре ну се супуне воинцей нимэнуь, ел е оштян ши ындеплинеште тотул че се чере пентру а изгони пе душман. Фоарте импортантэ идее патриотикэ формулязэ леженда, пе каре о пуне ын гура мамы кондукэторулуй супрем ал оштирилор. Ачеста есте де фапт нуклеул лежендей. Мама ындурэ греутэциле нэвэлирилор пустиитоаре, е ын примеждие де а кэдя ын мыниле душманилор, дар се опуне, ну ынженункязэ; еа ну вря нич домнитурул сэ пярэ ынкис ын четате, ыл повэцуеште унде поате адуна путерь ка сэ-й изгоняскэ пе турчь. Леженда ый атрибуе ачестуй персонаж централ тэрие де карактер, урэ фацэ де душмань. Астфел де калитэць кореспундяу идеалурилор попорулуй ын

¹ В. Жирмунский. Народный героический эпос. Сравнительно-исторические очерки, М.—Л., 1962, паж. 135.

² Ачестей леженде ый ынкинэ ун студну комплект ши амэнуницит Картожан.

³ Иоан Некулче. О самэ де кувинте..., ЕСМ, Кишинэу, 1956, паж. 10.

время неконтенителор нэвэлирь турчешть. Се импуне форма реалистэ де зугрэвире, ориентаря трязэ, жудеката адынкэ ын ым-прежурэриле историче дате. Поетик се експуне конвинжеря, кэ ын фаца душманулуй домнитурул фэрэ оасте ый ка ши пасэря слабэ, пе каре о купринде моартя ши ну се май поате ридика дин куйб. Форца, каре поате сэ опряскэ пе душман, е ын оштень, ын народ. Ка уна дин атрибуцииле домнешть леженда импуне адунаря оштенилор ын време де кумпэнэ.

Леженда я наштере ын моменте кручиале де релаций але Молдовей ку Поарта Отоманэ. Рэзбоаеле, пе каре ле дучя Штефан чел Маре ымпотрива турчилор, авяу о импортанцэ хотэры-тоаре пентру пэстраря индепенденцей Молдовей. Идея политикэ кондуктоаре а епочий ера креаря унуй стат централизат путерник: Атунч, кынд аменинцау оштириле турчешть котропитоаре, ын фаца ынтрежий цэрь стэтя проблема, пе каре леженда о формуляэз клар ши респикат ын диалогоул домнитурулуй ку сихаструл: «...с'ау исповедуй Стефан Водэ..., ши ау ынтребат... че ва май фаче, кэ ну поате сэ се май батэ ку турчий, ынкинава цара ла турчь ау ба?»¹ Урмязэ рэспунсул ынкуражатор ал сихаструлуй: «сэ ну о ынқине, кэ рэзбоюл есте ал луй», дар пентру ачаста и се чере респектаря уней кондиций, «дупэ че ва избынди, сэ факэ о мэнэстире аколо ын нумеле сфынтулуй Георге»². Семнификатив есте фаптул, кэ сихаструл ну-л ындямнэ сэ адуне оасте. Аич рэзбоюл ну есте принципалул, избында есте асигуратэ, резултатул неындойос, ва ынвинже путеря дивинэ ши деч ка о апотеозаре а ей урмязэ сэ и се фидиче о мэнэстире.

Сихаструл е крединчос, пентру дынсул руга есте май пресус де орьче. Атунч кынд домнитурул а бэгут ла ушэ, й-а рэспунс: «Сэ аштепте афарэ, пынэ че шь-а испрэви руга». Салваря дин ачесте примеждий де моарте сихаструл о веде ын ругэчуне, крединцэ. Ачест бэтрын пустник ну е ун репрезентант ал иерархией

¹ *Иоан Некулче*. Оп. чит., паж. 12. Ачешь идее о аре ши леженда а ноуа дин «О самэ де кувинте». Еа рефлектэ ситуация дин царэ, кынд путеря домнитурулуй декэзусе, яр мулць динтре марий боерь тречяу дескис де партя Порций Отомане. Леженда спуне: «Кынд ау мурит Стефан Водэ чел Бун, ау лэсат кувынт фиулуй сэу, луй Богдан Водэ, сэ ынкине цара ла турчь, яр ну алте нямурь, кэч нямул турчилор сынт май ынцелепць ши май путерничь, кэ ел ну о ва путя цине цара ку сабия ка дынсул». (И. Некулче, оп. чит., паж. 15). Порунчиле, пе каре требуау сэ ле ындеплиняскэ урмаший дупэ моартя домнитурулуй ну резултэ дин доринца луй Штефан Водэ, чи сынт детерминате де инстабилитатя базей социал-экономиче, пе каре се циня статул феудал, де релацииле луй ку цэриле вечине ши ка о експресие артистикэ а ачестей ситуаций апаре леженда ку идей фило-турче.

² Тот аколо.

Бисеричешть официале, дар се букурэ де о фоарте маре ауторитате, ынсушь домнитурул мерже сэ-й чарэ сфатул. Попорул ле атрибуя сихаштрилор путерь миракулоасе, супранатурале. Атрибуция лор принципалэ ера виндекаря болилор, унеорь суферинзий кэутау сэ фие окротиць орь ле черяу повеце. Акциуниле луй ын леженде поартэ ун карактер релижиос. Ачештя сынт оамений луй думнезу, «фэкэторий де минунь», прототипий проповэдуиторилов пентру крединцэ¹.

Леженда аре ун концинут патриотик, ероико-милитар, еа а апэрут дин нечеситате историкэ, женерализязэ о епоке ынтрыгэ ши дезвэлуе концепция попорулуй, позиция луй ын мариле проблеме, каре стау ын фаца цэрий. Тот одатэ лежендей ну-й есте стрэинэ нич концепция релижиоасэ, еа ынтрэ ын цесулул оперей, финнд пэтрунсэ де ун оарекаре суфлу патриотик, дар е ын дисонанцэ ку концинутул ей реалист. Ын примул рынд ругэчуя сихаструлуй опреште дин друм ун кондукэтор милитар, порнит сэ стрынгэ оасте, ыл демобилиязэ ши ый спулберэ ача крединцэ путерникэ ши реалэ ын попор ши о трече пе сама форцелор инекзистенте, черешть. Ши ка урмаре, ын финалул лежендей ну апаре кипул ауреолат ал оштенилор ши ал кондукэторулуй лор милитар, чи ефартул маселор се атрибуе воинцей ши атотпутерничией форцелор дивине.

Се импуне симетрия конструкцией лежендей. Еа ыл презинтэ пе домнитурул Штефан ын урмэтоареле таблоурь: фуга, сукчедатэ апой де доуэ cadre идентиче: домнитурул ла порциле четэший Нямцулуй ши домнитурул ла уша сихаструлуй, стрынжеря оштирилор ши изгониря душманулуй. Леженда май концине ун эпизод де луптэ ын време де аседну. Кынд турчий венисе ку оштире маре ши врояу сэ рэзбатэ ын четате, ун нямц ынтемницат (вина ынтемницэрий ну се штие) стригэ: «сэ-л слобоадэ де ла ынкисоаре ши темницэ пре дынсул, кэ ел ва мынтуи четатя де ачел греу». Аша а ши фост. «Деч слобозинду-л пре ачел нямц де ла ынкисоаре, с'ау ши апукат ачел нямц де ау ындрептат пуштеле дин четате асупра турчилор. Е де релатат прецизия ку каре бате дин тунурь ачест оштян ынтемницат. «Ши ау ловит ши ын гура уней пуште турчешть де ау сфэрымат-о, ши ау ынчепут а бате ын кортуриле турчилор, кыт ши болдул

¹ С. А. Токарев скрие: «Несмотря на чисто, казалось бы, христианский характер деятельности «божьих людей», основа этой деятельности мало чем отличалась от того же колдовства и знахарства, особенно последнего». (С. А. Токарев. Религиозные верования восточнославянских народов. М.—Л., 1957).

де ла кортул ымпэратулуй л-ау сфэрымат. Деч ну ау май путут ста турчий ынтр'ачел ырф де мунте де унде авя четатя невое, че нумай ле-ау кэутат а се даре ынлэтурь де ла ачел лок»¹. Эпизодул аре ун сенс бине детерминат. Ел редэ адевърул историк ши ынкипуиря попурулуй деспре лупта ку турчий. Ын тимп че репрезентанций путерий феудале ымблэ фугарь, се аскунд, аштяптэ повеце, ынфэцишэторул челей май опримате пэтурь се ридикэ ла луптэ инегалэ, дуче греул рэзбоюлуй, респинже асе-диул четэций ши есе ынвингэтор. Эпизодул дат ын элементеле луй композиционале аминтеште де поемул ероико-эпик деспре Корбя. Ынтеменицатул елиберат се доведеште а фи капабил ла фапте марь, де каре ну есте ын старе четатя ынтрыгэ. Фиинд компусэ дин элементе диспарате ла прима ведере, леженда формязэ ун тот унитар, дэ путинцэ сэ карактеризезе деплин идеиле епочий, сэ пунэ ын луминэ тратаря, пе каре о фаче попурул ачелор етапе историче де неконтените рэзбоае котропитоаре, сэ дез-вэлуе аспирацииле луй фундаментале, аспирацииле ымповэрате де крдинце релижьоасе. Ачесте крдинце, дупэ кум с'а вэзут, скад мулт дин латосул ероик-патриотик ал лежендей, минимализязэ валоаря ей идейникэ.

Леженда датэ есте кулясэ ши де Д. Кантемир ши ынтродусэ ын лукраря са «История Империиулуй Отоман». Деосебиря дин-тре ачесте доуэ variante о аратэ фоарте бине В. П. Коробан. Ку тоате кэ леженда луй Кантемир а фост скрисэ ын лимба латинэ ши деч ну се поате спуне кум ар фи фост нуанцелe де експримаре молдовенешть але ауторулуй, дар еа есте карактеристикэ ын фелул ей ши аратэ деосебиря ынтре кончепцииле деспре редаря реалитэций ын литературэ динтре чей дой кэртуарь.

Потривит лежендей луй Кантемир, мама й-ар фи рэспунс луй Штефан: «О! фиул меу, де кынд те штиу еу, ынкэ нич о датэ ну те-ай ынторс дин луптэ фэрэ виктории! Фииндкэ ту ць-ай уйтат де бравура та динаинте, май бине аш фи воит ка сэ перит де мына тинамикулуй, декыт сэ ажунжь рушния, ка сэ те скапе о фемее. Деч плякэ ындатэ ынапой ши сэ те ынторчь викториос сау нич одатэ»². Аич гындул мамей луй Штефан есте колорат ын парте де ынсэшь гындуриле луй Кантемир, каре фаче дин кувинтеле мамей о трымбицэ пентру експримаря гындурилор проприй³.

¹ И. Некулче, оп. чит., паж. 11.

² *Demetriu Cantemiru. Istoria Imperiului Ottomann, creșterea și scăderea lui*, partea 1, 1876, паж. 63.

³ В. П. Коробан, Е. М. Русев. Кроякарул Иоан Некулче, Кишинэу. ЕСМ, 1956, паж. 143—144.

Некулче н'а алтерат текстул фолклорик, н'а субституит ле-
жендей проприиле сале идей. Леженда есте оптимистэ-прин
реализаря артистикэ а концепцией историче ынаинтате а попо-
рулуй, каре се опуне нэвэлиторилор, ну ынженункязэ ын фаца
лор, есте оптимистэ деч прин промоваря идей де апэраре а
патрий ши традучеря ей ын вяцэ.

С'ау пэстрат ынсэ унеле ынрежистрэрь, ын каре домнитурул
Штефан Водэ е презентат дрепт ун тиран крунт ши деспот.
Ынтр'уна динтре леженделе луй И. Некулче се спуне, кэ атунч
кынд а трас Штефан Водэ дин арк сэ афле лок пентру мэнэсти-
ря Путна, ау трас ши ниште копий де касэ, «яр ун копил... зиче,
сэ фи ынтрекут пе Штефан Водэ ши сэ-й фи кэзут сэжята ын-
тр'ун делушел че се кямэ Сион, че есте лынгэ мэнэстире ши есте
семн ун стылл де пятрэ; ши зик, сэ-й фи тэет капул (копилулуй)
ажоло, дар ынтр'адевэр ну се штие, нумай оамений аша повес-
теск»¹. Ачэстэ историе деспре зидиря мэнэстирей Путна е пущин
кредибилэ. Де бунэ самэ, субъектул, дезнодэмынтул тражик,
драматизмул адынк сынт ши аич о инвенцие артистикэ презента-
тэ ши перцепутэ ка адевэратэ. Конфликтул артистик дезвэлуе
трэсэтурь есенциале але домнитурулуй Штефан, аратэ контра-
зичериле адынч ын ынсэш фамилия домнитурулуй. Дин пунк-
тул де ведере ал моралей попурулуй оморул ачэста ну есте
ындрептэцит. Доар каре есте вина оморулуй? Копилул де касэ
ла тражеря дин арк л-а ынтрекут пе монарх. Ла база ачэстей
леженде есте ун мотив поетик традиционал. Конформ скемей
традицией фолклориче унул дин фечорь бируе ын ынчеркэрилэ
греле, есе ынвингэтор ши ел ынтрукипязэ идеалул де витежие
ши де дрептате. Ынтре монархул круд ши копилул де курте аре
лок конфликтул. Домнитурул ну нумай кэ омоарэ фэрэ винэ, дар
калкэ ын пичоаре ун дрепт историк. Ел е слобод ын фаптеле
сале, е ун душман неымпэкат ал орыкэруй конкурент ши дещине
дрептул де вяцэ ши де моарте асупра супушило, ауторитатя
домняскэ е май пресус де орыче. Ачэст акт де крузиме декурже
дин идея, кэ путеря домнитурулуй ну поате фи ынтрекутэ. Пер-
сонажул поетик, каре ынтрукипа идея позитивэ де дрептате, де-
вине ун симбол ал суферинцей греле, ун ероу супус тортурило,
педепселор, о жертфэ а десфрыулуй ши крузимий домнитурулуй
Штефан, ал репрезентантулуй путерий супреме ын статусул феу-
дал молдовенеск. Леженда демаскэ акциуниле деспотиче але
луй Штефан, ле презинтэ ка граве ынкэлкэрь морале, антиумане.
Тот одатэ повестиря популарэ трезеште сентиментул де компэ-

¹ Иоан Некулче. О самэ де кувинте..., Кишинэу, ЕСМ, 1956, паж. 8.

тимире ши симпатие фацэ де копиул, каре а луат парте ла ынтречере. Ын фелул ачеста леженда популярэ се пронунцэ хотэрыт ымпотрива акциунилор сынжероасе але домнитурулуй де а-шь менцине ынтыетатя ши де а домина прин оморурь. Домнитурул Штефан ну май есте ун кил идеализат, кэруа и се ынкинэ ку евлавие ши кэруа и се рекуноаште сузеранитатя. Карактеристика че се импуне есте а унуй домнитор слаб (ел есте ынтрекут ла тражеря дин арк), деспот круд ши сынжерос. Де персоналитатя луй ну май пот фи легате сперанцэле популяре де ушураре а вещей. Креация эпикэ есте о рефлектаре артистикэ а ачелор времурь, деспре каре кроникарул Григоре Уреке скрия: «Пре-Молдова есте ачест обичяю де пер фэр' де нумэр, фэр' де жудекатэ, фэрэ де ляк де винэ, ынсэшь пыраште, ынсэшь умпле ляжя ши ачеста норок Молдова ну скапэ, кэ май муль сынт де ле есте драг а вэрса сынже невиноват. Апой зику ши дау вина, лэкуиторилог кэ сынту виклянэ, дар куй ну-й есте урыт а мурь, чине н'ар пофти сэ вецуяскэ? Плаче-ле лор вяца, алций ынкэ ну о ар лепэда; крезу май бине пентру драгостя де кыт де фрикэ сэ-й служаскэ. Ян де с'ар ынвэца чей марь деспре ниште муште фэрэ минте, куму-шь цин домния, кум есте албина, кэ тоате-шь апэрэ кэсчоара ши храна лор ку ачеле ши ку венинул сэу. Ярэ домнул лор, че се кямэ matka, пре нименя ну ватэмэ, чи тоате де ынвэцэтура луй аскултэ. Май бине ар фи пентру блындяцэ сэ-л аскулте ши сэ-л юбаскэ ши ку драгосте сэ-й служаскэ декыт де фрикэ ши де гроазэ сэ и се пляче. Кэ чела че-й есте воя сэ се тямэ атыта народ ди ун ом, требуеште ши ел сэ се тямэ де тоць, кэ тот вэрсэториул де сынже де фрикэ фаче сэ-й я спайма ши сэ се тямэ тоць де дынсул чи ар путя фаче ку блындяце». Дупэ кум ведем, кроникарул е немулцумит де ачест «обичей», «де пер фэр' де нумэр, фэр' де жудекатэ, фэр' де ляк де винэ», ну апробэ вэрсэриле де сынже. Ка репрезентант ал марий боеримь феудаледин Молдова секолулуй XVII, Уреке сусцине кондучеря сфатулуй боереск колектив, армония ынтре стэпынь ши супушь. Фрагментул дат ну есте адус ынсэ пентру а демонстра идеалул стал ал кроникарулуй, дар пентру а арэта кэ леженда женерализээ ши редэ артистик фапте, каре девенисе «обичий» ши пе каре попурул ле кондамна.

Идеоложия маселор ларжэ мунчитоаре шы-а гэсит реализарын астфел де персонаже ши конфликте артистиче, прин каре оштений луй Штефан чел Маре, цэраний луаць директ де ла плуг се импун прин мерителие ши ынсушириле персонале, жукынд ун рол хотэрытор ын салваря вещей кондукэторулуй лор милитар ши ын обцинеря бируинцей асупра душманулуй. Ку

тоате кэ апродул Пуриче дэ довадэ де ероизм ши се манифестэ ка ун неынтрекут оштян, ел рэмыне ын пынза лежендей ачелаш рэзеш. Дупэ терминаря луптей ел се ынтоарче ла рэзешие.

«Штефан Водэ чел Бун кынд с'ау бэгут ку Хройт унгурул, прекум зик уний ла Кашин, яр летописецул скрие, кэ с'ау бэгут ла Шкее пе Сирет, ау фост кэзут калу ку Штефан Водэ ын рэзбой; ярэ унул Пуриче Апродул й-ау дат калул луй, ши ну путя ын грабэ ынкэлека Штефан Водэ, фиинд ом мик. Ши ау зис Пуриче Апродул: — Доамне, еу мэ вой фаче о мовилицэ ши вино де те суге пе мине ши ынкалекэ. Ши с'а суит Штефан Водэ ши ау ынкэлекат пре кал. Ши ау зис атунчя Штефан Водэ: — Сэраче Пуриче, де-ой скэпа еу ши ту, атунчя ци-й скимба нумеле дин Пуриче, Мовилэ.

Ши ау дат думнезуеу ши ау скэпат амындой ши л-ау ши фэкут боер, армаш маре, пре Пуриче, ши динтру ачел Пуриче Апродул с'ау трас нямул Мовилештилер, де ау ажунс де-ау фост ши домнь динтру ачел ням.

Аша требуе ши акум сэ се афле служэ сэ служаскэ стэпынулуй, ши стэпынул сэ милуяскэ пре слугэ аша»¹.

Ын леженда датэ И. Некулче а кэутат сэ сублиниезе идея апробэрий акциунилер васалулуй ын интересул феудалулуй. Ачаства есте о трэсэтурэ а креационлер фолклориче антинородниче, а пэтурий феудале доминанте. И. Некулче тинде сэ адукэ прин ачаствэ лежендэ ун екземплу де ынфрэцире деплинэ ши армоние перфектэ ынтре стэпын ши супус. Ел урмэреште целурь едукативе, де ажитацие ын скоп де а штерже орьче урмэ де контрадикцие ку карактер де класэ. «Аша требуе ши акум сэ се афле служэ сэ служаскэ стэпынулуй, ши стэпынул сэ милуяскэ пре слугэ аша».

Реферинду-не, ынсэ, стрикт ла текстул лежендей, путем обсерва, кэ идея кондукэтоаре есте ажуторул ын тимпул луптей, едукаря сентиментулуй де товэрэшие. Апродул пропуне ла невое товарэшулуй де луптэ (ын казул дат кондукэторулуй милитар) калул сэу ши ый ажутэ сэ урче кэларе. Ун асемения ажутор, асфел де релаций, манифестаря сентиментелор де приетение ын время рэзбоаелор сынт кондиций нечесаре фэрэ де каре ну поате фи кучеритэ ку сукчес лупта. Е де менционат фаптул кэ Апродул поартэ де акум ынаинте нумеле ачестей испрэвь благородниче, де каре а дат довадэ ын тимпул рэзбоюлуй. Леженда популярэ а авут ка скоп сэ презинте ын мод идеализат калитэциле унуй адеврэрат оштян. Жертфиря де сине е норма етикэ а Апродулуй ын

¹ И. Некулче, оп. чит., паж. 12—13.

время рэзбоюлуй. Ши леженда о ридикэ ла рангул де кондуитэ моралэ, зугрэвинд кипул оштянулуй, каре порнеште де ла интересе товарешулуй ши-й гата сэ-шь дее ши вяца пентру а-й вени ын ажурор. О експресиэ а драгостей лор речипроче есте диалогул оштянулуй ку Водэ. Адресаря приетеняскэ — «сэраче Пуриче» денотэ сентиментул де милэ ши симпатие, пе каре й-о поартэ домниторул. Ремарка «де ой скэпа ши еу ши ту» демонстразэ егали-татя лор ын фаца примеждией ши гэтинца де а лупта пынэ ла сакрифичиу, тот одатэ еа «сужерязэ уна дин трэсэтуриле де темелие але домниторулуй ероу: пе кымпул де луптэ, ын фаца примеждией морций, ел се гындеште ши ла соарта оштянулуй». Кезэшия сукцесулуй ын рэзбоаеле греле о конституе култиваря унор астфел де калитэць умане. Леженда пуне ын луминэ виртуциле, де каре дау довадэ адевэраций оштень. Ачесте трэсэтуры ероиче, патриотиче фак леженда популярэ.

Субъектул лежендей дате се гэсеште ши ын кроника де ла Мюнхен. Е о вариантэ, ын каре се ворбеште де кэдеря луй Штефан де пе кал ши деспре фапул кэ ел а шезут виу принтре морць де диминяць пынэ ла амязэ, кынд л-а скос де ла примеждие ун боер Пуриче. Ку тоате кэ ачастэ лежендэ концине эпизодул чентрал, тотуш континуитатя ложикэ а акциуний, структура артистикэ е мулт инфериоарэ. Е пря посибил, ка ачаста сэ фие о версия а повестирилор апэруте имедиат пе урмеле ынтымплэрилор, каре ау авут лок, фиинд о репродучере адекватэ а фапулуй. И. Некулче а куноскут леженда ла етапа де десэвыршире поетикэ а ей. Чиркуляция оралэ а перфекционат леженда ши й-а импус ун пронунцат карактер демократик, популяр.

Скимбаря нумелуй дин Пуриче ын Мовилэ, че паре а фи о коммуникаре символикэ ши о ынвешничире а фаптей ероиче, пе каре а сэвыршит-о оштянул пе кымпул де луптэ, ну се датореште интенцией домниторулуй де а-й ынфрумусеца нумеле, дупэ кум скрие В. Коробан, трекунд фапул ачеста пе сама «ажеримий минций домниторулуй». «Кувынтул мовилицэ спус де Пуриче се асочиязэ фулжерэтор ын минтя домниторулуй ку идея де а скимба нумеле прозаик ал апродулуй ку унул май сунэтор, май експресиив ши май меморабил пентру ей амындой»².

Скимбаря нумелуй аре ла базэ о датинэ веке, базатэ пе крдинца кэ чел ажунс ла греутэць, аменинцат де ненорочирь ши боль ва фи ын фелул ачеста ферит, аскунс ши ну ва фи рекуноскут де путериле душмэноасе. «Скимбаря нумелор зэпэчеште ду-

¹ В. П. Коробан, Е. М. Русев, оп. чит., паж. 142.

² Тот аколо, паж. 142—143.

хуриле некурате, каре урмэреск ку гындурь реле пе оамень ши ле фак кыте ши май кыте неажунсурь»¹, «есте ун мижлок де а нимичи ряуа урситэ а оаменилор»².

Нумеле еуфемистик се дэ ын моменте греле, критиче, «ла перзаре», боалэ³, пентру а ындепэрта привириле духурилор реле. Дакэ скапэ дин ынчеркэриле греле, ачест нуме рэмыне пентру тоатэ вяца. Ын казул дат нумеле еуфемистик е о експресие а доринцей де а-шь ведя оштянул салват. Прин еуфемисм ерау ну-миць ну нумай оамений симпли, дар ши капете ынкоронате.

Аша бунэоарэ Богдан II, фиул луй Штефан чел Маре се май нумя ши Влад⁴. Обичеул скимбулуй нумелуй есте куноскут де мулте попоаре. Нумеле дублу ера обшнуит ла векий индиень, ла славий судичь, ла векий ежиптень, ла попоареле Америкей де Суд ш. а. Ла векий ежиптень ера фоарте путерникэ крединца де окротире а нумелуй. Деачея нумеле се мултипликау. Режий ежиптень (фараоний) авяу официал чинч нуме⁵.

Дупэ кум реесе дин леженда датэ ын релацииле Апродулуй ку домнитурул ну сынт семне де антагонизм. Димпотривэ, е о унире а лор, диктатэ де нечеситатя луптей контра котропиторилор. Доминантэ есте идея де коезиуне ын армате, експриматэ конкрет прин дэруиря калулуй ши ажуторул ла уркаря ын ша, яр ка ун рэспунс де рекуноштинцэ есте комуникаря доринцей, базате пе крединца суперстициоасэ ын скимбаря нумелуй, ка Апродул сэ девинэ инвулнерабил ын фаца путерилор остиле. Ура де класэ а цэрэнимий ын астфел де кондиций се манифестэ ын темей ын лупта ымпотрива жугулуй отоман. Дупэ луптэ ачест аprod ну есте декыт ун роб ал пэмынтулуй. Бунэоарэ, леженда Мовилей луй Пурчел дескрие ун цэрэнь ешит ла арат, каре лукрызэ де зор. Гласул луй се ауде ла депэртаре «кале де патру часурь» ши пэтрунде пынэ ла урекия домнитурулуй. Домнитурул се мирэ де ачест некрединчос, че арэ ын зи де сэрбэтоаре. Леженда дескоперэ сэрэчия, каре-л фаче пе фостул оштян сэ аре атунч, кынд тоць се

¹ Gh. Cîrăşanu. Superstițiile poporului român în asemănare cu ale altor popoare vechi şi nouă. Bucureşti, 1914, паж. 385.

² Тот аколо. Ла мулте попоаре се ынтребунцияэ кыте унул сау май мулте нуме еуфемистиче пентру чумэ, де тямэ, ка ростинду-й нумеле аdevрат сэ н'о ындыржаскэ май тарэ. Ла фел ши фригуриле сынт персонификате ши ли се дэ ун нуме еуфемистик пентру а ле ымбуна. «Ну-й спун пе нуме, кэч се тем сэ ну-й скутуре». (Voronea, Datinele, паж. 755).

³ Пентру ка некуратул, дукэ-се пе пустий, стригеюл сэ-й поатэ перде урма копиулуй, сэ ну-л кинуяскэ ку боль ши сэ-й адукэ моартя, ый скимбул нумеле.

⁴ Gh. Cîrăşanu, оп. чит., паж. 383.

⁵ Тот аколо.

одихнесь, мерг ла ругэчуне. Мунка ын ачесте зиле есте дупэ догматика релижиоасэ ун пэкат маре. Лежэнда ынведерязэ контрастант доуэ персонаже: чел ал цэранулуй фэрэ бой, че н'аре зи де одихнэ, ши ал репрезентантулуй супрем ал путерий феудале, — аратэ дифференциеря адынкэ ын сочиетате, трезеште компэтимире-фацэ де ачест цэран, каре рэспунде ку демнитате, фэрэ тямэ дин че причинэ арэ ын зи де сэрбэтоаре. Кипул домнитурулуй Штефан есте идеализат. Ел апаре ын ролул де бинефэктэтор ши окротитор ал челор сэрачь. «Ын лежэндэ с'а оглиндит крединца наивэ а цэрэнимий ын домнитурул бун, каре ва ымпэрци авериле, луынду-ле де ла чей богаць ши дынду-ле челор сэрачь»¹.

Лежэнда есте о манифестаре а утопизмулуй цэрэнеск, о жене-рализаре поетикэ а концепциилор маселор опримате, стэпыните де конвинжеря, кэ пуртэторул дрептэций есте домнитурул. Карактеристика луй Штефан, че се импуне пе база лежэнделор, се апропие де чя, пе каре о фак кроникарий. Ын рэзбоае Штефан Водэ ера «ка ун леу, че ну-л поате ымблынзи нименя», «пэтимаш де лукруриле витежешть» (Григоре Уреке).

Спре деосебире ынсэ де кроникарь, каре ситуязэ ын централ атенцией фигура домнитурулуй, лежэнделе зугрэвеськ кипул маселор, оштенилор, кэрора ли се даторау бируинцеле ын рэзбоае, де асеменя лежэнделе популяре ну концин ынтр'о мэсурэ маре експликаций суперстициоасе, релижиоасе. Бунэоарэ, ын «кроника луй Григоре Уреке е скрис, кэ ын лупта ку полоний ла кодрий Козминулуй с'а арэтит «кэларе ши ынтрупату ка ун витязу сфынтул мученик Димитрие», ын рэзбоюл дела Римник а умблат де асупра кэларе ши ынтрармат сфынтул мученик Прокопие, «финду ынтр'ажутору луй Штефан Водэ ши дынду вылвэ оштий луй»².

Лупта луй Штефан чел Маре, избынзиле луй ын рэзбоае сынт презентате ши ынцелесе ка сэвыршите прин воинца ши путеря дивинэ. Кадрул релижиос, ын каре ышь гэсеште резолваре идея политикэ де луптэ контра жугулуй турчеськ, пе каре ыл сублиния-зэ кроникарул, е фоарте рестрынс ын лежэнде.

* * *

Моартя домнулуй Молдовей Мирон Барновский (1626—1629) ынтымплатэ, дупэ кум скрие М. Костин, ла 1 юние 1633 ын Цариград шы-а гэсит рэсунет ын лежэнде. Венит ку «мулциме де бо-

¹ В. П. Коробан, Е. М. Русев, оп. чит., паж. 133—134.

² Al. Piru. Literatura română veche, București, 1961, паж. 126—127.

ерь ын фрунтя курций, преоць, кэлугэрь, ку ун гынду ши гла-
сурь ку тоций сэ се роаже ымпэрэцией сэ ли се дя домн Барнов-
ский Водэ»¹, домнул есте пырыт де ворникул Василе Лулу ка о
искоадэ а лешилор ши и се тает капул. «Ну путем сэ тречем ку по-
мениря ниште тымплэрь че с'ау прилежиту ын Цариград, дупэ
периря ачестуй домн, каре, ну нумай ын царэ аичя че плин есте
Цариградул пэнэ астэзь. Де ун кал ал луй Барновский Водэ, ду-
кынду-л ла граждурь ымпэрэтешть, дупэ периря луй ын ачеш зи
с'ау трынтит калул жос ши ау мурит ын лок. Ши а доуа зи ноап-
тя ау арс ши Цариградул пэнэ мий де касе». Ачастэ лежендэ о
ынтродуче ши И. Некулче ын але сале «О самэ де кувинте».
«Кынд й-ау тэят капул луй Барновский Водэ, калул луй ау ши
ынчепут а сэри, кыт н'ау шутут сэ-л цие комисул ын мынэ, ши скэ-
пынду-л дин мынэ, пе лок ау кэзут де ау мурит. Ши, вэзынд тур-
чий, мулт с'ау мират ши ау зис: Невиноват ау фост ачест ом, ши
ау куноскут пре Барновский Водэ турчий кэ л-ау тэят ши с'ау
журат, ка сэ ну май тает де акум домн де Молдова. Нумай лето-
писцул де ачаста ну скрие нимикэ; ярэ оамений аша ворбеск,
кэ ау апукат уний динтру алций»².

Леженда е базатэ пе крединце ын семне. Пожарул дин Цари-
град, пеиря калулуй н'ау нич о легэтурэ ку моартя домнитурулуй,
еле ынсэ интервин аич пентру а експлика атитудиня де револтэ,
де неынкувинцаре а мэсурилор круде ын легэтурэ ку сфырши-
тул нележюит ал луй Барновский. Е ун екземплу елоквент де ути-
лизаре а крединцелор ын суперстиций ын експликаря морций не-
дорите а домнитурулуй ши о акузаре а екзекуцией сэвыршите,
Мирон Костин сокоате ачесте семне о прэвестире черяскэ, деши ле
пуне ла ындоялэ. Путеря дивинэ ле-а арэат турчилор, кэ ей ау
вэрсат сынже невиноват, й-а педепсит прин пожар, фэкынду-й
сэ се кэяскэ де омурул сэвыршит. «Ачестя кэ с'ау тымплату, орь
кэ с'ау тымплату атунчя че се поате прилежи ши алтэ датэ, орь
с'ау май прилежит, орь кэ ау арэатат Думнезеу сынже невино-
ват»³.

Скимбаря домнилор, декапитаря ши мазилиря лор, спиритул
де интригэ ши пырэ сервяу интереселор турчешть. Леженда реф-
лектэ ачастэ атмосферэ политикэ ку адевэрата атитудине а наро-
дулуй фацэ де ситуация де депенденцэ тоталэ фацэ де Поартэ. Сис-
темул де гындице есте ымповэрат де конштѣинца релижиоасэ ши

¹ *Miron Costin*, Opere, Ediție critică cu un studiu introductiv, note, co-
mentarii, indice, glosar și bibliografie de P. P. Panaitescu. București, E. S.
P. L. A. 1958, паж. 101.

² *И. Некулче*, оп. чит., паж. 23.

³ *Miron Costin*, лукр. чит., паж. 103.

суперстициоасэ, ел, ынсэ, се реферэ директ ла евенименте ши ынтымплэрь, каре ау авут лок ын реалитате ши ворбеште де о концепције дряптэ, трызэ асупра евениментелор, че се петречяу ын кондицииле сузеранитэций турчешть. Лежэнда а луат наштере пе урма евениментелор проаспете, фиинд ун рэспунс имедиат ла челе че ау авут лок. Инвенцииле артистиче ын казул дат се базэзэ пе кредитце суперстициоасе ын семне ши еле концин ынкэркэтура идейникэ, контрибуинд ла евиденциеря кипулуй душманулуй, каре се кэеште ши-шь депречиязэ актул, диспрецуинду-се пе сине.

* * *

Ун чиклу апарте ыл формязэ лежэнделе деспре Петру Рареш¹ Кытова динтре ачесте лежэнде сынт инклузе ын кроника луй И. Некулче. Ын прима лежэндэ, скрисэ де Некулче, Петру Рареш — домнитурул Молдовей апаре ын ролул унуй пескар симплу, каре ымпреунэ ку оамений сэрачь, ымпле кареле ку пеште ши порнеште ла кыштиг. Модалитатя ачаста есте утилизатэ ын лежэнде, повестирь, повешть, кынтече епиче. Ка регулэ, ын асфел де креаций, персонажул фолклорик: домнитурул, войникул, сэракул, хайдукул я ынфэцишаря унуй друмец, пэстор сэрман ши ын фелул ачеста ынчаркэ вяца адевэратэ а оаменилор симпли. Мотивул фолклорик ка атаре аре ла базэ контрастул, каре се адынчя тот май мулт ын сочитате, лежэнда пуне фацэ ын фацэ доуэ экстремитэць — богэция ши сэрэция, хузурул ши неказул, аурул ши липса де бань.

Паралелизмул ачеста стрэбате прин ынтряга лежэндэ. Ынсэшь композиция пермите десфэшураря акциуний ын ачеш време ын доуэ планурь: Петру Рареш пескуеште, порнеште ку кареле ла тырг ши ын ачелаш тимп солий ыл каутэ сэ-л факэ домнитор. Субъектул лежэндей ынсэ концентрызэ атенция принципалэ асупра фаптелор, че ау лок ла пескарь. Экспозиция лежэндей анунцэ ун фонд эмоционал, де ла бун ынчепут креазэ ла аскултэтор импресия кэ се вор ынтымпла лукрурь необишнуите. «Кынд ау пус цара ынтый домн пре Петру Водэ Рареш, ел ну ера акасе че се тымпласе ку мэжиле луй ла Галаць, ла пеште». Май департе лежэнда дескрие прегэтиря уней суите домнешть де кэтре марий боерь ши митрополитул цэрий. Пентру пескарул, афлат ла

¹ Деспре домнитурул Петру Рареш ау фост рэспындите ну нумай повестирь орале, дар ши кынтече. Д. Кантемир ын «Хроникул ромыно-молдовлахилов» ворбеште де ун кынтек, ешит дин уз, деспре Петру Рареш, ын каре ера поменит вадул де ла Облучица.

пеште, сынт прегэтите «хайне скумпе домнешть ши каретэ дом-
няскэ ку служиторь, унде лор ынтымпина сэ-л адукэ май ын
грабэ ла скаун, сэ-л пуге домн»¹. Леженда креазэ импресия, кэ
домнаторул есте алес дин рындул пэтурилор де жос. Прочедеул
ачеста е карактеристик повештилор популяре. Ымпэратул ына-
инте де а ажунже ла трон, е ун ом де рынд, ку окулаций, че ну-л
деосебеск де чей дин жур. О алтэ модалитате артистикэ фолоситэ
ын лежендэ пентру а комуника аспирацииле пескарилор есте ви-
сул профетик. Ачест вис ын элементеле луй аминтеште де повеш-
тиле фантастиче ку ымпэрэций але кэрор пэдурь, мунць, палате
сынт де аур. Дялуриле, думбрэвиле де аур, ынсэ ну-с песте мэрь
ши цэрь, чи пе локул, унде с'ау оприт пескарий ла попас. Дескри-
еря аич е локализатэ. А мас Петру Рареш ку кареле ку пеште ла
Доколина «ши песте ноапте ау висат ун вис, прекум дялул чел де
чея парте де Бырлад ши дялул чел динкоаче ера де аур, ку думб-
брэвь ку тотул ши тот салта, жюка ши се плека, се ынкина луй
Рареш»².

Фантастичеле кулмь де аур, каре жоакэ, възуте де Петру Ра-
реш ын вис, сынт ун семн бун. Пескарий ыл сокот де бун аугур,
ей превестеск ун венит маре де пе урма ынзэрий карелор ку пеш-
те. Ачаста есте о доринцэ а аргацилор де а се сэвырши ын мод
кыт се поате де фаворабил лукрул лор, де а кэпэта ла пияцэ ун
венит кыт се поате май маре дин продуселе пескэрешть. Дялул
Бырладулуй, каре и се ынкина ын вис ку костишеле де аур, ыл
ынтымпинэ диминяца ку «глоата», каре «ау ынчепут а и се ынки-
на, ши л-ау ымбрэкат ку хайне домнешть»³. Ын лежендэ висул
репрезинтэ о алегорие аскунсэ. Атунч кынд се пуне ын луминэ
сенсул адевэрат ал ачестей алегорий, ын вяца пескарилор симпли
ау лок скимбэрь неаштептате. Ын мижлокул лор ну май е товарэ-
шул де бряслэ, чи репрезентантул путерий супреме, ал статулуй,
ку атрибуцииле сале де емицэтор ал хрисоавелор, «кэрцилор де
дэрь», а кэрор поварэ се екстинде асупра аргацилор. Висул про-
фетик превестеште пентру аргаць ун виитор ал лор. Авынду-л пе
облэдуиторул цэрий ынтре ей, аргаций капэтэ окротиря унуй
стэпын «дарник ши милостив», каре ын лок де «кэрць де дэждий»
ле дэ «кэрць де скутялэ», «сэ ну дее нимикэ». Астфел де реали-
заре а субьектулуй е детерминатэ де утопизмул цэрэнеск, де кре-
динца наивэ ынтр'ун домнитор бун, де атитудиня де класэ «а уней
маса ынтунекате, неконштиенте... фэрэ черинце политиче клар
детерминате, лимпезь, адикэ фэрэ черинца де а скимба рындуе-

¹ И. Некулче, оп. чит., паж. 16.

² Тот аколо.

³ И. Некулче, оп. чит., паж. 17.

леле де стат»¹. Пескарий сэрачь вэд ын Петру Рареш о форцэ ын старе сэ-й скоатэ дин греутэць ши недрептэць. Ын казул дат нечеситатя домнитурулуй де а фи бун, блажин ну есте импусэ де морала релижиоасэ, чи де интереселе реале але пескарилор артаць, де интенцииле лор де а ушура вяца ымповэратэ де дэждий. Ачестор пескарь сэрачь, каре дук тот греул мунчий ши дэрилор, ли се я апэраря.

Леженда урмэтоаре, пе каре о адуче И. Некулче, е менитэ сэ дя експресиe контрадикциилор неымпэкате, луптей демоарте ын-тре цэрань ши домнитурул Петру Рареш. Таблоул зугрэвит не пермите сэ урмэрим дезлэнцуиря спиритулуй де револтэ, опозиция петренилор, принтре каре ера ши ун попэ. Домнитурул каре с'а арэтат дарник, бинефэкэтор, спунынду-ле аргацилор: «Вениць дупэ мине сэ вэ фак кэрць де скутялэ, сэ ну даць нимикэ ын зилеле меле», акум е гонит ши бэтут ку сэжечице дин спате. И. Некулче ын чя де-а XII лежендэ скрие: «Петру Водэ Рареш, фугынд пин тырг, пин Пятрэ ши гонинду-л петрений, л-ау фост ажюнгынд ун попэ. Ши ау трас Петру Водэ ынапой ын попэ ку аркул ши л-ау ловит ку сэжята ын облынкул шелий ши й-ау зис: — Ын-тоарче-те, попо, ынапой, ну-ць лэса литургия несфыршитэ!». Дин пункт де ведере сочиал рэзврэтиций аич сынт диференць. Принтре чей немулцэмиць де домнитурул Петру Рареш сынт цэрань, репрезентанць ай клерулуй, ши ынтрукты акциуны аре лок ын тыргул Пятра, пробабил, сынт ши орэшенъ. Прин че се експликэ партиципаря попей ла револтэ? Ын примул рынд се чере де суб-линийат фапул, кэ репрезентанций иерархией бисеричешть формау о масэ етероженэ. Пэтуриле де жос але клерулуй ындурау ши еле греутэциле експлоатэрий феудале. Пе лынгэ ачаства бисерика, стынд ла стража «крединцей сфинте» ешыа де мулте орь контра скимбэрилор ной ши актелор арбитраре але стэпынирий ши ын фелул ачестэ кэпэта сприжинул маселор експлоатате, каре дучау перманент лупта контра класелор доминанте. Десигур, кэ фиёкаре дин ачесте групе сочиале урмэря скопуриле сале. Мыния попий ын казул дат е ындрептатэ ымпотрива душманулуй сочиал ал класей експлоатате. Крештеря немулцэмирилор ын рындуриле маселор ларжь а детерминат апарация унор асемэня опере поетиче, каре ау оглиндит конштиинца дряптэ, сэнэтоасэ а маселор ларжь ридикате ла луптэ контра асуптриий.

Ын леженда датэ е импортантэ ну нумай револта петренилор, дар ши репресинле сынжераосе ымпотрива челор рэзврэтиць. «Яр дупэ че ау венит Петру Водэ домн ку а доуа домние, ау скос

¹ В. И. Ленин. Оперe, вол. 6, Кишинэу, 1954, паж. 430.

окий попий ши петренилор ачелор, че л-ау тонит ши ле-ау фэкут ши блэстэм де афурисение»¹. Конформ конштиинцей попорулуй ачест персонаж е о персонификаре а неказурилор ши фэрделе-жилор ын царэ. Леженда оглиндеште педепселе неумане, круде каре ерау апликате атунч. Прерогативеле домнитурулуй, дупэ кум се веде, ну сынт лимитате.

Ынтр'ун алт мод ышь гэсеште рефлектаре конштиинца попо-рулуй ын традиция инклуэ ын летописецул луй Григоре Уреке. Петру Рареш, фужинд ын Трансилвания, песте мунций липсиць де друмурь, е невоит сэ-шь пэрэсяскэ калул ши сэ апуче пе ал-бия унуй рыу, пынэ «ау дат присте ниште пэскарь, карий дакэ й-ау луат сама, ку драгосте л-ау приймит. Ярэ Петру Водэ, ын-фрикошинду-се де дынший, с'ау сперият, ярэ ей ку журэмынту с'ау журат ынаинтя луй куму-й вор фи ку дирептате ши нимика сэ ну се тямэ. Ярэ ел ле-ау дат лор 70 де галбень ши дакэ ау взэ-зут ей галбений, ку букурие л-ау примиту ши л-ау дус ла отакул лор де л-ау оспэтит ку пыне ши пеште фрипту, оспэцу пескэреску, де че ау авут ши ей. Ши дакэ ау ынсерат, л-ау ымбрэкат ын хай-не проасте де а лор ши ку комэнак ын кап ши дячий л-ау скос ла Ардял»². Ындепэртат дин домние, Петру Рареш се асочиязэ ку пескарый, фиинд ажутат де ей. Оамений ачешта симпли сынт примиторь, жёнерошь. Ын мижлокул лор друмецул гэсеште ок-ротире ши сприжин. Атраже атенция асупра са кипул ынфрико-шат ал домнитурулуй. Петру Рареш фуже плин де спаймэ, яр ачешть пескарь сэрачь «ку журэмынтул с'ау журат ынаинтя луй, куму-й вор фи ку дрептате». Леженда ну експримэ сентиментул де компэтимире, кум с'ар фи аштепат, чи експримэ идея де ва-салитате. Конштиинцей популяре ый сынт проприй рэтэчириле, консерватизмул, пэстраря крединцей домниторилов детронаць. Леженда редэ кипул пескарилор, стэпыницэ де конвинжёря, кэ домнитурул требуе служит ку крединцэ ши дрептате. Ын ситуа-цииле, пе каре ле дескрие леженда, домнитурул ну есте сингур, ел тотдяуна есте ынконжурат де попор. Фонул ларг сочиал, пе каре есте перчепутэ вяца ероулуй фолклорик Петру Рареш, де-терминэ концинутул леженделор, дезвэлуинд ынтр'ун каз монар-хизмул наив ши илузииле пескарилор аргаць, ын алтул — револ-та, ура ши изгониря челуй каре поартэ вина фэрэдележилор, ын ал трейля — експунеря ши ынкувинцяря идей де васалитате. Чиклул ачеста де леженде не ворбеште деспре фаптул, кэ ын продукцииле поетиче, популяре, ын каре фигуриязэ ачеляшь пер-

¹ Тот аколо.

² Grigore Ureche. Letopiseşul Ţării Moldovei. Ediţie îngrijită, studiu intro-ductiv, indice şi glosar de P. P. Panaitescu. E. S. P. L. A., (1955), паж. 144.

сонаже поетиче, пот фи дескоперите атитудинь де рэзврэтире ши де супунере, де жудекатэ трызэ, дряптэ ши рэтэчирь, чя че есте о довадэ а унор концепций комплексе ши контрадикторий. Ка персонаж ал ачестей групе де леженде Петру Рареш ынтрукипя-зэ путеря супремэ ын царэ. Ку тоате кэ манифестэ о оарекаре апропиере де пескарий аргаць ши ле фэгэдуеште ымбунэтэциря ситуацией, ын мижлокул лор ел е плин де спаймэ, яр алой е ун аспру жудекэтор ал челор несупушь.

Ку тотул ын алт план есте зугрэвит кипул домнитурулуй ын чя де-а 11 лежендэ дин колекция луй И. Некулче. Прима парте а лежендей презинтэ о експунере концентратэ дупэ летописецул луй Григоре Уреке, каре ворбеште деспре прибежия луй Петру Рареш ын Трансилвания, слобозия луй дин «четатя Чичеулуй ын Цара Унгуряскэ» ши плекаря ла Константинопол. Чя де-а доуа парте а лежендей дескрие перипецииле домнитурулуй пе база традицийлор популяре. Индикация кроникарулуй «аша ворбеск оаменей» аратэ изворул фолклорик ал мотивулуй. Леженда зугрэвеште ын кулорь сатириче атыт пе султанул турческ, кыт ши пе домнитурул молдован. Ын ачаствэ плэзмуире есте адоптатэ форма анекдотикэ. Петру Рареш обцине ертаре де ла султанул турческ, каре журасе, «пынэ ну ва трече ку калул престе дынсул сэ ну-л ласе»¹. Мыния султанулуй есте потолитэ де визир, каре «ау зис, кэ-й пря лесне а плини... жюрэмынтул. Ши л-ау скос ла кымп ши л-ау кулкат ла пэмынт, ынвэлит ынтр'ун харарю, ши л-ау сэрит ымпэратул де трей орь ку калул». И. Некулче а куноскут ши о алтэ версие а лежендей, дин каре а екстрас информацийиле нечесаре ши ле-а ынтродус ын кроникэ. Ачаствэ версие дебута ши еа ку индикаря изворулуй орал, «яр алций зик, кэ ау шезут суб ун под, ши ымпэратул ау трекул де трей орь пе под. Деч л-ау ымбрэкат ку кафтан сэ фие ярэш домн ын Молдова. Деч кум ау служит май преурмэ турчилор скрие летописецул». «Диспропорция уриащэ динтре аменинцаря гроазникэ а ымпэратулуй ши ынфэптурия ей есте дин челе май ридиколе ши дэ наштере уней фине ироний ла адреса визирулуй ши султанулуй. Ын досул апаренцей амэжнитоаре де а-шь пэстра кувынгул се вэд персонажеле историче ын тот комизмул лор»². Султанул — ом ауторитар ши путерник — прин акциуниле сале проважэ рысул. Ла фел ши домнитурул Молдовей: фост луптэтор дырз ымпотри-ва Порций Отомане, ел пентру а кэпэта ярэш домния, се ынжосеште. Комйкул резултэ аичдин контрастул избитор ынтре султан

¹ И. Некулче, оп. чит., паж. 18.

² В. П. Корбан, Е. М. Русев, оп. чит., паж. 137—138.

ши домнитор, ынтре ачя луптэ де моарте, енунцатэ ын экспозиция лежендей ши ымпрежурэриле де май апой, ын каре еа аре лок. Леженда ну концине нич ун деталиу, каре й-ар презента пе ачешть дой кондукэторь де цэрь путерничь, хотэрыць, неынду-плекаць. Кыт привеште стабилيريا релациилор ынтре султан ши домнитор, ролул принципал ый ревине визирулуй. Ку ажурол луй, Петру Рареш ышь рекапэтэ домния. Домниторий Молдovej ну о датэ шы-ау асигурат лиништя, шы-ау менцинут тронул прин мижлочиря визирилор. Унуй турк, тримис ын ведеря мазилирий луй Василе Лупу, й-а дэруит ынкэ ынаинте де а соси ла Яшь чинч мий де галбень. Стынд де ворбэ ку ел, й-а дэруит алць чинч мий де галбень ши, ын фине, кынд а 'ажунс ла Цариград, а фэкут сэ и се дя ынкэ чинч мий де галбень. Песте тот туркул фусесе ын-тымпинат де мулць служиторь, плугарь ши «царэ» , ка сэ вадэ кыт де бине мерг требуриле домнией. Се ынцележе, кэ ын астфел де кондиций, улуйт де дэрничия домниторулуй, н'а май стэруит сэ фие мазилит¹.

* * *

Леженделе анализате аич сынт ын маре парте леженде ероиче, патриотиче. Ероий сынт персоане конкрете, каре ау прототипь реаль. Ын ролул персонажелор позитиве се презинтэ кондукэторь милитарь искусиць, каре ау ынтрукипат тендинцеле фундаментале але попурулуй де а се опуне хотэрыт котропиторилор ши а апэра индепенденца националэ. Ка персонаже негативе апар душманий историчь конкрець: тэтарий, турчий, каре аменинцау екзистенца статулуй, фиинд о примеждие де моарте пентру маселе ларжь популяре. Леженделе историче сынт апроапе комплект липсите де персонаже де дименсиунь хиперболиче. Фантастикул каде ын десуетудине ши ын казуриле кынд апаре жоакэ функция де модалитате поетикэ, де мижлок артистик. Леженделе локалиязэ, документязэ, хронологизязэ фабула. Акцииуна се десфэшоарэ пе алокурь, че пот фи идентификате де челе май мулте орь ку прецизие: кодрул Козминулуй, мэнэстиря Нямцулуй, Путна, Сучава, Цариградул. Десеорь сынт нумите ашезэриле, локалитэциле, каре екзистэ ын реалитате, унде с'ау дат лупте, орь с'ау десфэшура евенименте, легате де соарта цэрий ши а нородулуй. Фаптеле де вяцэ конституе материалул, пе база кэруя сынт плэзмуите креацииле поетиче. Акцииуна аре лок ын кадрул

¹ Istoria literaturii romine, vol. I, Bucureşti, 1964, наж. 657.

реалулуй, обишнуитулуй, оменескулуй. Ексажерэриле ши идеализэриле пе скарэ ларгэ, карактеристиче стратулуй де леженде векь, ес дин уз.

Фабула леженделор историче, ка регулэ, есте фоарте рестрынсэ, липсеск дескриерь десфэшурате, ынлэнцуирь де мулте таблорь. Поате фи констататэ о фоарте маре вариетате де субъекте. Унеорь пентру групе ынтрежь де субъекте сынт комунь еройи централь. Еле ынсэ типизязэ варияте аспекти але реалитэций, резолвындын мод индипендент анумите проблеме, черуте девязэ. Бунэоарэ, нумэрул леженделор, ал кэрор персонаж есте домнитурул Штефан, есте импунэтор. Финнд ашезате ын ордине консекутивэ, еле формязэ о галерие де кипурь, атрасе ын ынчеркэрь греле историче, принсе ын челе май акуте конфликте, контрадикций ши каре ворбеск де о фоарте компликатэ ши адынкэ атитудине фацэ де реалитатя обьективэ. О трэсэтурэ карактеристикэ а архитектоничий леженделор историче есте групаря ынтрежий акциунь ын журул ероулуй принципал, а кэруй есенцэ есте дезвэлуитэ ын скимбул ситуациилор. Нарациуня, евениментеле историче сынт презентате де челе май мулте орь ка ынтымплате ын трекут.

ДИН ИСТОРИКУЛ ЧЕРЧЕТЭРИЙ УНОР БАЛАДЕ ДЕСПРЕ РЭПИРЬ

Ын фолклористика молдовеняскэ проблема баладей ынкэ ну е резолватэ дефинитив. Черчетэторий молдовень, авынд дрепт екземплу унеле студий русешть, ау фэкут о спецификаре, о субымпэршире а епосулуй ын трей спечий: эпос ероик, баладе ши кынтече историче¹.

Ын челе че урмязэ не пропунем а фаче ун окурт историк ал баладелор деспре рэпиря фетелор ши невестелор де кэтре турчь.

Ной ам фэкут куноштинцэ ку вре-о 60 де текстеле але ачестор баладе. Ну вом инсиста асупра нумэрулуй вариантелор, чи доар вом менциона, кэ баладеле пе мотивул рэпирий фетелор сынт рэспындите атыт ла молдовень, кыт ши ла популяция романикэ норд-ориенталэ, прекум ши ла алте попоаре нероманиче дин Еуропа, каре ау суферит ачелаш жуг. Креаций де валoare, еле ну стау май прежос де аша баладе ка «Миорица» ши «Мештерул Маноле», деспре каре с'ау скрис атыт студий ши монографий. Балада «Илинкуца» ши челелалте баладе историче ау рэмас ын умбрэ. Челе кытева рефериры танженциале ау привит проблема баладей историче ын каузэ десеорь грешит сау инсуфициент.

В. Александри, Примул фолклорист, каре класификэ поезия популярэ, ынкадрязэ ачесте субъекте ла «баладе сау кынтече бэтрынешть». Поетулу н'а претинс сэ евиденциезе категория баладелор историче. Ел доар ле-а дефинит астфел: «Баладеле сынт мичь поемурь асупра ынтымплэрилор историче ши асупра фаптелор мэреце»². Принтре нумероаселе кынтече епиче поетулу публикэ ши о баладэ деспре рэпире — «Кира».

Ун алт маре фолклорист ал секолулуй трекут Г. Теодореску³

¹ В. М. Гацак. Трей спечий ши ну уна, ЛЛМ, 1960, № 4, паж. 32—38.

² V. Alexandri. Poezii populare ale românilor, București, 1965, vol. 1, паж. 99. Teodorescu, Poezii populare române, București, 1885, паж. 408.

³ G. Dem.

се импуне май мулт прин волуминоаса кулежере де фолклор, лукраре, че купринде тоате женуриле ши спечииле фолклориче ын версуре. Черчетэторул фаче ши о класификаре а баладелор ын интериорул кулежерий, каре мултэ време с'а менцинут ка чя май реушитэ. Ынтре челе патру групе де баладе, уна е калификатэ: «баладе историче». Ын ачаствэ категории ну гэсим нич поминэ де субъектеле че не интересязэ. Импресионантэ е ынсэ ла ел дефиниция ачестор баладе: «Историче, релативе ла фапте ши лукрэрэ куноскуте, ла персоане историче». Ын ачаствэ серие нимереск кынтече историче ши баладе, че ворбеск деспре вяца унор персоналитэць историче де вазэ. Ел, ка ши алций, ведя ын историе о «скимбаре а домнилор. Аре деплинэ дрептате фолклористул Ал. Амзулеску кынд афирмэ: «Рестрынгынд сфера историчитэций ла баладеле, ын каре есте vorba де домнь ши боерь, тинзынд сэ лимитезе «фаптеле ши лукрэриле куноскуте» ла акциуниле политиче але ачестора ши ынкорпорынд баладей ши унеле «кынтече историче», Г. Дем. Теодореску адоптэ концепция бургезэ а времий сале деспре история националэ, вэзутэ ынаинте де тоате ка о историе а сукцесиуний домнилор»¹.

Историкул Н. Иорга есте примул, каре черчетязэ май деталат баладеле историче. Ворбинд деспре баладеле че оглиндеск моменте де луптэ ку турчий, ел скрия: «Алтеле сынт легэтуриле ку турчий ла Дунэре. Аич оамений сынт деприншь ку невоа пэгынулуй, каре де песте апэ сау кяр дин четэциле кучерите динкоаче гындеште нехонтенит ла аверя, ла фемея, ла фата крештинулуй. Аич ну май е vorba де харачиу, чи де рэпире ши нич ун друм ну дуче ла дрептатя ымпэрэтыскэ дин Цариградул депэртат.

Ачаствэ вяцэ а челор че суфэр де пе урма турчилор дин Брэила, Мачин, Хыршова, Силистра, Русчук, Жюржю, Никопол, Турну, Видин, Оршова, а дат поезией наративе а попурулуй ун алт чиклу де епизоаде драматиче, пе каре-л путем нуми чиклул дунэрян»².

Ын субсол ауторул редэ пе «скурт концинутул ачестей баладе: «Ынтр'о баладэ дин ачест чиклу турчий рывнеск ла фата чя фрумоасэ а бэтрыней. Пэтрунд ын касэ, ынтрябэ де дынса, ый афлэ аскунэтоаря ын грэдинэ, о дук ку дынший ын лунтря, пе каре ва фи дусэ султанулуй. Еа чере сэ фие дезлегатэ о клипэ ши кынд аре мыниле слободе, се арункэ ын Дунэре, каре о ын-

¹ Al. Amzaulescu, Balade populare românești, București, 1964, vol. I, паж. 85.

² N. Iorga, Istoria literaturii românești, București, 1925, паж. 44.

гите. Ачастэ баладэ се гэсеште ын деосебите колекций пынэ ын Марамуреш...».

Категорисинд баладеле ачестя ла чиклул дунэрян, савантул лэмуриште пе бунэ дрептате апариция лор ла Дунэре. Десеорь, ынсэ, ел се контразиця. Ворбинд деспре патрия ачестор баладе, инклюдя ши кынтече епиче ка «Бадиу» ш. а. Ел кредя кэ балада деспре рэпире е спечификэ нумай цэрий ромынешть, «молдовеный авяу май пуцин мал дунэрян ши май пуцинэ вяцэ лынгэ дынсул». Яр май жос скрие: «Дар астфел де кынтече ау кэлэторит ка ши челелалте, ши, астфел, ну е де мираре кынд ле гэсим ши ын цэрь арделене, унде Дунэря е куноскутэ нумай дупэ ауз». Унеле дин ачесте идей изворау дин политика, дусэ де ачесте цэрь ла Дунэре.

Ун алт черчетэтор, А. Куля¹, класификэ баладеле ын трей категорий, уна дин каре ар адуна мотивеле черчетате де ной. Ел скрия: «Ын а доуа групэ ам пуне тоатэ аця литературэ, каре а венит де песте Дунэре, дар а суферит инфлуенца медиулуй доброжя». Фолклористул, фиинд обседат де идеиле школий миграционисте, порня де ла анумите пэрерь неclare. Май тырзиу идеиле школий миграционисте ау фост комбэтуते. Ел ынсэ а лансат мулте идей дубиоасе: «Унеле дин поезииле популяре кулесе дин векь сате доброжене ши ын каре адеся се аминтеск деспре рэпирь суб турчь, се пря поате кэ ну се фи нэскут аич, чи тотуш еле шы-ау гэсит ун терен приелник ын Доброжя: довадэ е мареле лор нумэр ши вариантеле ачелеш теме...» Май ынколо се контразице вэдит, спунынд кэ «Илинкуца» с'ар фи нэскут ла ромынь, яр челелалте баладе деспре виндеря невестелор — ла булгарь, сырбь ш. а. Реферитор ла балада «Илинка Шандрулуй» спуне кэ ар фи апэрут ын вякул ал XVIII «прин пэрциле Жюр-жюлуй кынд ера рая турчыаскэ».

Историкул Н. Денсушяну кэута ын орьче мотив фолклорик танженце ку леженделе ши митуриле Гречией античе ши але Ромей. Ын солида лукраре «Дачия преисторикэ» савантул поменеште ши де балада «Илинкуца», зикынд кэ е о транспунере, о редактаре популярэ а уней леженде античе. Параграфул кяр аша е ынтитулат: «Леженда Хеллей ын версиуне ромынэ». Черчетэторул паркэ регретэ, кэ деспре Хелле ын версиуне гречяскэ се ворбеште пря сукчинт, пе кынд ла ромынь е май амплэ, ши релатязз: «Деспре Хелле леженда пречяскэ не спуне нумай фоарте пуцин. Тотул се редуче аич ла о симплэ аминтире, кэ тынэра принчесэ, черкынд сэ фугэ ку фрателе сэу Фриксус де персеку-

¹ Calendarul neamului (...) pe anul 1912, паж. 94.

ция мамей сале масчере, Ино, а кэзут де пе бербечеле ку лына де аур ла стрымтоаре динтре Маря Ежее ши Маря де Мармара, каре ын урма ачестей неферичирь, с'а нумит Хеллеспонт, адикэ Маря Хеллей...

Хелле ын леженда аргонаутике ну аре абсолют нич ун рол, дар ку тоате ачестя еа а требуйт сэ фи фост о фигурэ феоарте интересантэ популярэ, фииндкэ, кум не спун митоложий, еа а дат нумеле уней мэрь»¹.

Дупэ кум ведем, ын леженда аргонаутике ну коинчиде нич ситуация, нич субъектул, чи доар ун момент е комун: кэдере фетей ын апэ, каре е немотиват ши ар путя фи гэсит ын диферите креаций ла май мулте попоаре, дезвэлуинд челе май диферите өвенименте. Савантул, кондус де идея митоложикэ, веде ну пур ши симплу о коинчиденцэ инчиденталэ, чи орижина, континуаря субъектулуй митик ын тимпурь май апропияте де ной. Тотуш е прецисэсэ де акум ынчеркаря де а черчета балада ын план компаратив. Н. Денсушяну нумеште баладеле «кынтече историче». Читэм: «Ын кынтечеле историче але попорулуй ромын май екзистэ ши астэзь о традициуне деспре о тынэрэ фечоарэ, нумитэ Иляна, каре се арункэ ын маре». Се веде клар,кэ ын казул дат е vorba де ун субъект, каре диферэ мулт де чел антик. Ын континуаре ауторул менционязэ жуст, кэ «аич соарта ероиней мишкэ май адынк инимиле декыт леженда гречяскэ. Иляна есте о фрумусеце идеалэ а кынтэрецилор, фигура ей се дистинже тот одатэ принтр'ун характер нобил, морал». Ын челе де май сус савантул а принс бине партикуларитэциле дефиниторий але баладей фацэ де мит, каре е дестинатэ сэ миште май адынк инимиле, а атрас атенция асупра трэсэтурилор де характер але ероиней дин баладэ, нумай кэ н'а нумит лукруриле ку нумеле лор. Н. Денсушяну, ворбинд деспре локул, унде а луат наштере балада, пэшеште пе урмеле историкулуй Н. Йорга, жонкизынд грандилоквент: «Патрия адевэратэ а ачестей фрумоасе ероине а фост дупэ челе май мулте варианты ромыне лынгэ Дунэре, аколо, унде сосеште каикул чел файмос, яр курциле Шандрулуй, але пэринтелуй сэу, се пар а фи фост ла Тиригина, комуна Филешть, унде се май вэд руинеле ачестей авуте акрополе преисториче, май поартэ ши астэзь нумеле векь де Шэндрень».

Ын континуаре ел веде о асемэнаре ши а лежендей Медеей ку балада «Илинкуца». «Медее мержя пе цэрмуриле рыулуй Фасис ши привинд ын депэртаре еа веде де одатэ пе ачешть аргонауць ынаинтынд ынчет пе лынгэ цэрмуре ын сус. Се опреш-

¹ N. Densușianu, Dacia preistorică, București, 1913, паж. 591.

те ындатэ. Апой ынтристатэ ши купринсэ де фрикэ зиче катре крескэтоаря са: —Че трупэ есте ачастэ, мэйкулицэ? Десигур ей вин сэ мэ чярэ, еу н'ам май възут нич арме, нич ымбрэкэминте кум ау оамений ачештя, те рог винэ сэ фужим сэ не аскундем ындева ын туфе, ка сэ ну не гэяскаэ.

Яр бэтрына Хениокс ый зиче: — Ну те ынфрикоша, ну те ынспэймынта; ей ну сынт душмань, каре сэ те аменинце орь сэ-ць факэ вре-ун рэу дупэ кум вэд ей ау хайне роший ка флакэра, ей поартэ пангличе ши фрунзе де оливе, ей сынт гречь асемения ынтру тоате луй Фрихсус, каре ынкэ венисе дин Греция».

Ам презентат концинутул ачестей леженде, пентру а не конвинже кэ ын казул дат се поате интерведа доар о танженцэ ку карева дин вариантеле баладей. Аич е фоарте асемэнэтор моментул сосирий аргонауцилор ку чел ал венирий турчилор, ынсэ нумай о асемэнаре, дин каре ку маре греутате ам ведя ун грэунте женетик ал баладей. Ынсушь Н. Денсушыану констата ачест лукру: «Че е дрепт леженда Иленей челей фрумоасе ынсэ неферичите, де ла Дунэре, де жос, не презинтэ ын партя ынтыя о маре асемэнаре ку леженда епикэ а Медеей». Май департе ауторул ле супрапуне, зикынд: «Май мулт еа есте о ероинэ дин ачаяш четате преисторикэ, де унде ера ши Медея». Конклузий, десигур, прилите. Челе де май сус поате ар вэрсэ пущинэ луминэ асупра женезей баладей, дар а идентифика доуэ типурь де субьекте, каре ау луат наштере ын епочь диферите, е импосибил. Сингур ауторул о спуне: «Ынсэ ын тот казул Иляна чя фэрэ де самэн ын луме, фийка Шандрулуй, пе каре о челебрияэ кынтечеле попорале (...), ну есте Медея, фермекэтоаря чя файмоасэ а антикитэций. Авем аич ун алт тип ши ун алт чиклу епик, че не апаре ын леженделе гречешть нумай ын форма фрагментарэ суб нумеле де ХЕЛЛЕ».

Тотуш Н. Денсушыану а фост ачала, каре с'а апропийат фоарте мулт де женеза баладей, дар а фолосит ачесте текстэ дин мотиве де а арэта коинчиденца унор ситуаций, моменте, лукру, че се поате обсерва дакэ се черчетязэ текстеле паралел. Капэтэ валоаре ачесте пункте де ведере ши прин фалтул, кэ ел а привит версииле компаратив, дар девиириле, де орьче ордин н'ар фи, рэмын але луй. Меритэ о деосебитэ атенция колинделе презентате де ел дрепт екземплу, ын каре се интерведе векюл мотив де пецире прин рэпире.

Историкул литерар А. Пиру ын лукраря са адуче пентру фиекаре етапэ историкэ ши кыте ун капитал фолклористик апарте. Ворбинд деспре баладе ын периоада нэвэлирилор турчешть дин сек. XVIII, конкиде кэ еле ау апэрут ын ачест рэстимп. Литер-

ратул ремаркэ «ымпрежурэриле политико-сочиале дин секолул ал XVIII, каре, рефлектате ын кроничь ши поезия кэртурэрьскэ, ну путяу сэ ну се оглиндяскэ ши ын креация попурулуй. Ын специал асуприя турчяскэ ши повара биурилол девине инсупортабилэ ын ачастэ време, еле сынт пунктул де плекаре ал кынтэрецилол популярь, каре ын унеле казурь реяу теме ши мотиве, лусе ын циркулацие май ынаинте, ерой дин фолклорул попоарелор вичине».

Фаптул кэ унеле дин евенименте ау фост оглиндите ын креация маселор популяре ну ексклуде фаптул, кэ мулте евенименте н'ау фост рефлектате ын фолклор, ынсэ ауторул кам хотэрыт афирмэ ачаста. Комунитатя ероилол пентру фолклорул попоарелор ынвечинате ну е ынтотдяуна о релуаре а ероилол стрэинь. Адоптынд ачастэ идее де миграре а ероилол, ауторул грешеште. Менционэм, кэ о коинциденцэ а субъектелор ши ероилол ла попоаре диферите, каре ау авут о историе асемэнэтоаре, путя фи кокреатэ прин филиера креацией дате. Релатынд деспре евениментеле дин ачастэ периоадэ, ел аминтеште ши деспре доуэ дин баладеле историче. Ел редэ концинутул лор астфел: «Илинкуца Шандрулуй» се арункэ май деграбэ ын Сирет хранэ пештилол, декыт сэ кадэ роабэ еничерилол, яр Кира Киралина ну се ласэ испититэ нич де хайнеле де аур, нич де каса ку акопериш де галбень венетичь (венечиень), фэгэдуите де ун негустор арап, Кынд ачеста о рэпеште ку кайкул сэу, педяпса крунтэ ыл аштяптэ дин партя фрацилол ей:

Трей фракций
Кирий,
Хоций Брэилий,
Шерпий Дунэрий»¹.

Ултимул текст ын диферите variante е алтул. Аич аре май мулт ун аспект де епос ероик. Черчетэторул пробабил базынду-се пе ачеста креде кэ амындоуэ баладеле конституе ун епос ероик, ын каре фетеле-с салвате де ла турчь, де жэтре войничь. Балада «Илинкуца» ын казул дат се деосебеште де кынтечеле епиче прин фондул де идей. Ын баладэ ероул е презентат, неаизэрат, непутинчос дин пункт де ведере физик сэ лупте ку душманул номерос ши путерник. Балада е дестинатэ сэ миште суфлегул аскултэторулуй, се адресязэ психикулуй.

Фолклористул И. К. Кицимия ын студиул «Поезия популярэ паративэ. Балада» фаче де асемения о класификаре. Балада

¹ *Al. Piru. Literatura română veche. București, 1961. чаж. 480—481.*

деспре рэпиря фемеилор де кэтре турчъ е категориситэ ла «баладе де релаций фамилиале ши сочиале». Анализынд пе скурт субъектул баладей. «Кира», Кицимия релатязэ астфел деспре педепсиря ей де кэтре фраць: «Ку крузиме ей о дезбракэ (фращий Кирий, шерпий Дунэрий, каре о сокот о тикэлоасэ), о лягэ де ун стылп, о кэтрэнеск ши-й дау фок. Спектаколул ардерий де вие есте де яд, дантеск, яр имажиниле артистиче ый кореспунд ынtru тотул аша кум вом май ведя. Ын алте варианте конфликтул се десфэшоарэ алтфел, тонуриле сынт скимбате, чея че доведеште путеря де креацие а попорулуй»¹. Варианта анализатэ де ел ну-й чя карактеристикэ пентру ачест тип де баладе. Ауторул трече ку ведеря челелалте типурь дестул де интересанте: «Илинкуца», «Тэтарий ши робий» ш. а. Елементул фамилиал екзистэ ын еле, дар ну е принчипалул. Историкул превалязэ.

А. Амзулеску² ын картя «Баладе популяре» адунэ тоате субъектеле баладелор (ярэш купринзынд эпосул ероик, кынтечеле историче), колектате ши куноскуте пынэ астэзь. Волумул ынтый аре о ынтродучере волуминоасэ ши ун прециос индиче тематик ши библиографик, прекум ши унул алфаветик де теме ши титлурь де варианте. Ын ынтродучере ауторул ворбеште де импор-танца ши стадиул черчетэрилор баладелор ка жен фолклорик, валоаря ей идейникэ ши артистикэ, де проблема апариицей, историчитэций, циркулация ей вие ши класификаря баладей.

Баладеле «Илинкуца» ши «Кира» сынт класификате дрепт баладе витежешть (чиклул котропиторилор тэтарь ши турчъ). Черчетэторул ажунже ла ачастэ класификаре, анализынд критик студииле предечесорилор каре ау ынчеркат а класифика эпика, дар евитэ алкэтуиря уней категорий де баладе историче дин анумите консидеренте. Класификынд ачесте баладе дрепт «витежешть», фолклористул ынкалкэ де фапт унеле принчипий, ну веде ын примул рынд деосебиря динтре эпосул ероик ши баладэ. Доар ла чиклул котропиторилор тэтарь ши турчъ алэтурь де «Кира», «Илинкуца Шандрулуй», «Тэтарий ши робий» презинтэ ши кынтече епиче де алтэ фактурэ, кум сынт «Груя луй Новак», «Дойчин болनावул» ш. а. Ын ачестя ероул биреуе принфорца са хиперболикэ, пе кынд ын баладэ де челе май мулте орь ел обцине о бируинцэ психоложикэ: биреуе адевэрул, идеалуриле сенине.

¹ I. C. Chițimia, Poezia populară narativă. Balada, in «SCILF», 3—4, 1957.

² Везь лукраря читатэ.

Ун ноу студиу теоретик фоарте амплу ши ын маре мэсурэ интересант, бине документат, ку ун апарат штиинцифик богат, ку хэрць ши табле синоптиче е ал фолклористулуй Г. Вrabие, куноскэтор ал спечией дате¹. Комбэтынд идеиле унор предечесорь, колабораторул класификэ баладеле ын урмэтоареле катэгорий: лежэндаре, пэсторешть, кынтече историче сау де курте, антиотомане, антифеудале, фамилиале. Субьектеле, че не интересязэ пе ной сынт пласате ла «антиотомане», субгрупа: «Балада портурилор дунэрене». Астфел категорисинду-ле, Г. Вrabие адоптэ идея луй Н. Йорга, кэ «Илинкуца» ши «Кира» ау апэрут ла Дунэре. Ну требуе ынсэ ынкуркате доуэ баладе: «Илинкуца» ши «Кира». Прима аре о чиркулацие май ларгэ прин тоатэ Молдова ши кяр Буковина, а доуа поате е май спецификэ портурилор дунэрене. Ынгустынд теренул лор де рэспындирэ, ел липсеште ачесте баладе де адевэрата лор ынсемизтате. Ятэ че не релатязэ черчетэторул: «Ун лок апарте ын кадрул баладей антиотомане ыл окупэ мотивеле, каре дезволтэ о субтематикэ апарте ши ану-ме вяца дин портуриле дунэрене. Се штие, кэ май ку самэ дупэ трататул де ла Адрианополе (1829), ачестя ау девенит унеле дин челе май импортанте портурь дин Еуропа. Мулцимя «каячелор» ши «галиоанелор» че дескэркау «марфэ фемейскэ», мэтэсурь фине, тутунурь парфумате ши ынкэркау «грыу ши секарэ», продуселе уней цэрь агриколе, пуняу ын мишкаре о мулциме де самень, ориенталь май ку самэ, дорничь де кыштигурь ши де о вяцэ де лукс. Ка орькаре алте портурь, ши челе ромынешть де ла Галаць ши Брэила ау авут о литературэ популярэ а лор, каре оглиндеште хузурул ымплетит ку авентура амороасэ, раптуриле де фете фрумоасе ка Илинка сау Кира, актеле де кураж, сэвыршите де фракций ачестора етч.»

Дупэ кум ведем, ынцелегынд жуст ситуация историко-экономикэ а портурилор дунэрене, ауторул редуче тратаря ачестор баладе, де о ыналтэ мээстрие артистикэ, ку ун адынк кончинут де идей прогресисте, доар ка о литературэ фадэ, ушурике, портуарэ, каре авя мениря сэ оглиндяскэ «хузурул ымплетит ку авентура амороасэ». Ши май клар се веде пэреря ауторулуй кынд читим ын субсол мэртурииле адусе дин уний кэлэторь ай секолулуй трекут: «Фиекаре картиер е плин де кабарете ши фиекаре кабарет аре фемей проституате де о обрэзничие ши ун скандал публик необышнуит». Ын континуаре ауторул афирмэ, кэ дакэ барзий популярь ар фи тратат темеле ачестя ын стилул кынтекулуй епико-лирик «еле с'ар орындуи

¹ Gh. Vrabie, Balada populară română, București, 1966.

алэтурь де унеле дин ачест жєн, нэскуте ын портуриле цэрилор нордиче орь апусене».

Пробабил, кэ аре ын ведере ануме ачеле кынтече булевардиере дин портурь. Ауторул континуэ ын ачелаш сенс: «Пентру ка драма Кирий сэ я дезволтаря унуй кынтек наратив ероик, яр раптул сэ фие ын де ажунс де мотиват, кынтэреций аратэ богэция дин портурь, маря мишкаре а уней лумь интерлопе, спре а илуэстра конфликтул динтре негусторь ши бэштинашь».

Ынтряга анализэ а баладелор е кам дескриптивэ ши супер-флуэ. Ел скрие, бунэоарэ: «Кынтэрецул... девине ун сой де функционар дин порт, каре штия ну нумай фелул амбаркациунилор, дар ынсэшь богэция, че луа каля апей сау мэрфуриле че сосяу». Адукынд кытева дин ачесте «булетине де импорт-экспорт», Г. Врабие рэспунде, кэ фиинд стрэине «де ун инцидент ал уней баладе ку карактер фамилиал» еле требуяу «сэ арате пофтеле оаменилор, каре креск ын опуленцэ ши ын вяца де десфрыу». Нимик ну се поменеште де котропиторий, каре ерау кауза ачестуй десфрыу ши пофте, нич де обичеюл турчилор де а рэпи фете фрумоасе пентру харемуриле лор. Прин кытева фразе е редат концинутул баладей ши атыт. Нич «Илинкуца Шандрулуй» ну се букурэ де о черчетаре май амплэ, мэкар кэ фолклористул рекуноаште кэ «балада а авут о рэспындиере май маре декыт а Кирей». Г. Врабие а гэсит ши локул унде ар фи апэрут балада: «Мотивул фетей рэпите де турчь а май фост тратат ши ын «Илинкуца Шандрулуй», кынтекул райалей, Жюржюлуй ши Турнулуй». Ну вом май помени сумедения де локализерь ынтылните ын ачесте баладе, ла ной ши ла алте попоаре. Унеле кореспундерь де нуме, топониме сэ ну не ымпедиче а ведя ын баладэ оглиндиря артистикэ а унор ситуаций епиче. Черчетэторул адуче кяр документе, пе каре ле конфрунтэ ку дателе дин баладэ: «Дин кыте реесе дин версуриле читате, раяуа Жюржюлуй се ынтиндя кэтре Паланка ши Рахова, де пе малул дрепт ал Дунэрий. Одая Туркулуй, аминтитэ ын варианта де май сус, ва фи фост ка ши Одая визирулуй де лынгэ Брэила, решединца административэ а райалей, ын казул де фацэ, кондусэ де ун оарекаре Мустафа. Деспре унул динтре ей се ворбеште фоарте дес ын «История Цэрий Ромынешть. Кроника анонимэ, (1688—1717)». Реесе кэ балада «Илинка» ар фи апэрут прин секолле XVII — XVIII, кынд се поменеште де туркул Мустафа ын кроника анонимэ, чей че сокотим неверосимил. Тотуш фаче де менционат унеле перерь але ауторулуй: «Кынтекул а импресионат прин эпизодул рэпирий, дар ши прин сфыршитул неаштептат: ынекаря фетей ын апеле Дунэрий. Ын лимита ачестор доуэ момен-

те, кынтэреций анонимъ фак лок ла о мулциме де деталей, ын функции де традиция фолклорикэ а локурилор ши де вяца сочиейтэций. Чей дин «спациул дунэрян нарязэ амплу ши фабулос, портретизязэ ши креязэ таблоурь типиче де рая».

Регретатул черчетэтор В. Михалаке¹ ын курс де кыцьва ань а адуат мулте текстэ але ачестей баладе, лэсынд ши о лукраре ын манускрис, ынтитулатэ: «Женеца ши дезволтаря историкэ а баладей «Илинкуца». Дин ачастэ лукраре се веде кэ ауторулуй ну-й ерау кларе мулте проблеме. Ын унеле тезе але реферателор презентате ла диферите конференце ауторул гэсы мотиве симиларе ын фолклорул, славилор. Фаптул кэ се ынтылнесь креаций асемэнэтоаре ши ла алте попоаре ыл мотивязэ нумай кэ ачесте попоаре ар фи «авут ачеяш соартэ... ын лупта ачаста пе вяцэ ши пе моартэ». Ау май екзистат ынсэ ши алте каузе ну май пущин импортанте: апропиеря территориалэ, контактул секулар динтре попоаре, циркуляция субъектелор ши кяр а кынтэрецилор, комунитатя унор опере май векь, релуате ын прочесул креацией ачестор баладе ш. а. Спунынд кэ «Илинкуца» е о баладэ молдовеняскэ ку трэсэтурь специфиче национале, ауторул афирмэ, кэ «астфел де субъекте ын креация фолклорикэ а попоарелор славе ну ынтылним», чи се поате ворби «нумай де пункте танженциале, моменте симиларе ку челе дин «Илинкуца» ла попоареле славе ын женерал». Ауторул гэсеште нумай элементе комуне ку «Авдотья Рязаночка», «Князь Роман и Марья Юрьевна» ш. а. Се ынцележе, кэ аич ва фи пущин комун, фииндкэ ачестя сынт алте типурь де баладе дин ачест чиклу. Конклузииле луй сынт пря женерале ши нештиинцифиче. Де пилдэ: «Студиеря фолклорулуй ын план историко-компаратив стабилеште градул де асемэнаре ши апропиере а креациилор фолклориче але попоарелор ын чей че привеште идеиле лор комуне, а субъектелор ши кипурилор (?), формелор ши мижлоачелор артистиче (?), кыт ши а системей де версификации»... Кипуриле ла диферите попоаре сынт алтеле, немайворбинд де формеле ши мижлоачеле артистиче, системул де версификации, каре ын алт медиу ымбракэ хайна лимбий попурулуй дат, се базязэ пе о креации фолклорикэ дистинктэ.

Ун алт савант, каре студиязэ спецал текстэ дин фолклорул ностру, е Б. Н. Путилов. Ын лукраря са «Балада историкэ слава»² инклуде ши о серие де баладе молдовенешть, пе каре ле анализязэ. Ну путем трече ку ведеря ачастэ лукраре, деоарече

¹ Тезисы докладов. Кишинэу, 1963, паж. 53—55.

² Б. Н. Путилов. Славянская историческая баллада, М., 1965.

еа концине ши унеле моменте че н'ау фост лэмуриите токмай жуст. Дар сэ ведем пе рынд, кум се презинтэ лукруриле.

Порнинд де ла ынцележеря дряптэ а баладей историче, ауторул черчетязэ мотивеле ын план компаратив. Компартиментеле «Баладеле деспре робия тэтарэ ши турчяскэ», «Баладеле деспре ынтылниря трайикэ динтре руде» презинтэ интерес пентру черчетэторий славиштэ май алес прин студиул минуциос ал унуи богат материал фаптик. Ын челе апроапе 7 пажинь, унде ворбеште деспре баладеле ноастре, ауторул доведеште сэ експунэ схематик концинутул текстелор: «Тэтарий ши робий», «Пэдурия ши робий», «Илинка», «Неваста вындутэ», кынтекул епик «Иован Йоргован» ши балада «Соареле ши луна». Деспре балада «Пэдурия ши робий» зиче кэ е о версие молдовеняскэ а кынтекулуй юнак «Марко елиберязэ робий». Ауторул ну аргументязэ ачесте афирмаций. Требуе де менционат кэ текстул ачеста ну е уникул. Авем май мулте текстэ ын каре ситуация е ачеш. Кяр сынт колизий ши май интересанте, че капэтэ о дезлегаре: фата девине социе войникулуй. Дар ачешта ну май сынт баладе, чи кынтече епико-ероиче.

Адевэратэ баладэ дин чиклул рэпирий фетелор де кэтре турчэ ши тэтарэ есте «Илинкуца Шандрулуй», деспре каре ауторул скрие: «Балада «Илинка» окупэ ун лок интермедиар ынтре субъектеле ку карактер ероик ши... лецит». Ын еа «концинутул ероик е май слаб ку елементе де нувелизм ши романтизм». Пэ-реря ачашта е жустэ динтр'ун пункт де ведере. Пе де алтэ парте, жудекынд астфел, адмитем о интервенцие прекончепутэ, ле аксэм пе о линие артифициалэ, че екзистэ ундева ын минтя ноастрэ, дар еле ну пот фи дате ын линие хронологикэ. Дакэ реалитатя не-ар доведи кэ о серие де евенименте декург лежик дин челелалте, атунч с'ар путя ворби де о консекутивитате, пе кынд амбеле мотиве екзистэ индипендент ши конкомитент. Балада аре ун субъект ку карактер ероик.

«Неваста вындутэ», скрие ауторул, е о паралелэ ку балада «Бэрбатул ынде фемея туркулуй». Ын че сенс путем ворби аич де паралелизм? Тема е ачеш. Субъектул е кроит ын алтэ лимбэ, пе база алтор традиций ши алтор обичеюрэ. Ауторул веде о деосебире ын фаптул, кэ неваста славэ, възынд кэ ау ажунс ын сэрэчие, чере ка сэ фие вындутэ, пе кынд ын фолклорул романтиэций норд-ориентале «ну-с мотиве де солидаритате фамилиалэ ши драгосте пентру соц карактеристиче версиилор славе». Ла о черчетаре май минуциоасэ а текстелор молдовенешть с'а констатат кэ релатаря луй Путилов е фэрэ темей. Ын фолклорул ностру сынт текстэ, ын каре неваста чере сэ фие вындутэ пентру

а скэпа де сэрэчие каса, ши дин партя соцулуй ла фел се веде драгостя фацэ де социе. Ел чере «о сутэ де аржинт /Кэ ну мъ-ар фи де вындут/. Дар о вындут де некэжит». Ну е май микэ драгостя де социе ын балада молдовеняскэ. Соцул, плэкинд акасэ фэрэ социе:

«Дин окъ негри лэкрама,
Де инимэ гря офта,
Дин пичоаре се уска,
Пын'че ми се прэпэдя».

Ши май конвингэтоаре е алтэ баладэ, унде фемея ындемнатэ де симцул драгостей де фамилие, вря сэ скапе каса де сэрэчие, зи-кынд сэ фие вындутэ турчилор:

«Еа дин гурэ аша-й грэя:
— Бэрбате, ну мэ мустра,
Нич ту нич мама та.
Мыне-й тырг ла Бая Маре
Ши м'ой фаче де вынзаре»...

Неконвингэтоаре-й идея, «Неваста вындутэ» пе ареалул романитэций норд-ориентале се дезволтэ ын баладэ фамилиалэ ши мотивеле векь, каре алкэтуяу грэунтеле субъектулуй (вынзаре ла турк, ынтылниря фрательу ку сора, инчестул кыт пе че сэ-выршит), «сау диспар, сау се ретраг пе планул ал дойля, сау се тратязэ пе ноу». Аич е vorba де кытева мотиве де баладе проприу-зисе ши хынтече лириче. Авам баладе, каре концин «грэунтеле субъектулуй», дар сынт кынтече май суперфлуе, каре ау пердут дин греутатя де баладэ, ынсэ амындоуэ се пот ынрежистра конкомитент пе терен. Нич идея кум кэ «версия молдоромыняскэ ар апарцине прелужрэрий де май тырзиу а ачестуй субъект» ну е дряптэ. Пе че базэ ачесте афирмаций? Доар нич о оперэ фолклорикэ, дупэ кыте штим, ну с'а стабилит, кынд а апэрут. Се оперязэ ку терминь «май девреме», «май тырзиу», каре де алтфел сынт априорь. Н. Путилов се ындоеште де аутентичитатя баладелор ноастре популяре. Мэкар кэ еле се презинтэ ка ниште креаций фоарте орижинале, ел зиче, кэ ачаства ну ексклу-де проблема унуй ымпрумут посибил. Путем спуне нумай кэ атыт попоареле славе кыт ши неславе ау ындурад ачелаш жуг, пе урмэ ынсушь ауторул ворбеште де аша зиса жокреаре. Ной ну не ындоим кэ ачестя ну-с ымпрумутате де ла алте попоаре, кум ну не ындоим кэ авем о «Миорицэ», ун «Тома Алимош», ун «Корбя», ун «Кодряну», каре ка ши баладеле де май сус ау о асемэнаре ла алте попоаре...

Ынтродучеря текстулуй «Йован Йоргован» ла баладеле историче е лур ши симплу парадоксалэ, ка ши кум л-ар пласа аич пе

«Михаил Козарин». Черт е фаптул кэ баладеле историче ау ре-
луат мулте моменте ши елементе де конструкции ка спечие дин
векюл епос ероик, еле се интерпэтрунд десеорь ши ну куноаштем
адесея унде е баладэ ши унде епос. Йован Йоргован е ун кынте-
к эпик, ын каре се симте май мулт екоул проблематичий архайче
ка ши ын кынтекул эпик «Балаурул». Змей, монштрий, балау-
рий, каре ынтрукипау стихииле душмэноасе але натурий,— лупта
контра лор ын примул рынд стэ ын центрул кынтекулуй дат, мо-
мент централ, де прим ранг ын эпосул ероик молдовенеск. Кыт
привеште балада «Кира» ауторул ну о поменеште де лок, кре-
зынд кэ е идентикэ ху «Илинкуца». Еа аре ла базэ кынтече май
векь, ын каре се релатязэ деспре рэпирь де кэтре стэпынаторий
локаль, колизий ынтре фата сэракэ ши боерул локал, яр май
тырзиу колизия динтре турчь ши фатэ.

Ын ултимий ань балада «Илинкуца» а атрас атенция май
мултор фолклоришь молдовень, каре ын маре парте шы-ау
експус унеле пэрерь жусте¹.

¹ Г. Ботезату, В. Гацак. Епосул ероик, кынтечеле историче ши бала-
деле народниче молдовенешть, ын «Кулежере де materiale теоретиче ла
литература молдовеняскэ», Кишинэу, 1963, паж. 96—97; Е. Жунгиету. Сла-
вянская историческая баллада (речензие), ЛЛМ, № 1, 1966; А. Хропотин-
ский. Балада «Илинкуца» ын Молдова, ын «Фолклор молдовенеск. Студий
ши материал», Кишинэу, 1968.

ПОВЕШТИЛЕ ПОПУЛАРЕ МОЛДОВЕНЕШТЬ ЫН ТИМПУЛ РЭЗБОЮЛУЙ АНТИФАСЧИСТ

Евениментеле Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ау лэсат о ампрентэ евидентэ асупра дезволтэрий прозей популяре молдовенешть. Ку пэрере де рэу, ынсэ, сынте невоиць сэ менционэм де ла бун ынчепут, кэ черчетаря ей пресупуне анумите дификултэць, женерате де липса тоталэ а ынрежистрэрилор пе терен дин тимпул рэзбоюлуй. Черчетаря прозей фолклориче се поате база, спре деосебире де алте спечий але креацией популяре дин ачел тимп, нумай пе консемнэриле де дупэ рэзбой, пэстрате ын манускриселе Архивей де фолклор а Институлулуй де Лимбэ ши Литературэ ал АШ дин РССМ ши пе анумите дате, коментарий, аминтирь, обцинуте ын урма унор кестионэрь специале де ла партичипанций ла рэзбой.

Партичипанций ла рэзбой конфирмэ идея циркуляций ларжь ши а манифестэрий фреквенте а повештилор, лежэнделор, повестирилор орале, сноавелор ши анекдотелор ын ачел тимп. Ачесте креаций ерау интерпретате орь де кыте орь апэряу чиркумстанце фаворабиле повеститулуй. Ши есте ремаркабил фапул, кэ астфел де ситуаций апэряу дестул де дес. Фолклористул Л. Н. Пушкирьов, каре ын тимпул рэзбоюлуй а ефектуат обсерваций прециоасе асупра реперториулуй фолклорик ши а модулуй де циркуляцие а фолклорулуй ын кадрул унитэций, ын каре а луптат, менционязэ, кэ пе фронт се повестя фоарте мулт ши ын диверсе ымпрежурэрь. Дар, спре деосебире де кынте, частушкэ ши алте спечий скурте, повештиле ау авут о циркуляцие ынтрукытва рецинутэ де волумул лор¹. Челе май буне ситуаций пентру повестит ле креа афларя осташилор ын унитэциле де резервь, ын спиталурь сау ын тимпул маршурилор лунжь, сэвыршите ын трен ши ын машинь². Унул динтре инфор-

¹ Л. Н. Пушкирьов. Из наблюдений над творчеством фронтовиков. Известия АН СССР, отделение литературы и языка, том. XI, выпуск, 6. М., 1952, паж. 537.

² Тот аколо, паж. 539. Везь ши А. М. Астахова, Н. В. Новиков. Русский фольклор в годы Великой Отечественной войны, ын кул. «Русский фольклор в годы Великой Отечественной войны», М., 1964, паж. 61—70.

маторий ноштри, партичипант ла рэзбой, ышь аминтеште, кэ пе фронт ерау повестите диферите «эпизоаде», «ынтымплэрь», аминтирь дин вяца персоналэ, деспре луптеле трекуте, деспре челе аузите ши възуте, «пэтэрэний», повешть, анекдоте, май алес, ын тимпул сервичиулуй ла букэтерия унитэций ши ын тимпул либер, кынд ну ерау лупте.

Ынtru сусцинеря фапулуй циркуляцией активе а повестей традиционале молдовенешть ын аний Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией вин ши консемнэриле антебеличе, привинд циркуляция ей. П. В. Штефэнука, де екземплу, ворбеште деспре о циркуляцие фоарте интенсэ а басмулуй ын аний 30. Ын сателе дин жудецул Лэпушна, ел констатэ, кэ динтре тоате женуриле фолклорулуй молдовенеск, нумай дойনে ле ши басмеле «се букурэ де о циркуляцие май интенсэ ши де о май маре богэцие де мотиве»¹. Констатаря а фост фэкутэ ынтре аний 1932—1933. Ын анул 1936, ын сатул Юрчень, басмул и се презинтэ черчетэторулуй «мулт май богат декыт балада ши анекдота»². Ын ачелаш тимп ел ремарка вяца деосебит де интенсэ а басмулуй, каре се спуне ку фелурите прилежурь ну нумай ла шезэторь, ка де обичей, чи ши вара, кынд оамений «се адунэ думиника пе ла порць, ла вие, сау тоамна кынд пэзеск нучиле ши прунеле»³. Май мулт декыт атыт, ла Юрчень екзиста атунч ынтре повеститорь традиция де а се ынпрече «каре штие сэ повестяскэ май мулте»⁴. Ачелаш таблоу есте сурпринс ши ын сателе дин Валя Ниструлуй де жос. Ын 1937, черчетэторул сублинияэ, кэ «повештиле, лежэнделе ши сноавеле сынт рамура чя май богатэ а фолклорулуй дин сателе де пе Валя Ниструлуй» ши кэ челе 13 тексте, кулесе «сынт нумай о инфимэ парте дин чя че с'ар путя кулеже ши дин чя че се повестеште ын ачест цинут»⁵. Дупэ ачесте обсерваций, ефектуате директ пе терен, есте треу сэ-шь ынкипуе чинева, кэ ын тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией повестя молдовеняскэ а ынчетат сэ май чиркуле. Традиция вигуроасэ а повеститулуй а асигурат о активэ дифузаре а басмулуй популар ши ын время рэзбоюлуй, деши кондицииле историче ерау ку тотул алтеле.

¹ P. V. Ștefănuță. Folclor din județul Lăpușna. Anuarul arhivei de folclor, II, București, 1933, pag. 93.

² P. V. Ștefănuță. Literatura populară a satului Iurcenii. Chișinău, 1937, pag. 48.

³ Тот аколо.

⁴ Тот аколо.

⁵ P. V. Ștefănuță. Cercetări folclorice în Valea Nistrului-de-jos, B., 1937, pag. 59.

Ка ун аргумент конклюдент ын фавоаря стабилирий циркуляцией рэспындите а повестей молдовенешть требуюе консидерате ши нумероаселе дате, че конфирмэ рэспындирия ларгэ а повештильор ын ача периодэ ла алте попаре дин цара ноастрэ: ла рушь, украинень, казахь, грузинь ш. а.¹.

Реешинд дин фаптул циркуляцией активе а повештильор молдовенешть ын тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией, есте натурал сэ не пунем ынтребаря: Каре субъекте ануме ши ын че формэ, ку че скимбэрь ау циркулат? Материалеле ши информацииле, че не стау ла ындемынэ, не пермит сэ констатэм, кэ повесть молдовеняскэ, испре деосебире де алте спечий ши же-нурь фольклориче, ну а куноскут, ын периода дате, ун прочес актив де креацие. Ын кадрул фольклорулуй молдовенеск ну с'ау манифестат ынчеркэрь де а креа повешть ной, ку субъекте, кипурь ши имажинь, инспирате дин реалитатя имедиатэ, аша кум а авут лок фаптул ын креация популярэ русэ² ши белорусэ³, де екземплу. Повесть молдовеняскэ а циркулат ын ачел тимп ын форма ей традиционалэ. Чиркуляция ей интенсэ а фост детерминатэ ши сусцинутэ атыт де традиция вигуроасэ, деспре каре ворбям май сус, кыт ши де о ноуэ речептаре а субъектелор ши кипурильор векь. Речептара контемпоранэ се база, ын спечиил, пе аналожииле, прин каре текстеле традиционале ерау пусе ын рапорт ку реалитатя ноуэ. Ын ачест сенс ни се паре сужестив фелул луй Фырнаке А. И., повеститор популяр дин сатул Будэй, районул Теленешть, де а рапорта ла периода Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией о повесте традиционалэ. Фэрэ ка сэ интервинэ ку вре-о модификаре кыт де микэ ын сенсул актуализэрий текстулуй повештий «Мазаревич Фэт-Фрумос», ел а цинут сэ-л коментезе ла сфыршит ын фелул урмэтор:

«Яка ши еу, де-о ворбэ, ам фост ын рэзбой. Пе рушь ый дуча душманул пынэ унде-й дуча ши ла урмэ тот ей бируяу. К'ау дус рэзбой, нумай пе унде н'ау дус: ши пе ла Сталинград ши пынэ ла урмэ ши ла Берлин ау ажунс»⁴.

¹ Русский фольклор Великой Отечественной войны, М., 1964, паж. 56—70, 344—351.

² А. М. Астахова. Патриотическая деятельность и творчество мастеров русского фольклора, ын кул. «Русский фольклор Великой Отечественной войны», М., 1964, паж. 96—98; В. Тонков. Народное творчество в годы Великой Отечественной войны. Воронеж, 1951, паж. 5—12.

³ Беларускі фальклор Вялікай Айчыннай вайны, Минск. 1961, паж. 435—441.

⁴ Арх. фолк., 1964, инв. № 151, паж. 206. (Колекторь Жунгиету Е., Никэ П., Балмуш П.).

Повеститорул гэсеште аналожий ынтре фаптеле ероулуй басмик ши челе але осташилор советичь дин типул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Аналожия контрибуе ла сублиниеря тэрией, витежией ши марий воинце де а бируи, де каре а дат довадэ попурул советик.

Астфел де асочиащий апар, ын тимпул речептэрий повешти-лор, ши ын конштиинца аскултэторилор. Сэ не гындим ку ачас-тэ оказие ла психоложия речептэрий креациилор фолклориче ын женерал. Феноменул кынд «креация ку о формэ тотал идентикэ ынсоцеште стэрь суфлетешть деосебите, гындурь ной, реалитэць скимбате»¹, есте обихнуит. Ынсэ, пе бунэ дрептате, се сублиния-зэ ын унеле студий фолклористиче, кэ плэзмуириле фолклориче ну се репродук меканик, чи «кяр кынд сынт репродуксе идентик, требуе сэ ни ле имажинэм ка традукуынд ши комуникиынд о речептаре вариатэ а концинутулуй, потривит ку старя суфлетэськэ, легатэ де о реалитате, каре психоложичеште ну се поате репета нич еа меканик»². Деч циркуляция креациилор фолклориче традиционале ын кондиций скимбате, ной, алтеле декыт ачеля, ын каре ау апэрут ши с'ау дезволтат, есте ынсоцитэ де о речептаре ноуэ, детерминатэ де концепцииле еволуате ши сентиментеле ретрэите ла моментул дат. Даторитэ уней астфел де речептэрь, повестья популярэ молдовеняскэ а едукат маселе ши ын периоа-да Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ын спиритул еро-измулуй, тэрией де карактер ши ал оптимизмулуй, ал иневитабил-лей викторий а бинелуй асупра рэулуй.

Басмул ши повестья нувелистикэ молдовеняскэ ну ау рефлек-тат ын мод директ евениментеле Марелуй рэзбой пентру апэ-раря Патрией. Кауза ачестуй фапт требуе възутэ ын модул лор специфик де а оглинди реалитатя. Ачест мод се деосебеште есен-циал де чел ал кынтечелор историче, ал леженделор, традици-лор, повестирилор орале, ал баладелор историче, прин фаптул кэ рефлектэ аспирацииле маселор ын формуле, кипурь, има-жинь женерале, ынтр'ун мод интенционат фантастик, «деталии-ле материале, легате де о ануме датэ историкэ липсинд ку то-тул»³, инекзистенте фиинд де асеменя «локализаря ши хроноло-жия»⁴. Е. В. Померанцева, черчетэтоаря басмулуй рус, менцио-

¹ I. C. Chițimia. Probleme ale realismului în folclor, Studii și cercetări de istorie literară și folclor. București, 1962, N 3—4, pag. 634.

² Тот аколо.

³ O. Papadima. Mijloacele de expresie ale epicii populare: realismul obiec-tiv, Studii și cercetări de istorie literară și folclor, 1962, N 3—4, pag. 610.

⁴ Тот аколо.

нязэ ши еа, кэ «ын повешть кестиуна тимпулуй, а локулуй ши а веридичитэций нарациуний есте ексклусэ»¹.

Спре деосебуре де фолклорул алтор попаре (фолклорул рус, д. п.), ын креация попурулуй молдовенеск лупта националэ, дусэ ымпотрива котропиторилор стрэинь, а фост редатэ, ын специал, ын эпосул ероик, ын леженделе, кынтечеле ши баладеле историче, суб аспектул сатирик ши ын сноаве, фиинд ын ачелаш тимп фоарте слаб презентатэ ын повешть. Дупэ кум сублинияэ уний черчетэторь ай эпочий популаре, «патосул луптей национале есте апроапе инекзистент ын басм»². Ын ачест фапт, креем, кэ требуе сэ ведем уна дин каузеле пасивитэций релативе а прочесулуй де креация а басмелор дин аний Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Есте елоквент ши плин де ынвэзэминте ын ачест сенс ешекул ынчеркэрилор дин партя унор повеститорь популарь рушь де а компуне ын ачастэ периоадэ повешть ной пе тема рэзбоюлуй антихитлерист. Традиция жэнулуй н'а путут супорта асеменя плэзмуирь. Форма басмикэ н'а путут фи силитэ сэ илустреэе реалитэць ной. Повештиле русешть, компусе ын ачест тимп, н'ау путут ынтра ынтр'ун актив прочес фолклорик де циркулашие ши вариация ши ын консечинцэ «ау рэмас ын лимите ынгусте але реперториулуй индивидуал ал креаторилор»³, фиинд квалификате де фолклористь ка «псеудоповешть»⁴, сау «повешть ку аутор», каре «се ситуязэ ын афара фолклорулуй»⁵.

Пе линия ынчеркэрилор хазардате трек ши «баладеле», «ынскрисе ши прелукрате» де В. Галиц⁶.

¹ Э. В. Померанцева. К вопросу о термине «историческая сказка», ын кул. «Славянский фольклор и историческая действительность», М., 1965, паж. 182.

² О. Papadima, лукр. чит., паж. 609.

³ Русский фольклор Великой Отечественной войны, паж. 101.

⁴ Э. В. Померанцева. Сказки, капитал ын мануалул «Русское народное творчество», М., 1966, паж. 149.

⁵ Э. В. Померанцева. Судьбы русской сказки. М., 1965, паж. 182.

⁶ В. Галиц. Фэт-Фрумос (баладэ народникэ), рев. «Октомбрие», 1945, № 1, паж. 87—92. Ын ынтродучере есте релуат дин поемеле еронко-эпиче мотивул «войникул эзкынд» («Дончилэ»). Ероул е нумит аич Фэт-Фрумос. Аузинд деспре инвазия фасциштилор, Фэт-Фрумос се скоалэ дин патул де суферинцэ ши мерже ла луптэ. Ынтылнеште трей немць, каре стау ла ун руг. Ый нимичеште ши асфел елиберязэ фата, пе каре ей о легасерэ, апой се кэсэтореште ку дынса. Субъектул парциал ши, май алес, финалул «баладей» аминтеск структура типикэ а басмулуй. Сенсул «прелукрэрий» констэ ын ынчеркаря де а адапта ын мод форцат унеле мотиве дин эпосул ероик ши дин басмул популар ла реалитэциле Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Везь ши: Фэт-Фрумос (баладэ народникэ, ынскрисэ ши прелукратэ де В. Галиц), Тинеретул Молдовей, 1945, 29 януарие; В. Галиц. Фэт-Фрумос (ын жэн популар), рев. «Октомбрие», 1945, № 2, паж. 76—80.

Ын структура ей повестя есте консервативэ. Субъектеле ши шаблоанеле традиционале ну се скимбэ ын прочесул де циркулацие а ей. Повестья прин дефиницие репрезинтэ анумите скеме де субъект, епизоаде ши мотиве-шаблон, каре сынт реповестите де фиекаре датэ вариат, ын депенденцэ де концепцииле естетиче ши етиче, де практика де вяцэ а повеститорулуй, де атитудиня луй фацэ де фантастикул басмик ши де чиркумстанцеле социале историче, ын каре аре лок актул нарациуний. Повестья еволюэзэ ши рефлектэ епочиле, прин каре трече, нумай ын деталей, ын атмосфера ши кадрул историк, ын каре сынт пласате субъектеле традиционале шаблонизате. Ж. Кэлинеску акцентуа, кэ ын басм «ынноириле ну сынт ын «менталитатя фабулоасэ» ши ын институцииле митоложиче фундаментале, чи ын деталей»¹. Деч ачя сокотя, кэ принципалул ын басм есте «деталиул ши инефабилул», яр стереотипикул е пе планул секундар².

Аша дар, ынноиря повештилор есте женератэ де нечеситатя адаптерий лор ла ымпрежурэриле повеститулуй, нечеситате, каре конституе о трэсэтурэ есенциалэ а модулуй де циркулацие ши еволюцие а женулуй. Дар каре сынт модалитэциле ачестей адаптерь? Ж. Кэлинеску ведя уна дин еле ын прочесул де контаминаре а «ситуациилор шаблон», а «моментелор префабрикате»³. Деч атеста утилизаря унуй прочедеу де композицие. Операция контаминэрий чере, се ынцелэежэ, о бунэ куноаштере а басмелор популяре ши о маре инжениозитате ын алежеря ши монтаря «префабрикателор» ынтр'ун корп ноу интегру. Дар атыт ын казул ренарэрий унор субъекте типиче, кыт ши ын казул текстелор контаминате, сынт нечесаре обсервацииле де деталиу, фэрэ каре есте импосибилэ пласаря ачестора ын атмосфера контекмпоранейтэций. О повесте де алтфел ка ши орьче креацие фолклорикэ де алт жен, ын моментул интерпретэрий, требуе сэ рэспундэ унор нечеситэць социале конкрете. Ши пентру ка ачастэ кондицие виталэ сэ поатэ фи реализатэ, басмул повестит требуе сэ фие трекут прин конштиинца повеститорулуй ши кяр «трансформат де ачастэ конштиинцэ, девенинд о манифестаре конкретэ а ей»⁴. Ын консечинцэ орьче повесте, ын моментул, ын каре е наратэ, апаре ка о ымбинаре а доуэ ентитэць. Ын примул рынд: схема

¹ G. Călinescu. *Arta literară în folclor, Studii și cercetări de istorie literară și folclor*, București, 1965, N 3—4, паж. 401.

² G. Călinescu. *Estetica basmului*, București, 1965, паж. 7.

³ Тот аколо, паж. 319.

⁴ P. Ruxăndoiu. *Elemente înnoitoare în stadiul contemporan al evoluției basmului*, *Revista de folclor*, București, 1963, N 1—2, паж. 144—145.

традиционалэ а басмулуй, пе каре повеститорул о перчепе одатэ ку ынсуширя луй, ши, ын ал дойля: реалитатэ социал-историкэ, рефлектатэ ын конштиинца повеститорулуй¹. Фоарте валороасэ пентру ынцележеря модулуй спечифик де оглиндире а контемпоранейтэций ын басм есте урмэтоаря обсервацие а луй П. Руксандою. Ел скрие: «Презентул ну ва апэря [...] ын басм суб форма унор евенименте кредибиле, чи суб форма интерпретэрий контемпоране а елементелор луй спечифиче, а асимилэрий ачестор елементе дателор реалитэций имедиате, а адаптэрий ши локализэрий прин атмосферэ а скемелор традиционале. Даторитэ ачестуй фапт ынсэ, нич схема традиционалэ ну рэмыне имуабилэ, чи се трансформэ де ла о епоке ла алта»².

Ануме ын ачест фел шы-а гэсит рефлектаря периоада Марелуй рэзбой пентру апэряря Патрией ын повештиле молдовенешть. Ши токмай аич се фаче мулт пря симцитэ ши регретабилэ липса ынрежистрэрилор де прозе популярэ дин тимпул рэзбоюлуй, деоарече не интересязэ ну нумай че се повестя, дар, ын мод спечиал, *кум* се повестя, кумерау ампласате субъектеле басмелор ын реалитатэ конкретэ. Ачастэ лакунэ поате фи парциал суплинитэ прин пуцинеле консемнэрь имедиат постбеличе, ын спечиал, прин челе обцинуте де ла информаторь, каре ау партиципат ла рэзбой, фиинд ын ачелаш тимп ши активь пуртэторь ай повештий молдовенешть. Ын текстеле повештилоу фантастиче ши нувелистиче, ынскрисе де ла ей, пот фи дескоперите унеле деталий ной, каре ампласязэ сценариул традиционал ын атмосфера рэзбоюлуй. Десеорь апар деталий, легате де реалитатэ рэзбоюлуй, дар каре ну скимбэ субъектул ши пря пуцин ыл лэму-реск. Деспре рэзбой се ворбеште ынтотдяуна ын женерал, навынду-се ын ведере евенименте конкретэ. Ну ынтылним нич нуме конкретэ але ероилоу дин рэзбой, нич денумирь жеографиче, нич дате историче, каре ар делимита ын мод пречис кадрул историк ал акциуний дин повесте. Ши ын деталииле ынноитоаре есте менцинутэ ши респектатэ карактеристика спечией де а оглинди реалитатэ фэрэ реферирь директе ла евениментеле историче.

Повеститорул Чобану Нистор Д. дин сатул Петрешть, райо-нул Унгень, ынчепе о повесте векедспре Ымпэратул Рошу прин-тр'о мотиваре необишнуитэ а ридикэрий ын скаунул ымпэрэтеск а унуй министру рэзбойник, адикэ а унуй ом, каре авя мания де а «стырни тот тимпул рэзбоае». Повеститорул спуне: «Да министрул а спус сэ-л пуе пе дынсул ымпэрат, кэ ел н'а май фаче

¹ Тот аколо, паж. 145.

² Тот аколо.

рзэбой. Л-ау лус пе дынсул ымпэрат ши...»¹. Есте греу, десигур, де а спуне дакэ повеститорул а авут ун прототип конкрет ын вяцэ пентру креаря ачестуй кшп, сау ла каре се фаче алузия. Е черт ынсэ, кэ деталиул ын каузэ ышь даторязэ апарияция фантезией, импровизацией нараторулуй. Карактеризаря инициалэ ка министру рзэбойник ал Ымпэратулуй Рошу паре а авя рэдэчиниле ын ачя атмосферэ а рзэбоюлуй, каре май стэруя вигурос ын примий ань де дупэ рзэбой ши ын импресииле проаспете (повестя а фост ыскрисэ ын 1947) але повеститорулуй². Есте интересант де менционат, кэ тендинца де а ынной басмул формязэ о трэ-сэтурэ карактеристикэ а стилулуй де редаре ал ачестуй повеститор. Ын басмул ку Ымпэратул Рошу пот фи евиденциате ши алте деталей дин вяца контемпоранэ, кум сынт: Ымпэратул Рошу ышь тримите фечорий ла студий; урсул чел бэтрын, каре есте кемат сэ ажуте фечорулуй ымпэрэтеск ка ынтр'о сингурэ ноапте сэ скоатэ о пэдуре, сэ аре локул, сэ самене грыу, сэ-л сечере, сэ мачине, сэ коакэ пыне ши диминяца сэ-й адукэ Ымпэратулуй Верде о пыне калдэ, адунэ тоате пэсэриле ши тоате «жувинеле» пэдурий, дар ачестя сынт ажутате ын тимпул треератулуй де о «машинэ», деч форцеле миракулоасе колаборязэ ку техника агриколэ; Ымпэратул Рошу ши фий луй стау ла масэ ла ора 12, Ымпэратул Рошу аре ла палат о шкоалэ де фете ш. а.

О женеэз идентикэ паре сэ айбэ ши деталиул урмэтор: «Ера о фемее, бэрбатул кэрея мурисе ын рзэбой...», динтр'о вариантэ а басмулуй «Дыनावу», ыскрисэ ын 1967 ын сатул Требужень, районул Орхей, де Бобынэ Г. де ла Бузилэ Анастасия И. Ачест элемент апропие ситуация персонажулуй дин басм де ситуация мултор фемей, рэмасе вэдуве де пе урма рзэбоюлуй. Прин ел басмул дат есте реферит ла о епокэ анумитэ.

Казул дат ка ши чел де май сус есте о консечинцэ а инфлуенцей реалитэций, ын каре рэниле рзэбоюлуй ерау департе де а се ынкиде.

Ын аний Марелуй рзэбой пентру апэраря Патрией с'а активизат циркуляция повештилар деспре солдаць. Ерау десеорь повестите, дупэ мэртурисириле информаторилор, повестя луй Иван Турбинкэ, повестя солдатулуй, каре а врут сэ факэ бисерикэ ын рай, повестя ку субъектул «солдатул ши фата де ымпэрат» ш. а. Повештиле деспре солдатул витяз, ындрэзнец, ынтрепринзэтор ши оптимист авяу ын кондицииле рзэбоюлуй ну нумай ун рол

¹ Арх. фолк., 1947, инв. № 10, фояя 51. (Колектор Яновер М. И.).

² Феномене симиляре де инфлуенцэ а рзэбоюлуй асупра вариантелор постбеличе але унор басме ау фост косемнате ши де П. Руксэндю. (Везь: П. Руксэндю, лукр. чит., паж. 144—145).

де а дистра, дар ши, чея че-й май импортант, ун рол едукатив, екзерчитат пе каля асочиерилор ку презентул.

Ын унеле казурь актуализаря басмулуй авя лок прин ынло-куиря луй Фэт-Фрумос ку ун солдат. Повесть «Дой кэпитань», ынрежистратэ ын 1964 ын сатул Елизаветовка дин райо-нул Лазо, репрезинтэ о вариантэ а традиционалулуй субъект деспре войникул, каре порнеште ын луме, омоарэ ун змеу ку 12 капете, каре с'а бэгат ын фынтынэ ши ну дэдя апэ, пынэ че ну и се адучя о фатэ, скапэ де ла моарте пе фата ымпэратулуй, дар есте оморыт ын мод нечинстит де ун циган, каре се дэ дрепт из-бэвитурул фетей ши вря сэ о я де социе. Войникул ынсэ, есте реынвият де кондрумеций луй (ун епуре, ун урс, о вулпе, ун луп), вине ла нунта циганулуй ши-л педэпсеште¹. Варианта датэ ынсэ, поартэ ын текстул ей урмеле уней дефантастичизэрэ пар-циале. Протагонистул ей есте презентат ка ун ом де рынд, вой-ничия кэруя ну констэ ын форца супранатуралэ, ка ын вариан-теле векь, чи ын вредничия луй де ом ши ын студииле-й милита-ре. Нич нумеле, пе каре ыл поартэ, ну май есте чел традиционал. Фэт-Фрумос есте ынлокуит аич прин кипул унуй кэпитан, адикэ офицер², каре «а ынвэцат пе унде а штиут ши с'а порнит ын лу-ме ку фрате-сэу, тот кэпитан, ка с'о ынконжоаре ши с'о вадэ».

О консидерабилэ рэспындице принтре молдовень ау авут ын аний рэзбоюлуй повештиле «солдэцешть» русешть ши украине-нене. Ерау фреквенте повешть де типул челор, пе каре ле вом енумера: «Солдатул ши моартя», «Солдатул крединчос», «Кум л-а пэкэлит ун солдат пе цар», «Друмул спре Полтава е пе дупэ хорн» ш. а. Астфел де креаций, адусе де пе фронт де кэтре оста-ший, ынторшь акасэ, циркулэ ши азы прин сателе ноастре, алэ-турь де повештиле ши кынтечеле популяре русе ши украинене, каре ау пэтрунс ын Молдова май демулт. Тот дин тимпул рэз-боюлуй пот фи аузите ши унеле повешть фантастиче, нувелис-тиче, сатириче русе ши украинене, каре ну ау нумайдекыт ка протагонист ун остах.

Периода Марелуй рэзбой лентру апэраря Патрией а кон-трибуит ын мод ынведерат ла пэтрундеря повештило алтор попоаре ын реперториул повеститорило молдовень. Ын ачелаш тимп, повештиле молдовенешть ерау десеорь повестите ын фаца

¹ Арх. фолк., 1964, инв. № 151, ф. 373—379. (Ынскрисэ де ла Бокан-чя Г. И. де Жунгету Е., Никэ П., Балмуш П.).

² Ын терминология популярэ «кэпитан» ну ынсямнэ атыт ун град ми-литар анумит, кыт, май мулт е ун синоним ал луй «офицер», «милитар» ши ун квалификатив, каре индикэ ноциуны де «ом ынвэцат, дештепт, витяз, войник, рэзбэтэтор».

унуй аудиториу мултинационал. Ын легатурэ ку чиркуляция повештилор популяре молдовенешть пе фронт ши ын деташаментеле де партизань обсервэм интересантул феномен ал повеститулуй билингв, пе каре л-ам путя денуми ши феномен ал традичерилор спонтане. Атунч кынд молдовений, ка ши репрезентанций алтор попаре дин Униуня Советикэ¹, вояу сэ ымпэртэшаскэ дин фрумусея повештилор ши сноавелор проприй фракцилор де луптэ — рушь, украинень, белорушь, грузинь, узбечь ш. а. м. д. — требуяу сэ рекургэ ла редаря лор ын лимба русэ, лимбэ, каре а сервит ши сервеште дрепт принципал мижлок де комуникаре вербалэ ынтре попареле Патрией ноастре. Ши, се ынцележэ, кэ транспунеря ын лимба русэ ну ера ши нич ну путя фи пречедатэ де о прегэтире, сау де ун антренамент специал. Ын чиркуляция оралэ ын кондицииле повеститулуй де пе фронт ши дин деташаментеле де партизань, адикэ аколо унде аудиториул ера мултинационал, традичериле пуртау ынтотдяуна ун карактер де импровизацие интерпретативэ, ун карактер спонтан. Прочедеул традичерий спонтане есте ынлеснит де форма либерэ, ын прозэ, ын каре поате фи експусэ проза популярэ спре деосебире де же-нуриле ши спечииле фолклориче версификате. Деспре повеститул билингв се поате ворби ну нумай привитор ла повештиле молдовенешть, каре ерау повестите ын лимба молдовеняскэ, атунч, кынд ерау ынцелесе де аудиториу, ши ын лимба русэ, пентру а фи ынцелесе ши де репрезентанций алтор попаре; дар ши ын привинца повештилор русешть, украинене ш. а., атунч кынд ерау релуате де повеститорий молдовень, каре ле интерпретау атыт ын лимба русэ (май алес пе фронт), кыт ши ын лимба молдовеняскэ (пе фронт, ши май алес дупэ ынтоарчеря акасэ).

Ын тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ау чиркулат ши унеле субъекте але повештилор де авентурэ, ынкадрате сау реферите ла периоада датэ. Требуе сэ ворбим деспре ачеле интересанте нарациунь, каре сынт рэспындите ын форма унор повестирь, ку претенций вэдит сублинияте де а фи речептате де кэтре аскултэторь ка ынтымплэрь реале дин вяца повеститорулуй. Реешинд дин ачест специфик ал лор, кадрул биографик требуе сэ фие модификат, адаптат де фиекаре датэ ла практика де вяцэ а ачелуя каре редэ субъектул. Ши кум субьектеле де ачест фел сынт релуате фоарте репедэ ши ларг дифузате, колпорторий лор ле реферэ ла ситуаций ши евенименте де май маре ынсемнэте дин вяца персоналэ. Есте интересант, кэ субьек-

¹ Н. В. Новиков, лукр. чит., паж. 350.

тул ши епизоаделе принчипале рэмын апроапе инвариабиле, презентунду-се ка ниште шаблоане. Токмай ачест фапт трэдязэ карактерул фиктив, де повесте ал ачестор креаций. Дар сэ урмэ-рим ла конкрет ун субъект де ачест фел, ынрежистрат ын трей варианте ын диферите сате але Молдовой: прима — ын сатул Черепкэу, районул Флорешть, ын анул 1965¹, а доа — ын сатул Бужор, районул Котовский, ын анул 1966², а трея — ын сатул Молешть, районул Котовский, ын 1966³.

Ын резумат субъектул се реализязэ прин урмэтоареле акциуны: ероул принчипал, каре есте ынсушь повеститорул, бэят де 12 ань (Черепкэу), осташ (Бужор), сау бэят орфан (Молешть) — деч ын деплинэ конкорданцэ ку вырста повеститорулуй ын моментул, ла каре е рапортатэ акциуны — дупэ че, респектив: фуже динтр'ун лагэр фасчист де концентраре (Черепкэу), капэ-тэ кончедиу де боалэ (Бужор), рэмыне орфан (Молешть), рэтэ-чеште принтре оамень некуноскуць, каре ыл примеск оспитали-ер. Протагонистул ынсэ комите ын мод неинтенционат май мулте «шотий»: рэстоарнэ ун гаванос маре ку лапте, тае ун вицел, кынд есте ынкис ынтр'ун гражд, пентру а фи педепсит а доа-зи, фаче о гаурэ ын акоперишул граждулуй ши евадязэ, нимереште ынтр'о ситуациие ридиколэ, кынд е луат ла жок де стэпынул касей ши ый кад дин сын плэчинтеле сау гэлусттеле, пе каре ле аскусесе ш. а. Нараря ачестор ынтымплэрь дестул де банале, проваокэ тотушь рысул ши интересул аскултэторилор прин фелул, ын каре сынт ситуате ынтр'о атмосфера сериосэ, кэпэтынд карактер де авентурэ непедепситэ. Реферира субъектулуй ла периоада Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ну конституе о кондицие стрикт нечесарэ а акциуний. Субъектул поате фи ушор ынкадрат ын алтэ периоадэ историкэ ши редат унеорь дескис ка о повесте, де ла персоана а трея, ка ын казул вариантэй, ынрежистрате ын Молешть. («Ера ун бэет ши а рэмас орфан»). Тре-буе де обсерват, кэ биографизаря повештий ку ачест субъект депинде де мэстрия повеститорулуй. Астфел, повеститорул Колин С. В. лягэ субъектул де вяца персоналэ ла ынчепутул нара-циуний сале, принтр'о сингурэ пропозицие, май департе редынд повестя аша кум, евидент, а аузит-о де ла алций. Повеститорул Чобану В. П. ынсэ ынкадрязэ субъектул ынтр'о повестире де пропорций май марь, ын каре редэ май мулте ынтымплэрь дин

¹ Инф. Колин С. В., 37 ань, ынреж. де Жунгиету Е. ши Ерхан В.

² Арх. фолк., инв. № 163, паж. 449—485. Инф. Чобану В. П., ынреж. де Жунгиету Е., ши Чобану И. Д.

³ Арх. фолк., инв. № 163, паж. 95—99. Инф. Курошу П., 14 ань, ынреж. де Богян Д. ши Папук М.

вяца луй дин тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраля Патрий. Ынкадраля есте ефектуатэ ку май мултэ инжениозитате, ынведерынд о май маре грижэ пентру а креа аудиториулуй о илудзе кыт май индиструктибилэ а адевэрулуй. Есте скимбат ын мод креатор ынсушь субъектул. Повеститорул ыл адаптяэ май мулт ла евениментеле рэзбоюлуй, скимбэ локул епизоаделор «префабрикате», адаугэ ной «ынтымплэрь», интегряэ ынтре еле ши ынтымплэрь адевэрате дин вяца персоналэ, дескрие унеле епизоаде дин тимпул рэзбоюлуй (бомбардаря унор шатре де цигань де кэтре фасцишь, де пилдэ.) Адевэрул есте принс аич ын мод фоарте инсистент. Кяр ши формула басмикэ инчипиентэ: «А фост одаты ка нишь одаты, дакэ н'ар ши ну с'ар повисти» — пуне акцентул пе реализмул фаптелор, че вор фи релатате. Повестиря ынчепе ын стил аутобиографик:— «Еу, Чобан Владимирь Петрович, ам фэкут армата...». Дупэ кончинутул ши форма ей варианта дин Бужор есте фоарте апропиятэ де повестириле орале дин тимпул рэзбоюлуй. Май пречис еа есте о повестире аутобиографикэ, ын каре-й интеграт ши субъектул повестей, деспре каре ворбим. Тот одатэ сэ обсервэм, кэ вариантеле презентате поартэ ын форма лор ши урмеле унор инфлуенце постбеличе. Дар де еле ну ни се паре опортун а не окупа ын лукраря де фацэ.

Дупэ мэртурииле ачелуяш информатор, субъектул дат а чиркулат актив принтре осташь ын тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраля Патрий. Чиркуляция повештило де ачест тип а фост атестатэ ши ын фольклорул рус дин ачеш периодад¹.

Ын ынкеере, сэ рекапитулэм унеле партикуларитэць але чиркуляцией повештилор популяре молдовенешть ын аний Марелуй рэзбой пентру апэраля Патрий. Деши н'а куноскут ачеш амплоаре а чиркуляцией ка ши кынтекул популар, липсинду-й еластичитатя ши речептивитатя ачестуя, повесть а рэспунс нечестэцилор тимпулуй ынтр'ун мод юпечифик, реешинд дин партикуларитэциле женулуй, дин модалитэциле луй де рефлектаре

¹ И. Г. Париллов скрия ынтр'о скрисоаре кэтре М. К. Азадовский: «...я никогда не прошу себе, что не записал [...] нечто вроде плутовского романа, рассказанного за быль, в первом лице, сплошь составленного из новеллистических сказок». (Везь: М. К. Азадовский. Письма молодых фольклористов, рев. «Новая Сибирь», 1945, № 15, паж. 77).

Н. В. Новиков а авут оказия сэ аскулте пе фронт ун повеститор, каре повесть ла персоана ынтыя май мулте повешть, ши сэ обсерве урмэторул луку: «В сказках приключенческого характера он часто отождествлял себя с героем произведения и рассказ вел от первого лица, влетая в традиционную ткань сюжета (и довольно искусно) современные моменты» (Русский фольклор Великой Отечественной войны, паж. 345).

а реалитэций. Повесть молдовеняскэ а рефлектат рэзбоюл ши
шь-а сусцинут актива циркуляцие, ын специал прин адаптаря
текстелор традиционале ла реалитатя ноуэ ши прин речептаря
асочиятивэ а ачестор тексте. Пе база пущинелор екземпле, пе ка-
ре ам путут сэ ле адучем ын лукраря де фацэ, се поате тотуш
обсерва ын кадрул повестей дин время рэзбоюлуй тендинца
спре дефантастичизаря унор кипурь басмиче. Фаптул есте елок-
вент ын чея че привеште кестиуня кум ера речептат фантастикул,
фикциуня басмикэ ла етапа датэ. Ын аний рэзбоюлуй коншти-
инца маселор ера департе де речептаря наивэ, идеалистэ а ми-
ракулосулуй, яр зикэтоаря «а спуне повешть» ынсемна а спуне
лукрурь неверосимиле, нэсочите. Повесть популарэ молдове-
няскэ а циркулат дестул де актив, инсуфлянд ынкредере ын би-
руинца финалэ ши дефинитивэ асупра фасцизмулуй прин пилда
еронлор басмичь, ындрэжиць де маселе популаре ларжь. Рэмыне
ынсэ инконтестабил фаптул кэ проблема еволюцией повештило-
р популаре молдовенешть ын периоада Марелуй рэзбой пентру
апэраля Патрией нечеситэ черчетэрь сериоасе ши ын виитор.

О СПЕЧИЕ МИЛИТАНТЭ: СТРИГЭТУРИЛЕ

Динтре тоате спечниле фолклорулуй молдовенеск дин аний Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией нумай кынтекул с'а букурат де о атенцие май маре дин партя кулегэторилор, черчетэторилор ши едиторилор. Ау рэмас инсуфициент черчетате хэитуриле, колинделе, драма популарэ, стригэтуриле, скрисориле версификате, бочетеле, повештиле, повестириле орале, анекдотеле, сноавеле, провербеле, зикэториле, гичиториле ши алте спечий ынсемнате, каре ау оглиндит евениментеле рэзбоюлуй ши аспирацииле маселор ла етапа датэ. Спре мареле ностру регрет, пе ынтряга супрафацэ а тот че с'а скрис пынэ ын презент привитор ла фолклорул рэзбоюлуй ну вом путя дескопери нич мэкар унеле консемнэрь лапидаре але мажоритэций динтре спечииле помените май сус. Ачаствэ недрептэцире се фаче фюарте симцитэ астэзь, кынд унеле динтре спечииле нумите шы-ау рестрынс сфера ши ау пердут дин вигоаря циркуляцией лор. Ынтр'о ситуации оарекум май авантажоасэ ын ачаствэ привинцэ се афлэ стригэтуриле. Стригэтурь ши катрене, компусе де ауторь професионисть ши аматорь, ын традиция стригэтурилор, ау апэрут ын тимпул рэзбоюлуй ын пажиниле зиарелор, ын «фонле де луптэ» але осташилор ши партизанилор¹. Кытева креаций де фелул ачеста апар ши ын волумул «Молдавский фольклор», едитат ла Москова ын анул 1953. Аич гэсим патру стригэтурь, каре пар а фи ниште аналекте, ниште фрагменте де кынтек². Ын 1956 сынт публикате доуэ стригэтурь пе тема рэзбоюлуй пентру апэраря Патрией, ын кулежеря «Фолклор молдовенеск»³. Ын 1965 сева

¹ Везь: «Молдова Социалистэ», 7 януарие 1943; «Фрэцие де арме», алк. С. Чиботару, Кишинэу, 1965, паж. 509.

² Молдавский фольклор. Песни и баллады. Составили Л. Корняну, В. Галиц, В. Коробан. Москова, 1953, паж. 42.

³ Фолклор молдовенеск. Алк. М. Г. Савина ши И. Д. Чобану. Кишинэу, 1956, паж. 315, 317.

фаце о скуртэ ши стингерэ (ын лимителе унуй абзац мик) ын-черкаре де а презента стригэтура дин тимпул Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ын планул анализей концинутулуй ей¹. Нумэрул стригэтурилор, каре ау оглиндит евениментеле рэзбоюлуй, креште ын аша публикаций ка «Чине жоакэ ши ну стригэ» ши «Крестомание де фолклор молдовенеск»². Афарэ де ачаста диспунем де май мулте консемнэрь ын манускриселе Архивей де фолклор а Институтулуй де Лимбэ ши Литературэ ал Академией де Штиинце дин РССМ.

Студиеря стригэтурилор ши куплетелор сатириче ши умористиче дин тимпул рэзбоюлуй се импуне прин тематика лор валороасэ, прин фондул богат де идей ши прин унеле феномене интересанте але еволюцией лор артистиче, деши, ка фактурэ, мажоритатя лор сынт спонтане, нешлефуите. Есте инконтестабил фапул кэ ын периоада ачаста стригэтура молдовеняскэ шь-а ымбогэцит тематика, фондул де идей ши форма артистичэ.

Авынд принтре принципалеле-й характеристичь о оперативитате ши о речептивитате фоарте маре, стригэтура а рефлектат челе май вариате ретрэрь умане ши евенименте историче дин периоада датэ. Стригэтуриле молдовенешть дин тимпул рэзбоюлуй ау ун вэдит карактер де кроникэ поетикэ. Еле фиксыэ диверсе моменте дин активитатя партизанилор, дин луптеле ероиче де пе фронт, дин вяца популацией де пе териториул окупат провизориу де кэтре фасчишь. Тот одатэ еле редау ши атитудиня патриотикэ а маселор фацэ де ачесте евенименте, сентиментеле ши ретрэриле лор.

Десеорь сентиментеле сау атитудиня попурулуй есте редатэ индирект, прин дескриеря фаптелор криминале але хитлеришти-лор. Астфел стригэтура че урмязэ:

Кынд фасчиштий ау венит,
Сателе ле-ау жефуит,
Яр пе оамений ын старе³
И-ау тримис ла ынкисоаре⁴,

пе лынгэ фапул кэ редэ ун таблоу веридик ал нележюирилор, сэвыршите де фасчишь пе териториул времелник окупат, концине ын интонация са о урэ адынкэ ши неымпэкатэ фацэ де душман.

¹ Скице де фолклор молдовенеск, Кишинэу, 1965.

² Чине жоакэ ши ну стригэ. Стригэтурь популаре молдовенешть, алк. Е. Жунгиету, Кишинэу, 1966; Крестомание де фолклор молдовенеск, Кишинэу, 1966.

³ Ын егате, матурь.

⁴ Скице де фолклор молдовенеск, паж. 378.

Ка ши кынтекул популяр, стригэтуриле ау рефлектат трагедииле рэзбоюлуй ынтр'ун мод импрессионант.

Фоае верде-а бобулуй,
Гре-й время рэзбоюлуй:
Плынг копий дупэ таць,
Невестеле дупэ бэрбаць,
Сурориле дупэ фраць¹.

Ын концинутул стригэтурило ачелуй тимп се обсервэ о редучере евидентэ а сентиментелор интиме, персонале, а интереселор индивидуале. Пе примул план сынт ситуате темеле мажоре: драгостя де Патрие, ероизмул попурулуй советик, лупта партизанилор ш. а. Стригэтура капэтэ ун вэдит карактер публичистик. Есте редус ынтр'о оарекаре мэсурэ тонул весел, спринцар, умористик ын фаваоря челуй публичистик. Фаптул а авут лок, кондиционат фиинд де фондул ноу де идей ал стригэтурило де рэзбой, конформ вешничей лежитэць естетиче привинд конкорданца диалектикэ динтре фонд ши формэ.

Ын аний рэзбоюлуй ын кадрул стригэтурий апар чиклурь тематиче ной. Принтре челе май консистенте требуеск менционате: чиклул деспре лупта партизанилор ши а илегалиштило антифасчишь, чиклул деспре луптеле Арматей Советиче ши чел де стригэтурь сатирикэ деспре душманий Патрией ноастре.

О рэспындице май маре ла ной а авут-о аша нумита «стригэтурэ наративэ». Прочедеул типик ал ей ыл конституе релатаря лапидарэ, ка ынтр'о кроникэ, а фаптелор дин реалитатя рэзбоюлуй. Ку ун неаскусн сентимент де букурие анунцэ уна дин стригэтуриле де ачест фел сосиря унуй груп де партизань ла Сорока. Фаптул есте ретрэит ка фиинд менит сэ ажуе популация де пе териториул окупат ын лупта пентру изгониря май рапидэ а ко-тропиторило.

Хопа-цока, хопа-цока,
Ын четате ла Сорока,
Ау венит дин Цыкинеука²
Чинчспрезече партизань
Тоць ын хайне де цэрань,
Сэ рэзбуне пе душмань³.

¹ Чине жоакэ ши ну стригэ, паж. 198. Дупэ кум се поате обсерва, унеорь ын формэ де стригэтурь ау циркулат фрагменте де кынтече популяре де рэзбой. Феноменул а фост жэнерат де тематика ши де унеле проче-дее де реализаре артистикэ, че сынт комуне пентру кынтек ши пентру стригэтурэ.

² Сат украинян, ситуат пе малул стынг ал Ниструлуй ын дрептул орашулуй Сорока.

³ Чине жоакэ ши ну стригэ, паж. 197; везь ши Архива де фолклор а ИЛЛ, инв. № 27, фила 35 (ынкрисэ ын 1948).

Интонация оптимистэ ши ритмул енержик ал спечией дате пермит поетулуй популар сэ експрими ын кулорь вий луптеле ероиче але партизанилор.

Пе териториул Молдовей, окупат провизориу де хитлеришть, ка ши ын алте пэрць, ау активат мулте групе патриотиче илегалисте. Деспре акциуниле уней астфел де групе дин сатул Саука, районул Дондушень, ворбеск стригэтуриле, ынскрисе де ла артиштий аматорь дин сат. Кытэва дин еле рефлектэ о латурэ импортантэ а мишкэрий илегалисте. Е vorba де о интенсэ активитате, депусэ де илегалишть ын ведеря демаскэрий инсинуациилор, рэспындите де пропаганда фасчистэ. Илегалиштий информату популация де пе териториул окупат деспре старя адевъратэ а лукрурилор. Ын тимп че окупанций пэлэврэжяу деспре ынаинтаря оштирилор фасчисте, илегалиштий адучяу вешть деспре ретражеря форцатэ ши рушиноасэ а ачестора. Фаптул а рэмас фиксат ын стригэтурь:

Ла Отачь а фост Лиурда,
Яр ла Саука Мартинюк,
Каре-ау спус кэ немций фуг¹.

Дин пункт де ведере ал женезей лор ачесте стригэтурь сынт креаций але ауторилор аматорь². Фолосинд форма ши мижлоачеле де редаре артистикэ а реалитэций карактеристиче стригэтурий, ачесте креаций ау оглиндит амэнунте изолате де карактер локал. Ам обсерват, кэ ын контекстул лор абундэ пронуме ши нуме конкcrete але илегалиштилор, нумирь топографиче.

Фир де ацэ унс ку смоалэ,
А май фост Матей Сорбалэ.
Ел ку Ваня Заднепров
Аскундяу ын гардероб
Конституция ку дрептурь —
Лежя статулуй советик³.

Стригэтуриле де пе териториул окупат ворбеск деспре оптимизмул ши ферма ынкредере а попурулуй ын бируинца финалэ. Е нечесар сэ акцентуэм, кэ ын сенсул редэрий ачестей стэрь де спирт стригэтура с'а доведит а фи унул дин челе май адекватэ мижлоаче, оптимизмул ши войошия конституинд о трэсэтурь

¹ Тот аколо.

² Кулегэторул (П. Заднипру) а ынсоцит текстеле ку урмэтоаря нотэ: «Аузите ла клубул сэтеск ын тимпул сырбей... Нумеле дин ачесте стригэтурь сынт легате ку организация тайникэ, каре а фост ын сат ын тимпул окупацией». Информаторь: Русу В. Д., Белексиу В. М., Гыра О. В. ш. а.

³ Тот аколо, паж. 36.

есенциалэ а ей. Локуиторимя бэштинашэ штия, кэ зилеле инами-
кулуй сынт нумэрате:

...Есте'н сат ши Петря Русу,
Ел ку фрате-сэу Василе
Нумэрау кам кыте зиле
Май ау немций а трэи,
Пын' че'н Русия-ор пери'.

Стригэтуриле ворбеск ши деспре фелул кум ерау дифузате
фоиле воланте. Се релевэ унеорь ши концинутул лор:

Фоае верде пэпэдие,
Василикэ а Аксынйей
Адучя де ла Шуманский
Пентру оамений дин сат
О скрисоаре ку бун сфат,
Ка с'аскундэ грыу'н лэзь,
Сэ-л ынгроапе ын ливезь²...

Дупэ концинутул ачестор стригэтурь не путем ушор да сама,
кэ еле сынт креаций постбеличе, деч евокативе. Ын примул
рынд, фаптеле сынт дескрисе ла тимпул трекут. Ын ал дойля,
сынт презенте нумеле конкрте але партичипанцилор, чей че ар
фи пугут инцидентал ажунже ла урехиле окупанцилор ши й-ар
фи денунцат. Ачаста ну ынсямнэ ынсэ, кэ тоате стригэтуриле
де рэзбой ау апэрут дупэ елибераря цэрий ши ну ын мод илегал,
ындатэ пе урмеле фаптелор. Ка ши кынтекул, повестя, повестирия
оралэ, сноава ш. а. стригэтура популярэ а циркулат пе терито-
риул окупат, ын детаашаментеле де партизань, ын спателе фрон-
тулуй советик ш. а. Требуе сэ сублинием, кэ ау циркулат ну ну-
май стригэтуриле пе тема рэзбоюлуй, дар ши челе традициона-
ле, каре абордязэ челе май вариате теме.

Стригэтуриле дин аний рэзбоюлуй ну с'ау лимитат ла ре-
флектаря евениментелор ку карактер локал, ла пря деталата
лор дескриере. Еле ау оглиндит моментеле кардинале дин лупта
еронкэ а попурулуй советик контра фасцизмулуй. Ятэ кум есте
редатэ бируинца Арматей Советиче ын лупта де пе Волга:

Фоае верде де прэсад,
Немцилор ла Сталинград
Ле-ау венит руший де хак³.

С'а дезволтат ши традиция *стригэтурилор-ындемн*. Концину-
тул лор с'а ымбогэцит ку идей сочиале ши политиче ной. Астфел

¹ Тот аколо.

² Тот аколо.

³ Фолклор молдовенеск, паж. 315.

стригэтуриле-ындемн, функция традиционалэ а кэрора се лимита ла ындемнаря оаменилор ла жок¹, ышь лэржеск фондул де идей ши капэтэ ун характер публичистик, де ажитацие. Ын кондицииле рэзбоюлуй форма стригэтурилор-ындемн а фост фолоситэ пентру лансаря ануитор лозинчъ, спре а мобилиза маселе ла луптэ ку инвадаторий. Ятэ уна дин стригэтуриле де пе фронт:

Фоае верде розмарин,
Сэ бем чаюл ла Берлин!
Фоае верде симинок,
Сэ бем чаюл ла ун лок²!..

О функции апропиятэ де чя а стригэтурилор-ындемн ау авут ши *стригэтуриле сатириче*. Еле ау демаскат инамикул, ау креат кипул луй гротеск.

Стригэтуриле сатириче дин тимпул рэзбоюлуй дегажэ оптимизм ши ынкредере ын форца де неынвинс а попорулуй советик, ворбеск деспре супериоритатя Арматей Советиче фацэ де душман. Сатира есте аскуцитэ ши демаскатоаре.

Маря букурие а попорулуй елиберат шы-а гэсит о перфектэ експресиe ын ритмуриле де данс але стригэтурий. Ын ачесте каденце сэлтэреце есте слэвитэ лупта «комуништилор-бравь ерой», каре ау адус елибераря.

Фрунзэ верде де сакыз,
Де кынд фасчиштий с'ау дус,
Ниструл а'нчетат де плынс.
Комуништий — бравь ерой,
Не-ау скэпат де ла невой³.

Дата историкэ 9 май, зиуа, кынд а фост пус капэт сынжероасей бэтэлий, о путем афла фиксатэ ын текстул унор стригэтурь але тимпулуй.

Фоае верде де мэлай,
Пе дата де 9 май,
Ла радио с'а ануңцат:
«Рэзбоюл с'а терминат»⁴.

Екземплул де май сус есте о мэртурие а фаптулуй кэ ын кадрул креацией де стригэтурь де рэзбой с'ау ынглобат ши плэзмуирь суб форма унор импровизэрь наративе ши, дин пэкате, недесэвыршите дин пункт де ведере ал реализэрий артистиче.

¹ Скице де фолклор молдовенеск, паж. 378.

² Ынскрисэ де Е. Жунгиету ын ор. Унгень.

³ Арх. фолк., инв. № 109, ф. 49.

⁴ Арх. фолк., инв. № 147, ф. 44 (с. Тартаул, р-нул Леова, 1963).

Стригэтуриле де драгосте експримэ букуриниле ынтылнирилор, реведерилор ши тот одатэ фрумоаселе сентименте де мындырие але ероилор.

Уйте, мындро, луна-й сус,
Чине-а фост войник, с'а дус;
Уйте, мындро, луна-й жос,
Чине-а фост войник, с'а'нторс'!

сау:

Фоае верде розмарин,
Ам ажунс пын' ла Берлин!²

Пе лынгэ креация де стригэтурь авем де релеват ши импортантул фапт ал циркулацией вий принтре молдовень а частуштелор русешть: пе фронт, ын деташаментеле де партизань, ын спателе фронтулуй, принтре локуиторий евакуаць ш. а. Ау фост интерпретате де нenumэрате орь астфел де частуште ка:

Из колодца вода льется,
Вода чиста — леденец,
Наша армия дерется,—
Значит Гитлеру конец³.

Ачест фапт меритэ тоатэ атенция, май алес, атуич, кынд тиндем спре рестабилиря кыт май интегрэ а реперториулуй фолклорик ал молдовенилор ын периоада респективэ. Фэрэ ындоялэ, частуштеле русе ау ымбогэчит ачест реперториу ку идей ши теме валороасе. Пе де алтэ парте, консемнаря циркулацией принтре молдовень а частуштелор русе кларификэ кондицииле, ын каре а авут лок инфлуенца лор асупра дезволтэрий стригэтурий ноастре де рэзбой, инфлуенцэ, деспре каре вом ворби май департе.

* * *

Дин пункт де ведере ал тематичий ши фондулуй де идей стригэтура а еволуат ши с'а-ымбогэчит ын мод евидент. Ам вэзут, кэ с'а скимбат ынтр'ун ануит сенс ши характерул ей функционал. Дар пентру черчетэторий стригэтурий де рэзбой май рэмыне ун сектор ынсемнат, ын каре пот фи атестате фапте де ун интерес неындоелник. Есте ворба де форма артистикэ а специей ын кауэ.

¹ Фолклор молдовенеск. Крестомание. Кишинэу, 1966, паж. 281.

² Тот аколо.

³ Ынреж. де Е. Жунгиету де ла Кухут С. П., с. Дэнущень, р. Унгень ын 1966. Информатоаря штие фоарте мулте частуште русешть ши сусцине, кэ ле-а ынвэцат ын тимпул афлэрий ей ын евакуаре ын тимпул рэзбоюлуй.

С'а скрис де май мулте орь, кэ стригэтура оперязэ ку мижлоачеле артистиче спечифиче версификацией фолклориче ын жєнєре ши тот одатэ ку май пущине фигурь де стил, ын компарациє ку алте поезий популяре кынтате сау декламате¹. Прин ачаста ынсэ ну с'ау субєстимат нич одатэ, форца ши комплекситатя системулуй де имажинации ал стригэтурий. Се вѳрбєште, пе бунэ дрептате, дєспре о формэ кончисэ, о техникэ лапидарэ², дєспре о симплитате апарентэ³, ун реализм прєгнант⁴ ш. а., ка дєспре ниште калитэць реале ши спєчифиче стригэтурилор. Сэ урмэрим дар, каре сынт мижлоачеле де реализаре артистикэ але стригэтурий дин аний Марелуй рэзбой пєнтру апэраря Патрий, каре нормє ши лєжитэць сынт урмате ши каре дин елє сынт пе калє де а сє модифика. Пе база материалєлор, чє нє стау ла диспозиции, сє поате конкидє, кэ де чєлє май мулте орь креация де стригэтурь дин тимпул рэзбоюлуй арє лок ын лимитєлє поэтичий ши прозодий традиционалє а жєнулуй. Ка ши ын кынтєчєлє популярє дин ачастэ периодэ, ын стригэтурь сє рекуржє ла рєлуаря унор плэзмуйрь май вєкь прин актуализаре, ынноирє. Де екземплу, дистихул:

М'а фэкут мама 'н кожок,
Еу ку немций н'ам сэ жок⁵,

ышь трэдызэ ын чел май вэдит мод провениєнца дин стригэтурилє вєкь де типул:

М'а фэкут мама суб сок,
Ушурєл ши бун де жок⁶...

сау:

Кытє фетє-с ку кожок
Тоатє ар вря ка сэ лє жок...⁷

Ынсэ є нечесар сэ сублиниєм, кэ с'а скимбат радикал интонация стригэтурий ын форма ей адаптатэ. Интонация умористикэ, спринцарэ дин стригэтурилє вєкь а фост субституитэ де чя аспрэ, жєнератэ де ура фацэ де котропиторь. Стригэтура ноуэ абордызэ ши о темэ май вастэ, май импортантэ, пуртынд ын концинутул ей о путерникэ ынкэркэтурэ социал-политикэ. Естє о интонации типикэ пєнтру стригэтурилє, карє ау циркулат пе тери-

¹ Скице де фолклор молдовєнєск, паж. 380—381.

² Istoria literaturii române. București, 1964, вол. I, паж. 158—160.

³ Скице де фолклор молдовєнєск, паж. 381.

⁴ I. Birgu. Compoziție și realizare artistică în creația nouă, «Revista de folclor», 1959, N 1—2, паж. 77.

⁵ Чинє жоакэ ши ну стригэ, паж. 199.

⁶ Тот аколо, паж. 167.

⁷ Тот аколо, паж. 116.

ториул окупат де фасчиштъ. Де мулте орь еле ау ши ун колорит сумбру, тражик.

Фоае верде-а бобулуй,
Гре-й время рэзбоюлуй,
Плынг копий дупэ таць,
Невестеле дупэ бэрбаць...¹

Стригэтуриле де рэзбой пэстрязэ формулеле инчипиенте традиционале, атыт де типиче лиричий популяре молдовенешть, ка: «Фоае верде розмарин», «Фоае верде де сакыз» ш. а.

Десеоръ, ка ши ын кынтечеле популяре дин ача време, апар импрекаций, адресате немцилор.

Хитлере, сэри-ць-ар капул,
Кум не-ай ридикат тот сатул²

Ын корпус стригэтурилор де рэзбой путем дескопери унеле зикэторъ ши экспресий фразеоложиче дин лимба ворбитэ:

Немцилор ла Сталинград
Ле-ау венит руший де хак³

Ка ши ын алте спечий але фолклорулуй молдовенеск дин тимпул рэзбоюлуй, ын стригэтурь есте черутэ о конкретизаре (унеоръ пря деталатэ кяр) а локулуй акциуний ши а нумелор де персоанэ. Фапул ну конституе чева абсолют ноу пентру спечия стригэтурий. Трэсэтура датэ ый есте карактеристикэ ши стригэтурий векъ⁴. Требуе доар сэ сублинием, кэ ын стригэтуриле де рэзбой еа апаре ку о май маре фреквенцэ, фиинд черутэ де нечеситатя де а рефлекта фапте историче конкрете ши ынсемнате.

Акциуня аре лок «ын четате ла Сорока», ла Балта, Карпеука, Цикинеука, Отачь, Саука, Мовилэу, Одеса, Сталинград, Берлин ш. а. Яр стригэтуриле, креате де ауторъ аматоръ, фиксязэ ши мулте нуме але партичипанцилор ла мишкаря илегалистэ: Мартинюк, Шуманский, Русу ш. а. Ачаста мэреште валоаря лор документарэ.

Ын женере лимба стригэтурилор дин время рэзбоюлуй есте чя ворбитэ, адикэ чя каре а фост ын узул ларг ал маселор. Унеле кувинте ной ка: фасцист, фриц, фюрер ш. а. сынт луате дин лимба ворбитэ. Дар се ынтылнеськ ши кувинте сау экспресий ливрешть: расэ пурэ, виче-верса, фриптирист ш. а. деоарече адеся

¹ Тот аколо, паж. 198.

² Тот аколо, паж. 198.

³ Фолклор молдовенеск, паж. 315.

⁴ Скице де фолклор молдовенеск, паж. 381.

стригэтуриле ерау компусе де ауторь аматорь, ын стилул лите-
ратурий професионисте, фолосинд синтакса лимбий литераре.

Апаре десеорь прочедеул персонификарий ши унеле симбо-
лурь. Пентру а реда о атмосферэ де букурне женералэ ши а экс-
прима симболик елибераря Молдовой, есте утилизатэ персони-
фикаря Ниструлуй, каре е ун традиционал симбол ал Молдовой.

Де кынд фасциштий с'ау дус,
Нистру а'нчетат де плынс¹.

Ка регулэ, ын стригэтурь елементе де дескриере а натурай
сау де пейзаже пот фи ынтылните фоарте рар. Атунч ынсэ, кынд
апар, сынт фоарте сукчинте ши пусе ын директэ легэтурэ ку сен-
тиментеле ероулуй. Деачея дескриеря формязэ, де 'обичей, прима
парте а уней компараций, а унуй паралелизм. Ятэ ун екземплу:

Уйте, мындро, луна-й сус,
Чине-а фост войник с'а дус².

Консидерэм опортунэ менционаря унуй фапт интересант ши
дестул де импортант пентру урмэриря дезволтэрий стригэтурий
молдовенешть ын периада советикэ. Есте vorba, ын примул
рынд, де о май хотэрытэ депэшире а оралитэций ын модул де
интерпретаре, де рэспындире ши де чиркуляцие а стригэтурий.
Ын тимпул рэзбоюлуй стригэтуриле, инспирате дин реалитатя
имедиатэ, апар десеорь ын зиаре, фой воланте, сынт ынскрисе
ын каегеле персонале але осташилор, ын скрисориле лор. Фор-
ма лаконикэ ши кончисэ а стригэтурий ера десеорь фолоситэ
пентру а ланса о лозинкэ, ун апел, ын фоиле воланте ши газете-
ле партизанилор. Ятэ май жос ун екземплу:

Ридикэ-те, Молдовэ, 'н зорь,
Рэзбунэ-те пе немць, кумплитэ,
Пентру мошнежь, копий, фечорь
Ши пентру Патрия юбитэ³.

Апар ын публикаций ши катрене сатириче, ынсоцинд дифе-
рите карикатурь ла адреса фасциштилор. Зиарул «Молдова Со-
циалистэ» ын нумэрул дин 7 януарие 1943 публикэ о карикатурэ,
каре ый ынфэцишазэ пе Хитлер, Антонеску ши Мусолини, збу-
рынд ын аер, ши урмэторул катрен:

Де ла рэсэрит ши-апус,
Суфлэ ун путерник вынт,

¹ Фолклор молдовенеск, паж. 200.

² Чине жоакэ ши ну стригэ, паж. 35.

³ Публикатэ ын зиарул жудецан «Стягул ленинист» (Кишинэу), 24 ау-
густ 1947, ку нота: «Дин листовчеле партизанилор молдовень».

Фу́же Хитлер. Антонеску,
Сэ се-аскундэ ын мормынт¹.

Тот одатэ констатэм ынкэ ун фапт интересант. Ын кадрул креацией популяре молдовенешть дин тимпул рэзбоюлуй ведем кэ есте актив прочесул де креаре а унор катрене суб евидента инфлуенцэ а частуштелор русешть. Ын ачест сенс грэитоаре сынт ши екземплеле читате май сус. Аич е релуат, ын примул рынд, ритмул частуштей, есте ымпрумутатэ структура ши рима ынкручишатэ (абаб), каре ну сынт карактеристиче стригэтурий. Ын женерал стригэтуриле ачестя пэстрызэ, дупэ кум ам спус, унеле дин трэсэтуриле формале традиционале. Ынтылним песте тот ачелаш ритм хореик, мэсурэ де 3—4 пичоаре ши рима ым-перекятэ (аабб):

Хопа-цока, хопа-цока,
Ын четате ла Сорока...

Дар, дупэ кум ведем дин челе доуэ екземпле де май сус, ачесте карактеристичь сынт унеорь абандонате ын фавоаря партикуларитэцилор формале але частуштей. Е дрепт, кэ авем ын фацэ доуэ екземпле де реализаре стынгаче. Ачаста ынсэ ну поате ынсемна, кэ инспирация дин форма частуштей н'а дат вяцэ ши унор креаций май избутите. Сэ компарэм:

Немций спун кэ-с «расэ пурэ»,
Ням алес ла'нвэцэтурэ,
Дар привиць принтр'о спэртурэ,
Че-ау фэкут ей дин «култ-урэ»²...

сау:

Антонеску «фюрер» маре,
Фриптурист ши кам небун,
Н'аре карне де мынкаре,
Аре'н скимб «карне де тун»³.

Катрене де ачест фел ерау публикате ла рубричиле де сатирэ ши умор: «Сырме гимпате», «Фриций офтязэ», «Адевэр амар» ш. а., дрепт креаций анониме. Версуриле ау о фактурэ вэдит литерарэ. Есте фолоситэ синтакса лимбий литераре, апар терминь май пущин карактеристичь пентру лимба популярэ ворбитэ. Ну диспунем де информаций привитоаре ла фаптул, дакэ астфел де плэзмуирь ау фост релуате ын циркулация оралэ. Ну штим, дакэ

¹ «Молдова Социалистэ», 7 януарие 1943, № 3 (170).

² Фрэщие де раме, паж. 509.

³ Тот аколо.

ау фост сау ну кынтате ка ши частуштеле, деши ам путя адмите лукруриле ачестя, авынд ын ведере апропиеря молдовенилор де креация популарэ русэ ле фронт, ын деташаментеле де партизань ши, луынд ын консидерации кэ фаптул а фост консемнат ын креация де стригэтурь де дупэ рэзбой¹. Дар одатэ че вом адмите ачесте лукрурь, вор девени дискутабиле унеле афирмаций, реферитоаре ла периоада, кынд ау ынчепут сэ апарэ «частуштеле молдовенешть»². Терминий инекзакць: «астэзь»³, сау «ын аний де ла урмэ»⁴ вор требуи конкретизаць. Астфел е греу де спус, каре есте периоада пречисэ, кыць ань ши каре а нуме ау фост цифраць прин формула «ын аний де ла урмэ», дар, дупэ, кум ни се паре, еа ну купринде ши периоада Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией. Ын орьче каз, идея апарацией «частуштелор молдовенешть» ын ачастэ периоадэ пынэ акум н'а фост енуцатэ клар. Унеле дин фаптеле ши екземплеле, адусе ын лукраря де фацэ, пар а вени сэ о сусцынэ. Проблема ынсэ нечеситэ, фэрэ ындоялэ, о черчетаре сусцынутэ ши ын виитор. Аша дар, путем афирма, кэ де акум ын периоада Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ын креация де стригэтурь се стаби-леск унеле карактеристичь ка: рэспындиря пе каля публикацийлор, ын манускрис, интерпретаря ын афара дансулуй, фолосиря формей стригэтурий ын креация ауторилор аматорь, апарация унор плэзмуйрь дупэ моделул частуштелор русешть ш. а., каре вор девени есенциале ын дезволтаря ей де май департе.

Ын время рэзбоюлуй стригэтура н'а куноскут ын дезволтаря са ачеш амплоаре ка частушка русэ, белорусэ сау ка «коломыйка» украиняне. Фиинд фоарте екстинсэ ши интенсэ креация ши циркуляция ачестора дин урмэ, а фост натурал ка ши молдовений ла фел ка ши алте попоаре дин цара ноастрэ сэ фи узитат унеле дин еле.

Мулте дин стригэтуриле де рэзбой сынт недесэвыршите дин пункт де ведере ал формей лор артистиче. Фаптул ынсэ ну тре-

¹ Скице де фолклор молдовенеск, паж. 380; И. Д. Чобану. Кытева обсерваций пе маржиня фолклорулуй советик, Лимба ши литература молдовеняскэ, 1964, № 1, паж. 70; Е. Жунгиету, А. Хропотинский. Экспедиция фолклорикэ ын районул Котовский (1—31 август 1966), Лимба ши литература молдовеняскэ, 1967, № 4, паж. 84.

² Прин ачест термин се обишнуеште ла ной а се нуми катренеле, креате ын стилул частуштелор русешть (структура, ритмул, рима ши мелодия). Терминул е фолосит ын ачест сенс ши ын попор.

³ «Астэзь суб инфлуенца частуштей русешть се наск ла ной кынтече, зисе частуште» (И. Д. Чобану, лукр. 'чит. паж. 70).

⁴ «Ын аний де ла урмэ суб инфлуенца челор русешть апар ши «частуште молдовенешть» (Скице де фолклор, паж. 380).

буге сэ не предиспунэ а ле игнора. Требуе сэ цинем конт де функцииле ши ролул лор ын кондицииле рэзбоюлуй. Кяр дакэ унеле дин еле ау фост рэспындите нумай ын скрис, прин интермедиул диферитор публикаций, ролул лор ажитаторик н'а скэзут, фиинд-кэ ачесте публикаций ерау десеорь читите ын глас, пентру а путя сэ ажунгэ ши ла конштинца челор аналфабець.

А. И. ЗАШЧУК ШИ ФОЛКЛОРУЛ МОЛДОВЕНЕСК¹

Фолклористика модернэ есте кематэ сэ акорде о атенция деосебитэ ну нумай апречиерий ши реапречиерий патримониулуй артей поетиче популяре, чи ши сэ ревалорифиче перманент моштениря теоретикэ респективэ дин трекут, неегалэ ка валоаре.

Астэзь, май мулт декыт орькынд, се импуне трасаря уней лий дистинкте де демаркация ынтре моштениря културалэ прогресистэ а трекутулуй ши субстратул регрессив ал културий umane традиционале, че поате жука адеся ролул уней базе интерне пентру пэтрундеря идеоложией активе, диверсионисте а империализмулуй.

Ын ачесте кондиций, а венит тимпул, каре чере сэ акордэм атенция жувенитэ културий традиционале а попурулуй трудитор, че конституе, дин мулте пункте де ведере, о супраструктурэ веке, архаикэ, сэ алежем ши сэ селекционэм тот че есте виу ши позитив ын патримониул ачестей културы традиционале ку скопул де а гэси резерве ной, — о базэ спиритуалэ де фактурэ популярэ пентру алтоирия идеоложией комунисте. Ачелаш лукру нечеситэ сэ фие фэкут ши ку моштениря штиинцификэ, лэсатэ де формацииле прецеденте социализмулуй.

Черчетаря патримониулуй дин трекут требуе сэ ексклудэ орьче супраапречиере сау субапречиере а феноменелор черчетате. Кэч, супраапречиериле пот жука адеся ши ун рол негатив, дакэ не гындим, кэ ну орьче манифестаре а културий традиционале поате фи астэзь апречиятэ позитив, акцептатэ ши пропагатэ ка материал де конструкции а културий ной комунисте. Ун асемения акт — супраапречиерея — ар лута адуче ла промоваря ши статорничиря ын вяцэ а унор феномене, че контразик визиуний марксист-ленинисте деспре луме ши екзистенца сочиалэ. Ши, инверс:

¹ Пе база лукрэрий — «Материалы для географии и статистики России. Бессарабская область», части I и II, С.-Пт., 1862.

орьче субапречиере а културый поате адуче пагубе симците ын планул редучерий темелинлор де алтоире а идеоложией ной комунисте.

Прин урмаре, атунч кынд мерже vorba де култура традиционалэ требуе сэ не кондучем де принципиале, ынаинтате де теория марксист-ленинистэ ши сэ луэм дин ачастэ културэ нумай тот че есте прогресист.

Порнинд де ла принципиале, експусе май сус, объектул директ ал артиколулуй де фацэ ыл конституете о презентаре объективэ а активитэций де публикаре а фолклорулуй молдовенеск де кэтре офицерул рус А. И. Зашчук ын аний 60 ай секолулуй XIX. Ачест лукру се импуне, деоарече активитатя луй респективэ а фост апречиятэ май пущин жуст декыт чя а челорлалць ауторь рушь — П. Сырку, А. Арсеньев, А. Филатов, А. Яцимирский¹. Астфел, апречиеря материей комите мулте лакуне, каре, фиинд трекуте суб вэлул тэчерий, пот дуче ын ероаре пе чей че апелязэ ла объектул ын дискуссии. Штиинца есте датоаре сэ дескурче лукруриле ши сэ ле експунэ ынтр'о луминэ кларэ, прецуинду-ле ла жуста лор валоаре.

Ануме суб ачест унгь де ведере не вом окупа де активитатя фолклористикэ а луй А. И. Зашчук, презентындо ын доуэ плазурь:

а) дин пункт де ведере ал позицией луй А. И. Зашчук фацэ де креация популярэ а молдовенилор ши фацэ де ыншишь пуртэторий ей;

б) дин пункт де ведере ал валорий материалулуй, публикат де черчетэторул дат.

Ынсэ пынэ а трече ла ачесте моменте е нечесар сэ не рефериим ши ла фелул, кум а фост апречиятэ пынэ акум активитатя луй А. И. Зашчук де кэтре уний фолклоришь сау литераць. Ын примул рынд, требуе сэ сублинием фаптул, кэ лукрул луй А. И. Зашчук а фост ексажерат ка валоаре.

Астфел, черчетэторул Г. Ф. Богач спуне, кэ ауторул рус ар фи

¹ Везь урмэтоареле студий: И. В. Герман, П. А. Сырку и А. И. Яцимирский о молдавском фольклоре, ын кулежеря «Дружба народов, отраженная в фольклоре». Изд-во «Наука» АН МССР, Кишинев, 1961; Valeriu Ciobanu, Jațimirschi și folclorul român, — «Studii și cercetări de istorie literară și folclor», VIII (1959), №№ 3—4; Б. П. Кироска, Интересул черчетэторилор рушь: А. Филатов, А. Зашчук, А. Арсеньев пентру фолклорул молдовенеск (кулежеря «Дружба народов, отраженная в фольклоре»). Ын ултимул тимп ау апэрут лукрэриле: Александрина Матковски, Полихроние Сырку (скицэ библиографикэ), Кишинэу, 1967; Александр Иванович Яцимирский. Библиография, Составитель А. С. Кидель, Кишинев, 1967.

креаторул примей монографий деспре цинутул ностру¹. Деспре А. И. Зашчук се ворбеште, де асемения, кэ ар фи примул черчетэтор ал цинутулуй Молдовой, сау кэ есте ун маре историк ш. а. Дар ну требуе де уйтат адевэрул, кэ мареле ностру ынвэцат, ку ренуме мондиал, Димитрие Кантемир скрие ын аний 1715—1716 (пе кынд се гэся ын Русия) лукраря са фоарте импортантэ «*Descriptio Moldaviae*» («Дескриеря Молдовой»). Ачастэ лукраре монографикэ а фост реедитатэ де мулте орь, фиинд куноскутэ пе ларг ын Еуропа ши ын алте пэрць. Ши ну есте ун секрет фаптул, кэ Димитрие Кантемир фаче о дескриере ларгэ а Цэрий Молдовой, презентынд ун материал фоарте богат деспре старя экономикэ, жеографикэ, политикэ, културалэ, этнографико-фолклорикэ ш. а., ш. а., а молдовенилор. Ятэ де че лукраря луй Кантемир, ал кэрей титлу ворбеште де ла сине, есте прима дескриере амэнунцитэ а Молдовой ши презинтэ, деч, прима ынчеркаре монографикэ асупра цинутулуй дат. Прин урмаре, ну А. И. Зашчук есте ынтыюл черчетэтор ал цинутулуй Молдовой ши нич ауторул примей монографий деспре Молдова, чи мареле Кантемир². Ын реалитате, мерителе луй А. И. Зашчук фиинд

¹ Везь конклузилие луй Г. Ф. Богач ын газета «Советская Молдавия» дин 10 мартие 1965. Ын ултимул тимп апаре артикулул «А. И. Зашчук — ауторул примей монографий деспре цинутул ностру», семнат де Г. В. Зашчук («Нистру», № 9, 1967). Ши аич се адмит ексажерэрь марь: А. И. Зашчук есте нумит ауторул примей монографий деспре цинутул ностру, яр Кантемир нич ну есте менционат. Се май афирмэ, кэ А. И. Зашчук ар фи фост ун «этнограф аутентик» ши кэ ачест фапт ар фи фост демонстрат ын мод стрэлучит ын капитолул сэу этнографик. Тот аич гэсим афирмация, кум кэ ауторул рус ар фи студият «фоарте амэнунцит» вяца молдовенилор — афирмация ла фел де ексажератэ.

Ын ачелаш план, А. Кидел сусцине, кэ А. И. Зашчук а фост ун «черчетэтор еминент, этнограф ши фолклорист» (везь «Календар де масэ — 1968», Кишинэу, «Картя Молдовеняскэ», 1967, паж. 38).

² Везь деспре активитатэ штиинцификэ а луй Димитрие Кантемир лукрэриле: Alecu Niculina, Valoarea folclorică a Descrierii Moldovei de Dimitrie Cantemir, — «Preocupari literare», an. 6 (1941), p. 312—318; Al. Bistriceanu, Creația populară ca preocupare și inspirație la D. Cantemir și N. Bălcescu, — «Studii și cercetări de istorie literară și folclor», an. 2 (1953), p. 23—54; Petrescu Nicolae, Aspecte etnografice în opera lui Dimitrie Cantemir, — «Probleme de geografie», an. 2 (1955), p. 7—12; Bobu Florescu-Florea, Elemente etnografice în opera lui Dimitrie Cantemir Descriptio Moldaviae, — «Studii și cercetări de istoria artei», an. 2 (1955), NN 1—2, паж. 15—25; В. Н. Ермурацкий, Общественно-политические взгляды Дмитрия Кантемира, Госиздат Молдавии, Кишинев, 1956; Димитрие Кантемир, История Иероглификэ. Едичие ынгрижитэ ши глосар де И. Вартичан. ЕСМ, Кишинэу, 1957; Димитрие Кантемир, Дескриеря Молдовой. Префацэ де А. Борш. «Шкоала Советикэ», Кишинэу, 1957; P. P. Panaitescu, Dimitrie Cantemir. Viața și opera. București, 1958; В. Коробан, Димитрие Кантемир ын «История литературый молдовенешть», вол. 1, Едитура де Стат а Молдовой, Кишинэу, 1958.

ексажерате, се трек адеся ку ведеря унеле латурь слабе але скриерилор луй. Сынт черчетэторь, каре сусцин, кэ А. И. Зашчук а куноскут профунд материалеле этнографиче ши фолклориче, кэ а експус, принтре алтеле, ын лукраря са ритуалул наштерий, нуниилор, ынмормынтэрий, кэ ел ворбеште пе ларг деспре кын-течеле популяре, датиниле традиционале календариче ши де фамилие сау се опреште амэнуцит асупра кынтечелор ерояче¹.

Десигур, ачесте апречиерь ну пот фи акцептате. Кэч, ын-тр'адевэр, А. И. Зашчук се окупэ де материя датэ май пущин декыт чейлалць черчетэторь рушь, аминтиць май сус. Требуе сублиният ши фаптул, кэ ынсушь капитолул, че се реферэ ла ма-териалул этнографик ши фолклорик, дин лукраря луй А. И. Заш-чук, есте аукузиляр ши се презинтэ нумай ка о ынчеркаре де комплектаре а таблоулуй монографик ал цинутулуй Басараби-ей анилор 60 ай секол. XIX ши веций-популацией де аич. Ын ачест план, се импуне нечеситатя де а сублиния фаптул, кэ материалеле де ачест фел, публикате де А. И. Зашчук, сынт пущине ши сэ-раче ын компарацие ку алтеле май нумероасе ши прециоасе (ду-пэ кум спун специализтий) де ордин економик, статистик, жео-график. Афарэ де ачаста, требуе сэ спунем, кэ материалул фолклорик ши чел этнографик ну есте песте тот деопотривэ де валорос, фиинд контрадикториу ши ку мулте лакуне сау ерорь.

Ши тотуш лукрул луй А. И. Зашчук презинтэ ун анумит ин-терес, де алтфел, ка ши тоате дателе тимпурий, пе каре ле гэсим ын анумите студий, колекций ш. а., лэсате де кэтре репрезентан-ций алтор попоаре, май алес дакэ материалеле ачестя сынт объ-ективе, нетенденциоасе, адикэ луминязэ дрепт вяца ши култура попурулуй дескрис. Дар ануме дин ачест пункт де ведере, мате-риалеле ши конклузииле, адусе де А. И. Зашчук, ласэ мулт де дорит.

Ачесте материалеле пот фи карактеризате ын фелул урмэтор:

- 1) дин пункт де ведере ал валорий лор ка извор пентру сту-дьеря идеоложий ши културый дин трекут а попурулуй молдовенеск;
- 2) дин пункт де ведере ал релациилор динтре молдовень ши репрезентанций алтор попоаре вечине;

паж. 88—113; Adrian Fochi, Dimitrie Cantemir etnograf și folclorist,— «Revista de folclor», an. IX (1964), №№ 1—2; Скице де фолклор молдо-венеск, Едитура «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1965, паж. 23—24 ш. а.

¹ Везь: «Дружба народов, отраженная в фольклоре», паж. 109—110. Че-й дрепт, аич се спуне, кэ А. И. Зашчук минимализязэ форцеле де креа-цие але попурулуй молдовенеск ши се минимализязэ ла лакуне ын апречиериле, фэкуте де черчетэторул рус.

3) дин пункт де ведере ал атитудиний штиинцифиче сау не-
штиинцифиче а черчетэторулуй, каре ни ле-а лэсат, фацэ
де пуртэторул лор;

4) ши ын сфыршит, — ын план лингвистик.

Валоаря материалелор фолклориче, этнографиче ш. а. пен-
тру студиеря идеоложий ши културый унуй попор есте, дупэ
кум се штие, детерминатэ де мултилатералитатэ куприндерий
ачестор materiale, де нивелул аутентичитэций лор.

Ын мод деосебит се импуне феноменул карактеризэрий лор шти-
инцифиче де кэтре черчетэтор. Ын ачест план, челе май прециоза-
се дате фолклориче сынт адусе де А. И. Зашчук дин домениул
креацией ритуалулуй де фамилие, ши, ынтр'о оарекаре мэсурэ,
дин масивул поезией историко-ероиче а молдовенилор. Студиул
этнографик ал луй А. И. Зашчук (аша ышь нумеште капиталул
дат ауторул) купринде ши алте materiale фолклориче, дар ын
пропорций редусе сау неынсемнате.

Мажоритатэ спечиилор креацией поетиче популяре а молдо-
венилор ну есте презентатэ де фел. Де пилдэ, ну се адуче нич ун
материал кыт де редус дин домениул повештилор, баладелор,
леженделор ш. а. м. д. Унеле спечий сынт апречияте грешит. Де-
сигур, челе спусе май сус ну нягэ валоаря лукрулуй позитив ал
луй А. И. Зашчук ын домениул фолклористичий ши этнографией
ноастре молдовенешть. Сэ тречем, ынсэ, ла карактеристика кон-
кретэ а материалелор, лэсате де черчетэтор. Дин компартимен-
тул фолклорулуй нупциал, А. И. Зашчук а фиксат трей динтре
спечииле принципале: о орацие-колэкэрие (конокэрие), доуэ ора-
ций але поклоанелор ши ун текст ал алтуй аспект де орацие
нупциалэ — ертэчуня. Валоаря ачестор тексте, публикате де
А. И. Зашчук, се редуче ла урмэтоареле: жудекунд дупэ дынсе-
ле, се пот фаче астэзь унеле конклузий деспре скимбэриле, че ау
авут лок тимп де песте о сутэ де ань ын пынза сау архитектоника
спечиилор принципале але поезией нупциале; пе база ачестор
materiale се поате конкиде, кэ спре сфыршитул секолулуй XVIII
ши ынчепутул секолулуй XIX ачесте спечий ерау де-акум фор-
мате дефинитив, адикэ авяу ынфэцишаря лор де астэзь.

Дин домениул поезией фолклориче а ритуалулуй де фамилие
А. И. Зашчук презинтэ доар ун текст де орацие-феличитаре де
ла наштере, дар ши ачеста фэрэ традучере, деши черчетэторул
шь-а лус скопул сэ-й факэ куноскуць (везь ла паж. 464 а лукрэ-
рий сале) пе чититорий рушь ку обичеюриле пущин куноскуते
але молдовенилор. Ын континуаре А. И. Зашчук адуче унеле да-
те этнографиче деспре ритуалул де ынмормынтаре, фэрэ а пре-
зента мэкар унеле тексте де бочете. А. И. Зашчук ворбеште

танженциал деспре колинде, традукинд ын прозе уна динтре еле (де фактурэ релижиоасэ). Деспре колинде ле лаиче ауторул нич ну поменеште.

А. И. Зашчук нумеште неынтемеят ачаствэ спечие (колинде-ле) — «рапсодий» ши ле конфундэ ку орацииле де Анул Ноу (урэтуриле, плугушоареле), пе каре ле нумеште, ярэш фэрэ темей, — леженде. Ауторул конкиде, кэ чел каре ростеште речитативул орациилор де Анул Ноу «декламэ фоарте репедэ ниште флякурэ немайпомените» («декламирует страшную чепуху чрезвычайно быстро», паж. 485). Ын реалитате, А. И. Зашчук штия пря пущин лимба молдовенилор ши ну путя принде сенсул орациилор дате, че конституе о поезие а мунчий, о поезие плинэ де оптимизм ши де спиритул вещей. Орацииле де Анул Ноу сынт ниште мэреце оде але мунчий ши алкэгуеск уна динтре челе май валороасе спечий але поезией популаре а молдовенилор. А. И. Зашчук фаче конклузия, кэ «рапсодииле» (колинде-ле) сынт пущине ла молдовень, дар еле се деосебеск прин имажинация лор ушоарэ ши сэлтэряцэ («отличаются легкостью и игривостью воображения»). Черчетэторул индикэ фаптул, кэ орацииле де Анул Ноу ау ун карактер весел, умористик, дар ну адуче нич ун текст ал ачестор ораций. Лукрул дат контразиче скопулуй, пус де А. И. Зашчук ын студиул сэу «етнографик».

Ауторул се реферэ ши ла кынтечеле лириче молдовенешть, маркынд, кэ версул унора динтре еле есте ынфлорит ши богат ка ынсэш натура Басарабией. Ынсэ ел лэмуреште грешит рефренеле кынтечелор, нуминду-ле, фэрэ нич о резервэ, абсурдитэць («бессмыслица»). Ын ачелаш сенс ворбеште деспре формула инициалэ «фрунзэ верде» карактеристикэ лиричий молдовенешть. А. И. Зашчук ажунже ла конклузий абсолют грешите атунч, кынд ворбеште ын женерал деспре кынтечеле молдовенилор. Ел конкиде, кэ жалэ («грусть») дин кынтечеле молдовенилор ну есте о жалэ а уней натурь неынфрикате («удалая»), пуртерниче ши ларжь, че се експримэ ын мелодия кынтечелор русешть, ну есте ун мотив ал кынтекулуй популар украинян, че мишкэ суфлетул ши проваокэ лакримиле; «Ну!» — екскламэ ауторул. Ши афирмэ май департе, кэ мелодия кынтечелор молдовенешть есте о експресие а дурерий иремедиабиле а аморулуй проприу диструс, есте ун мурмур ши ун сусур ал унуй пырэяш гата сэ се усуче (паж. 489). Ачесте конклузий, дин каре реесе, кэ молдовений сынт ун попор оропсит, жалник, мурибунд, яр креация лор есте пэтрунсэ де суфлул песимизмулуй ши де идея ситуацией иремедиабиле, сынт недрепте.

Ной требуе сэ спунем ку фермитате, кэ, ын темей, кынтечеле

молдовенилор ну сынт пэтрунсе де диспераре, де ноте греле але песимизмулуй мохорыт. О парте динтре еле есте пэтрунсэ де суфлул унуй драматизм рэсколитор, де ун лиризм четэцenesк профунд, че експримэ несатисфакция фацэ де нивелул екзистент ал веций плине де кинурь. Драматизмул, лиризмул, ынсэ, ну пот фи екивалате песте тот ши фэрэ резерве, кум о фаче А. И. Зашчук, ку ун песимизм морбид. Фондул оптимист ал поезией популяре молдовенешть predominэ пе лынгэ унеле манифестэрь сингуларе де песимизм провизориу.

А. И. Зашчук грешеште ши атунч, кынд ворбеште деспре молдовень, ка деспре ун попор де бецивань (паж. 463); фэрэ нич ун темей сынт де асемень спуселе деспре дансуриле популяре але молдовенилор, пе каре ле характеризэзэ ка пе ниште мишкэрь але уршилор («медвежьи»), липсите де орьче бравурэ («удаль»), яр интерпрещий лор авынд, чикэ, окий холбаць, фэрэ нич о експресие (паж. 488). А. И. Зашчук конкиде де асеменя абсолют недрепт кэ музика молдовенилор есте о скырцьялэ («пиликание») урытэ ши монотонэ а унуй циган прибяг. Ел ажунже ла конклузия, кэ ын кынтечеле лириче молдовенешть се кынтэ май мулт драгостя пэсторьяскэ орь сензуалэ («преимущественно пастушьи или чувственная любовь») ши кэ кяр кынтечеле ачестуй компартимент, ын мажоритатя лор, ау ун фонд фоарте сэрак, редус (паж. 489).

Пробабил, А. И. Зашчук н'а куноскут бине лирика мелодикэ а молдовенилор, чи фоарте суперфициал. Кэч, де-акум пынэ ла секолул XIX молдовений авяу о лирикэ социалэ де ларжь пропорций, ын каре се ынкадрау, сэ зичем, дойнеле де хайдучие, кынтечеле ку ун протест акут фацэ де недрептэциле социале, де ымпиляря интернэ ши екстернэ. А. И. Зашчук н'а куноскут нич пе департе кореграфия молдовенилор. Се штие, ынсэ, кэ ей де-акум ын секолул XIX авяу ун реперториу де дансурь, екзекутаря кэрора фэчя сэ ардэ пэмынтул суб пичоареле интерпрещилор. Молдовений ау авут ши ау дансурь де фок, бравура кэрора ну поате фи пусэ ла нич о ындоялэ.

Черчетэторул ворбеште контрадикториу ши деспре хора (жокул) молдовенилор. Кэч, дакэ ын ачелаш артикол компарэ дансул лор ку ал уршилор (адикэ ыл веде нечоплит, хопаш, греой, конвулсив), ла финеле студиулуй адуче кытева стригэтурь, че вробеск де ла сине, кум жукау ын Молдова. Ятэ уна ын традучеря русьяскэ а черчетэторулуй: «Сегодня веселятся люди: пусть треснут мои сапоги, пусть умру с тобою танцуя, Мария—Мариуца» (паж. 496). Аич ынсушь А. И. Зашчук адуче аргументеле нечесаре ын фавоаря дансулуй молдовенеск. Кэч стригэтура аратэ,

кэ оамений се веселеск, кэ жоакэ де крапэ чизмеле, де арде пэмынтул суб кэлкые, кэ сынт оптимишь, войошь ши юбеск ку фок.

Конформ пэриерий луй А. И. Зашчук, челе май буне динтре кынтечеле молдовенилор сынт челе хочешть («Гоцкие или разбойничьи»). Дар ел адуче дрепт довадэ унеле материалае дин домениул епичий популяре суб алтэ денумире.

Требуе де сублиният ши фалтул, кэ епосул ероик ал молдовенилор конституе о поезие супериоарэ ши дупэ фонд ши ка экспресие артистикэ. Ятэ, ынсэ, че юпуне А. И. Зашчук деспре кынтечеле ноастре ероиче:

«Ши есте клар: фантазия молдовенилор н'а путут сустраже нимик ынэлцэтор дин рэзбоаеле трекуте, че авяу ун карактер де душмэние персоналэ а домниторилов фацэ де домниторь орь фацэ де стэпыниторий вечинь. Нумай персоналитатя лоестикэ а луй Штефан чел Маре а ынфлэкэрат попорул ла лупта ку турчий пентру индепенденцэ, дар ентузиасмул провизориу а диспэрут, фиинд рэчит-де секолеле лунжь але екзистенцей де робие а попорулуй» (паж. 489).

Ной врем сэ кларификэм урмэтоареле. Кынтечеле деспре Штефан чел Маре н'ау окупат ун лок чентрал ын реперториул ероик ал молдовенилор; епосул ероик ал лор есте мэрец ши ну се редуче ла компартиментул индикат (деспре Штефан); ын жэенере, лупта пентру елибераре де суб жугул импилаторилор интернь ши екстернь, индепендентэ де персоналитэциле домнилов, окупэ локул чентрал, прединант ын масивул глобал ал поезией епико-ероиче молдовенешть. Кыт привеште чертуриле динтре феудаль, деспре каре ворбеште А. И. Зашчук, апой есте адевэрат, кэ еле н'ау фост кынтате ын сенс позитив де попор, дар тотуш ау фост зефлемисите, осындите (май алес ын баладеле социал-историче сау социал-историк-фамилиале ш. а.).

А. И. Зашчук привеште проблема симплист, деоарече н'а куноскут суфичиент история обьективэ а луптей попорулуй молдовенеск пентру либертатя социалэ ши националэ. Ынтр'ун фел сау алтул, черчетэторул диминуязэ капачитэциле ши форцеле креатоаре але попорулуй, яр, ка репрезентант ал класей стэпынитоаре дин Русия царистэ, есте ынклинат сэ вадэ история, ка регулэ, нумай ын фаптеле репрезентанцилов пэтурылор социале привилежияте.

А. И. Зашчук енуңцэ ун кынтеке деспре Штефан чел Маре. Текстул есте традус реушит ын русеште де кэтре жимназиштул А. Филатов, — вииторул савант рус. Дар ачест кынтеке ну есте популар, чи компус де В. Александри, дин колекция кэруя а

фост екстрас де кэтре черчэтэтор. Ел читязэ ынкэ ун текст дес-пре Штефан чел Маре, гэсит ши традус де кэтре Н. Гербановский, каре сусция неынтемеят кэ ынсушь домниторул Молдове ар фи компус опера датэ.

Есте клар, кэ А. И. Зашчук нумеште кынтечеле историче — кынтече ероиче. Епосул ероик, сау кынтечеле епико-ероиче ка атаре, сынт нумите «хоцешть», «рээбойниче», «хайдучешть». Черчетэторул спуне, кэ чей май де самэ хайдучь ау фост Қодряну, Войку, Бужор, Урсул, Тобулток ши кэ ачешть «хоць» ну сынт привиць де попор ка ниште тылхарь (инфракторь, рэуфэкэторь), чи ка ниште рээбунэторь ай луй (паж. 491). А. И. Зашчук спуне, кэ хайдучий («хоций») апэрау пе чей сэрачь де авидитатя ши крузимя челор путерничь ши богаць (паж. 492). Ачесте идей але черчетэторулуй сынт жусте ши прециоасе. Астфел, А. И. Зашчук рекуноаште оарекум элементеле луптей ын вяца ши креация поетикэ а молдовенилор, деши ын алт лок афирма, кэ поезия лор експримэ дуреря унуй попор мурибунд, презинтэ ситуация луй фэрэ ешире. Сынт прециоасе ши дрепте конклузииле луй А. И. Зашчук деспре фаптул диспарацией кынтечелор епико-ероиче. Дар атунч, кынд афирмэ, кэ ну май сынт креате, ши ачаста ла мижлокул сек. XIX, алункэ пе панта негэрий комплекте а прочесулуй де креация а епичий популяре ын периоада индикатэ.

Ын лукраря са черчетэторул адуче кытева тексте ши ун фрагмент дин домениул поезией епико-ероиче ку войничь ши хайдучь.

Апроапе тоате текстеле версификате сынт презентате ынтр'о традучере либерэ сау, май дес, ын прозе, фапт, каре штерже ку тотул експресивитатя артистикэ, орижиналитатя поезией молдовенилор. А. И. Зашчук ворбеште танженциал ши деспре креацииле умористиче, сатириче але молдовенилор, гэсинд, кэ ынсешь кынтечеле де глумэ сынт кантитатив неынсемнате.

Ел май фаче ши урмэтоаря конклузие: «Молдованул ну поседе уморул ши ну есте капабил сэ факэ глуме. Спиритуалитатя («остроумность») луй трече ын инжурие ши тривиалитате» (паж. 497).

О конклузие странне, фиреште... Се веде, кэ А. И. Зашчук конфунда латура умористикэ, сатира вигуроасэ а молдовенилор, ку унеле моменте «прозаиче» але креацией популяре. Черчетэторул н'а куноскут стригэтуриле сатириче сау умористиче, повештиле ши сновеле, анекдотеле популяре, н'а аузит, кум се веде, де Пэкалэ ши Тындалэ — персонаже, че концентрызэ ын сине

ун умор бичуитор ши о сатирэ устурэтоаре. Молдовений ау ши о ироние сэнэтоасэ, ши о сатирэ аскуцитэ, ши ун умор вехемент.

Ворбинд деспре кынтечеле де лягэн, А. И. Зашчук адуче доар ун текст непопулар — «Доринца ромынчей», скрис де В. Александри. Деспре повешть ел спуне, кэ сынт ниште креаций пря ынкуркате ши кэ ын еле нумайдекыт е vorba деспре перипеции-ле амороасе ын Молдова але луй Каменский ши Милорадович (паж. 498). Есте клар, кэ черчетэторул н'а авут прегэтиря суфичиентэ ши а конфундат повештиле популяре, фоарте богате ши вариате ка спечие ши субспечие ла молдовень, ку унеле анекдот-те тривиале дин сфера пэтурилор супрапусе деспре демнитарий царисть.

А. И. Зашчук се окупэ, ынтр'о анумитэ мэсурэ, ши де про-вербеле ши зикэториле молдовенилор. Дупэ пэреря луй, еле ын мажоритате, сынт традусе дин русеште сау алтерате. Де екзем-плу, конкиде, кэ провербул историк «Капул плекат, сабия ну-л тае» есте луат дин креация оралэ славе, дар ну адуче нич ун аргумент. Провербеле ши зикэториле популяре веритабиле сынт апречияте ка рефэкуте, алтерате.

Тот аич сынте невоиць сэ не оприм ши асупра техничий тра-дучерилор луй А. И. Зашчук, деоарече ачест лукру не дэ путинцэ сэ фачем унеле конклузий объективе асупра нивелулуй куноаш-терий лимбий молдовенилор де кэтре черчетэтор.

Ятэ кытева моменте дин текстеле традусе динтр'о орацие де нунтэ:

- 1) Не-ам абэтут ши ной ла ачастэ касэ,
Хорэ фрумоасэ,
боерь думнявоастрэ...

Традучеря версурилор есте фэкутэ ын фелул урмэтор:

Пришли мы к этому дому
Дева прекрасная...

- 2) Авем а вэ да колачь эхэруиць
Ку мьере ындулчиць...

Ын традучере версуриле сунэ астфел:

Дайте нам калач сладкий
С сладкими яблоками...

Ын ачесте рындурь ну мерже vorba деспре о «фатэ фрумоа-сэ», чи деспре хорэ (-нунтэ), тот аша кум ноциуня «мьере» (де албине) ну ынсямнэ мере (фруктеле мэрулуй). Пробабил, А. И. Зашчук ну куноштя дестул де бине лимба молдовеняскэ.

Ын ынкеере ауторул ачестуй артикол цине сэ сублиниезе фаптул, кэ лакунеле капитолулуй этнографик дин монография

луй А. И. Зашчук сынт май мулте декыт челе индикате ши кэ липса де спациу ну-й пермите сэ ле трякэ пе тоате ын ревистэ.

Грешелиле черчетэторулуй ау фост детерминате де ануите причинь объективе:

1) Ын калитате де офицер ал марелуй стат-мажор ал арматей царисте пе А. И. Зашчук ыл интереса Басарабия май мулт дин пункт де ведере милитар. Деатыта дателе че се реферэ ла ресурселе економиче, статистика, жеография цинутулуй сынт презентате де аутор дестул де ларг ши амэнунцит. Цинутул ера черчетат май алес дин пункт де ведере ал интереселор апрови-зионэрий арматей ши конфекционаря унор хэрць. Дин ачастэ каузэ компартиментул, че се реферэ ла култура спиритуалэ а молдовенилор есте пущин валорос. Дателе этнографико-фолклориче ау ун карактер секундар. Пресупунем кэ А. И. Зашчук н'а студият ын де ажунс вяца, култура спиритуалэ а молдовенилор, фапт, каре експликэ каузеле грешелилор сале ын планул презентэрий карактерулуй молдовенилор.

2) А. И. Зашчук н'а куноскут суфичиент лимба, креация популярэ вербалэ ши музикалэ, кореография орижиналэ а молдовенилор, ритуалул лор календарик ши фамилиал.

Материалеле этнографико-фолклориче, фиксате де А. И. Зашчук, требуе сэ фие апречияте обьектив, ка сэ ну се ажунгэ ла ек-сажерэрь унеорь naive. Ку тоате ачестя, ну се поате нич ынтр'ун каз нега резултателе мунчий луй А. И. Зашчук пе тэрымул аду-нэрий, публикэрий ши пропагэрий унор materiale дин култура традиционалэ а молдовенилор. Дателе, адусе де А. И. Зашчук, сынт прециоасе ши интересанте. Ши пентру труда луй ый сын-тем астэзь рекуноскэторь.

КОНТИНУИТАТЯ ЫН ФОЛКЛОРУЛ МОЛДОВЕНЕСК

Функцииле артей, ши десигур, челе але креацией популяре се лэржеск ку мулт ын периоада, кынд се ынтецеште дезволтаря мижлоачелор де продучере, прогресязэ штиинца ши техника, се нвеск трептат класеле антагонисте ши лупта апригэ ынтре еле. Ын время аста ынчепе а се ынфирипа култура класелор доминанте, душмэноасэ, маселор. Се зэмислеск доуэ идеоложий контрадикторий. Класеле експлоататоаре акапарязэ тотул, ажунг пынэ ла фаптул, кэ пун стэпынире ну нумай пе факторий материал ай екзистенцей сочиале, чи ши пе чей спиритуаль. «Ын орьче епокэ, — скрие К. Маркс, — гындуриле класей доминанте сынт гындурь че доминэ, адикэ класа, каре репрезинтэ форца материалэ доминантэ а сочиетэций, есте ын ачелаш тимп ши форца ей спиритуалэ доминантэ. Класа, че поседэ мижлоачеле де продучере материалэ, диспуне, даторитэ ачестуй фапт, ши де мижлоачеле де продучере спиритуалэ. Дин кауза ачаста класей доминанте конкомитент ый сынт супусе гындуриле челора, каре н'ау мижлоаче пентру продучеря спиритуалэ»¹.

Деачея пентру а ынтунека кыт май мулт минтя оаменилор мунчий, класеле експлоататоаре фолосяу тоате женуриле де артэ професионистэ ши алте аспекте але супраструктурый, яр ла диспозиция маселор опримате се гэся нумай креация популярэ оралэ, каре конституя идеоложия лор. Прин урмаре, фолклорул, девенинд о артэ путерникэ ын мыниле оаменилор мунчий, оглиндеште вяца реалэ де-а лунгул историей нацией, деоарече попорул де жос есте фэуритурул историей сале, сингурул продукэтор ал бунурилор материале ши челор спиритуале. Деачея, пе бунэ дрептате, се спуне, кэ «адевэрата историе а народулуй трудитор ну се поате куноаште, некуноскынду-й креация оралэ... Дин

¹ К. Маркс. Немецкая идеология, ч. I, К. Маркс и Ф. Энгельс, вол. IV, паж. 36—37.

адынкуруле векимый фолклорул пас ку пас ынсоцеште ын фелул сэу история»¹. Креация оралэ, фиинд о армэ путерникэ а идеоложийей, оглиндеште концепция попурулуй ын диферите периоаде але дезволтэрий луй. Прин латуриле луй челе май прогресисте ши комбатанте фолклорул служеште оаменилор мунчий ын лупта лор гря ши ынделунгатэ ымпотрива експлоататорилор. Ын сочиетатя де класэ дин трекут поезия популарэ ера ши о армэ, че се опуня артей, штининцей, философияей, моралей класелор експлоататоаре². Ын сочиетатя ку класе антагонисте фолклорул есте уникул извор, дин каре се веде тендинца маселор трудитоаре спре либертате, спре ун виитор луминос, унде пулсэзэ идеалуриле ши висуриле народулуй спре феричире. Креация традиционалэ оралэ есте ши астэзэ ун объект де студиу ал психоложийей попурулуй, а лумий луй интериоаре, а гындурилор ши менталитэций луй, а луптей ынвершунате де класэ, а концепциилор сочиале ши политиче але луй. Ын фолклор сынт кынтате мелягуриле натале, е прослэвит патриотизмул ынфлэкэрат, ура фацэ де котропиторь, дорул де дрептате³. Ачестя сынт зэмислирь путерниче але идеоложийей ын специал цэрэнешть де пынэ ла революция социалистэ, идеоложие, пе каре о ынтылним ши ын челе май буне плэзмуирь фолклориче але народулуй молдовенеск. Ын креация поетикэ популарэ се вэд дин плин ши се пэстрызэ челе май луминоасе калитэць национале але карактерулуй народулуй⁴. Фолклорул, фиинд о артэ спецификэ, каре оглиндеште ын мод обьектив ши реал вяца оменяскэ, поседэ анумите норме естетиче богате, бине дефините, каре концин густуриле фине але маселор деспре фрумос.

Е куноскут фаптул, кэ ынтрегул фолклор традиционал, че кореспунде идеилор прогресисте ши чиркулэ пынэ астэзэ ын сынул попурулуй, конституе ун под дурабил де континуитате ынтре трекут ши виитор.

Тоате ачесте латурь путерниче але фолклорулуй традиционал сервеск пентру омул ноу-конструктор ал комунизмулуй ка о армэ де едукация, де куноаштере а лумий.

Де рынд ку ачаста, требуе сэ цинем минте, кэ фолклорул де пынэ ла революция социалистэ дин Октомбрие оглиндеште контрадикцииле ши лимителе идеоложийей цэрэнешть. Ачаста се карактеризызэ, пе де о парте, прин ура, вражба, протестул аскуцит ымпотрива експлоататорилор. Пе де алтэ парте, цэрэнимя, фи-

¹ М. Горький. О литературе. М., 1937, паж. 456.

² Русское народно-поэтическое творчество. Москва, 1953, паж. 4.

³ Тот аколо, паж. 6.

⁴ Русское народно-поэтическое творчество. Москва, 1963, паж. 7.

инд «политическте неинициатэ»¹, конциня ын идеоложія са концепций ши висурь наиве.

О манифестаре а contradикцилор ачестя есте фаптул, кэ цэ-рэнимя ши ын деосебь — пэтура ей чя май ынапоятэ, интерпрета унеорь грешит реалитатя сочиалэ. Ын фолклор, бунэоарэ, се рефлектау илузий «царисте», крединца ынтр'ун домн, ымпэрат бун ш. а. м. д. Ын сочиетатя, сфышиятэ де лупта де класэ, ерау рэспындите, май алес принтре народул де жос, концепцииле релижіоасе деспре думнезеу ши сфинць, че се ынтылняу ын леженде, ын стихуриле духовничешть; инфлуенца релижіей се симця ын унеле колинде, повешть ш. а. м. д. Пе база суперстициилор ши а крединцелор мистиче ерау креате дескынтечеле; крединцеле с'ау рэсфрынт ши ын унеле бочете.

Дин каузеле ачестя протестул попурулуй де мулте орь есте мэржінит, яр конштиинца де класэ, оглиндитэ ын фолклор — нематурэ. Фаптул ачеста а фост евиденцият де К. Маркс ши Ф. Енгелс, яр мареле Ленин спуня: «...протестул политик, манифестат суб ынвелишул релижіос, есте ун феномен карактеристик тутурор попарелор ла ун анумит стадиу ал дезволтэрий сале...»²

Ын фолклор пэтрундяу унеорь тексте, каре се култивау пе лынгэ курциле домнешть ши боерешть; се ынтылнеськ ши варианты але оперелор фолклориче, модификате конформ интереселор класей доминанте. Идеоложія официалэ а експлоататорилор отрэвя конштиинца оаменилор мунчий; о циркулация ларгэ о авяу опереле ку идей консервативе, песимисте, стрэине маселор; еле ерау мените сэ мотивезе ымпэрсиря ын супушь ши домнь, сэ пропаже идей де ресемнаре ши ымпэкаре ку суферинца. Се култива ура фацэ де луптэторий прогресишь, вражба ынтре попареле де диферите националитэць ши крединце ш. а. Деачея ну фиэкаре текст, ынтылнит ын циркулация оралэ, репрезинтэ концепцииле адевэрате але маселор трудитоаре ши есте популар ын есенца са, деоарече «адевэрата артэ популарэ ынтоддяуна кореспунде черинцелор, тендинцелор ши висурилор попурулуй трудитор»³. Ла черчетаря фолклорулуй дин орьче эпокэ се чере, прин урмаре, о атитудине критикэ.

Дупэ кум резултэ, текстеле, афлате ын циркулация оралэ ши типэрите ын едицииле дин трекут, ну сынт оможене. Фолклорул ка ун фактор идеоложік супериор е продус, ын темей, де маселе

¹ В. И. Ленин. Соч., т. 15, паж. 195.

² В. И. Ленин. Соч., т. 4, паж. 223.

³ В. М. Чичеров. Русское народное творчество, М., 1959, паж. 12.

трудитоаре, експримэ идеоложія ачестора ши, фоарте рар, — а класелор експлоататоаре, а преоцимий, а пэтурилор декласате, деправате. Дин челе спусе реесе, кэ атыт креация поетикэ оралэ, кыт ши студииле фолклористиче дин сочиетатя бургезэ требуе сэ фие привите ын лумина ынвэцэтурий ленинисте деспре челе доуэ културэ ын фиекаре културэ националэ: сочиалистэ, демократикэ ши бургезэ реакционарэ.

Се ынцележе, кэ фолклористика советикэ нич пе департе ну се мэржинеште ла черчетаря екстериоарэ а карактерулуй ши партикуларитэцилор, ымпрежурэрилор ши кондициилор, ын каре ау фост ынскрисе текстеле, ла систематизаря тематичий орэ субъектелор продукциилор фолклориче. Черчетэторул советик ышь пропуне сарчинь ку мулт май импортанте.

В. И. Ленин сокотя деособит де импортантэ студия латурий сочиале ши политиче а фолклорулуй, а нэуинцелор ши сперанцелор попурулуй, игнорате де фолклористика веке, а менталитэций, психоложіей, интереселор де класэ але ынтрегулуй попор трудитор, рефлектате ын креация поетикэ оралэ.

А. М. Горкий, каре акорда о маре атенцие креацией популяре, черя инсистент ынвэцацилор советичь ка «сэ леже стрынс фиекаре феномен литерар ал фолклорулуй ку ымпунериле сочиоложіче але епочий, адикэ ку ынкордаря ши формеле луптей де класэ»¹.

Астфел, атыт оамений прогресишь де културэ предечесорь луй К. Маркс кыт ши класичий марксизмулуй, ынтемеоторул фолклористичий советиче М. Горкий, ынвэцаций маркисьть сокотяу ши сокот дрепт критериу принципал ын апречиеря идейникэ а креацией популяре позиция де класэ, карактерул популар ши партинитатя (ка чел май супериор индичиу методоложік), каре есте ла фел де веке ка ши ынсэшь лупта де класэ.

Ынвэцаций буржежь реакционарь привеск фолклорул де пе позиция идеалисте. Ей сокот, кэ челе май ынапояте датинь ши обичеюрэ, дескынтече ши суперстиций сынт о експресие а карактерулуй национал ал попурулуй. Ей афирмэ, кэ ануме нотеле тристе, де жале, каре се ынтылнеск ын дойне, репрезинтэ нотеле доминанте але фолклорулуй молдовенеск, деоарече еа (жаля), есте, чикэ, вешникэ ши нескимбатэ ын спецификал национал. Де аич се дедучя ши конклузия каломниоасэ, кэ трэсэтура де базэ а карактерулуй национал ла молдовень есте «блындея», «супушения». Драгостя де моарте, конформ тратэрилор ачестя обскурантисте, ар фи о партикуларитате а «суфлетулуй молдовенеск».

¹ Сб. архив А. М. Горького, т. III, М., 1951, паж. 240.

Идеоложий ултрареакционарь дин трекут Никифор Крайник, Лучиян Блага ш. а. пропагау ымпэкаря ку соарта, култул морций, фатализм, пасивитатя ын вяца сочиалэ, «васалитатя плинэ де ынкредере фацэ де дестин»¹. Фалсификындр старя реалэ а лукрурилор, ей афирмау, кэ фолклорул концине доар ачесте идей. Теорииле псеудоштиинцифиче се рэспындяу ын время чей ын тоатэ Ромыния регалэ. Ын Басарабия школиле ын маре парте ерау префэкуте ын куйбурь де пропагандэ антипопуларэ. Ын кулежериле де фолклор, едитате де личееле басарабене, се деклара унеорь ын мод чиник: «Моартя... с'о аштептэм ку сенинэ-тата чобэнашулуй дин «Миорица», ка пе о мирясэ а лумий ын-трежэ»². Идеоложий буржежь клеветяу ла адреса попурулуй, кэ ел, чикэ, ну дореште феричире пе пэмынт ши ыл сокоате феричит³ пе чел че моаре. Идеоложий челор май реакционаре пэтурь тиндяу сэ интерпретезе фолклорул ка ун объект мистик ши националист... ши «ын ведеря инстаурэрий фасцизмулуй, а дезлэн-цуирий рэзбоюлуй антисоветик»⁴.

Тендинца де а презента фолклорул ын лумина опиниилор класей доминанте а авут лок ши ын история фолклористичий буржезе молдовенешть. Мажоритатя студиилор фолклористиче але дечениулуй ал трейля дин Басарабия, ка ши ын Ромыния, авяу ла базэ тезеле антиштиинцифиче але школий сочиоложиче, че се дезволта суб ежида саванцилор реакционарь, апэрэторь ай режимулуй регал, — тезе, каре негау лупта де класэ, пропагау «колабораря» ши «пачя» ынтре класеле сочиале антагонисте. Ачесте студий проповэдуяу елементе арханче, мистиче, милитау ка сэ се менцинэ ынапоеря ши мизерия сателор, ерау ымпотрива пэтрундерий цивилизацией «дистругэтоаре де традиций»⁵. Суб ауспичииле школий ачестя се дучя о луптэ консеквентэ прин интермедиул «кэминелор културале»⁶ ымпотрива челор май прогресисте идей, каре кореспондяу нэзуинцелор ши аштептэрилор народулуй асуприт. Целул ера ка сэ фие пэстрате ши челе май пэгубитоаре обичеурь ши крединце. Ануме ачесте скопурь дэунэ-

¹ И. Vrancea. Cu privire la unele studii despre folclorul literar, Lupta de clasa, 1959, N 2, паж. 100.

² Ол. О. Constantinescu și I. I. Stoian. Din datina Basarabiei, Кишинэу, 1936, паж. 154.

³ Тот аколо. паж. 161.

⁴ Ил. Вранчя, тот аколо. паж. 99.

⁵ I. Vlăduțiu. Orientarea ideologică a cercetărilor etnografice, Lupta de clasa, 1960, N 2, паж. 51.

⁶ «Кэминеле културале» — «касе де културэ», рэспындите ши ын Басарабия ын время окупацией; ын мажоритатя ковыршиктоаре отрэвяу конштиинца народулуй, пропагындр релижия. супушения фацэ де режимул регал буржез, идей антикоммунисте ши антисоветиче.

тоаре ерау урмэрите, кынд се дэдяу сфатурь де аша натурэ: «...респектаць май департе датиниле ши крeдинцелe стрэбуне»¹. Астфел де жемэрь антипопуларе се ынтылняу ши ла черчетэторь-специалишь ын домениул фолклористичий. Бунэоарэ, фолклористул бургез Штефэнуке скрия: «Тот че есте датинэ, обичей... требуеск сэ фие култивате...» Тендинцеле де а консерва сау кяр а култива челе май векь датине ерау ындрептате спре а цине попурул ын ынтунерик чея че ера пе плак класелор експлоататоаре дин Ромыния регалэ.

Е карактеристик фаптул, кэ ын прочесул еширий дин уз а фолклорулуй векь традиционал, демокраций еминенць рушь ведяу ун фактор нечесар ши прогресист ын история попурулуй. Висарион Белинский скрия: «Ши чине ну ва кэдя де акорд, кэ ын ачаста попурул де жос веде ун пас маре ынаинте пе каля спре културэ?»²

Ам авут де акум оказия сэ констатэм, кэ ын експедицииле фолклориче се обсервэ урмэтоареле: ын сателе ку ун нивел де културэ май ыналт, ын центреле райоанале, ын ораше фолклорул национал есте де фапт дат уйтэрий³. Причина, дупэ пэреря мя, е кэ ын ораше ши алте центре културале черинцеле естетиче, пе каре ын трекут ле сатисфэчя фолклорул, астэзь сынт сатисфэкуте де карте, радио, телевизор, театру, чинема. Ши тотуш опиения ачаста ну поате фи апликатэ прегутиндены ка о регуларитате де нездрунчинат, че с'а манифестат ын орьче ынтымпларе ши пентру тоате тимпуриле.

Штиинца бургезэ реакционарэ де песте хотареле цэрий ноастре пынэ астэзь привеште фолклорул дин пункт де ведере этнопсихоложик; еа сусцине кум кэ ачест феномен с'ар наште ши с'ар дезволта дин партикуларитэциле специфиче проприй унуу ануимит попор ши психикулуй луй проприу, субапречиинд ши кяр игнорынд факторий историчь, социаль ши економичь каре ын челе дин урмэ сынт принципалий ла женеза ши дезволтаря фолклорулуй ши артей ын женере. Репрезентанций артей пуре, атыт ын трекут, кыт ши астэзь, диспрецуеск пе недрептате поезия ши арта популярэ, атрибуинду-ле липсэ де густ ши де идей инструктиве⁴, нуминд креация поетикэ оралэ ну «литературэ популярэ», чи «лэтрэтурэ популярэ», «поезие де колибэ».

«Теорииле» ачестя, че се гэсяу ын деплинэ контрадикцие ку

¹ Ол. О. КонстантINESКУ ши И. И. Стоян, оп. чит., паж. 3.

² В. Г. Белинский. Полное собрание сочинений, т. V, М., 1954, стр. 668.

³ И. Д. Чобану. Студияря моштенерий поетиче популяре, ЛЛМ, 1966, № 3, паж. 62.

⁴ Русское народно-поэтическое творчество. М., 1953, паж. 4.

нэзуинцеле ши сперанцеле адевэрате але попорулуй луптэтор, се пропагау ку деосебитэ стэруинцэ ынтре челе доуэ рэзбоае мондиале пентру а ындрептэци жугул експлоататор, пентру а презента дрепт «калитате етникэ» а ромынилор ши а молдовенилор «супунеря фацэ де стэпынь, де окупанць», «ымпэкаря ку суферинца»¹, — трэсэтурь че сынт комбэтуте ку хотэрыре де штиница советикэ.

Фолклористика советикэ лэмуруште трэсэтуриле спечификулуй национал ал попорулуй де пе позиций диаметрал опусе.

Каре ау фост, бунэоарэ, ын сочиетатя сфышиятэ де лупта де класэ челе май принципале моменте, че карактеризязэ кондицииле ши партикуларитэциле де дезволтаре сочиалэ а попорулуй молдовенеск, а нацией бургезе? Претутиндень путяу фи вэзуте фыший ынгусте де лэмынт, прелукрате ку техника чя май ынапоятэ. Богэцииле субтеране апарциняу челор богаць. Господэрия цэранилор ера стоарсэ де импозите греле. Индустрия авя ун нивел фоарте скэзут: премина мештешугэрия партикуларэ. Цэраний пуртау хайне ши ынкэлцэминте конфекционате де челе май мулте орь акасэ; домня аналфабетизмул.

Вяца омулуй трудитор ера неспус де гря. Ку тоате ачестя, карактерул народулуй ну ера аша, кум ыл презентау идеоложий капиталулуй: ресемнат, релижиос. Попорул ера ку тотул алтфел: бун ла инимэ ши оспиталиер ку приетений, дар неымзэкат фацэ де жугул сочиал ши национал. Деспре фаптул, кэ попорул ну акцепта асуприря ку «блындеце», дупэ кум ворбеск уний ши астэзь, мэртурсеск нумерае инсурекций антифеудале ши антитурчешть, револте ындрептате ымпотрива мошиерилор ши капиталиштилор, револуцииле дин 1905—1907 ши 1917, рэскоалеле де ла Хотин, Бендер ши Татарбунар, лупта ын периоада Марелуй рэзбой пентру апэраря Патрией ши алте манифестэрь нумерае ши путерниче але воинцей народниче. Ануме гэтинца перманентэ де луптэ, протестул актив ымпотрива недрептэций ши ну «ресемнаря», сынт карактеристиче пентру фондул де идей ал фолклорулуй молдовенеск, ка ши ал фолклорулуй алтор поаре.

Ын конформитате ку адевэрул вещей, лупта попорулуй ын фолклор е о луптэ ку душмань конкрець, карактеристичь ануме пентру история Молдовей ши ын кондицииле конкрете але Молдовей. Фолклорул молдовенеск аре оserie ынтрыгэ де ерой ай сэй, луптэторь ымпотрива експлоататорилор. Ачештя сынт еройи епичь Груя, Баднул, Михул, Корбя, Кодряну, Дончилэ, Грозо-

¹ И. Влэдуциу, тот аколо, паж. 101.

ван, каре апэрэ попурул де асуприторий локаль ши чей венетичь. Ын повешть асемени ерой карактеристичь сынт Иляна-Косынзяна, Фэт-Фрумос, аргатул ш. а.; ын кынтечеле революционаре апар луптэторь ной, хотэрыць сэ сфарме жугул капиталист.

Дин сынул попурулуй молдовенеск ау ешит слэвиць луптэторь революционарь: Г. Котовский, С. Лазо, И. Якир, Няга, И. Круссер, П. Ткаченко, И. Бужор, Ю. Коротков ши алций, де сеорь слэвиць ши ей ын кынтечеле ши традициле популяре.

Вяца оприматэ дин трекут фэчя сэ апарэ, фиреште, ши ноте тынгuitoаре, де махнэ ши де жале ын дойнеле ши музыка молдовенилор. Дар ачесте ноте ну доминау ын фолклор, кум афирмэ идеоложий реакционарь. Май бине зис, ши еле ерау ун протест адынк, згудуитор: тынгуире де либертате. Доминант, триумфэтор ера оптимизмул, крединца, кэ ын лупте ва фи кучеритэ либертата ши феричиря.

Орижиналэ — специфик-националэ есте лимба поетикэ а фолклорулуй, цесэтура луй артистикэ. Аич авем де-а фаче ку елементе деосебит де импортанте але спецификулуй национал ал фолклорулуй.

Поезия популярэ се карактеризязэ прин версификаря проприе ей, прин семнификатива експресие «фрунзэ верде», че се ынтылнеште апроапе ын фиекаре кынтек ши есте симболул вигурозитэций веций; орижинале сынт: мелосул популяр, портул, жокуриле, инструментеле музыкале (флуерашул, бучумул, чимпоул), орнаментеле де ле ковоаре ши перець, архитектура ши пиктура популярэ.

Спецификул национал есте фоарте стрынс легат де спиритул популяр ал фолклорулуй. Феноменеле артистиче ку адевэрат народниче поартэ ынтогдына печетя орижиналэ а традицилор културале а маселор¹.

Ын фолклор с'ау рэсфрынт ши легэтуриле де вякурь але молдовенилор ку алте попоаре, ын специал ку славий. Елементеле артистиче, апэруте ын креация популярэ ле кале де ымбогэцире речипрокэ, с'ау ынкадрат органик ын патримониул национал, девенинд ши еле о трэсэтурэ импортантэ а орижиналитэций луй.

Вяца попоарелор советиче а арэтат, кэ спецификул национал ну есте констант ши егал пентру тоате епочиле, ел ну се осификэ, дар се скимбэ ын легэтурэ ку префачериле политиче, экономиче ши културал социалисте. Теза ачаста о конфирмэ кыт се

¹ Май амэнуцит ам абордат ачастэ проблемэ ын лукраря «Скице де фолклор молдовенеск», паж. 8—9.

поате де бине ши история девзолтэрий нацией сочиалисте молдовенешть. Суфлетул попурулуй а рэмас ын темей ачелаш, ынсэ ел с'а ымбогэцит консидабил; а крескут ши с'а ынтэрит приетения попоарелор советиче, а цэрилор де демокрацие популярэ, а ынфлорит интернационализмул пролетар, патриотизмул советик. Се афирмэ тот май мулт морала комунистэ.

Лимба, каре есте принчипалул мижлок де реализаре а поезией национале, с'а пэстрат ын темей ачеш, ынсэ шы-а ымбогэцит ши еа фразеоложия, фондул де кувинте — пе база проприилор ресурсе ши ын парте даторитэ инфлуенцей алтор лимб.

Спечификул национал ын фолклор, пэстрынд мулте трэсэтуры дин трекут, а еволуат; ау луат наштере кынтече ной, провербе, стригэтуры, хэитуры, каре рефлектэ ын имажинь артистиче мунка пе кымпуриле сочиалисте, пэмынтул реынноит ал Молдовой. Дойна сочиалэ де астэзы ну куноаште мотиве тристе; молдовений кынтэ ку драг кынтечеле русешть, украинене ши але алтор попоаре; музыка, дойнеле молдовенешть ынтрэ ши еле ын реперториул алтор попоаре советиче фрэцешть.

Пентру а мэри ролул едукатив ши де куноаштере а креацией популяре дин трекут, фолклориштий сынт преокупаць де студия поэтичий фолклорулуй традиционал пе каля континуитэций. М. Горкий, адресынду-се скрииторилор ши саванцилор советичь, афирма, кэ «арта кувынтулуй ышь я ынчепутул ын фолклор». Деачея сарчина ноастрэ есте сэ черчетэм ши сэ евиденцием латуриле идейниче ши челе артистиче специфиче фолклорулуй. Сэ урмэрим ын деосебь ынтрэпэтрундеря ши инфлуенца речипрокэ а креацией популяре ши а литературий скрисе (професионисте).

Ла студия спецификулуй фолклорулуй требуе сэ се практиче ши компарация ку алте женуры де артэ але маселор, кум сынт: музыка ши жокул популар, арта апликатэ, — пентру а евиденция континуитатя перманентэ. Ачаства ынсямнэ кэ черчетаря фолклорулуй требуе сэ конституе ун прочес комплекс. Ши ролул едукатив о сэ фие ку атыт май маре, ку кыт черчетаря профундэ а креацией поэтиче популяре ва фи фэкутэ де форцеле комуне але фолклориштилор, литерацилор, музыколожылор, кореографилор, историчилор театрулуй (кынд мереже ворба деспре опечиниле поэтиче ши драматиче) ши ын женере де колабораря мутуалэ а фолклориштилор ку историчий ши этнографий¹.

¹ Вопросы советской науки. Изучение народно-поэтического творчества, М., 1960, паж. 7—8.

II.

Креация популярэ молдовеняскэ контемпоранэ есте креация унея дин нацииле социалисте але цэрий советиче. Дакэ фолклорул де пынэ ла 1917 ши 1940 (ын Басарабия) ера креация нородулуй трудитор експлоатат, рефлектынд вяца гря, ура ымпорива орындуирий капиталисте ши мошиерешть, креация оралэ де астэзь есте о артэ а попурулуй либер конструктор ал комунизмулуй: ын ачастэ креацие ел слэвеште орындуирия советикэ, вяца феричитэ, сукчеселе ын мункэ, приетения попоарелор советиче ши але лумий ынтрежэ, кынтэ патрия ши партидул, сусцине лупта пентру паче. Фолклорул курент оглиндеште скимбэриле ын конштиинца ши идеоложия омулуй советик дупэ бируинца революцией социалисте.

Етапа актуалэ есте ын континуаре о етапэ калитатив ноуэ ын дезволтаря фолклорулуй. Мулцэмитэ префачерилор марь социалисте ла сате, цэрэнимя ын эпока советикэ ынвинже контражичериле сале идеоложиче ши се дебарасязэ трептат де «петеле негре», рэмасе де ла сочиетатя капиталистэ.

Креация нородникэ дин эпока советикэ афирмэ вииторул, зугрэвеште реалитатя ын дезволтаря ей революционарэ ши се сприжинэ пе метода реализмулуй социалист. Деачея ын время советикэ фолклорул ши литература артистикэ професионистэ ажунг ла коинчиденцэ идеоложикэ деплинэ. Кувынтул Партидулуй Комунист, идеиле марксист-ленинисте сынт ка о стя кэлэузитоаре пентру фолклорул ши литература артистикэ контемпоранэ. Астэзь характерул популяр ши спиритул де класэ ау ажунс ла о супрапунере деплинэ ши се експримэ прин партинитатя уникэ. Тематика, идеиле ши кяр прочедееле артистиче, че репрезинтэ о дезволтаре а традициилор артистиче национале, сынт де мулте орь асемэнэтоаре ла попоареле Униуний Советиче ши жоакэ ун маре рол ла пропагаря сентиментелор де приетение ши фрэцие ынтре еле, контрибуе ла прочесул формэрий омулуй ноу.

Астэзь ла тоате нороаделе ынфрэците але Униуний Советиче се обсервэ ымбогэцирь речипроче приетенешть пе каля фолклорулуй, музичий, литературий, артей ын женере. «Тот май мулте кынтече русешть, ла фел ши белорусе, молдовенешть, грузине, — сублиниязэ пе бунэ дрепате черчетэторий украинень, — ынтрэ ын комоара креацией популяре украинене советиче»¹. Тот аша ши ын реперториул молдовенилор се ынкадрязэ органик кынтечеле алтор попоаре советиче.

¹ Украинська народна поетична творчість, радянський період, Київ, 1956, паж. 110—111.

Путем сэ констатэм, кэ астэзь се дезволтэ актив спечииле: кынтечеле ши дойнеле, зикэториле ши провѳербеле, частуштеле, стригэтуриле, хэитуриле, гичиториле, сноавеле ши анекдотеле, скрисориле (версификате), аминтириле (куплете интиме), повестириле орале. Еле ау луат ун авынт ноу, формязэ континуитатя нечесарэ ымпреунэ ку фолклорул традиционал, адукунд приносул сзу ын комоара културый комунизмулуй. С'а ивит о формэ ноуэ де артэ непрофесионистэ — арта де аматорь. Форма ачаста меритэ ши еа тоатэ атенция фолклориштилор. Е ворба де креация индивидуалэ а поецилор ши композиторилор народничь, креацие семифолклорикэ-семилитерарэ, плэзмуриле кэрора де-сеорь се ынкадрязэ ын реперториул колектив. Креацииле де типул ачеста сынт деосебит де оперативе. Ын астфел де кынтече, стригэтурь ши кяр хэитурь шы-ау гэсит оглиндире евенименте ной де рэсунет мондиал — зборуриле примилор космонауць советичь — Ю. Гагарин, Г. Титов ш. а.

Креация поетикэ дин время советикэ есте о рамурэ активэ привинд спориля богэцией спиритуале а сочиетэций, адуче ун принос импортант ла формаря концепцией комунисте а омулуй советик ши есте о армэ путерникэ ын прочесул едукэрий луй. Вяца не доведеште, кэ астэзь ши сарчина фолклористулуй девине май ларгэ. Се чере сэ се интенсифиче лукрул ын привинца ын-скриерий челор май десэвыршите варианте атыт дин фолклорул традиционал, кыт ши дин чел советик ши сэ се едитезе пентру бунул тутурора.

Фолклориштий ши этнографий бургежь игнорау фолклорул мунчитореск, сокотинду-л ун фел де нэскочирь ши скимоносирь але фолклорулуй адевэрат. Ачастэ «теорие» а дэйнунт о време ынделунгатэ. Ни се паре, кэ прин ачаста се лэмуруште фаптул, кэ абя ын ултимий ань ын Молдова се ефектуязэ май интенсив кулежеря ши публикаря ачестор опере.

Де рынд ку ачаста, ну требуе сэ не скапе дин ведере фаптул, кэ ын презент, кынд карта, радиоул, телевизорул сынт рэспындите атыт де ларг, кынд се продук аша де адынчь скимбэрь ын економие, продучере ши креште фуртунос култура ши конштиинца популярулуй, креация популярэ оралэ паре кэ се ымпуциязэ. Ной, кулегэкторий фолклорулуй молдовенеск, ам констатат ну о сингурэ датэ ши н'ам спуне, кэ-й ун момент трист, кынд чя май маре парте динтре тинеримя сателор молдовенешть штие кынтече молдовенешть, ромынешть ши русешть аузите ла радио. Дакэ ынсэ те адресезь лор ку ругэминтя сэ-ць кынте вре-о мелодие популярэ, креатэ ын презент, сау ун кынтек векь, адеся ей

ыць рэспунд дезамэжыць: «Да ной кредям кэ вэ интересязэ кын-
течеле ной ши фрумоасе, аузите ла радио...»

Ку тоате кэ ынтре фолклорул традиционал ши чел контем-
поран есте о легэтурэ директэ, деоарече фолклорул советик есте
о континуитате а челуй векь, креация популярэ де астэзь аре
спечификул ей. Ын презент, кынд черчетэм фолклорул советик,
обсервэм скимбаря сенсулуй унор астфел де ноциунь, кум сынт:
оралитатя, анониматул ши циркуляция ын варианте. Астэзь про-
дукция фолклорикэ, адикэ кынтекул, скрисоаря версификатэ,
повестирия пот фи ынскрисе де ынсэшь ауторул креатор. Прин
урмаре, поате сэ диспарэ анониматул, сэ се штие ауторул, яр
версуриле ануите пот чиркула ла ынчепут ынтр'о сингурэ ва-
риантэ. Фолклор де аша натурэ а фост ынскрис де експедицииле
ноастре ын фиекаре ан; ел есте компус де ануите персоане, ши
аич ролул индивидуал ал креаторулуй окупэ локул примордиал.
Авем аша фэуригорь ай оперелор популяре, кум е композитоаря
ши кынтэряца народникэ Ана Чолак дин с. Паркова, районул
Единец, кынтэрецул Ион Плешка дин с. Баласинешть, р-нул
Бричень, кум е талантата кынтэряцэ Пырван А. Г. дин с. Биешть,
р-нул Орхей ш. а. Ын периоада курентэ требуе, прин urmаре, сэ
се акорде о атенции май маре ши кынтэрецилуй попорулуй.

Вяца не конвниже кэ а ынчепут о етапэ ши май ноуэ де дез-
волтаре а креацией популяре советиче. Фолклорул се гэсеште ын
ажунул фазей, кынд дистанца ынтре фолклор ши арта професио-
нистэ се ынгустязэ. Май мулт декыт атыта: ын мод иневитабил
аре лок апропиеря, яр ын унеле жазурь кяр контопиря фолкло-
рулуй ку литература скрисэ (артистикэ). Тотуш, ши ын конди-
цииле менционате, спецификал фолклорулуй се ва пэстра ын
ануите мэсурь, вор апаре креаций пур фолклористиче. Проче-
сул тречерий челор май буне опере литераре, ын ануите ымпре-
журэрь, ын сфера де циркуляцие фолклорикэ ши депласаря про-
дукциилор де орижине фолклорикэ ын домениул литературий
скрисе (професионисте) есте фиреск ши инепуизабил. Ачаста,
пробабил, ва девени о нормэ ын виитор, кынд поетул, скриито-
рул ва фи ачелаш мунчитор ла узинэ, функционар сау колхозник
ши инверс. Прочесул индикат ва фи акчелерат пе мэсура диспа-
рицией контрадикциилор де класэ, ликвидэрий диференцелор
есенциале ынтре сат ши ораш, ынтре мунка интеллектуалэ ши чя
физикэ.

Фолклористика контемпоранэ ынкэ н'а резолват дефинитив
проблемеле фолклорулуй советик. Пынэ ын презент ну-й клари-
фикатэ дефиниция «фолклор советик». Ын ачест план унул дин
фолклориштий советичь де самэ спуне: «Ла ынтребаря: че есте

фолклор советик, каре сынт хотареле ши волумул ноциуний ачестя, че фел де материал поетик се реферэ ла ел, ын штиинца ноастрэ екзистэ пункте де ведере диферите, яр унеорь кяр опусе¹.

Ын журул ачестей кестиунь импортанте се дук дискуций де май мулць ань.

Ренумитул фолклорист советик В. И. Чичеров скрия пе ла жумэтатя анилор 50, кэ трэсэтура де базэ а фолклорулуй е спиритул колектив ал креацией, прекум ши оралитатя, традиционализмул ш. а. Ел афирма, кэ ын время ноастрэ фолклорул се креазэ ши пе каля скрисулуй². Ынсэ ын ултимий ань теза ачестя есте контестатэ. Уний саванць сусцин, кэ ну нумай фолклорул поате фи о креация колективэ, чи ши лимба, релижииле народниче, арта апликатэ попоранэ³. Прин урмаре, спиритул колектив ну есте трэсэтура принципалэ ла дефиниция фолклорулуй. Фолклористул В. Гусев е де пэреря, кэ принципалул фактор ын фолклор есте моментул интерпретатив, адикэ оралитатя. Деачея, спуне ел, фолклорул контемпоран есте о креация колективэ, каре екзистэ даторитэ ымбинэрий кувинтелор (текстулуй) ку музика ши дансул, елементул драматик, ын каре се дезволтэ, се ынноеште дин мижлоачеле традиционале артистиче ши каре репрезинтэ о артэ интерпретативэ, капабилэ ла импровизаре ши ла май мулте variante⁴.

Фолклористул, дежа менционат, В. Б. Путилов ынтр'о лукра-ре речентэ афирмэ, кэ ноциуня де фолклор советик нечеситэ урмэтоареле критерий: креация а апэрут ын сынул попурулуй, ауторул ей ну-й ун литерат професионист, есте анонимэ, концинутул ши поетика ей кореспунде експериенцей артистиче а попурулуй, есте популарэ, рекуноскутэ де масе ши диспуне де варианте⁵. Амбий ачешть ауторь сынт де пэреря, кэ чититорий едукаць дупэ моделеле поезией класиче орь ын алт медиу артистик, ышь пот форма о ынкипуире, кэ креацииле фолклориче ну сынт опере артистиче⁶.

Тендинце аналожиче се обсервэ унеорь ши ын Молдова, дин партя челора, че ну черчетязэ спецификалул фолклорулуй сове-

¹ В. Н. Путилов. Предисловие. Русский советский фольклор, антология, Л., 1967, паж. 3.

² В. Чичеров. Вопросы теории и истории народного творчества, М., 1959, паж. 38, 42, 43.

³ В. Е. Гусев. О критериях фольклорности современного народного творчества, М., 1966, паж. 13.

⁴ Тот аколо, паж. 22.

⁵ В. Путилов, оп. чит., паж. 4.

⁶ В. Гусев, оп. чит., паж. 18; В. Путилов, оп., чит., паж. 7.

тик. Деачея фолклориштий молдовень сынт даторь ка прин артиколе лор зи ку зи сз дукэ о експликацие профундэ ын привинца плэзмуирий, спецификулуй, функциуний ши критериилор фолклорулуй советик. Де рынд ку ачаста требуе сз цинем конт де фаптул, кэ ын продукция фолклорикэ советикэ, алэтурь де букэциле че ау ун нивел ыналт артистик, екзистэ ши креаций слабе дин диферите пункте де ведере. Ын женере се штие, кэ креация популарэ советикэ ну есте атыт де десэвыршитэ ка фолклорул традиционал, каре а паркурс о кале де суте де ань де перфекционаре¹. Практика а арэтат, кэ ун кынтек популар, каре ла прима ведере аре ун нивел артистик скэзут, фиинд интерпретат, продуче асупра ноастрэ о импресие бунэ ши кяр не фармекэ. Де обычей инфлуенцязэ музика, интонация, ритмика, мимика, ынфэцишаря челуй каре кынтэ, вочя луй, реакция челор че аскултэ. Де аич резултэ, кэ ла апречиеря уней опере фолклориче советиче требуе сз фим кыт май прекауць, сз не сприжиним пе куноштинце профунде ын домениул фолклористичий женерале. Нумай ын фелул ачеста черчетэторий професионишь ши кулегэторий де фолклор аматорь пот обцине сукчесе консидерабиле спре а ымбогэци тезаурул културый национале.

¹ Л. Домановский. Советский фольклор, ын кулеж. Русский советский фольклор, 1967, паж. 13.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА В РУССКИХ СЕЛАХ МОЛДАВИИ

Развитие современной науки о фольклоре настойчиво выдвигает требование конкретно-исторического анализа явлений, происходящих в современном народнопесенном репертуаре. Поэтому, говоря о своеобразии народной песни в русских селах Молдавии, нельзя не охарактеризовать тематику песен, бытующих здесь, проанализировать соотношение песенных жанров.

Характеризуя состав репертуара и его бытовое назначение, мы считаем целесообразным пользоваться тематическим и условно-жанровым принципом.

В настоящее время в русских селах Молдавии бытуют любовные, семейные, солдатские, шуточные, плясовые, свадебные песни. Зафиксированы и исторические, казачьи, тюремные. Но эти песни, особенно исторические, сохранились только в памяти людей старшего поколения.

Главенствующее место в репертуаре принадлежит семейным и любовным песням. Они разрабатывают различные семейно-бытовые темы: встреча возлюбленных, верность в любви, внимание и забота о любимом, измена милого, разлука, отношение между родителями и детьми, создание семьи (выбор жены, мужа), отношения мужа и жены, тещи и зятя, невестки и свекрови.

В любовных песнях почти всегда чувствуется борьба с силами, которые противодействуют счастью влюбленных. Это: пересуды соседей, наговоры злых людей, коварство соперницы (иногда подруги).

Как свидетельствуют многочисленные дореволюционные фольклорные сборники, одной из распространенных мотивировок разлуки влюбленных являлось социальное или имущественное неравенство. Записанные нами песни показывают, что причины несчастной любви объясняются по-иному. Так, только в одном из вариантов песни «Лихорадка-лихоманка треплет милого дружка» девушка говорит, что «богатый тятенька» жениха не

позволит ему на ней жениться. Но разлука и теперь основной сюжетный стержень, вокруг которого разворачивается содержание большинства любовных песен, бытующих в настоящее время. Наиболее частые причины разлуки: отъезд милого либо милый полюбил другую.

Семейных песен нами записано значительно меньше, чем любовных. В некоторых из них отражаются сохранившиеся еще в отдельных семьях пережитки сурового патриархального семейного уклада. Сравнительно небольшое количество песен этого плана объясняется равноправным положением женщины в советском обществе, что нашло свое отражение и в семьях старообрядцев (липован) — наших многочисленных информантов.

Широко распространены шуточные и плясовые песни. Содержание их также укладывается в рамки семейно-бытовой тематики: издевка над ленивой женщиной, насмешка над разборчивой невестой, незадачливым женихом, стариком, задумавшим жениться на молодой.

Особый интерес представляют песни с антиклерикальной и антирелигиозной тематикой. Зафиксированы две песни социального, антикрепостнического характера. Обе они записаны от стариков. Исчезновение социально заостренных сатирических песен в наши дни вполне закономерно. Уничтожение социальных противоречий повлекло за собой отсев произведений, отражающих социальные конфликты.

Перейдем к детальному рассмотрению некоторых песен, наиболее распространенных в русских селах Молдавии.

Одной из самых популярных песен в русских селах Молдавии является: «Ах, утушка луговая». Песня эта зафиксирована в Куниче и в Старой Добрудже, в Егоровке, Покровке, Кагуле. Печатные варианты этой песни восходят к XVIII веку (Львов-Пращ, № 60, стр. 152) и в дальнейшем встречаются на всем протяжении XIX века до наших дней: Кашин, кн. 3, № 6; Киреевский, №№ 2256, 2945; Шейн, № 629; Соболевский, т. 3, №№ 180—187; Соколовы, № 420. В современных сборниках: «Тамбовский фольклор», № 41; «Народное творчество Дона», стр. 218, № 19; «Фольклор Дона и Кубани», стр. 90, № 27; Минц и Савушкина, стр. 118, № 61; стр. 124, № 68; Лазутин, 1962 г., стр. 62 № 94; Песни с. Дешовка Калужской области, стр. 59; «Народное творчество Северной Двины», №№ 36—37. В настоящее время широко бытует на юго-западе Украины: записана экспедицией КГУ в 1964 г. в с. Плоское, Фрунзенского района, Одесской области¹.

¹ Архив кафедры литературы КГУ.

Песня плясовая, в некоторых районах исполнялась в хороводах («круговая» в Олонецкой губернии, «это песня круговая» у Студитского, стр. 59). В некоторых вариантах фигурируют скоморохи (Соболевский, т. 3, стр. 184; Шейн, стр. 167, № 629; Соколовы, стр. 425, № 420). Иногда скоморохи не упоминаются, а героями являются либо «удалые» (Магнитский, стр. 127; Соболевский, т. 3, № 187; Ефименко, стр. 103), либо «веселые» (Соб., т. 3, № 185; Ефименко, стр. 103). Веселыми людьми называли в древней Руси скоморохов. Такое определение сохранила былинная традиция:

Пришли к ней люди веселые
Веселые люди, не простые,
Не простые люди — скоморохи...¹

Определение «удалые», характеризующее скоморохов, веселых людей, идет еще от XVIII века.

Как шли-прошли веселые...
Два молодца — удалые...
(Львов-Прач, см. стр. 152,
№ 60).

Песня говорит о них с симпатией:

Два молодца — удалые
(Львов-Прач, стр. 152, № 60).

Наиболее подробно они охарактеризованы в белозерском варианте (Соколовы, стр. 425, № 420):

Прошли мошки скоморошки
Все ребята молодые,
Не женаты, холостые...

Уменьшительная форма «скоморошки» подчеркивает чувство явной приязни. Здесь же обстоятельно описывается и процесс изготовления гудочков:

Подходили они ко кустоцьку,
Вынимали по ножецьку,
Вырезали по кружоцьку,
Выделали по гудоцьку...

Подобное описание, а также то обстоятельство, что о скоморохах говорится с уважением и симпатией, свидетельствует о том, что песня возникла в то время, когда искусство скоморохов было живым и распространенным. И хотя первые записи песни

¹ А. Д. Григорьев. Архангельские былины, т. I, № 85. Вавило и скоморохи, М., 1904.

относятся к последней трети XVII века, она, очевидно, возникла намного раньше (не позднее середины XVII века), вероятнее всего до того, как начались массовые гонения на скоморохов при «тишайшем» Алексее Михайловиче.

О давнем возникновении песни говорят и некоторые особенности ее поэтики. Например: «зеленое вино». Эпитет «зеленое», характеризующий вино (Львов-Прач, Псковский вариант, Соб., т. 3, № 184, Тамбовский вариант, XIX в. — Соб., т. 3, № 182), хотя и встречается в лирике, но более типичен для эпоса. С течением времени скоморохи уходят в прошлое, и появляются молодцы, школярики и даже студенты.

Тут шли-прошли двое удалые,
Два ли школярика, оба молодые.
(Вологодская запись, XIX в. Соб.
№ 187, т. 3).

Тут вот шли-прошли двое удалые,
Два ли студента, парни молодые.
(Записано в д. Остапенской, Вологодской губернии в 1917—
1918 гг.)

Тут шли, прошли два молодца.
(Тамбовский фольклор, 1940 г.).

Там шли-прошли да два удалые,
Да молодчики они молодые.
(Воронежские песни, запись
1960 г.).

Пошли люди веселые, веселые,
Два молодца молодые, молодые,
Не женаты, холостые, холостые.
(Народное творчество Северной
Двины, стр. 54, № 36, записано
в 1962 г.).

Эта запись сохраняет подробное описание скоморохов (здесь молодцов), характерное для белозерского варианта (Соколовы). Она напоминает белозерский вариант и сходными поэтическими приемами: одинаковые определения, повторение путем отрицания: «не женаты, холостые». В этом сказывается северная традиция.

В текстах, бытующих в настоящее время в Молдавии, совсем не дается описания молодцов:

Там шло-прошло два молодца
(Покровка, 1964 год).

Абсолютно идентичная строка и в тексте, записанном и в 1965 году в Старой Добрудже.

Во второй половине песни в большинстве вариантов развивается семейная тема: молодушка боится разбудить батюшку, который спит с похмелья. Она, очевидно, отдана замуж на чужую сторону, ибо «матушка за рекою». В Вологодской записи XIX в. (Соб., т. 3, № 187) молодушка «сговорена» и «пропоена»:

Пропоила матушка родная,
За такого детину холостого,
В невеселую деревеньку,
Не в союзную семейку...

Мотивы сговора сохраняются в вологодской записи и в 1917—1918 гг. Обращение же к гудочкам после сговора естественно, ибо в древней Руси в свадебных обрядах участвовали и скоморохи. В связи с этим понятно контаминирование песни с величальной припевкой:

Да скажи, кто у нас не женат
Люли-люли не женат и т. д.

(Записана в 1937 г. в ст. Нижне-Кудряческой, «Фольклор Дона и Кубани», стр. 90, № 27. В с. Васильевка Одесской области она также контаминируется со свадебной. «Иванушка сено косит»)¹.

В Покровке и в Куниче эта песня и в настоящее время исполняется на свадьбе как плясовая. Все это говорит об устойчивой «привязанности» к свадебному обряду.

В этой песне и рассказ, и картина, и тонкая усмешка, и жалоба, и волнующий лиризм. Разных исполнителей волновало разное: одних — рассказ о скоморохах (в основном северные варианты: белозерский, северодвинский); других — негромкая и сердечная мелодия горькой женской доли (вологодские варианты); третьих — сила лиризма, заключенного в зачине (донской вариант); четвертых — добродушная насмешка («батюшка спит с похмелья, со великого со веселья» — в покровской записи 1965 г.). В зависимости от этого сокращались или распространялись те или другие мотивы. Так, в нашем варианте выделяется семейная тема, хотя в целом сохраняются и общая схема и эмоциональный тон песни. В исполнении девичьего квартета с. По-

¹ Архив кафедры литературы КГУ.

кровки отчетливо слышен присущий песне эмоциональный настрой — веселый и озорной:

Ой, вы гудочки, не гудите,
Мого батюшку не будите,
А мой батюшка спит с похмелья,
Со великого со веселья.
(1965 г.).

Большой любовью в селах Покровка и Старая Добруджа пользуется песня **«Долина, долина, долинушка, долина широкая»**. Песня была популярна уже в первой половине XIX века. Об этом, кроме значительного числа публикаций (Кашин, кн. 2, № 7; 5 вариантов у Киреевского, №№ 1256, 1459, 1811, 2551, 2977, из них самый полный № 2551 записан А. С. Пушкиным), говорит и следующий любопытный факт: в одной из песен первой половины XIX века (Киреевский, № 2103, Орловской губернии) **«Долина, долинушка»** цитируется. В начале песни поется о Настеньке, у которой

Походочка частенька,
Шубочка аленька...

Далее следуют слова, очевидно, принадлежащие молодцу:

...Пойдем по калинушку,
Сядем под рябинушку
Запоем «Долинушку»,

после чего следует текст обычного для **«Долинушки»** зачина:

Долина, долинушка,
Раздолье широкое,
Приволье хорошее!
На той на долинушке
Вырастала рощица,
Рощица зеленая.

О том, что зачин этот связан с текстом именно анализируемой песни, говорит тождество их размеров; так размер зачина совпадает с размером записи, сделанной Пушкиным:

Долина-долинушка,
Раздолье широкое!
На той долинушке
Ничто не родилось...
Только уродилась
Рощица зеленая...

Кроме того, встречаются тексты **«Долинушки»**, содержащие портреты Настеньки чернобровой (Смирнов, 1847, Шишонко,

стр. 265). О возникновении песни в первой половине XIX в. говорит и тот факт, что песня «Долинушка» названа новой:

...Песню новую споем — долину широкую...
Ты, долина, ничего не уродила,
Породила ты, долина, рощицу березову...

Здесь зачин как бы пересказан из текста сборника Кашина:

Долина, долинушка, раздолье широкое!
На тебе, долинушка, ничего не родилось...
Только на долинушке повзросла рощица,
Рощица березова, листище широкое...

Во второй половине XIX века вариант этой песни был записан в Калужской губернии (Калужские губернские ведомости, 1860, № 8; перепеч: у Соболевского, т. IV, № 6); в Тверской губернии (Шишонко, стр. 265); в Пермской области (Соболевский, т. IV, № 9); в Вологодской губернии (Иваницкий, № 17).

В советское время варианты этой песни записаны у гребенских казаков (Путилов, стр. 122, № 67; стр. 260—261, № 208); в Пермской области в 1947 г. (Зырянов, № 27).

Во всех вариантах XIX в. (кроме № 1415 из сборника Киреевского, где нет мыслей о выборе мужа) содержание в основном сводится к размышлениям девушки о предстоящем замужестве, о том, кого ей из трех выбирать. Эта схема довольно устойчива. В тех областях, например в Пермской, где бытовал текст, начинающийся с описания Настеньки чернобровый, утрачено это начало. Об этом говорит сравнение двух записей, сделанных в Пермской области в 80-е годы XIX в. (Шишонко, стр. 265) и в 1947 г. в д. Ораловой, Красновишерского района от А. И. Симоновой, 75 лет (Зырянов, № 27). Утрата первой части объясняется тем, что логическая связь между двумя частями отсутствует. Современная запись, как и большинство вариантов, начинается с обращения к долинушке. Отсюда следует почти дословные совпадения с записями XIX в. Разночтения незначительны:

Запись XIX в.:

Даль, моя долинушка,
Солнце закатилось;
взамуж;
малый;

Текст А. И. Симоновой:

Дол, моя долинушка;
Солнце закаталось;
замуж;
милый.

Все это не изменяет смысла песни. Следовательно, сама традиция, присущая исполнению этой песни в данной области, сохраняется.

Варианты, записанные у гребенских казаков (Путилов, стр. 122, № 65; стр. 260—261, № 208), развивают тему зачина. Здесь появляются образы родной казакам природы: степь широкая, травка-рощица. Обращение к братцам также типично для казацких песен. Сохранилась тревожная настроенность, звучащая в зачине. Частые повторения плавного л и гласного о:

Как по этой долинушке, ой по долинушке...
Выростала травка — ро-о-о, ой травка-рощица
Как по этой травке ро-о-о-о, ой по рощице...
Туман, братцы, расстила-а-а, ой расстилается туман —

создают прямую напевность, завораживающую своей музыкальностью. Но сюжет песни в гребенском варианте не развернут, и, как справедливо отмечается в комментарии¹, переход от первой описательной части ко второй — рассказу о судьбе девушки — лишь намечен. В текстах, бытующих в настоящее время в Молдавии, сюжет сохранился. Содержание сосредоточено (так же как и в вариантах XIX в.) на размышлениях девушки: кого полюбить. И выбор падает на солдата (так же как и в книге Кашина и в записи А. С. Пушкина):

Солдат в поход пойдет, девушку с собой возьмет;
(Кашин).
Солдат во поход пойдет, девушку с собой возьмет;
(запись Пушкина).
Солдат на войну пойдет, за собой жону везет.
(Покровка, 1965 г.).

Далее в покровской записи следует концовка, выраженная в афористической форме:

Солдат навоюется, жонка нагорюется,
Солдат крупны пули бьет, жонка мелки слезы льет.

Эта концовка есть только в покровском варианте. Своеобразием покровского варианта является и припев, повторяющийся после каждой строки:

Да вот лю-ли любовь.

Он придает песне раздумчивую интонацию, углубляет ее смысл, заставляет задуматься над превратностями любви. Эта песня записана от исполнителей разных возрастов: от 16-летней Поли Ульченковой, 18-летнего Павла Ковалева, 25-летней М. Ф. Диковой, 93-летней А. Т. Рыльской. Текст устойчив. Записи, сделанные в 1962, 1963, 1965 гг., почти совершенно идентичны. Это го-

¹ Песни гребенских казаков, стр. 244.

ворит еще раз об устойчивости традиций и свидетельствует о высокоразвитом художественном чутье большинства исполнителей.

В русских селах Молдавии бытует и песня «Ночка темная, роза синяя, головка же ты моя распобедная». Она встречается также с зачином:

«Молодка, молодка молоденькая,
Головка, головка, победенькая».

Эта песня имела широкое распространение в XIX в. Текст, записанный в 1962 г. в Покровке, отличается полнотой и хорошей сохранностью. Он состоит из двух частей:

1 — грустные думы молодой женщины, тяжело переживающей разлуку с милым;

2 — шуточная песня о бобре, за которым гоняются охотники.

Нам кажется, что здесь не единый цельный текст, а контаминация. Об этом говорят следующие обстоятельства.

1. Песня о бобре и «Молодка, молодка, молоденькая» — самостоятельные законченные тексты с завязкой и развязкой.

2. Настроение в этих двух частях разное: в 1-й — минорное, во 2-й — мажорное. Причем развязка в 1-й части не подсказывает такого взрыва веселья, которое брызжет во 2-й части.

3. Различны эти части и по своему назначению: в то время как «Молодка, молодка, молоденькая» — лирическая, песня о бобре явно, на наш взгляд, игрового характера. Здесь, как и в любой другой игровой, нет предшествующего описания: песня сразу начинается с основного сюжетного положения — охотники ищут бобра.

Вариант XVIII в. (песня о бобре, Чулков, ч. IV, № 189) сохранил двухчастную композицию (характерную для первой песни): сначала шубку, опущенную бобром, хотят подарить пастуховой жене, но «пастухова жена» «неурядливая», затем шубку хотят подарить «красной девице». Далее в песне есть элемент действия — основа пантомимы: бобер купался... на гору пошел, обсушивался, отряхивался и т. д.

Первая часть текста «Молодка, молодка, молоденькая» (с обычным зачином: «Ночка темная, ночь осенняя») — лирическая песня с типичными для нее образами и построением: обращение к ноченьке, темной и осенней, к молодке, которую «грусть-тоска» берет в разлуку с милым.

Интересно, что в соединении с песней о бобре эта песня часто бытовала как хороводная (Соб., т. 2, № 194). Встречается она и как плясовая (как известно, игровые часто исполняются как

плясовые). Так, на Мезени она входит в плясовой цикл (в контаминации с другими сюжетными мотивами — о горькой судьбе женщины в патриархальной семье мужа)¹. В некоторых областях она исполнялась на свадьбах (в Воронежской области)².

4. В сборниках XVIII в. две части песни встречаются отдельно: «Молодка, молодка, молоденькая» (Песенник, 1791 г., ч. 3, стр. 58) и «У колодезя у студеного купался бобер» (Чулков, ч. IV, № 189). Отдельно встречаются эти части и в XIX в., что говорит об их самостоятельной жизни: «Молодка, молодка, молоденькая» Киреевский, №№ 1553, 1554: Соб., т. V, № 186 (Рязанская губерния), № 187 (Курская губерния), № 188 (Москва), № 189 (Пермская губерния), 190 (Казанская губерния), № 191, 195 (Пермская область).

Песня о бобре имеет меньше публикаций: Киреевский, № 1554 а; Соболевский, т. VI, № 461, 462.

В современных публикациях песня о бобре отдельно не встречается, а только в контаминации с песней о молодке³. Да и то часто в очень сокращенном варианте. Например, в сборнике «Народное творчество Северной Двины» (стр. 47, № 27) только три строчки:

Во этой речке купался бобер,
Купался, купался, не выкупался,
Вышел на берег, отряхивался.

В русских селах Молдавии контаминация зафиксирована только один раз: в 1962 г. в Покровке. Во всех остальных селах бытует только текст: «Молодка, молодка, молоденькая» (с зачином «Ночка темная, роза синяя»). Самостоятельное бытование песни «Молодка, молодка, молоденькая» наблюдается и в других областях нашей страны⁴.

Нам кажется, что постепенное исчезновение из песни о молодке рассказа о бобре также говорит о том, что это были две самостоятельные, но впоследствии сконтаминированные песни.

Чем же объяснить устойчивость контаминации. На наш взгляд, здесь, кроме сходного ритма, свою роль сыграл логич-

¹ Песенный фольклор Мезени, стр. 156—158, № 104.

² Лазутин, 1962, стр. 167, № 103; Песни Прикамья, стр. 35, № 203.

³ Курские песни, стр. 60, № 28; Зырянов, № 59; Тумилевич, № 143; Песни Прикамья, стр. 35, № 20; Лазутин, 1962, стр. 67, № 103; Гусев, стр. 40, № 30; Песенный фольклор Мезени, стр. 157, № 104.

⁴ Тамбовский фольклор, стр. 256, № 56; Волжский фольклор, стр. 87, № 51; Курские песни, стр. 60; № 28; Пермский фольклор № 59; Русский фольклор Тункинской долины, стр. 142, № 83 и др.

ный «мостик», создающий возможность естественного перехода от одной песни к другой:

Речка глубока, вода холодна.
На этой, на речке купался бобер...
(Соб., т. I, № 132).

Жердочка тонка, речка глубока.
На этой на речке купался бобер.
(Соб., т. V, № 134).

Этот же переход сохранился и в современных записях:

Да речка глубока...
Во этой во речке купался бобер.
(Гусев, № 36).

Такой же «мосточек» — и в покровской записи:

Кладочка тонка, речка глубока.
Во этой речке купался бобер:

Покровский вариант наиболее близок к калужской записи XIX века (Соб., т. V, № 192), но в зачине:

«Ночка темная, роза синяя»; роза синяя — искусственный образ, очевидно, получился от звуковой ассоциации: осенняя — синяя. (В Калужской записи: ночка темная, да ночь осенняя.) В Кунице уже не роза, а ночь «синяя».

Ночь темная, да ночь синяя.
(Зап. в 1966 г. от Г. И. Новикой,
40 лет).

В целом же текст, бытующий в Кунице, наиболее близок к варианту XVIII в.¹

Широко известна была в XIX в. песня «Не велят Маше по улицам пройти»², зафиксированная собирателями еще в первой половине XIX в. (Кашин, кн. I, № 24; Киреевский, №№ 1358, 1538 1798, 1387, 2152, 2488, 1794).

В записях первой половины XIX в. уже даны все перипетии любовной драмы: коварство молодца, родительские запреты и наказание ослушницы, слезы девушки.

Сама коллизия характерна для песен нового стиля. Она, очевидно, возникла в городской мещанской среде. Об этом в первую

¹ Соб., т. V, № 185.

² Записана в 1962 г. в Старой Добрудже от Е. Борисовой, 17 лет.

очередь говорит характер взаимоотношений девушки и молодчика — подарки молодчика за любовь:

За любовь Маше китаечки купил...
(Магнитский, стр. 31).

а также некоторая манерность, нарочитая красивость повествования:

Молодой парень любитель дорогой
(Соб., т. 2, № 63),

мелодраматичность:

Ты любитель мой, любитель дорогой,
Не почувствуешь любви никакой.
Какова любовь на свете горяча...
(Соб., т. 2, № 67).

Горяча любовь слезами облита!
(Соб., т. 2, № 63).

Вся горячими слезами облита!
(Соб., т. 2, № 66).

У красавицы платочек во слезах...
(Киреевский, № 1358, Новг. губ.).

Но сквозь эту манерность пробивается искреннее чувство, слова, полные безысходного отчаяния и в то же время протеста:

Нету волюшки молодчика любить!
(Киреевский, № 1358).

Этот крик отчаяния звучит и во многих других вариантах:

Не велят Маше на улицу ходить,
Не указывают молодчика любить.
(Киреевский, № 1738).

Не велят Маше за реченьку ходить,
Не приказывают молодчика любить.

(Соб., т. 2, № 67, Рязанская губерния).

Не велят Маше на улицу ходить,
Не велят Маше молодчика любить.
(Кашин, кн. 2, № 17).

Таков же смысл начальных строк и у Магнитского (стр. 37) и у Якушкина (стр. 585).

Глагольные формы с отрицанием «не» подчеркивают подневольное положение девушки, вносят тревожную ноту в повество-

вание. Любовь здесь не идиллична, она приносит девушке больше горечи, чем радости.

Вечер, миленький, бранили за тебя,
За тебя, за удалого молодца.
(Киреевский, № 1518, Московская губерния).

Причем в большинстве вариантов дело бранью не ограничивается:

Вечер, милый друг, гуляли с тобой,
На другой вечер прибили меня за тебя.
(Якушин, стр. 585).

Вечор, миленький, побили за тебя
(Соб., т. 2, № 63).

Вечор Машечку побили за дружка.
(Соб., т. 2, № 66, Курская губерния).

Вечор, милый, больно били за тебя,
За тебя ли удалого молодца.
(Шейн, № 802).

В некоторых вариантах это родительское наказание принимает форму изуверской расправы над девушкой:

Вечор Машечку побили за дружка...
С тех побоев сделалась больна...
У постели три неделюшки лежала...
(Соб., т. 2, № 65).

За этими строками — судьба девушки в патриархальной семье, власть домостроевщины, порождающей личные драмы.

В современных записях наказание не отличается такой жестокостью. Во многих вариантах здесь подчеркивается вина девушки, ее легкомыслие:

Наша Маша повиночка была,
Вот ругали за мила дружка,
Ей ругали за милого дружка,
Не за те ли за поздние вечера.
(Народное творчество Северной Двины,
стр. 70, № 52).

Заутра Машеньку побили за дела,
Что за те дела, за поздние вечера.
(Русский фольклор в Татарии, стр. 43, № 27).

Эти поздние вечера и послужили поводом для наказания:

Родной батюшка бранил,
Не за те ли поздние вечера,

Не за те ли за худые словеса.

(Тумилевич, № 170).

Вечор Машу больно били за дружка,
Не за то ее побили, а за поздни вечера.

(Калужское народное творчество, стр. 20, № 5).

Сюжет песни отличается динамичностью, воссоздает историю отношений девушки и молодца.

1. Настоячивые ухаживания молодца:

Уж и кто ж эту дорожку проторил?
Холостой парень ко девушке ходил...

(Якушкин, стр. 585).

Знаю, знаю, кто дороженьку проторил;
Молодой парень, да он к девушке ходил...

(Соб., т. VII, № 752).

2. Его дорогие подарки присутствуют почти во всех записях XIX в.

Он гостинцы красной девушке носил.

(Соб., т. 2, № 63).

В некоторых вариантах очень подробно перечисляются эти гостинцы:

Шаль персидскую на белые плеча,
А на ручку с бриллиантами кольцо.

(Кашин, кн. I, № 24).

За любовь Маше китаечный купил,
На китаечный шелковый поясок,
На головушку — двуличневый платок,
На белую грудь — цепочку в три кольца.

(Магнитский, стр. 31).

Часто подарки приобретают гиперболические размеры:

Много злата, много серебра носил,
Без расчета золотой казной дарил...

(Якушкин, стр. 585).

Такого же характера подношения и в других записях: Киревский, № 1794, 1538; Шейн, 1870, № 6; Шейн, № 802 и др.

3. Обман молодца.

4. Наказание.

Образ молодца (или молодчика) рисуется почти везде отрицательно, в некоторых вариантах его личность определяется весьма недвусмысленно:

Вечор Машечку побили за дружка,
За такого за вдалого молодца
За такого Иванюшу подлеца.

(Соб., т. 2, № 65).

Облик Маши (или, реже, безымянной девушки) вызывает сочувствие исполнителей, что часто подчеркивается в самом имени Машенька:

Как у Машеньки заплаканы глаза.
(Якушкин, стр. 585).

Как у Машеньки заплаканы глаза,
У Григорьевны затерты рукава.
(Соб., т. 2, № 63).

Фамильярное «Григорьевна» делает образ девушки более близким. Чрезвычайно выразительны здесь *затерты рукава* (затерты от слез) — скупая деталь, но как она ранит чувство слушателей.

Очень впечатляюще воссоздана «торная дорожка», по которой «милый к девице ходил» (Магнитский, стр. 31), иногда эта дорожка описывается подробно:

Мимо садика дороженька торна,
Что пробита до самого до песку...
(Васнецов, стр. 78).

Мимо саду зеленого,
Тут лежала все дороженька торна,
Что торным-торна, пробита до песка,
До песка-песка, до белого камешка.
(Магнитский, стр. 31).

Мимо рощи, мимо зелена сада,
Пролегала путь-дороженька торна,
Что торна-торна, пробита она до песка...
(Якушкин, стр. 585).

Образ «торной» дорожки, символизирующий скорбную девичью судьбу и несчастливую любовь, очень устойчив в записях XIX в.: см. Якушин, стр. 585; Киреевский, №№ 1794, 1538; Соб., т. 2, №№ 63, 64, 66, 68; Васнецов, стр. 78 № 52 и др. Однако не всегда порок торжествует. В некоторых вариантах (в северных) Маша наделена чувством юмора, которое не изменяет ей в трудное для нее время:

Слышу, вижу, мил смеется надо мной,
Я сама над ним насмешку надсмею,
Я китаечный по будням изношу,
Шелковый пояс на подвязку изорву,
Я двуличневый на ленты издеру,
Я цепочку по подружкам раздарю,
Я колечушко на трое разломлю...
(Магнитский).

Эту юмористическую струю сохранил в настоящее время пе-

чорский вариант, где девушка подобным образом расправляется с подарками:

Я сама ему насмешку надсмею, да ле
Сладку водочку да по рюмкам разолью, (2 р.)
Золоту казну да по нищим раздаю, (2 р.)
Я тальянский плат да во стельках изношу, (2 р.)
Золотую цепь да на кольца разолью, (2 р.)
Шелковой пояс да по ниткам развяжу и т. д.

В советское время песня в основном записана в северных районах страны: в д. Речево (р. Цильма) Усть-Цилевского района от И. Г. Рочевой, 28 лет, и М. А. Тарновой, 28 лет, в 1955 г.; в Моржегорах на Северной Двине в 1965 г., в с. Бондюге Чердынского района от Якушевой, 60 лет. В 1958 г. в д. Олеше Лешуконского района на Мезени записан текст, представляющий собой контаминацию данной песни с песней семейно-бытового цикла «Я по бережку похаживаю»¹. Эта же тенденция к контаминации наблюдается и в Моржегорах, где частые песни длинные, так как «цыпят песню за песню». Так, в песне «Не велят Маше за реченьку ходить», спев около 80 стихов (не считая припева и повторов), исполнительница сказала, что «ее еще петь долго можно: пока пляшут, так и поют»².

В русских селах Молдавии данная песня зафиксирована только в Старой Добрудже в 1962 г. Сюжетная основа песни сохранилась, но передана несколько схематично. Нет описания «торной» дорожки. Непонятно, за какое серебро бранил девушку тятенька. В конце песни исполнительница сбилась на прозаический пересказ:

Не ходи же ты поздно вечером,
Поздно вечером парой³.

Нам кажется в какой-то степени симптоматичным, что песня совершенно исчезла из ряда районов (южных и центральных), а в северных она утратила свой мелодраматический характер и исполняется как плясовая или в контаминации с плясовыми. Это можно объяснить тем, что идейное содержание ее чуждо современной деревне.

Как показывает сравнительное изучение, значительное количество песен, популярных в настоящее время в русских селах Молдавии, было известно в прошлом и сейчас имеет распространение во многих областях нашей страны.

¹ Песенный фольклор Мезени.

² Народное творчество Северной Двины, стр. 9.

³ Записана от Е. Борисовой, 47 лет.

Популярность песни объясняется по-разному. Так, мы видели, что одних исполнителей в «Утушке луговой» привлек рассказ о скоморохах (возможно, первых ее слушателей), других — добродушная насмешка, третьих (и таких большинство) — мажорный, эмоциональный настрой, веселый и озорной, четкий ритм, все то, что обеспечило ей долгую жизнь в качестве любимой плясовой песни. В «Долинушке» одних привлекли сердечные раздумья о девичьей судьбе, других покорила волнующая сила лиризма, заключенная в зачине, третьих — образы родной природы — «долинушки, раздолья широкого», «рощицы зеленой» (запись А. С. Пушкина; Киреевский, № 2551), «частой березоньки» (Киреевский, № 1256), «степи широкой» (Песни гребенских казаков, стр. 122, № 67).

У человеческой памяти свои права на поэзию. Иногда песня задевает мысль и чувство яркими образами, иногда тема песни или даже отдельная строка вызывает целую волну воспоминаний. Это в какой-то степени субъективные причины, но и они играют определенную роль. Ведь любое поэтическое произведение, а песня особенно, несет в себе не только новые знания, но и порождает глубокие эмоции. И только той песне обеспечена долгая творческая жизнь, которая обладает способностью острого эмоционального воздействия. Только тогда происходит слитность эмоционального мира песни с душевным настроением исполнителей и слушателей. Безусловно, при этом и содержание песни должно быть близким и понятным.

Песня, идейное содержание которой чуждо современной действительности, уходит из жизни. Это мы видели на примере песни «Не велят Маше по улице пройти», исчезающей в настоящее время из репертуара.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Васнецов.* — Песни северо-восточной России. Записаны А. Васнецовым. М., 1894. Переизд. Киров, 1940.
Волжский фольклор — Волжский фольклор. Составили В. М. Сидельников и В. Ю. Крупянская. М., 1937.
Гусев — В. Е. Гусев. Русские народные песни Южного Урала. Челябинск, 1957.
Иваницкий. — Песни, сказки, пословицы, поговорки и загадки, собранные Н. А. Иваницким в Вологодской губернии.
Статья и примечания Н. В. Новикова. Вологда, 1960.
Зырянов. — Лирические народные песни. Собрал и составил И. В. Зырянов. Пермь, 1962.
Калужское народное творчество — Песенное творчество Калужского края. Зап. А. В. Ермаченко. Под ред. В. М. Сидельникова. Калуга, 1959.
Кашин. — «Русские народные песни, собранные и изданные для пения и фортепиано Даниилом Кашиным. Две книги». М., 1833—1834.

- Киреевский*. — Песни, собр. П. В. Киреевским. Новая серия, вып. I, М., 1911; вып. II, ч. I, М., 1917; ч. II, М., 1929.
- Курские песни* — Курские народные песни. Составили П. Бульбанюк, П. Лебедев. Курское книжное издательство, 1962.
- Лазутин*, 1962 — Воронежские народные песни, Сборник фольклорных записей студентов под ред. С. Г. Лазутина. Воронеж, 1962.
- Львов-Прач* — Собрание народных русских песен с их голосами. На музыку положил И. Прач., СПб., 1790. Перензд: М., Музгиз, 1955.
- Магнитский* — Песни крестьян села Беловолжского Чебоксарского уезда Казанской губернии. Казань, 1877.
- Минц и Савушкина* — С. И. Минц и Н. И. Савушкина. Сказки и песни Вологодской области. Вологда, 1955.
- Народное творчество Дона* — Народное творчество Дона, кн. I. Редакция текстов, вступительная статья и комментарии П. Т. Громова. Ростов-на-Дону, 1952.
- Народное творчество Северной Двины* — Народное творчество Северной Двины. Составители сборника и авторы вступительной статьи В. В. Митрофанова и Л. В. Федорова. Архангельск, 1966.
- Песенный фольклор Мезени* — Песенный фольклор Мезени.
- Песни Прикамья* — Старинная русская песня Прикамья. Составитель Н. А. Вердеревская. Под ред. д-ра филолог. наук. В. М. Сидельникова. Елабуга, 1960.
- Песни с. Дешовка Калужской области* — Сборник студенческих научных работ (гуманитарный цикл), V. Издание МОПИ, 1960.
- Путилов* — Песни, гребенских казаков. Публикация текстов, вступ. статья и комментарии Б. Н. Путилова. Грозный, 1946.
- Русский фольклор в Татарии* — Русское народно-поэтическое творчество в Татарской АССР, составитель В. Ф. Павлова. Под редакцией В. И. Чичерова. Казань, 1955.
- Русский фольклор Тункинской долины*. Общая редакция и вступительная статья Л. Е. Элиасова. Улан-Удэ, 1966.
- Смирнов* — А. Смирнов. Песни крестьян Владимирской и Костромской губерний. М., 1847.
- Соболевский* — Великорусские народные песни, изданные проф. А. И. Соболевским, т. I, СПб., 1895; т. II, 1896; т. III, 1897; т. IV, 1898; т. V, 1899; т. VI, 1900; т. VII, 1902.
- Соколовы* — Б. М. и Ю. М. Соколовы. Сказки и песни Белозерского края. М., 1915.
- Студитский* — Народные песни, собранные в Новгородской губернии. СПб., 1874.
- Тамбовский фольклор* — Тамбовский фольклор. Составители: Г. И. Терентьев, И. И. Гришин, В. Е. Гусев, Л. И. Колпина, С. Г. Лазутин. Ред. Ю. М. Соколов, Тамбов, 1941.
- Тумилевич* — Ф. В. Тумилевич, Песни казаков-некрасовцев. Ростов-на-Дону, 1947.
- Фольклор Дона и Кубани* — Фольклор Дона и Кубани, ст. I. Ростов-на-Дону, 1938.
- Шейн* — Великорусс в своих песнях, обрядах, обычаях, верованиях, сказках, легендах и т. п., в. I. СПб., 1898.
- Шишонко* — Отрывки из народного творчества Пермской губернии. Пермь, 1882.
- Якушкин* — Русские песни. СПб., 1860.

ТАУТОЛОЖИЯ ОМОРИЗИКЭ ҮН ФОЛКЛОР

Таутоложия оморизикэ се ситуюээ ын ария периферикэ а таутоложией проприу-зисе. Е ворба де рефлексул вербал ал дедублэрий актулуй перцептив¹, каре ну е о таутоложие ын акцепциуня традиционалэ а терминулуй, ултима пресупунынд о репетаре идентикэ де ноциунь сау рационаменте. Астфел, «вис виса» ну е ла фел, суб аспект таутоложик, ку «висул е вис»: ын примул екземплу се конексяээ доуэ ноциунь, ын ал дойля се оперязэ о репродучере.

Екзаминатэ май атент, диференца ну е декыт валоаря уней афинитэць, кэч ши ынтр'ун каз ши ын алтул ынрежистрэм о релуаре а ачелуяш концинут. Порнинд де аич, ам консидерат утил сэ класифик амбеле категорий де фапте ла капитолул «Таутоложие», урмынд а анализа май жос, прекум ам ануцат ын титлу, нумай примеле — нумите де ной «таутоложий оморизиче».

Ле вом дефини дрепт структурь синтактиче бимембре сау триембре ку импликация семантикэ, симилитудине фоникэ ши релация де субордонаре ынтре терминь, репрезентынд класе грамматикале диферите. Прин «импликация семантикэ» десемнэм екзистенца импличитэ а унуя дин терминь ын концептул челуылалт.

Деч, синтагмеле де типул «сечерэторь ку сечерь (мерг)», «мэрул ку мереле», «прунул ку прунеле» ну ле вом инклуде ын класа таутоложиилор². Прин «симилитудине фоникэ» ынцележем, идентитатя динтре радикалий конституенцилор, идентитате каре

¹ Везь ши А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, Харьков, 1899, т. III, паж. 420 ши урм.

² Ла фел ши синтагмеле ын каре орижинара апропиере семантикэ динтре терминь е апроапе штырсэ астэзь: де луме луминэторь (В 86). ку кинга се ынчинжя (ППМ 60), шы-а унс-о ку унтурэ де мынзат (ФМ 2—21)... дин ынтымпларе с'а ловит ку тымпла де тымпла тымплаулуй (АП 37); сау дакэ персистэ, диференца семантикэ контравине таутоложизэрий, а авут о авуцие (Ч 120), че авере авем ной? (ПНМ 2—89), фрижя о фригаре де пуй (ПСЛ 169).

кореспунде ку нумеле дивизиуний ын дискущие: таутоложие оморизикэ.

Ынаинте де а трече ла анализа лексико-граматикалэ ши стилистикэ а феноменулуй, сэ ведем каре-сынт рациуниле луй, пентру а апрофунда дефиниция ши пентру а елабора ун критериу ын квалификаря ши делимитаря ултериоарэ а факторилор каре експликэ презенца масивэ а таутоложией оморизиче ын фолклор.

Трэдяээ оаре еа ынклинация спре реторизм а унор стрэмошь палавражий, кум и се пэря луй Миклошич? Сау а фост вехикулат де плэчеря репетицией, кум е тентат (парциал) сэ консидере Петру Креция?¹ Кредем кэ експликация а фост интуитэ жуст де Потобня², кынд а акордат, ла анализа синтагмелор де типул «свет святает», приматул нечеситэцилор комуникативе фацэ де челе експресиве.

Кум с'а ефектуат прочесул де кристалizare а формациилор таутоложиче? Перцепция субстанцей, примарэ пе скара куноаштерий умане, а инфлуенцат ла орижиня лимбажулуй, кынд трона модул конкрет де а гынди ал омулуй примитив, ши казурь, че ну репрезентау декыт десфэшураре, декланшынд скеме перцептиве симиларе, каре прилежуеск конструкций интелективе деформате суб аспектул конфрунтэрий ку реалитатя: сара ынсерязэ. Е рефлексул уней дедублэрь когнитиве примитиве, операте прин асимиларе ку моделеле преекзистенте. Преекзистенца ултимелор се експликэ прин фаптул кэ дин лумя объектелор ши феноменелор каре ыл ынконжурау пе ом, ачеста а деташат май ынтый объектеле ши акциуниле лор, дат фиинд кэ ын рапорт ку феноменеле имплекэ о форцэ инфериоарэ де обсервацие ши абстрактизаре.

Дедубларя а маркат ши ун ынчепут де анализэ, де експликация, реекстинсэ май тырзиу ши асупра феноменелор конкрете: калул ынкалек. Ку тимпул, ынсэ, песте семнификация примитивэ информационалэ с'а стратификат, прин интермедиул лимбажулуй афектив, о колоратурэ експресивэ, експлоататэ май апой дин плин де месажул поетик фолклорик.

Конклузие ши рэспунс ла ынтребэриле формулате май сус: ла орижиня асоциациилор таутоложиче оморизиче стау нечеси-

¹ Petru Cretia, Complementul intern, SG, v. I, 1956. Десигур, ын организаря поетикэ а месажулуй, унде аре лок преваларя функцией поетиче асупра челей референциале, е савуратэ «плэчеря репетицией» ши, ын консечинцэ, амплификатэ, дар «а амплифика» ну е еквивалент ку «а женера» феноменул.

² Оп. чит.

таць де ордин комуникатив, ка, де алтфел, ши ал лимбажулуй ын женере.

Фииндкэ ам дефинит таутоложия оморизикэ дрепт «структурэ синтактикэ», сэ не оприм акумуля асупра организэрий ей структурале, ын скопул стабилирий локулуй пе каре ыл окупэ ын ерархия унитэцилор синтактиче. Дин капул локулуй се импуне о констатаре де ордин женерал: рапортуриле синтактиче контрактате ла орижине де терминий конструкцией таутоложиче персистэ пынэ азь ку град де прегнанцэ диферит.

Прин урмаре, ачеляшь схеме синтактиче, ын фонд, не ынтым-пынэ аич ка ши групэриле ординаре де кувинте: субъективе, объективе, атрибутиве ши чиркумстанциале. Ну инсистэм асупра дефинирий лор, деоарече дивизиуниле сынт комуне ку але синтагмелор нетаутоложиче. Чей че не интересязэ аич, сынт моделеле ын каре се структуриязэ скемеле. Ын материалул черчетат ам депистат урмэтоареле:

Синтагме бинаре

1. Субъективе.

А. Субстантив+верб сау аджектив (нуме предикатив)

а. Контактате:

номинатив сау вокатив+верб ла индикатив (фэрэ рестрикций темпорале)¹, императив, жерундиу, инфинитив. Ши кынд вынтул о суфла, /Бучумул о бучума/, Трымбица о трымбица. /Б₂—485—486./ Кырже, 'нкыржеште-те /Е 366/. Гомэн гомонинд, /Оиле порнинд /ММ 27/. Ши дупэ аста копачий ау ынчепут а ынверзи, ярба а се деспэтури, флориле а ынфлори... (МО 93—94).

б. Дистанцате:

прин пронуме, конжункций (локуциунь конжункционале), адвербе (локуциунь адвербиале), конжункций+пронуме, копулэ, семикопулэ, груп номинал. Ачеляш казурь, тимпурь ши модурь плус кондиционалул ши супинул. Плоая не-а плоуат /ФМ₁—469/. Царкэ, царкэ, /Дакэ цэркуешть а бине, / Вино 'н касэ пын' ла мине... /Е 236/. Сэпэторь /адынк сэпа/, Лопэторь /Пэмытн скотя. ПП 45/. Сара де-аму с'а 'нсера /ФМ 2—42/. Копилу-й копилэрос. /Ел арункэ мэрул жос /А 373/. Нунта е гата де нунтит... /ПБ 116/. Сара луй сфынтул Василе — о 'нсера, /Е 291/. Фурь /Те-ар фи фурат, / Лупь /Те-ар фи мынкат. /ТА 119/.

¹ Ремарка е валабилэ пентру тоате казуриле унде е vorba де индикатив.

О стриктэ лимитаре кантитативэ а элементелор дисочинативе ну екзистэ¹, акумуларя фиинд виртуалэ ла орьче тип де дислокаре. Унеорь умплутура ажунже ла ранг де пропозиции: Кэлэторул се опря. /Нич кэ май кэлэторя! /А 135/. ...ругул алтэ ши нимикэ, чи нумай кэ ва ынруга пе мошул... /ПСЛ 153/. Дар пе кыт креште дистанца, пе атыт слэбеште сентиментул унитэций таутоложиче².

Б. Аджектив + верб

а. Контактате:

аджектив + верб ла (презент) индикатив. Копилэ сечерэтоаре. Сечерэ зиуа пе соаре. /В 170/.

б. Дистанцате:

прин кувынт конжунктив. Ши-й е минтя збурэтоаре. /Де збоарэ пе арэтурь... /Е 171/.

II. Обьективе

А. Верб + субстантив

а. Контактате:

индикатив, конжунктив, императив, жерундиу, партичипиу, су-пин + субстантив, акуз., хот.,-нехот., ку ши фэрэ детерминант. Зиуа зид зидеск /Ноаптя пэгубеск. /МБП 74—75/. Хай ун кын-тек сэ кынтэм /ФМ₂ 295/. ...мынкаць мынкаря каре а рэмас /ПСЛ 129/. /МО 164/. ...н'о фэкут-о кукоанэ, /Да а пус-о ла пени-т пене /Ч 146/.

в. Дистанцате:

прин пронуме (персонале, де регулэ атоне, рефлексиве атоне, ин-терогатив-релативе, конжункте + интерогатив-релативе сау пер-сонале акцентуате), принтр'ун детерминант ал субстантивулуй, сингур сау ын куплу ку о конжункции, алтеорь пронуме, прин кон-жункции, конжункции + пронуме (ын мажоритатя казурило-рон атон), адверб, препозиции, препозиции + субстантив (ши вичевер-са), препозиции + пронуме сау детерминант ал субстантивулуй, адресаре (симплэ сау десфэшура-тэ), субстантив (акузатив). Ла модурь ши казурь се адаугэ кондиционалул, презумптивул, вока-тивул. Маре дар в'ам дэруи /ФМ₂ 9/. Висул каре л-ай висат. /Б₂ 349/. ... ор фи лэтиминд ши ей патима татэлуй лор... /ПСЛ 207/. Кыте флорь тот ынфлореск. /Тоате плын-г ши мэ желеск. /ППМ 142/. Куцитул ыць ва шти де штире. /ПМН₂ 7273/. ... а потковит кайй ку поткоава ындэрэт. /ПСЛ 355/. Плоае,

¹ Ситуация семантикэ аич е карактеристикэ ши пентру челалалте скеме ку моделие дистанцате.

² Везь нота I де пе пажина 26.

доамне о плоае маре. /Е 155/, Ынтре кинжъ калу 'нкинга. /ТА 308/. /Ту кынтек ну мь-ай кынтат. /ФМ₁ 401/.

Б. Адверб + субстантив

а. Контактате:

субстантив (нехот., пречедат де ун детерминант) + адверб.
Ла масэ а мерс /Пе бун кал кэларе. /ФМ 2—8/.

б. Дистанцате:

де препозицие сау препозицие + детерминант ал субстантивулуй.
Сэ се порняскэ ... кэларе пе-ун кал ынтр'о лунь диминяцэ...
/П 132/. Пе ун кал фрумос кэларе /Се ридикэ 'н скэрь... /Е 301/.

В. Аджектив + субстантив

Дистанцате прин препозицие: ... Ятэ кэ ес дой оамень тинерь, кэ-лэрь пе кай (М 9).

III. Атрибутиве

А. Субстантив + ажектив (локуциуне ажективалэ).

а. Контактате:

Субстантив ла номинатив, вокатив, акузатив, хот.-нехот. + ажектив. Дар сынте дой соль солешть /Фий ымпэрэтешть. /ФМ₁ 424/. Хонурь, хонурь хонурате /Ла мулць ань ку сэнэште. /ФМ₁ 448/. Мерг акасэ ла социе /Сэ-й дук вестя чя веститэ... /ФМ₁ 382/. Ши ла робь адук, /Тот о фатэ маре, / Ка о флоаре 'н флоаре. /Б—2—165/.

б. Дистанцате:

принтр'ун ажектив, субстантив препозиционал сау адверб. Ну м'а'ндур а ма души, /Ди дулшыца та шей дулши... /Ч 109/. Да чине с'о слобозяскэ? Русул дин цара русаскэ. (ППМ 88). Тае-о туфэ кам туфоасэ. (Б₂ 310).

Б. Субстантив + субстантив².

Дистанцате прин препозиций, ажектив, ажектив + препозицие. Детерминатул нех.-хот., ла ном., акуз., вок., детерминатул нех., фоарте рар хот. ши ын мод ексцепционал — ла градул компаратив. Ной, цэраний де ла царэ, /Ши ши ноапте тот мунчим. /ФМ₁ 34/. ... ун кал бун де кэлэрие. /Ч 93/. Кредам к'аколо сэ фие/ оамень май де омение. /Б₂ 311/.

В. Субстантив + верб.

а. Контактате:

субстантив ла ном., акуз., нех.-хот. + верб ла конжунктив, супин, партичилиу. Ну-й о сарэ сэ ынсэрез. /Сэ ну плынг, сэ ну офтез...

¹ Кынд негация се реферэ ла ансамблу, ну контравине таутоложизэрий.

² Релацииле хомокласале конституе о ексцепцие ын кадрул таутоложией оморизиче. Челелалте карактеристичь, ынсэ, сынт суфициенте пентру а идентифика ши делимита таутоложия оморизикэ де чя екиподентэ.

/ФМ 1—93/. ... мынэ каий де кэлэрит... /ОП 187/. ... ун мындру кынтэк кынтат де войник. /Т 103/.

б. Дистанцате:

прин пронуме, аджектив, конжункции (кувынт сау локуциуне конжунктивалэ), кувынт конжунктив (локуциуне конжунктивалэ) + пронуме, аджектив + кувынт конжунктив, верб + пронуме. Вербул е репрезентат ши прин индикатив. Май ай служь сэ мэ опряскэ/ Ши гоначь сэ мэ гоняскэ? /ПП 51/. ... Везь траюл че трэеск... /ФМ₂ 271/. Кэ ну-с пуй де видрэ нягрэ, /Чи-с дрэгуца че ци-й драгэ. /ОП 435/. ... ам ынтребат пе тата де дарул ку каре м'а дэруит нанашу... /ПБ 55/. ... сы душе ла жьоку луй, кум с'о жьукат ын зыуа динтый. /Ч 123/. ... аша мындрече де бзет кэ нич самэ н'авя сэ-л асэмуй. /ПММ₁ 36/.

Г. *Субстантив+локуциуне адвербиалэ*

Контактате. Ну-й о сарэ де ку сарэ /Сэ ну вэрс лакримь пе-афарэ. /ППМ 95/.

Д. *Аджектив+верб*

Дистанцате прин кувынт конжунктив: ...сы не-адукэ апы 'нви-тоари, кари 'нжи... /Ч 160/.

IV. *Чиркумстанциале*

1. Модале

А. *Верб+субстантив*

а. Контактате:

индикатив + субстантив нон-препозиционал. Дин марфэ алежя/ Тянкурь ле тенкуя. /ПНМ₂ 105/. Субстантив препозиционал+индикатив, конжунктив, кондиционал, инфинитив. Маноле аузя /Ку офтат офта. (ФМ 2—220). Сэ кефуяскэ, дин пилдурь сэ се пилдуюскэ. /ПНМ 2—105/. ... ай сэ мэнынчь де ла ел доуэ грынте, кэ нич ку гындул н'ай гындит... (ПСЛ 117). Рупсе дин грай а грэи. (ММ 128).

б. Дистанцате:

прин препозиции, адверб, препозиции + адверб сау пронуме, конжункции + пронуме, адверб + пронуме сау аджектив, Ла верб май консемнэм ун мод: императивул. ... ши кыт гындешть ку гындул а венит о фатэ. (О 106). Ну-мь глуми ку глума, /Ну-мь пилди ку пилда. /ММ 251/. Еа дин грай аша грэе. /Е 177/. Ляг'о, ляг'о 'н легэтоаре, /Кэ де азь ну-й фатэ маре. /ФМ 58/. ...де 'нженункь кэ 'нженункя. /Б₂ 380/. Дин грай ымь грэя, /Е 274/. Чине 'н павэ кэ-й лэзя, /ТА 290/. Дин грай кэ-мь грэя. /Б₂ 391/. Ел дин гынд аша-шь гынды. /ТА 182/. ... а ши мурит ка тоць морций. /ПБ 102/.

Б. Верб + адверб (локуциуне адвербиалэ).

а. Контактате:

адверб (градул позитив) + индикатив. Департе м'ам депэртат /ММ 332/.

б. Дистанцате:

прин субстантив. Ши мэ дук, вере, 'нтр'о дукэ, /Де се паре кэ-с нэлукэ. /А 365/.

прин препозицие + субстантив. Адвербул ла градул компаратив Ылсэ рэмыня /Ши 'нтырзния ж'ун час май тырзну. /ОП 103/.

В. Верб + интержекцие

а. Контактате:

индикатив + интержекцие. ... кокошул врэжмаш коткодэчя — кот-кот-ко-да-а-ак, раца кыт че путя мэкэя: мак, мак, мак, мотанул меуна: мяу, мяу, /П, 143/.

б. Дистанцате:

прин адверб. Цуруе не'нчетат «цуий! цуй! цуй!» /ОП 351/. ... пик! пик! кад пикэтурь де сынже. /ФМ₂ 108/.

2. Инструментале

Верб + субстантив

а. Контактате:

индикатив, партичипиу, жерундиу + субстантив препозиционал. Бине се 'мбрэка /Н арме се арма... /ФМ₂ 198/. Ку драмурь дрэмэлуите /Ку бань прецэлуите. /ФМ₂ 44/. Ши ел кэ-мь пле-ка: /Дин высле выслинд /Дин кырмэ цинынд. /Та 100/.

б. Дистанцате:

прин препозицие, пронуме, конжункцие, конжункцие + пронуме, аджектив сау адверб, препозицие + аджектив, верб инцидент + препозицие, пронуме + семикопулэ. Диапазонул, модал де май сус се лэржеште, екстинзынду-се асупра конжунктивулуй, императивулуй, супинулуй ши партичипиулуй.

...ыл фаче ченушэ ши-л вынтурэ певынт... /ПНМ₂ 22/.

... с'о 'мпуште ку пушка. /Бэ 367/. Мэ унже ку унсоаре... /Ал. 315/. Аре-ун флуер верижит /Ку верига де аржинт. /ФМ₂ 9/.

... бэятул а ынчепут а-л буздугэни ку буздуганул. (МО 179). Ку мэтура л-о мэтурат. /Ч 200/. Каре ку сапе кэ сэпа, ... /ТА 302/, Дин бучум кэ-мь бучума. /ММ 131/, Ку вар верде вэруит, /Ку цинте галбене цинтунт. /ФМ 2—10/. ...пе змэу л-а ынчеркуит ку трей черкурь: /ПНМ₁ 22/. Апой кум сэ ну фи путут пушка ку о аша пушкэ мируратэ? (Ал. 240). Вай де мине ши де мине, кум м'о тунат — зиче — ку тунул!. /Ч 140/. Ку каре пептене ну те поць пептэна? /АП 26/.

3. Де агент

Верб+субстантив

а. Контактате:

субстантив препозиционал+партичилиу. Предэ-те, Бужор, легат, /Сэ ну морь де пушкэ 'мпушкат. /ППМ 319/.

б. Дистанцате:

прин препозиции. Субстантив ын акузатив, верб ла п. к., диатеза пасивэ: Ной ам фост фермекате д'о фермекэтоаре. /ВЫ 83/.

4. Де релацие

Субстантив+верб сау аджектив (нуме предикатив).

а. Контактате:

субстантив препозиционал, акуз.+партичилиу орь аджектив. ...Ла спик ынспикатэ, ку флорь ымпресуратэ ... (П 62). Ла бот ботэцей /Ла унгий мититей. /В 118/. Че фолос кэ ешьт фрумоасэ, /Ши ла кап кэпэчиноасэ. /А 381/.

б. Дистанцате:

прин пронуме, кувынт конжунктив. Вербул ла индикатив сау партичилиу. Кэ де пазэ ми-л пэзеште. /ФМ₂ 170/. Де ла дар, кум дэруеште, де ла мулцэмит кум мулцэмеште, де ла чинсте кум чинстеште, веде бэтрынул ымпэрат, кэ фийка луй плякэ фрунтя 'мпэрэцией ын фаца ачестуй бэрбат. (П 37).

5. Каузале

Верб+субстантив

а. Контактате:

субстантив нехот., акуз., пречедат де ун детерминант+индикатив. Кодрул... Де-ун греу тропот тропотя. /А 277/. Апой с'а порнит сэ-л кауте де че боалэ с'а 'мболнэвит. /ПНМ₁ 47/.

б. Дистанцате:

прин препозиции, препозиции+адверб, аджектив сау пронуме. Нуме предикатив, верб ла индикатив, конжунктив. Субстантивул урмат сау ну де ун атрибут. ...сынт гол де голэте /Ши сынт плин де рэутате. /В 79/. ... моари ди моарти бунэ... /Ч 195/. Еу ну зак нич де-о зэкаре, /Зак де дорул куй мэ аре. /ППМ 158/. Тоате оаселе мэ дор. /Ну мэ дор де в'о дурере, /Да мэ дор де дор ши желе. /КН 116/. ...сэ се букуре тоць де букурия тинерилор. (П. 24

6. Темпорале

Верб+адверб (локуциуне адвербиалэ).

а. Контактате:

локуциуне адвербиалэ+верб. Астэ-варэ ам вэрат /Коло 'н мунте-ле чел налт. /А 347/.

6. Дистанцате:

прин конжункције. Асарэ кынд ынсэра /Блэстэмай пе майкэ-та... (Бэ 329). Де фапт, се сесизязэ аич о тендинцэ де дивизаре инфинитезималэ а тимпулуй: «ынсэра» ын контекстул де май сус паре сэ маркезе ынчепутул луй «асарэ», каре ла рындул луй десигнязэ ун ынчепут. Диференца, ши прин урмаре карактерул нон-таутоложик (ын орьче каз атенуат таутоложик!) ал терминилор се идентификэ ушор ын екземплеле че урмязэ: Таман примэвара, кынд сы диспримэвэрязы, ши ели есы. /Ч 212/. ...лунь диминяца, дисдидиминяцы... /Ч 216/.

7. Де лок.

А. Верб+субстантив

а. Контактате:

субстантив акуз., препозиционал+конжунктив, инфинитив. Ба ла яз сэ пескуеск /Орь ла тырг сэ тыргуеск. (ФМ₁ 334). Нич ла тырг а тыргуи, /Нич мерг ла тине-а пеци. /Б 239/.

б. Дистанцате:

прин пронуме, препозиције, препозиције+аджектив. Субстантив акуз., препозиционал ши индикатив, конжунктив, инфинитив. Ын зид о зидяу. (ФМ₂ 220). Ын зид с'о зидим. /А 254/. Доар а зэбови /Ну с'а прилежи /Ын зид де-азиди. /ФМ₂ 219/. ... духул луй аре сэ се ынтрупезе ку алт труп оменеск. /М 97/.

Б. Адверб+субстантив.

Дистанцате прин препозиције: ...грели путерь май ам еу акасы ла каса ме. /Ч 101/.

Синтагме тернаре

Казуриле де концентраре триплэ оморизикэ сынт раре. Екземплеле че урмязэ епуизязэ ынрежистрэриле ноастре ын ачест сенс:

А. Верб+субстантив+адверб

Примеле доуэ елементе дистанцате прин препозиције. Пи урмы о 'нкэликат пи кал кэларе... /Ч 154/.

Б. Субстантив+верб+субстантив

Ку норма женералэ де сепараре кантитативэ депэшитэ. Потковар немцеск /Сэ мэ потковяскэ/ Ши сэ мэ 'нтэряскэ /Ку поткоаве де аржинт. /ТА 104/.

Тречера ын ревисэ а фаптелор де таутоложие кулесе ын апроксиматив 90 де волуме де прозэ ши поезие фолклорикэ не пер-

мите сэ консидерэм жустэ ремарка луй П. Креция¹, кэ феноменул ын дискущие «есте адеся... ын кип грешит» тоталменте конфундат ку комплементул интерн, дар ши сэ демонстрэм посибилитатя контурэрий уней асамблате физиономий граматикале а феноменулуй, посибилитате пе каре о нягэ Креция, сублинииинд ын ачелаш тимп, кэ ауторул «комплементулуй интерн», дин инсуфичиенца материалулуй студият, репетэ грешала дин дикционаре ши граматичь, кынд лимитязэ репетиция радикалулуй ла куплул верб-субстантив. Ын релаций де ачест тип май интрэ, кум ам възут май сус, адвербул, аджективул, интержекция, яр вербул инклуде ши формеле номинале.

О привире де ансамблу асупра скемелор синтактиче але таутоложией оморизиче скоате ын евиденцэ амплитудиня маре а посибилитэцилор конструктиве, фапт че-шь гэсеште експресие ын диапазонул ларг ал моделелор. Ачаста ынсямнэ кэ суб рапортул респектив, асоциацииле таутоложиче анализате се ынкадрязэ ла капитолул унитэцилор фразеоложиче либере. Суб аспект лексикал ынсэ ну май пот фи консидерате либере, деоарече, де регулэ, ну пермит субституиря терминилов (ексчепций де типул: кынт кынтекул, кынт кынтаря — сынт фоарте пущине ши ну контязэ), фэрэ ка конструкцииле сэ пярдэ натура лор таутоложикэ². Пе де алтэ парте, дакэ ын локуциунь с'ау штерс векиле рапортурь синтактиче, ын таутоложий, деши де мулте орь атенуате, ау рэмас консервате. Афарэ де ачаста, ын таутоложииле оморизиче ну ынтылним декалажул динтре акчепциуна ансамблулуй ши чя а конституенцилор ши нич елементе лексикале атрофияте, ендемиче доар анумитор структурь петрификате (казул апарте «соль солешть» е о аналожие дупэ параномазеле: «луп — лупеште», рус — русеште», прин урмаре, несемнификатив). Де аич резултэ, кэ асоциацииле таутоложиче оморизиче окупэ о позиции интермедиярэ ынтре унитэциле фразеоложиче либере ши локуциунь (идиоме).

Деши пе планул коезиуний структурале ши лексикале а элементелор таутоложиче се констатэ о оможенитате, екзистэ анумите формуле каре прин маря фреквенцэ а утилизерий лор стереотипе ау парвенит ла о рижидитате май мулт сау май пущин

¹ Оу чит.

² Деачея не сурпринде пунктул де ведере ымпэртэшит де Шестакова ку привире ла групэриле таутоложиче де типул «нити нанитывать»: ле трече ын категория ымбинэрилов либерел Везь: Е. Н. Шестакова. Устойчивые таутологические словосочетания как один из типов диалектной фразеологии. Ученые записки Ленинградского госуниверситета, том. 160, Русский язык, М., 1966, паж. 334—344.

консакратэ: «дин грай грэя», «кал ынкэлека», «ын луптэ сэ не луптэм», «вис виса», «гичь гичитоаря мя» ши «зид зидя»¹. Кум се експликэ преферинца пентру формулеле де май сус, преферинцэ каре фаворизязэ стереотипизаря лор?

Конструкцииле: «дин грай грэя» ши «гичь гичитоаря мя» ау о функции аналожикэ ку вербеле каре се утилиязэзэ ын чей че Якобсон нумеште сенсул фатик ал лимбажулуй², че оперязэзэ ын моментул контактулуй динтре емицэтор ши речептор.

«Кал ынкэлека»³ рефлектэ реалитэць але унуй трекут интрат ын лежэnde, кынд калул репрезента паначеул асперитэцилор хайдучешть ши чел май бун приетен ал войникулуй.

Де алтфел, обишнуинца узитэрий куплулуй «кал ынкэлека» а дус ла конструкций куриоасе: «суя пе кал кэларе», сау кяр «ынкэлека пе кал кэларе». Ултимул тип ынсэ, кум ам менционат май сус, е рар ынтылнит.

«Ын луптэ сэ не луптэм» е менит сэ фиксезе атенция дестинатарулуй асупра унор моменте дечисиве дин десфэшураря епикэ а наратиуний, е ун фел де репер вербал ал моментелор кручиале дин вяца ероилор, маркынд де фиекаре датэ ын мод симилар ситуаций симиларе. Е интересант де ремаркат, кэ ын групэ, финд де обичей преферат буздуганул сау трынта, ултимеле апар май рар таутоложизате.

«Вис виса» ши «зид зидя» апар де обичей ынкрустате ын канавауа фабулосулуй, фапт каре мотивязэ фреквенца лор маре ын фолклор.

Прин асоциание прима ынтребаре сусчитэ алта: кум се експликэ ын женере асценденца нумерикэ а таутоложией оморизиче ын креация фолклорикэ фацэ де чя професионистэ? Ла реализаря феноменулуй ау конкурат каузе де ордин мултиплу. Фолкло-рул е, ын примул рынд, май апроапе де сурселе таутоложиче, атыт пе вертикалэ, кыт ши пе оризонталэ: май векь декыт литература култэ, ел поартэ вестижилие унор стэрь демулт апусе, май стрынс инфлуенцат де лимба узуалэ популярэ. Пе ел е скрижелатэ виу ампрента фактурий граюлуй популяр. Е vorba атыт де репрезентэрь примитиве, клэдите пе реалитэць деформате сау илузорий (везь май сус), кыт ши де преокупаря, виабилэ ын тоа-

¹ Атеcrate passim.

² Везь: R. Jakobson, *Lingvistică și poetică, în Probleme de stilistică*, București, 1964.

³ Таутоложиче пурэ ла орижине (comp' incabaliccare-cabatlus) ку тимпул еа ынтрэ ын категория челор спецификативе) прин лэргия кычлулуй гема-нтик ал луй «ынкэлека») Idem: кынте кынта, скрисоаре скрия, кар ынкэрка, кал де кэлэрие ш. а.

те тимпуриле, де а интерпрета жуст месажул, преокупаре че аде-сеорь десфиде пропорция динтре економие ши редунданцэ, пе каре о декламэ ын женере лимбажул, акордынд ун спор де фреквенцэ редунданцей.

Ла ачестя се адаугэ факторь ну май пущин импортанцэ: мнемотехника, економия де ефорт креатор ши рациуны стилистикэ¹.

Трансмитеря оралэ а креацией популяре, имплицынд о меморизаре пур аудитивэ, чере элементе мените сэ суплиняскэ моментул визуал, каре фачилитязэ рецинеря. Алэтураря кувинтелор ку афинитэцэ семантиче ши фониче акчелерязэ прочесул де фикса-ре ын меморие а материей, сегментеле респективе сервинд дрепт репер ын стабилиря уней скеме меморативе.

Ын ачелаш тимп аутоматизаря вербалэ елудязэ инвенцииле оферинд диполулуй емицэтор-дестинатор клипе де релаксаре. Деч дакэ суб рапортул информацией семантиче (адоптынд терминология луй А. Moles, *Théorie de l'information et perception esthétique*, Paris, 1958) синтагмеле де типул «дин фугэ фужя» сынт редунданте, атунч пе планул ефортулуй де креации ши ал меморизэрий адук економие.

Де ла бун ынчепут таутоложииле оморизиче с'ау аклиматизат перфект ла спечификул поезией популяре, трибутарэ суб форма ей примарэ музичий, дат фиинд маря апропиере а репетицией фониче де дезидерателе мелодиче ши ритмиче але креацией предестинате сэ сужерезе есенца кадрулуй натурал ын каре еволюязэ еройл поезией популяре ку вигоаря, тоничитатя, ексуберанца луй, имплицит аксате, десеорь, пе конштиинца меланколикэ ши дуре-роасэ а уней скуржерь иреверсибиле, тречере ын неант, асемень екоулуй репетат де болць, ревербераций сурде дин мунць ши хэу-

¹ Дар сынт ши казурь, май раре, кынд мотиваря феноменулуй ревине ын ынтрежиме формей, релация лексемантикэ (орижинарэ, реалэ сау ынки-пунтэ) динтре терминь фиинд експлоататэ доар пентру артифичий вербале: ши луй тэт й-о 'негурат, (Негурицэ) Кокошицэ, (Б, 246), Тэвэлук с'а спэриет, с'а дат де-а тэвэлукул ши а скэпат ку зиле. (ФМ₂ 106). Еу ам аузит де ноул Пэкалэ, каре пэкэлэште оамений. (ФМ₂ 149). Луны, луней, (Марць марковой), Меркурь не-ом дуче ла тырг. (В 260), Меркурь мерку-риана, жой ом тыргуи. (С 114—115); о дезагрегате in crescendo семантикэ сау презенца илузорие а уней атарь унитэцэ ынтре элементеле оморизиче провоакэ девиерь спре фалсе таутоложий, унде карактерул кэутат апаре ши май евидент: Ун... тымплар, каре дин ынтымпларе аузисе ынтымпларя ынтымплатэ тымпларулуй, с'а дус сэ вадэ че и с'а ынтымплат тымплару-луй ши дин ынтымпларе с'а ловит де тымпла тымпларулуй. /АП 37/, мо-рунчала морунчилор /ТА 1—69/, ла каса чутурияулуй дин Чутурень есте о чутурэ чотуороасэ. /АП 37, ... прин Буковина се спуне, кэ «лума с'а вод-дит ла Овидение ши с'а благословит ла Благовиштение» /ПЛ 19/.

литулуй прелунг дин кодри, — симболурь де циркулацие амплэ ын фолклор.

Ын сенсул ачеста апропиериле таутоложиче репрезинтэ о сурсэ соличитатэ де експлоатаре а ефектелор де каденцэ еуфоникэ а ликиделор ши фрикативелор:

Ши в'ам адунат
Ворбэ сэ ворбим,
Сфат сэ сфэтуим,
План сэ плэнуим,
Кэ зид че зидим
Сурпат ыл гэсим. (МБП 57-58).

Ку сензация уней легэнэрь дулчэ, носталжиче сау тынгуйоасе:

Флутуре,
Флутуре,
Флутурэ пе бутуре,
Флутурэ пе флоаре,
Флутурэ суб флоаре. (АП 5).

...ынтинсул плай, ку флориле де май, грэдина ынфлоритэ, де соаре ынсоритэ... (П 9).

Плоая мь-о плоуа
Драг ми л-о скэлда. (МБП 87).

Фурь
Те-ар фи фурат,
Лупь
Те-ар фи мынкат. (ТА 119).

де флуидитате континуэ а сифлантелор:

Кумплит шуер шуера... (ППМ 50).

де резонанцэ гравэ а назалелор:

Тыnguя ку тыnguире. (ПЛ 88).

Ачел сомн че-о сомнорэ,
Грозав вис висэ... (ПЛ 49).

де дуритате а експлозивелор:

Ку катран сэ-л кэтрэнешть. (ТА 198).

...бэятул а ынчепут а-л буздугэни ку буздуганул. (МО 179).

...Букэцэле-л букэця,
Ын десажь ле ашеза. (ТА 373).

Сублиниинд тумултул, мишкаря импетуоасэ:

...н департе аузя
Ун некез че некеза. (ПП 35).

Пе кал негру а'нкэлект,
Дин бучум а бучумат,
Дин трымбицэ а трымбицат.

ФМ₁ 417

де армоние катифелатэ а акордулуй латерале-назале:

Касе фрумос аранжате,
Пе динунтру мобилате,
Ку луминэ луминате. (У 155).

де луминозитате ши проспечиме, дезинволтурэ ши амплоаре а
вокалелор дескисе:

Ятэ кэ зэреште ниште курць стрэлучитоаре
Ку аур аурите, ку аржинт аржинтуите.
(ПНМ 2-78).

Еу кынд ам ешит дин сат, департе м'ам депэртат,
ши пе-ай мей й-ам лэсат, (ММ 332).

де тремоло модулат ал алтернэрий вокалелор ка апертурэ дифе-
ритэ акомпаниятэ де асперитэциле вибрантей сау де нетезимья
латералей:

Ши ку плугул плугэря
Ку борона бороня. (У 157).

Ку чоканул ыл чокэнеште
Ши ку пила ми-л пилеште. (В 117).

Де фапт семнификациле де май сус ну се датореск нумай по-
тенцелор акустиче але сунетелор, чи ши структурий семантиче
ши граматикале а микроконтекстулуй, кыт ши а рапортурилор
ачестуя ку макроконтекстул. Астфел, идея де тумулт сау де
мишкаре, де екземплу (везь май сус), е пусэ ын валоаре де ак-
чепциуня кувынтулуй релуат оморизик ши де имперфект: ун не-
каз че некеза; де-ун лунг киот киотя.

Май интервине макроконтекстул ка ун резонатор. Ын улти-
мул каз, асистэм ла о интеракциуне ынтре контекст ши синтагме-
ле ын дискусии: ачестя потенцияэ месажул поетик, яр контекстул
нуанцияэ валенцеле стилистиче але таутоложией оморизиче.

¹ Ынцележем аич прин микроконтекст синтагма таутоложикэ респективэ,
яр прин макроконтекст контекстул, ын каре апаре ачаста.

Контрар тониций, каре оферэ либертате релатив маре ангренирий терминилов ын ансамблуд оморирик, стилул ну толеразэ дезинтеграря, импресия фоникэ фиинд директ пропорционалэ ку дистанца динтре компоненций конструкцией: максимэ ла контакт ши анихилынду-се пе мэсура депэртэрий елементелор. Ком.: ку шеуа ми-л ыншеуа, ку фрына ми-л ынфрына. (МБП 143). Скоасе ниште фрыне де стрэлучя ши ынфрыне калул. (Ал. 342). Сау

Аре доуэ гропь де грыу,
Ку топорул сэпате,
Ку пичорул ынгропате. (ППМ 380).

Ачаста ынсямнэ кэ ефектул стилистик сконтат резидэ ын колокаря елементелор таутоложиче. Пе ачест конвениент а ши понтат стилул, кынд а инккус таутоложия оморирикэ принтре актуализаторий фацетелор импличите але комплексулуй емотив, пе каре ыл дегажэ поезия.

ЛИСТА АБРЕВИЕРИЛОР

- А — Василе Александри, опере, вол. IV, Прозэ, поезий популяре, публицистикэ. Алкэтуиторь В. Коробан ши А. Рошка. Едитура де стат «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1959.
- Ал — Antologie de literatură populară, vol. II: Basmul, EAPR, 1956.
- АП — Аураш, пэкураш. Редактор-алкэтуитор С. Вангели, «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1964.
- Б₁ Б₂ Б₃ — Balade populare românești, vol. I—III. Ediție îngrijită de Al. J. Amzulescu. EPL, 1964.
- В — E. Niculița-Voronica. Datinile și credințele poporului român, Cernăuți, 1903.
- ВЫ — D. Furtună, Vremuri înțelepte. Buc., 1913.
- Е — М. Eminescu, Opere alese, v. III, literatură populară. EPL, 1965.
- КН — Кынтече народниче векь молдовенешть. Суб ынгрижиря луй Леонид Корняну. Кишинэу, «Шк. советикэ», 1956.
- М — Pamfile Tudor. Mănunchiu nou de povestiri populare cu privire la Ștefan cel Mare. Chișinău, 1919.
- МБП — Miorița, Balade populare. Ediție îngrijită și prefăcută de Iordan Daten. EPL, 1966.
- ММ — Meșterul Manole, Balade populare. v. 11. Ediție îngrijită și prefăcută de A. I. Amzulescu. EPL, 1967.
- МО — Митрофан Опря, Повешть ши повешть, Кишинэу, ЕСМ, 1954.
- О — А пост одатэ... Повешть ши сноаве, прелукрате де Г. Ботезату. «Лумина», Кишинэу, 1966.
- ОП — S. Fl. Marian, Ornitologia poporană română, tomul I. Buc., 1883.
- П — Повешть, кулесе ши прелукрате де Г. Ботезату. «Шк. Сов.», Кишинэу, 1956.
- ПБ — S. Teodorescu-Kirileanu, Povești basarabene. Casa școalelor, Buc., 1942.
- ПЛ — Pamfile Tudor, Comorile. Buc., 1916.

*ПНМ*₁ — Повешть народниче молдовенешть. Алкэтуиторь М. Г. Савина ши И. Д. Чобану, ЕСМ, Кишинэу, 1955.

*ПНМ*₂ — Повешть народниче молдовенешть, кулесе ши прелукрате де Гр. Ботезату, Шк. Сов., Кишинэу, 1955.

ПП — Poezii populare. Ediție îngrijită de N. Chivulescu. Buc., 1953.

ППМ — Поезие популарэ молдовеняскэ, алкэтуирия ши ынгрижирия де Г. Г. Ботезату, М. Г. Савина ши Г. А. Тимофте, Ед. III, «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1965.

ПСЛ — Povești, snoave și legende. Ediție alcătuită și îngrijită de I. C. Chițimia. EARSR, 1967.

Т — G. Dem. Teodorescu. Poezii populare. Buc., 1885.

ТА — Toma Alimoș, Balade populare, vol. I. Ediție îngrijită și prefătată de Al. I. Amzulescu. EPL, 1967.

ТБ — Трифан Балтэ, Повештиле луй Мош Трифан, «Лумина», Кишинэу, 1966.

У — Вэ вин урэторий. Алкэтуиторь Павел Дарие ши Петря Крученюк. «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1965.

*ФМ*₁ — Фолклор молдовенеск, алкэтуирия ши ынгрижирия де М. Г. Савина ши И. Д. Чобану, ЕСМ, Кишинэу, 1956.

*ФМ*₂ — Фолклор молдовенеск. Крестомацие. Редакторь: Г. Г. Ботезату, В. М. Гацак, А. С. Хынку, И. Д. Чобану. Едитура «Картя Молдовеняскэ», Кишинэу, 1966.

Ч — P. V. Ștefănuță, Cercetări folklorice în valea Nistrului-de-Jos. Buc., 1937.

КУПРИНСУЛ

	Паж.
<i>Н. Бзешу.</i> Дин поетика ши стилул колинделор	3
<i>Г. Ботезату.</i> Леженделе историче молдовенешть	31
<i>А. Хропотинский.</i> Дин историкул черчетэрилор унор баладе деспре рэпирь	53
<i>Е. Жунгетиу.</i> Повештиле популаре молдовенешть дин тимпул рэз- боюлуй антифасчист	66
<i>Е. Жунгетиу.</i> О спечие милитантэ: стригэтуриле	79
<i>А. Хынку.</i> А. И. Зашчук ши фолклорул молдовенеск	92
<i>И. Д. Чобану.</i> Континуитатя ын фолклорул молдовенеск	103
<i>Р. А. Богомольная.</i> Современное состояние песенного фольклора в русских селах Молдавии	117
<i>Г. Руснак.</i> Таутоложия оморизикэ ын фолклор	135
<i>Листа абривиерилор</i>	149

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ФОЛЬКЛОРУ

(на молдавском языке)

Редактор *Ем. Кодзу*. Пиктор *С. Одайник*.
Редактор артистик *В. Корякин*. Техноредактор *Д. Шектер*.
Коректор *Е. Перевозник*.

Дат ла кулес 31.X-1968. Искэлит пентру типар 16.VI-1969.
Форматул 60×84^{1/16}. Хыртне де типар № 2. Коль де типар 8,83.
Коль едиториале 8,73. Тиражул 2000. АБ03659. Прецул 67 коп.
Команда № 1355.

Едитура «*Картя Молдовеняскэ*»,
Кишинэу, стр. Жуковский, 44.

ЛП Типография а 2-а а Комитетулуй де Стат ал Советулуй
Миништрилор ал РСС Молдовенешть пентру пресэ,
Кишинэу, стр. Советелор, 8.

КАРТА
МОЛДОВЕНЯСКО
КИШИНЕУ
1960